

Aktivitäten

OFAJ

20

04

DFJW

aktivitäten



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

Activités OFAJ
DFJW-Aktivitäten
2004

L'année 2004 a été pour l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) synonyme de nouveau départ : après les festivités qui ont marqué le 40^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysée et de l'OFAJ, deux évaluations ont été réalisées, l'une à l'initiative des deux gouvernements et l'autre à celle des deux Parlements, de nouveaux projets pour promouvoir l'apprentissage de la langue du partenaire ont été mis en œuvre et, enfin, deux nouveaux Secrétaires généraux ont été nommés.

Ce rapport d'activité présente le fruit d'une coopération étroite entre l'OFAJ et ses partenaires en France et en Allemagne. Il illustre la mission qui lui a été confiée par le Traité de l'Elysée en 1963, aujourd'hui plus actuelle que jamais, de « resserrer les liens qui unissent les jeunes des deux pays et de renforcer leur compréhension mutuelle ». Depuis plus de 40 ans, l'OFAJ et ses partenaires s'emploient, dans le cadre d'une coopération fondée sur la confiance réciproque, à réaliser cette mission et à permettre aux jeunes Français et aux jeunes Allemands de se rencontrer, d'échanger leurs idées et de communiquer.

En 2004, une attention particulière a été accordée à l'apprentissage de la langue du partenaire. Depuis les festivités du 40^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysée, le Président Jacques Chirac, le Premier Ministre Jean-Pierre Raffarin et le Chancelier Gerhard Schröder ont exprimé à plusieurs reprises leur soutien personnel aux initiatives prises dans ce domaine. Le ministre de l'Éducation nationale, François Fillon, a souligné l'importance de l'apprentissage de la langue du partenaire parlant de « raison d'État ». À l'OFAJ, nous ne considérons pas la langue comme un but en soi mais comme un moyen de sensibiliser au pays partenaire. Depuis notre prise de fonction, les échanges où la langue de communication est l'anglais ne sont plus subventionnés ; pour les échanges trilatéraux, nous nous attachons à ce que les trois langues, grâce à l'animation linguistique et à des animateurs qualifiés, soient mises sur un même pied d'égalité. Nous ne nous contentons pas seulement d'exiger un engagement fort de nos partenaires, nous les soutenons aussi en travaillant à une amélioration de l'animation linguistique en tant qu'activité privilégiée de la rencontre.

Au cours de l'été 2004, nous avons lancé un programme pilote dans trois académies très différentes par leur taille, leur structure et la situation de l'enseignement de l'allemand : Versailles, Bordeaux et Rennes. L'objectif était de savoir pourquoi de nombreux enseignants d'allemand, qui se trouvent parfois dans une situation isolée, ne font plus d'échanges ou n'en ont jamais fait, de leur faire parvenir les informations nécessaires et de leur faire connaître les possibilités d'aide financière et pédagogique de l'OFAJ. Nous nous réjouissons du soutien important de la part des Recteurs et, après évaluation, nous voudrions étendre ce programme – dans le cadre du processus de Poitiers – à trois Länder.

L'engagement en faveur de la langue du partenaire relève d'un intérêt supérieur profitant à tous, tant aux échanges scolaires qu'extra-scolaires. Notre contribution ne peut cependant s'exercer que sous la forme d'un soutien au travail des acteurs décisifs que sont le ministère de l'Éducation nationale (et les rectorats d'académie) et les ministères de l'Éducation des Länder. Le danger existe qu'avec un recul important du nombre d'élèves qui apprennent la langue du partenaire, l'OFAJ ne touche que des jeunes qui s'intéressent déjà à la relation franco-allemande. Fidèles à notre mission, nous nous efforçons en permanence de nous adresser à de nouveaux publics. Dans le secteur important de la formation professionnelle, l'OFAJ a ainsi accentué son action en 2004 en direction de jeunes dont la formation ne prévoit pas de séjour à l'étranger, afin d'améliorer leurs possibilités d'accès au marché européen du travail.

L'année 2004 a été aussi marquée par plusieurs commémorations. Pour l'OFAJ, le regard vers le passé – se souvenir – et le regard vers l'avenir – construire – sont indissociablement liés. C'est ainsi que, lors du 60^{ème} anniversaire du débarquement des Alliés en Normandie le 6 juin 2004, 60 jeunes Français et Allemands ont discuté avec des anciens combattants et des témoins de l'époque avant de participer aux festivités organisées au Mémorial de Caen avec le Président Jacques Chirac et le Chancelier Gerhard Schröder. Il était important pour nous que les jeunes ne soient pas seulement associés aux festivités officielles mais qu'ils y prennent une part active. Quelque temps auparavant, nous avons tourné nos regards vers l'avenir : mi-avril, à Paris, Français et Allemands avaient invité des jeunes des 23 autres pays de l'Union Européenne (dont les 10 candidats à l'époque) à une Conférence européenne soutenue par les ministères de la Jeunesse français et allemand pour discuter de « l'engagement volontaire » en Europe.

Das Jahr 2004 stand für das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) im Zeichen eines neuen Aufbruchs – nach den Feierlichkeiten zum 40jährigen Bestehen des Elyséevertrages und des DFJW, mit einer Evaluierung von Seiten der beiden Regierungen und der beiden Parlamente, mit neuen Initiativen zur Förderung der Partnersprache und nicht zuletzt mit neuen Generalsekretären.

Dieser Tätigkeitsbericht stellt die zahlreichen Aktivitäten, die das DFJW in enger Zusammenarbeit mit seinen Partnern in Deutschland und Frankreich durchführt, dar. Sie spiegeln den Auftrag wider, der dem DFJW im Elyséevertrag 1963 gegeben wurde und der heute aktueller denn je ist – „die Bande zwischen der Jugend der Länder enger zu knüpfen und zum beiderseitigen Verständnis beizutragen“. Das DFJW engagiert sich seit mehr als vierzig Jahren in vertrauensvoller Zusammenarbeit mit seinen Partnern, um diesen Auftrag zu erfüllen, damit junge Deutsche und Franzosen einander treffen, Ideen austauschen, kommunizieren.

2004 galt dem Bemühen um die Partnersprache besonderer Augenmerk. Seit den Feierlichkeiten zum 40jährigen Bestehen des Elyséevertrages haben Bundeskanzler Gerhard Schröder, der französische Staatspräsident Jacques Chirac und Premierminister Jean-Pierre Raffarin wiederholt ihre persönliche Unterstützung hierfür unterstrichen; der französische Erziehungsminister François Fillon betonte gar den Stellenwert des Erlernens der Partnersprache als *raison d'État*. Im DFJW betrachten wir die Sprache nicht als Selbstzweck, sondern als Mittel zur Sensibilisierung für das Partnerland. Seit unserem Amtsantritt gilt deshalb: Begegnungen, die auf Englisch durchgeführt werden, werden nicht gefördert; bei trinationalen Begegnungen legen wir Wert darauf, dass alle drei Sprachen – mit Hilfe der Sprachanimation und entsprechend geschulter Animatoren - gleichberechtigt vertreten sind. Natürlich fordern wir nicht nur ein verstärktes Engagement von Seiten unserer Partner, sondern fördern es auch - und überlegen deshalb, wie die Sprachanimationsarbeit weiter verbessert werden kann.

Wir haben im Sommer 2004 das Programm der Pilotakademien mit drei Akademien gestartet, die im Hinblick auf ihre Größe, Struktur und vor allem der Situation des Deutschunterrichts erheblich differieren - die Académie de Versailles, die Académie de Bordeaux und die Académie de Rennes. Ziel war es, Aufklärung darüber zu erhalten, weshalb manche Deutschlehrer – die sich mitunter in sehr isolierter Position wiederfinden – keine Austauschbegegnungen mehr durchführen bzw. noch nie durchgeführt haben, ihnen die notwendigen Informationen zu vermitteln und zu verdeutlichen, mit welcher finanziellen oder ideeller Hilfeleistung (s. Projektpädagogik weiter unten) das DFJW ihnen unter die Arme greifen kann. Wir freuen uns über die große Unterstützung von Seiten der *recteurs* und möchten das Programm nach Evaluation im kommenden Schuljahr - im Sinne des Poitiers-Prozesses - auf drei Länder ausweiten.

Das Engagement zugunsten der Partnersprache ist ein übergeordnetes Interesse, dessen Früchte allen - dem schulischen wie außerschulischen Austausch - zugute kommen. Unser Beitrag kann hier natürlich nur ein flankierender sein: Entscheidende Akteure sind die Kultusministerien der Länder bzw. die Education nationale (und die nachgeschalteten *rectorats* in den einzelnen Académies). Gleichzeitig besteht die Gefahr, dass bei einem deutlichen Rückgang der Schüler, die die Sprache des Partners erlernen, das DFJW nur bereits am Deutsch-Französischen interessierte Schüler erreicht. Wir bemühen uns getreu unserem Auftrag darum, stets neue Zielgruppen zu erschließen. Insbesondere im wichtigen Bereich der beruflichen Bildung etwa hat sich das DFJW 2004 verstärkt um Jugendliche bemüht, deren Ausbildung keine Auslandserfahrung vorsieht, um ihnen damit bessere Chancen auf dem europäischen Arbeitsmarkt zu erschließen.

2004 war auch von Gedenktagen geprägt. Für das DFJW bleiben der Blick zurück - das sich Erinnern - und der Blick nach vorn - das Gestalten - untrennbar miteinander verbunden: So haben etwa anlässlich des 60. Jahrestages der Landung der Alliierten in der Normandie am 6. Juni 2004 sechzig deutsche und französische Jugendliche mit Veteranen und Zeitzeugen diskutiert, bevor sie an den Feierlichkeiten mit Bundeskanzler Gerhard Schröder und dem französischen Staatspräsidenten Jacques Chirac am Mémorial de Caen teilnahmen. Uns war es dabei wichtig, dass die Jugendlichen nicht nur in die offiziellen Feierlichkeiten einbezogen wurden, sondern eine aktive, inhaltliche Rolle bekleideten. Nach vorn geschaut haben wir schon ein bißchen früher: Mitte April in Paris, wohin junge Deutsche und Franzosen Jugendliche aus allen anderen 23 EU-Staaten (inklusive der damaligen zehn Beitrittskandidaten) zu einer vom deutschen und französischen Jugendministerium unterstützten europäischen Jugendkonferenz eingeladen hatten, um mit ihnen über freiwilliges Engagement in Europa zu diskutieren.

Nous poursuivons par ailleurs notre travail dans les échanges trilatéraux, qui montrent que le couple franco-allemand n'est pas refermé sur lui-même mais ouvert à d'autres pays et qu'il assume sa responsabilité particulière en Europe. Le Conseil d'administration de l'OFAJ, lors de sa session des 10 et 11 juin 2004, a confirmé l'importance des programmes pays tiers et décidé que « ce secteur d'intervention, en raison du rayonnement des activités franco-allemandes auprès des pays tiers, doit être renforcé en direction des pays de l'Europe Centrale et Orientale, des pays du Sud Est de l'Europe ainsi que des partenaires du pourtour méditerranéen dans le cadre de la coopération de l'Union Européenne envers ces pays. »

Dans ce contexte, nous nous sommes particulièrement réjouis de la reconnaissance qui nous a été manifestée par l'attribution à l'OFAJ du prix Carlo Schmid début mai 2004, obtenu conjointement avec l'Office Germano-Polonais pour la Jeunesse, pour un « travail exceptionnel, transfrontalier en faveur de l'intégration européenne, pour et avec les jeunes. »

C'est en juin 2004 qu'ont été remis les rapports d'évaluation des deux gouvernements et des deux Parlements. Ces rapports sont tous deux arrivés à la conclusion que l'OFAJ avait fait un travail important et de bonne qualité depuis sa création en 1963 ; en même temps ils émettaient des propositions – parfois identiques, parfois divergentes – sur la manière d'améliorer le travail à l'intérieur de l'OFAJ. Les ministères de la Jeunesse ont ensuite mis en place un groupe de travail intergouvernemental chargé d'élaborer des propositions de réforme en s'appuyant sur les deux rapports d'évaluation. L'objectif de la réforme est de poursuivre le développement de l'OFAJ, tant pour les contenus que pour les structures, dans un contexte transformé, afin de garantir une gestion plus efficace et plus transparente de l'institution.

Nous nous sommes d'autant plus réjouis que le Chancelier ait déclaré l'an dernier à propos du rôle que l'OFAJ serait amené à jouer dans le futur : « Il sera nécessaire que l'OFAJ voit son rôle plutôt s'accroître que se réduire. » Tel est le souhait des deux gouvernements, nourri de la conviction que les relations entre les deux pays ne doivent pas se contenter d'être excellentes au niveau des gouvernements. Elles doivent surtout être présentes dans la vie quotidienne des jeunes de nos deux pays. Le rôle dévolu à l'OFAJ ne peut alors que se développer.

Eva Sabine Kuntz
Secrétaire Générale Adjointe
de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Max Claudet
Secrétaire Général
de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Darüber hinaus setzen wir unser Engagement in trinationalen Begegnungen fort, die deutlich machen, dass das deutsch-französische Paar nicht exklusiv ist, sondern sich Dritten öffnet und seine besondere Verantwortung in Europa wahrnimmt. Das Kuratorium des DFJW hat bei seiner Sitzung am 10. und 11. Juni 2004 die Bedeutung der Drittländerprogramme ausdrücklich gewürdigt und beschlossen, „diesen Programmbereich angesichts der positiven Ausstrahlung der deutsch-französischen Jugendarbeit auf Dritte mit den zum 1. Mai 2004 beigetretenen Ländern Mittel- und Osteuropas, den südosteuropäischen Staaten sowie mit Partnern im Rahmen der Mittelmeerkoooperation der EU [zu verstärken].“ Wir haben uns deswegen auch sehr über die Anerkennung gefreut, die uns mit der Verleihung des Carlo-Schmid-Preises Anfang Mai 2004 zuteil wurde, den das Deutsch-Polnische Jugendwerk gemeinsam mit dem DPJW für seine „herausragende, grenzüberschreitende, europäische Gemeinschaftsarbeit für und mit Jugendlichen“ erhielt.

Im Juni 2004 wurden die von den beiden Regierungen und von Seiten der beiden Parlamente erstellten Evaluierungsberichte zum DFJW fertiggestellt. Beide kamen zu dem Schluss, das DFJW habe seit seiner Gründung im Jahr 1963 gute und wichtige Arbeit geleistet; gleichzeitig machten sie - in Teilen übereinstimmende, in Teilen divergierende - Vorschläge, wie nach ihrer Auffassung die Arbeit innerhalb des DFJW optimiert werden könnte. Die Jugendministerien setzten daraufhin eine gemeinsame Regierungsarbeitsgruppe ein, die auf der Grundlage der beiden Evaluierungsberichte Reformvorschläge erarbeitete. Ziel der Reform sollte es sein, das Deutsch-Französische Jugendwerk vor dem Hintergrund veränderter Rahmenbedingungen inhaltlich und strukturell fortzuentwickeln und außerdem ein effizienteres und transparenteres Management des Hauses sicherzustellen.

Um so mehr hat es uns gefreut, dass der Bundeskanzler Ende vergangenen Jahres auf die Frage, welche Rolle das Deutsch-Französische Jugendwerk in Zukunft spielen werde, antwortet: „Es wird eher nötig sein, dass das Jugendwerk eine größere denn eine kleinere Rolle spielt.“ Beiden Regierungen sei dies ein Anliegen, weil man überzeugt sei, dass die Beziehungen zwischen beiden Ländern nicht nur auf Regierungsebene exzellent sein müssten, sondern vor allem auch ein Herzensanliegen der - jungen - Menschen in beiden Ländern. Die Arbeit des DFJW werde deshalb eher noch ausgebaut.

Max Claudet
Generalsekretär
des Deutsch-Französischen Jugendwerks

Dr. Eva Sabine Kuntz
Stellvertretende Generalsekretärin
des Deutsch-Französischen Jugendwerks

SO m ma ir e

<u>5-15</u>	Les temps forts de l'année 2004
<u>16</u>	Bilan des activités
<u>17-33</u>	Découvertes Secteur extra-scolaire, secteur scolaire
<u>34-48</u>	Emploi, solidarité et université Insertion professionnelle, services volontaires, échanges en secteur culturel, échanges universitaires
<u>49-58</u>	Formation interculturelle Pédagogie, langue, recherche
<u>59-69</u>	Forum Société Communication, médias et presse, projets pilotes et événements
<u>70-74</u>	Echanges trilatéraux
<u>75-77</u>	Quelques chiffres
<u>78</u>	Nos partenaires
<u>79-80</u>	Conseil d'administration

inh alts ver zeich nis

<u>5-15</u>	Unsere wichtigsten Veranstaltungen 2004
<u>16</u>	Aktivitäten - Bilanz
<u>17-33</u>	Kennenlernen und Entdecken Außerschulischer Jugendaustausch, Schulbereich
<u>34-48</u>	Beruf, Solidarität und Universität Berufsbereich, Freiwilligendienste und Solidaritätsprojekte, musisch-kultureller Bereich, Hochschulbereich
<u>49-58</u>	Interkulturelle Ausbildung Pädagogische Aus - und Fortbildung, Außerschulische Spracharbeit, Forschung und Evaluierung
<u>59-69</u>	Forum Zukunft und Gesellschaft Kommunikation, Presse und Medien, Pilotprojekte und Eigenveranstaltungen
<u>70-74</u>	Drittländerprogramme
<u>75-77</u>	Einige Zahlen
<u>78</u>	Unsere Partner
<u>79-80</u>	Kuratorium

janvier

Berlin
5 - 15 janvier 2004

Café Berlin-Paris : Exposition «Toute la France - Histoire de l'immigration en France au XX^e siècle».

Brême
18 - 25 janvier 2004

Echange à orientation professionnelle des élèves de l'Institut Supérieur du Transport et de la Logistique Internationale (ISTELLI) de Monchy-Saint-Eloi avec leurs partenaires de la Deutsche Außenhandels- und Verkehrsakademie de Brême.

France / Allemagne
22 janvier 2004

Journée franco-allemande consacrée dans les établissements scolaires et universitaires en France et en Allemagne à une présentation des relations bilatérales, à la promotion de la langue du pays partenaire, et à une action d'information sur les programmes d'échanges ainsi que les possibilités d'études et d'emploi dans le pays voisin. L'OFAJ a soutenu cette action avec les programmes suivants :

Lancement du concours «Apprendre l'allemand autrement» pour recueillir des idées innovantes pour apprendre l'allemand (voir page 59).

«Les jeunes recrutent les jeunes»: Les jeunes sont les meilleurs ambassadeurs de la coopération franco-allemande. L'OFAJ attribue chaque année une aide financière à 750 jeunes Français et Allemands qui souhaitent réaliser un stage dans le pays voisin. Les anciens boursiers de ce programme ont témoigné le 22 janvier de leur expérience devant des élèves et des étudiants.

«On a tout à faire ensemble» : Lancement de la campagne pour la promotion de la langue allemande en France par l'Institut Goethe. L'OFAJ est partenaire de cette action.

«Histoires croisées franco-allemandes» : Lancement du concours de rédaction de l'Institut Goethe. L'OFAJ est partenaire de cette action.

Concert franco-allemand organisé par l'OFAJ à la Kulturbrauerei de Berlin (voir page 17), en coopération avec le Bureau de la Musique et les services culturels de l'Ambassade de France en Allemagne. Le concert était placé sous le haut patronage de Noëlle Lenoir et de Hans Martin Bury, Secrétaires généraux pour la Coopération franco-allemande.

Projet de timbre : Des élèves du lycée franco-allemand de Sarrebruck ont réalisé 240 maquettes de timbres à l'occasion du 40^e anniversaire du Traité de l'Élysée. Les timbres illustrent la coopération franco-allemande vue par les jeunes. Les créations les plus belles et les plus originales ont été récompensées par l'OFAJ.

Berlin
26 janvier 2004

Soirée autour de l'ouverture de l'exposition «Mannheim-Izieu-Auschwitz».
Le 27 janvier étant la journée annuelle de commémoration des victimes du national-socialisme, le Bundestag a organisé, en coopération avec la Maison d'Izieu-Mémorial des enfants juifs exterminés, ainsi que le Centre de rencontres de jeunes d'Auschwitz, un double échange en France et en Pologne : deux groupes de 30 jeunes Allemands engagés dans le travail de mémoire se sont rendus du 20 au 25 janvier l'un à Izieu, l'autre à Auschwitz, où ils ont rencontré 10 jeunes Français et 10 jeunes Polonais. Ils ont travaillé sur la thématique des enfants victimes du nazisme. Les deux groupes sont revenus à Berlin avec leurs partenaires français et polonais pour travailler ensemble au Bundestag dans la journée du 26. Ils y ont présenté les résultats de leurs travaux lors de la journée de commémoration officielle, en présence notamment de Wolfgang Thierse, président du Bundestag, et de Simone Veil, présidente de la Fondation pour la mémoire de la Shoah. La Rathaus Schöneberg a accueilli l'exposition «Mannheim-Izieu-Auschwitz», le fruit du remarquable programme franco-allemand organisé en 2002 par la Maison d'Izieu en partenariat avec des lycées de Lyon et Mannheim ainsi que le Stadtarchiv de cette ville et soutenu par l'OFAJ.

januar

Berlin
5. - 15.1.2004

Café Berlin-Paris: Ausstellung „Toute la France - Histoire de l'immigration en France au XX^{ème} siècle“.

Bremen
18. - 25.1.2004

Berufsorientiertes Austauschprogramm mit Schülern der Deutschen Außenhandels- und Verkehrsakademie Bremen und des Institut Supérieur du Transport et de la Logistique Internationale (ISTELLI) aus Monchy-Saint-Eloi.

Deutschland/Frankreich
22.1.2004

Deutsch-französischer Tag in Bildungseinrichtungen in Deutschland und Frankreich. Werbung für die Partnersprache, Information über die bilateralen Beziehungen, Studien- und Berufsmöglichkeiten im Partnerland Das DFJW unterstützte das Vorhaben mit folgenden Veranstaltungen:

Start des Wettbewerbs „Mehr Farbe in den Französischunterricht“; gesucht werden innovative Ideen zum Erlernen der Partnersprache (s. Seite 59).

„Jugend wirbt Jugend“: Jugendliche sind gegenüber ihren Altersgenossen selbst die besten Botschafter für die deutsch-französischen Beziehungen. Das DFJW vergibt jedes Jahr 750 Stipendien an Deutsche und Franzosen, die ein Praktikum im anderen Land absolvieren möchten. Ehemalige Stipendiaten des Programms berichteten in ihren Schulen ihren Mitschülern von den Erfahrungen, die sie im Nachbarland machen konnten.

„On a tout à faire ensemble“: Start der vom Goethe-Institut initiierten Werbeaktion, die jungen Menschen in Frankreich Lust auf die deutsche Sprache machen soll. Das DFJW ist Partner der Kampagne.

„Geschichte in Geschichten“: Start des vom DFJW unterstützten Schreibwettbewerbs des Goethe Instituts.

Deutsch-französisches Konzert in der Kulturbrauerei Berlin, organisiert vom DFJW, (s. Seite 17), in Zusammenarbeit mit dem Bureau de la Musique und dem Kulturreferat der Französischen Botschaft in Deutschland. Das Konzert stand unter der Schirmherrschaft der deutschen und französischen Beauftragten für die deutsch-französische Zusammenarbeit, Hans Martin Bury und Noëlle Lenoir.

Briefmarkenprojekt: Schüler des Deutsch-Französischen Gymnasiums in Saarbrücken haben anlässlich des 40. Jahrestages des Elysée-Vertrags 240 Briefmarken entworfen. Auf den Motiven stellen die Jugendlichen dar, wie sie sich die deutsch-französische Freundschaft vorstellen. Die schönsten und originellsten Entwürfe wurden am 22. Januar prämiert. Das DFJW stiftete Preise für die Gewinner.

Berlin
26.1.2004

Abendveranstaltung anlässlich der Ausstellungseröffnung „Mannheim-Izieu-Auschwitz“, in Anwesenheit von Bundestagspräsident Wolfgang Thierse und Simone Veil, Vorsitzende der Fondation pour la mémoire de la Shoah.

Am 27. Januar organisierte der Bundestag in Zusammenarbeit mit der Maison d'Izieu-Mémorial des enfants juifs exterminé sowie dem Jugendbegegnungszentrum Auschwitz anlässlich des Jahrestags der Opfer des Nationalsozialismus einen Doppelaustausch in Frankreich und Polen. Zwei Gruppen mit jeweils 30 jungen Deutschen fuhren vom 20. bis 25. Januar nach Izieu bzw. nach Auschwitz, wo eine Begegnung mit 10 jungen Franzosen und Polen stattfand. Thema der Begegnung: Kinder als Opfer des Nationalsozialismus. Im Rathaus Schöneberg fand die Ausstellung „Mannheim-Izieu-Auschwitz“ statt, Ergebnis des sehr beeindruckenden deutsch-französischen Programms, 2002 von der Maison d'Izieu in Zusammenarbeit mit Mannheimer und Lyoner Gymnasien sowie dem Stadtarchiv Mannheim mit Unterstützung des DFJW organisierte.

janvier

Montrouge
28 janvier-1^{er} février 2004

Elaboration de matériel pour le projet Tele-Tandem.

Paris
29 janvier 2004

« Le témoignage et la fiction construisent-ils l'histoire ? »
Manifestation organisée par « Les Amis du Roi des Aulnes » et la « Maison Heinrich-Heine » avec la participation de jeunes écrivains allemands, Christoph Amend (« Morgen tanzt die ganze Welt », publié par le Blessing-Verlag) et Tanja Dücker (« Himmelskörper », publié par Aufbau-Verlag), dont des extraits de textes ont été traduits par Nadia Mokaddem et Florence Hetzel, participantes au programme franco-allemand de traducteurs littéraires 2003 de l'OFAJ. Cette manifestation a été précédée d'un atelier avec d'anciens participants aux programmes traducteurs littéraires et jeunes professionnels du livre autour des deux écrivains.

Fribourg
31 janvier 2004

Stand d'information de l'OFAJ sur la foire-expo « Bienvenue : die Frankreichmesse ».

février

Venoy
1 - 6 février 2004

Echange à orientation professionnelle des jeunes en formation agricole du Lycée de la Brosse à Venoy avec leurs partenaires du Dienstleistungszentrum ländlicher Raum Westerwald-Osteifel de Montabaur.

Berlin
5 - 12 février 2004

54^{ème} Festival International du Film de Berlin. TV5 et l'OFAJ ont décidé ensemble de participer à la section « Perspektive Deutsches Kino » qui présente une dizaine de films allemands parmi les plus avant-gardistes, innovants et originaux du moment et ont permis à sept jeunes Français et Allemands de devenir membre du jury de cette section (voir page 67).

Marly-le-Roi
8 - 10 février 2004

Réunion de travail sur la mise en réseau des ressources pédagogiques.

Berlin
11 février 2004

Projection du film « Wege in der Dämmerung » de Anja Unger au Café Berlin-Paris.

Berlin
14 février 2004

Remise du prix « Dialogue en perspective » à la Représentation de la Sarre par Monika Beck, Secrétaire d'Etat et Plénipotentiaire de la Sarre auprès du Gouvernement fédéral, TV5 et l'OFAJ à « Flammend Herz ».

Palavas/Montpellier
22 - 29 février 2004

Formation franco-allemande d'animateurs « Jeux, jouets, espaces ludiques ».
Organisateurs : CEMEA, BBI/ Stiftung Genshagen.

Clermont-Ferrand
25 - 26 février 2004

« Deutschlehrertag » : Journées d'information et d'échanges pour les professeurs d'allemand.

Montpellier
27 février 2004

Remise de la médaille de l'OFAJ à Martine Thomas (IPR Académie de Montpellier) par Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale Adjointe de l'OFAJ.

januar

Montrouge
28.1. - 1.2.2004

Tele-Tandem Materialentwicklung.

Paris
29.1.2004

„Le témoignage et la fiction construisent-ils l'histoire?“
Von „Les Amis du Roi des Aulnes“ und dem Heinrich-Heine-Haus organisierte Veranstaltung mit Beteiligung junger deutscher Schriftsteller: Christoph Amend („Morgen tanzt die ganze Welt“, im Blessing Verlag erschienen) und Tanja Dücker (Himmelskörper, im Aufbau-Verlag erschienen). Auszüge ihrer Texte wurden von Nadia Mokaddem und Florence Hetzel, Teilnehmerinnen am deutsch-französischen Übersetzerprogramm 2003 des DFJW, übersetzt. Im Vorfeld fand ein Workshop mit ehemaligen Teilnehmern der Programme für Literaturübersetzer und für junge Verlagskaufleute und Buchhändler sowie zwei Schriftstellern statt.

Freiburg
31.1.2004

Informationsstand des DFJW auf der Frankreichmesse „Bienvenue“.

februar

Venoy
1. - 6. Februar 2004

Berufsorientiertes Austauschprogramm mit Auszubildenden in der Landwirtschaft im Dienstleistungszentrum ländlicher Raum Westerwald-Osteifel in Montabaur und ihren Partnern des Lycée de la Brosse in Venoy.

Berlin
5. - 12. Februar 2004

Anlässlich der 54. Internationalen Filmfestspiele Berlin beschlossen das DFJW und TV5 an der Reihe „Perspektive Deutsches Kino“, die die avantgardistischsten, innovativsten und originellsten deutschen Filme vorstellt, teilzunehmen und sieben jungen Deutschen und Franzosen zu ermöglichen, als Jurymitglieder daran teilzunehmen (s. Seite 67).

Marly-le-Roi
8. - 10.2.2004

Arbeitstagung zu Fragen der Vernetzung pädagogischer Ressourcen.

Berlin
11.2.2004

Vorführung des Films „Wege in der Dämmerung“ von Anja Unger im Café Berlin-Paris.

Berlin
14.2.2004

Verleihung des Preises „Dialogue en perspective“ in der Vertretung des Saarlands beim Bund durch Staatssekretärin Monika Beck, Bevollmächtigte des Saarlandes beim Bund, TV5 und das DFJW an den Film „Flammend Herz“.

Palavas/Montpellier
22. - 29.2.2004

Deutsch-französische Teamer-Fortbildung „Spiele, Spielzeug, Spielraum“, Veranstalter: BBI/Stiftung Genshagen, CEMEA.

Clermont-Ferrand
25. - 26.2.2004

Deutschlehrertag: Informationstag für Deutschlehrer.

Montpellier
27.2.2004

Überreichung der DFJW-Medaille an Martine Thomas (IPR Académie de Montpellier) durch Dr. Eva Sabine Kuntz, stellvertretende Generalsekretärin des DFJW.

mars

Paris 1 ^{er} - 2 mars 2004	Réunion de travail des permanents pédagogiques de l'OFAJ.
Marly-le-Roi 12 - 14 mars 2004	Bilan intermédiaire du projet Tele-Tandem.
Paris 18 mars 2004	A l'occasion du 24 ^{ème} Salon du Livre, rencontre franco-germano-polonaise au Syndicat National de l'Edition avec des représentants de l'édition polonaise et avec la participation de l'Office germano-polonais pour la Jeunesse pour étudier les possibilités de projet de coopération dans le domaine du livre et de l'édition en Pologne.
Toulouse 18 - 20 mars 2004	Présentation du projet Teletandem lors du «Deutschlehrertag».
Paris 19 mars 2004	«Recherches sur la RDA - Perspectives historiographiques 15 ans après la chute du mur» Atelier organisé par l'Institut historique allemand de Paris et la Stiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur (Berlin, avec le concours de l'OFAJ.
Berlin 19 mars 2004	Concert du groupe PRO-G-KO (rock métal) au Kesselhaus du centre culturel «Kulturbrauerei», avec le soutien de l'OFAJ dans le cadre du concours pour jeunes groupes rock/pop «Styles and Skills Berlin Band Award», un projet de la Landesmusikakademie de Berlin (LAMA). Ce groupe a participé, en 2003, au tremplin rock des Bahuts «Class'Rock», organisé par l'association Aix Qui?, partenaire de l'OFAJ pour le Zikommfestival.
Marly-le-Roi 20 - 25 mars 2004	Formation franco-allemande d'animateurs de rencontres internationales de jeunes, organisateurs : Culture et Liberté Paris, Arbeit und Leben Düsseldorf.
Lille 21 - 24 mars 2004	Réunion annuelle des correspondants académiques à Lille, capitale européenne de la culture 2004, dont le rectorat est très engagé dans le domaine des échanges scolaires franco-allemands. Outre l'intervention très remarquée du Sénateur Legendre, elle a été l'occasion de présenter et discuter les programmes subventionnés par l'Office, en particulier les programmes individuels Voltaire et Sauzay. Elle a par ailleurs permis de nombreux contacts entre la centaine de représentants des Rectorats et des Länder qui doivent déboucher sur une coopération interrégionale renforcée dans le cadre du processus de Poitiers.
Paris 25 - 26 mars 2004	Réunion annuelle des organisateurs de camp de jeunes.
Paris 25 - 26 mars 2004	Journée d'information «Jobs d'été européens» au Centre d'Information et de Documentation Jeunesse avec la participation de l'OFAJ.
Berlin 28 - 30 mars 2004	Groupe de travail préparation linguistique. L'OFAJ a constitué un groupe de travail qui s'est réuni afin de définir l'architecture d'un recueil de matériel linguistique et pédagogique pour la préparation de l'échange et d'élaborer un calendrier de travail.
Nancy 31 mars 2004	Présentation du projet Teletandem lors du «Deutschlehrertag».

märz

Paris 1. - 2.3.2004	Arbeitstagung der Pädagogischen Mitarbeiter des DFJW in den Verbänden.
Marly-le-Roi 12. - 14.3.2004	Zwischenauswertung Tele-Tandem.
Paris 18.3. 2004	Anlässlich des 24. Salon du Livre fand eine deutsch-französisch-polnische Begegnung im Syndicat National de l'Edition mit Vertretern polnischer Verlage und dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk statt zum Gedanken- und Informationsaustausch über mögliche gemeinsame Projekte im Bereich Buchhandel in Polen.
Toulouse 18. - 20.3.	Vorstellung des Projekts Teletandem beim „Deutschlehrertag“.
Paris 19.3.2004	„Forschungen zur DDR-Geschichte – Historische Perspektiven 15 Jahre nach dem Fall der Mauer“. Von der Stiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur (Berlin) und dem Deutschen Historischen Institut Paris organisiertes Atelier, in Zusammenarbeit mit dem DFJW.
Berlin 19.3.2005	Konzert der französischen Rockband PRO-G-KO (Metal) im Kesselhaus der Kulturbrauerei, mit Unterstützung des DFJW im Rahmen des Berliner Jugendbandcontests „Styles and Skills Berlin Band Award“, ein Projekt der Landesmusikakademie Berlin (LAMA). Die Band hatte 2003 an dem Rockcontest für Schülerbands „Class'Rock“, teilgenommen, der vom französischen Verein Aix'Qui? veranstaltet wurde.
Marly-le-Roi 20. - 25.3.2004	„Teamer International – Deutsch-Französische Fortbildung für Animatere und TeamerInnen in internationalen Austauschprogrammen“, Veranstalter: Arbeit und Leben Düsseldorf, Culture et Liberté Paris.
Lille 21. - 24.3.2004	Jahrestagung der correspondants académiques in Lille, der europäischen Kulturhauptstadt 2004. Das Rectorat von Lille zeigte viel Engagement auf dem Gebiet des deutsch-französischen Schüleraustauschs. Abgesehen von dem anerkanntwertigen Beitrag des Sénateur Legendre, bot die Tagung die Möglichkeit, die vom DFJW geförderten Programme, vor allem das Sauzay- sowie das Voltaire-Programm, vorzustellen und zu diskutieren. Darüber hinaus eröffnete sie den etwa hundert anwesenden Inspektoren, DARICs (Austauschreferenten) sowie den Ländervertretern die Gelegenheit in Kontakt zu treten. Diese Kontakte sollen im Rahmen des Poitiers-Prozesses zu einer verstärkten interregionalen Zusammenarbeit führen.
Paris 25. - 26.3.2004	Jahrestagung Organisatoren von Workcamps.
Paris 25. - 26.3.2004	Infotag „Ferienjobs in Europa“ im Centre d'Information et de Documentation Jeunesse zusammen mit dem DFJW.
Berlin 28. - 30.3.2004	Materialtagung Sprachliche Vorbereitung. Das DFJW hat eine Arbeitsgruppe gebildet, die während einer ersten Sitzung die Inhalte einer Materialsammlung zur sprachlichen und interkulturellen Vorbereitung des Austauschs definiert, sowie einen Arbeitsplan erarbeitet hat.
Nancy 31.3.2004	Vorstellung des Projekts Teletandem beim „Deutschlehrertag“.

avril

Chicago (Etats-Unis)
1^{er} - 6 avril 2004

Premier séminaire universitaire franco-germano-américain organisé par l'OFAJ à Chicago avec des étudiants de la Northwestern University de Chicago (French Interdisciplinary Group, Center for International and Comparative Studies), de l'Université de la Sarre (Histoire Contemporaine, Frankreich-Zentrum - Communication Interculturelle et Etudes Romanes), de l'Université de Metz (Histoire contemporaine), et de l'IEP Paris, autour du thème « L'Atlantique s'élargit-il ? »

Francfort-sur-le-Main
2 avril 2004

Finale « SchoolJam » : élection, dans le cadre de la Foire de la Musique de Francfort, du meilleur groupe de musique rock/pop de lycéens en Allemagne parmi les dix concurrents encore en lice. Les « C-Flow » sortent victorieuses de SchoolJam 2004. Le groupe berlinois « Greensession » remporte le prix spécial de l'OFAJ : une mini-tournée dans le sud de la France, en coopération avec l'association française Aix'Qui ?, organisatrice du tremplin rock « CLASS'EUROCK » et partenaire de l'OFAJ pour le Zikommfestival (26 - 30 octobre 2004 Berlin).

Bayreuth et Lyon
4 - 18 avril 2004

Atelier musical autour de la Symphonie n°5 d'Anton Bruckner et la Symphonie n°8, L'Inachevée de Franz Schubert, sous la direction de Nicolaus Richter, organisé par le Forum franco-allemand des Jeunes Artistes. L'orchestre symphonique a ensuite donné un concert dans l'église de la ville de Bayreuth le 14 avril et un concert exceptionnel dans la Cathédrale Saint-Jean à Lyon, le 16 avril.

Stuttgart
12 - 17 avril

Stage de formation « Tandem ».

Marly-le-Roi
13 - 16 avril 2004

Conférence européenne des jeunes
Dans le cadre de la nouvelle dynamique de coopération franco-allemande inscrite dans la déclaration commune du 22 janvier 2003 qui a affirmé la responsabilité partagée de l'Allemagne et de la France au service de l'Europe, Paris a accueilli une conférence de jeunes de tous les pays de l'Union, à l'occasion de l'élargissement aux nouveaux pays adhérents. Cette manifestation était l'écho du Parlement franco-allemand des jeunes réuni à Berlin en janvier 2003. Les travaux se sont tenus à l'Institut national de la Jeunesse et de l'Education populaire (INJEP) et a regroupé près de 150 jeunes : 24 jeunes Allemands, 24 jeunes Français et de 4 jeunes issus de chacun des 23 autres pays européens, tous âgés de 18 à 25 ans. Les travaux des jeunes étaient liés à l'engagement des jeunes ; la charte élaborée étant cosignée par les représentants du gouvernement français, allemand et de l'Union Européenne.

Bourges
19 - 25 avril 2004

Séminaire radio franco-allemand pour journalistes des radios jeunes du service public en France et en Allemagne à l'occasion du « Printemps de Bourges ». L'objectif du séminaire était de favoriser la coopération régulière entre radios jeunes du service public des deux pays (Le Mouv' en France et le Saarländischer Rundfunk en Allemagne).

Bonn
26 - 27 avril 2004

Commission de répartition des participants au programme d'échanges des enseignants du premier degré.

april

Chicago (USA)
1. - 6.4.2004

Erstes vom DFJW in Chicago organisiertes deutsch-französisch-amerikanisches Hochschulseminar zum Thema „Wird der Atlantik breiter?“ mit Studenten der Universität des Saarlands (Histoire Contemporaine, Frankreich-Zentrum - Communication Interculturelle et Etudes Romanes), der Universität Metz (Histoire contemporaine), des Institut d'Etudes Politiques Paris sowie der Northwestern University Chicago (French Interdisciplinary Group, Center for International and Comparative Studies).

Frankfurt am Main
2.4.2004

Finale SchoolJam: Die beste Schülerband Deutschlands im Bereich Rock/Pop wird unter 10 Finalisten im Rahmen der Musikmesse Frankfurt ausgezeichnet. Gewinner ist die Mädchenband „C-Flow“. Die „Greensession“, erhält den DFJW-SchoolJam-Sonderpreis: eine Tour nach Frankreich in Zusammenarbeit mit dem französischen Verein Aix'Qui? Veranstalter des Rockcontests „CLASS'EUROCK“ und Partner des DFJW für das Zikommfestival (26. - 30.10.2004 Berlin).

Bayreuth und Lyon
4. - 18.4.2004

Das deutsch-französische Forum junger Kunst hat unter der Leitung von Nicolas Richter ein Musikatelier zur fünften Symphonie von Anton Bruckner sowie der Unvollendeten von Franz Schubert organisiert. Anschließend gab das Symphonieorchester am 14. April ein kostenloses Konzert in der Bayreuther Kirche sowie am 16. April in der Kathedrale Saint-Jean in Lyon.

Stuttgart
12. - 17.4.2004

Tandemfortbildung.

Marly-le-Roi
13. - 16.4.2004

Europäische Jugendkonferenz
Im Rahmen der neuen Dynamik der deutsch-französischen Beziehungen, die von der gemeinsamen Erklärung des 22. Januar 2003 ausgeht und die gemeinsame Verantwortung Frankreichs und Deutschlands für Europa bekräftigt, fand in Paris eine europäische Jugendkonferenz statt, an der Jugendliche aus allen Ländern der EU teilnahmen. Diese Veranstaltung erfolgte in Anlehnung an das deutsch-französische Jugendparlament im Januar 2003 in Berlin. Die Begegnung erfolgte im „Institut National de la Jeunesse et de l'Education Populaire“ (INJEP) an der sich ungefähr 150 Jugendliche, 24 Deutsche, 24 Französische und je 4 Jugendliche aus den 23 weiteren europäischen Ländern, im Alter von 18 bis 25 Jahren beteiligten. Ein Arbeitsschwerpunkt war das freiwillige Engagement Jugendlicher; es wurde eine Charta erarbeitet, die von Stellvertretern der deutschen und französischen Regierung sowie der EU unterzeichnet wurde.

Bourges
19. - 25.4.2004

Deutsch-französisches Radioseminar für Journalisten der öffentlich-rechtlichen Jugendradios in Deutschland und Frankreich anlässlich des Festivals „Printemps de Bourges“. Das Seminar hat den Aufbau einer regelmäßigen Kooperation zwischen de öffentlich-rechtlichen Jugendradiosendern beider Länder zum Ziel (Saarländischer Rundfunk in Deutschland und Le Mouv' in Frankreich).

Bonn
26. - 27.4.2004

Grundschullehreraustausch: Verteilungskommission.

mai

Issy-les-Moulineaux
2 - 7 mai 2004

Séminaire franco-allemand à thème : Programme RUSH Arte/OFAJ. L'opération Rush qui existe depuis 1998, s'est ouvert, pour la deuxième année, aux universités allemandes. Elle a pour objet de renforcer l'intérêt des étudiants pour la vie internationale en privilégiant la connaissance mutuelle entre les universités françaises et allemandes qui enseignent les mêmes matières dans la formation audiovisuelle. Le travail des étudiants venus d'Aix-Marseille, Bordeaux, Nancy, Paris, Poitiers, Rennes, Strasbourg, Toulouse, Valenciennes, Berlin, Potsdam, Halle-Wittenberg a porté sur les rushes du documentaire de Dominique Gros « Qui a peur du Minotaure ? » qui a pour sujet les conséquences de la maladie ESB sur l'alimentation.

Alger
3 - 11 mai 2004

Formation trilatérale « De la pédagogie de l'environnement à la pédagogie interculturelle », organisateurs : Roudel Ladern-sur-Lauquet, BDP Francfort-sur-le-Main, Amitié sans frontières Alger.

Berlin
7 mai 2004

Stand d'information de l'OFAJ sur la « Bildungsbörse Avanti ».

Mannheim
8 mai 2004

L'OFAJ et l'Office germano-polonais pour la Jeunesse reçoivent le Carlo-Schmid Preis pour leur travail transfrontalier exemplaire auprès des jeunes.

Paris
11 - 15 mai 2004

Exposition « Dis-moi les couleurs du monde » à la mairie du 12^{ème} arrondissement.

Evian
12 - 16 mai 2004

Réunion de travail sur la certification des formations.

Rennes
13 - 16 mai 2004

Forum franco-allemand « Jeunes, Sciences, Innovation » organisé par l'OFAJ en coopération avec l'association Les Petits Débrouillards. Ce Forum avait pour objectif de rassembler près de 200 jeunes Français, Allemands et Tchèques, lors d'une exposition de leurs projets et d'un débat sur des thèmes scientifiques et techniques, tels que la protection de l'environnement, la santé, l'urbanisme et des questions d'éthique favorisant ainsi l'échange entre les jeunes passionnés de culture scientifique ou technique et les chercheurs ressortissants de ces pays. Le concours lancé par l'OFAJ en 2003 « La science - défi ou menace » s'achève avec la présentation des résultats. Ce forum a été également l'occasion de célébrer le 40^e anniversaire du jumelage entre Rennes et Erlangen.

Cannes
15 - 22 mai 2004

Séjour pédagogique franco-allemand au Festival de Cannes en partenariat avec l'Ecole Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son (LA FEMIS), l'Atelier et la Filmakademie Baden-Württemberg. Faisant suite à l'atelier d'Angers (Festival du 19 au 25 janvier 2004), les stagiaires français et allemands de la troisième promotion de l'Atelier / Masterclass ont participé à « l'Atelier Vendeurs internationaux » à Cannes et réalisé des « stages » chez les vendeurs internationaux à Cannes.

Ohrid (Macédoine) et Kosovo
16 - 24 mai 2004

3^{ème} phase de « Cultures et frontières », séminaire franco-germano-kosovar (albanais et serbe) de jeunes responsables et multiplicateurs des activités de jeunesse. Programme-pilote de l'OFAJ organisé par Peuple et Culture Paris, Jugendbildungszentrum Blossin et divers partenaires sous l'égide de l'ONU au Kosovo.

Marly-le-Roi
19 - 23 mai 2004

Stage de formation au tandem « Simulation globale ». Ce stage de formation a permis de présenter la « Simulation globale » qui permet d'enrichir la méthodologie du travail en tandem. Participants français et allemands inventent un monde fictif dans lequel ils agissent, tout en apprenant la langue du partenaire dans des tandems.

mai

Issy-les-Moulineaux
2. - 7.5.2004

Deutsch-französisches Seminar zum Thema: Programm RUSH arte/DFJW. Die arte-Aktion Rush existiert seit 1998 und wendet sich zum zweiten Mal an deutsche Universitäten. Ziel ist es, dass sich Studenten audiovisueller Studiengänge über die Studieninhalte in beiden Ländern austauschen können. Die Arbeit der Studenten aus Aix-Marseille, Bordeaux, Nancy, Paris, Poitiers, Rennes, Straßburg, Toulouse, Valenciennes, Berlin, Potsdam, Halle-Wittenberg setzte sich mit den Rohmaterialien des Dokumentarfilms „Qui a peur du Minotaure?“ von Dominique Gros auseinander, der sich mit den Auswirkungen der Krankheit ESB auf die Nahrungsmittelproduktion beschäftigt.

Algier
3. - 11.5.2004

Trilaterale Fortbildung: „Von der Umweltpädagogik zu einer interkulturellen Pädagogik“, Veranstalter: BDP Frankfurt a.M, Roudel Ladern-sur-Lauquet, Amitié sans frontières Algier.

Berlin
7.5.2004

Informationsstand des DFJW auf der „Bildungsbörse Avanti“.

Mannheim
8.5.2004

Das DFJW und das Deutsch-Polnische Jugendwerk (DPJW) erhalten den Carlo-Schmid Preis für ihre herausragende und grenzüberschreitende Arbeit für Jugendliche.

Paris
11. - 15.5.2004

Ausstellung „Sag mir die Farben der Welt“ im Rathaus des 12. Arrondissements Paris.

Evian
12. - 16.5.2004

Arbeitstreffen zum Thema Zertifizierung von Grundausbildungen.

Rennes
13. - 16.5.2004

„Jugend, Forschung, Innovation“ ein vom DFJW organisiertes deutsch-französisches Forum in Zusammenarbeit mit dem Verein „Les Petits Débrouillards“. Ziel des Forums war es, ca. 200 Jugendliche aus Deutschland, Frankreich und Tschechien zu einer Auseinandersetzung über wissenschaftlich-technische Themen zusammenzuführen wie Umweltschutz, Gesundheit, Urbanismus, Fragenstellungen zur Ethik und so den Austausch zwischen wissenschaftsbegeisterten jungen Menschen und Forschern aus diesen Ländern zu ermöglichen. Der vom DFJW im Jahr 2003 gestartete Wettbewerb „Wissenschaft - Herausforderung oder Bedrohung“ fand mit der Präsentation der Ergebnisse in Rennes seinen Abschluss. Das Forum bat gleichzeitig einen guten Anlass, das 40-jährige Bestehen der Partnerschaft zwischen den Städten Erlangen und Rennes zu feiern.

Cannes
15. - 22.5.2004

Deutsch-französischer pädagogischer Aufenthalt beim Festival de Cannes in Zusammenarbeit mit der Filmakademie Baden-Württemberg, der Ecole Nationale Supérieure des Métiers de l'Image et du Son (LA FEMIS) und l'Atelier. Das Atelier in Cannes orientierte sich an dem Workshop in Angers, der im Rahmen des Festivals von Angers vom 19. bis 25. Januar 2004 stattgefunden hat. Die deutschen und französischen PraktikantInnen der dritten Masterclass nahmen am „Atelier Vendeurs internationaux“ in Cannes teil und absolvierten Praktika bei internationalen Filmverkäufern in Cannes.

Ohrid (Mazedonien) und Kosovo
16. - 24.5.2004

3. Phase des Seminars „Kulturen und Grenzen“ für junge deutsche, französische und kosovarische (Albaner und Serben) Verantwortliche und Multiplikatoren von Jugendaktivitäten. Pilot-Programm des DFJW, organisiert durch das Jugendbildungszentrum Blossin, „Peuple et Culture“ Paris und diversen Partnern unter dem Schutz der UNO im Kosovo.

Marly-le-Roi
19. - 23.5.2004

Fortbildung zur Tandemarbeit „Simulation globale“. Die „Simulation globale“ stellt eine Bereicherung der Tandemarbeit dar, die während dieser Fortbildung im Mittelpunkt stand: deutsche und französische Teilnehmer erarbeiten gemeinsam eine fiktive Welt, in der sie agieren und dabei in Tandems die Sprache des Partners lernen.

mai

Tübingen
19 - 23 mai 2004

Formation à l'animation linguistique.

Massiac
24 - 27 mai 2004

Echange à orientation professionnelle de jeunes apprentis menuisiers-ébénistes du Centre de Formation pour Apprentis de Massiac avec leurs partenaires de la Handwerkskammer de Dortmund.

Mittelwihr
24 - 28 mai 2004

Réunion d'information et d'évaluation du programme pour enseignants du premier degré.

juin

Osnabrück
1^{er} - 4 juin 2004

Stand d'information de l'OFAJ sur le «Jugendhilfetag».

Neuwiller-les-Saverne
5 - 12 juin 2004

«Un modèle pour les Balkans ? L'histoire franco-allemande de l'hostilité à la coopération : Possibilités et limites d'un transfert d'expériences franco-allemandes pour le travail des jeunes de l'OFAJ avec les Balkans.» Formation pour les responsables des échanges trilatéraux de l'OFAJ avec les Balkans.

Caen
6 juin 2004

«Témoignages et Dialogues – Parler de l'Histoire pour construire l'avenir».
Manifestation organisée par l'OFAJ et le Rectorat de l'Académie de Caen, avec la participation du Mémorial de Caen. Discussion-débat entre une centaine d'élèves français et allemands (Lycée Pierre et Marie Curie à Saint-Lô et Realschule Flensburg West (Schleswig-Holstein), Collège Boris Vian à Mézidon-Canon et Georg-Sauerwein-Realschule Gronau (Basse-Saxe) et des vétérans français et allemands, suivie d'une participation à la cérémonie franco-allemande au Mémorial de Caen, en présence du Président de la République, Jacques Chirac et du Chancelier fédéral, Gerhard Schröder.

Giessen
6 - 12 juin 2004

Echange à orientation professionnelle des jeunes apprentis maréchaux-ferrants du CFA de Saint-Hilaire-du-Harcouët avec leurs partenaires de la Lehrschmiede – Veterinärklinik der Justus-von-Liebig-Universität Giessen.

Genshagen
10 - 11 juin 2004

92e réunion du Conseil d'administration de l'OFAJ. Remise de la médaille de l'OFAJ à Hannelore Scholz du Ministère allemand des Finances, membre du Conseil d'Administration.

Genshagen
14 - 17 juin 2004

Réunion de travail «formation des enseignants à la pédagogie de l'échange : expériences et perspectives».

Kiel/Brest
26 juin 2004

A l'occasion du 40^{ème} anniversaire du jumelage Kiel/Brest, un projet franco-allemand : une liaison bateau sur la «Hansekogge», avec le soutien de l'OFAJ (voir page 20).

Berlin
28 juin 2004

Remise du «Prix des jeunes talents» dans le cadre du Prix franco-allemand du Journalisme à Marcella Drumm pour son reportage radiophonique «Un bâtard de Marseille - Izzo et la ville des contrastes» diffusé sur le WDR. Inspiré des romans de Jean-Claude Izzo, parus également en Allemagne, le reportage d'une heure accompagne l'auditeur lors d'un parcours littéraire à Marseille.

mai

Tübingen
19. - 23.5.2004

Fortbildung zur Sprachanimation.

Massiac
24. - 27.5.2004

Berufsorientierter Austausch von Schreinerlehrlingen der Handwerkskammer Dortmund mit ihren Partnern des Centre de Formation pour Apprentis in Massiac.

Mittelwihr
24. - 28.5.2004

Informations- und Auswertungstagung Grundschullehreraustausch.

juni

Osnabrück
1. - 4.6.2004

Informationsstand des DFJW beim „Jugendhilfetag„.

Neuwiller-les-Saverne
5. - 12.6.2004

„Modell für den Balkan? Deutsch-französische Geschichte von der Feindschaft zur Kooperation: Möglichkeiten und Grenzen des Transfers deutsch-französischer Erfahrungen für die Begegnungsarbeit des DFJW mit Südosteuropa“.
Fortbildung für die im Rahmen der Südosteuropa-Initiative tätigen Partner.

Caen
6.6.2004

„Jugendliche und Zeitzeugen im Dialog - Geschichte erfahren, um die Zukunft zu gestalten“.
Eine Veranstaltung organisiert vom DFJW, in Zusammenarbeit mit dem Rektorat der Akademie Caen und unter Beteiligung des Mémorial Caen. Diskussionsrunde mit ca. 100 Jugendlichen und deutschen sowie französischen Veteranen. Die Schüler sind Teilnehmer eines vom DFJW subventionierten Schüleraustauschs zwischen den Schulen: Realschule Flensburg West (Schleswig Holstein) - Pierre- und Marie Curie-Gymnasium, Saint-Lô (Académie de Caen), Georg-Sauerwein-Realschule, Gronau an der Leine (Niedersachsen) - Collège Boris Vian, Mézidon-Canon (Académie de Caen).
Anschließend Teilnahme an der deutsch-französischen Gedenkfeier in Anwesenheit von Bundeskanzler Gerhard Schröder und Präsident Jacques Chirac.

Giessen
6. - 12.6.2004

Berufsorientierter Austausch von jungen Schmieden der Lehrschmiede – Veterinärklinik der Justus-von-Liebig-Universität Giessen mit ihren französischen Partnern der CFA Saint-Hilaire-du-Harcouët.

Genshagen
10. - 11.6.2004

92. Kuratoriumssitzung des DFJW. Überreichung der DFJW-Medaille an Kuratoriumsmitglied Hannelore Scholz vom Bundesfinanzministerium.

Genshagen
14. - 17.6.2004

„Lehrerfortbildung zur Austauschpädagogik: Erfahrungen und Perspektiven“ – Arbeitstagung.

Kiel/Brest
26.6.2004

Im Rahmen der Feierlichkeiten zum 40. Geburtstag der Städtepartnerschaft Kiel - Brest unterstützte das Deutsch-Französische Jugendwerk ein deutsch-französisches Projekt: Eine Reise von Kiel nach Brest auf der „Hansekogge“ (s. Seite 20).

Berlin
28.6.2004

Verleihung des „Deutsch-Französischen Journalistenpreises“ und des Nachwuchspreises des DFJW an Marcella Drumm für ihre vom WDR ausgestrahlte Radioreportage „Un bâtard de Marseille – Izzo et la ville des contrastes“. Als Grundlage für die Reportage dienten die ebenfalls in Deutschland erschienenen Romane Jean-Claude Izzos' – “ die einstündige Reportage begleitet den Zuhörer bei einer literarischen Reise durch Marseille.

juillet

Vilnius (Lituanie) 7 - 14 juillet 2004	Séminaire sur le thème « Quel droit pour l'Europe élargie? Un nouveau champ d'action pour les jeunes Européens? », organisé par le département Droit de l'Université Paris X, Nanterre, de l'Université de Francfort et de Vilnius pour des étudiants en sciences juridiques.
Dresde 8 - 15 juillet 2004	Stand d'information de l'OFAJ sur « Expo Science Europe ».
Cologne 9 - 29 juillet 2004	Echange à orientation professionnelle avec de jeunes apprentis bouchers, boulangers, pâtisseries, carrossiers, ébénistes de la Chambre de Métiers du Rhône et leurs partenaires de la Handwerkskammer de Cologne.
La Rochelle 11 - 14 juillet 2004	En coopération avec le Festival des Francofolies séminaire sur le thème « Musique du langage - Langage de la musique » avec la participation de 60 jeunes de France, d'Allemagne et des dix nouveaux pays de l'Union Européenne.
Berlin 11 juillet – 7 août 2004	« Hyper Style », exposition d'Emilie Renard avec six artistes (Jay Chung, Daniel Dewar, Gregory Gicquel, Tateki Maeda, Lili Reynaud Dewar, Alexander Wolff) (voir page 41).
Prizren 12 - 20 juillet 2004	Formation trilatérale « Les échanges internationaux, outil de développement local » organisée par Une terre culturelle Marseille, bapob Berlin et KONI Kosovo.
Avignon 17 - 23 juillet 2004	Dans le cadre du 58 ^{ème} Festival d'Avignon, rencontres de professionnels du théâtre, spectacles, atelier pour étudiants de lettres sur les pratiques culturelles dans les deux pays, rencontres avec des professionnels du spectacle, participation à des représentations. Organisateur : OFAJ et CEMEA.
Nantes 24 juillet - 31 juillet 2004 / Saarbrücken 31 juillet – 7 août 2004	2e université d'été Sarrebruck-Nantes sur le thème « Les médias – médiateurs entre les cultures? », organisée par le Centre culturel franco-allemand de Nantes (CCFA) et l'Université de la Sarre/Frankreichzentrum, avec 15 étudiants français et 15 étudiants allemands.
Nantes 30 juillet 2004	Dans le cadre de la deuxième Université franco-allemande « Les médias – médiateurs entre les cultures? » conférence de Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale Adjointe de l'OFAJ, sur le thème « Les perspectives sur l'avenir de l'OFAJ dans une Union européenne élargie » (voir ci-dessus).

juli

Vilnius (Litauen) 7. - 14.7.2004	Die Universität Frankfurt, die Rechtsfakultät Paris X, Nanterre und die Universität Vilnius luden Jurastudenten ein, sich mit dem Thema „Quel droit pour l'Europe élargie? Un nouveau champ d'action pour les jeunes Européens?“ sowie den verschiedenen Aspekten des Rechts auseinanderzusetzen.
Dresden 8. - 15.7.2004	Informationsstand des DFJW auf der Ausstellung „Expo Science Europe“.
Köln 9. - 29.7.2004	Berufsorientierter Austausch von Auszubildenden der Handwerkskammer Köln aus den Bereichen Metzgerei, Bäckerei, Konditorei, Mechanik und Schreinerei mit ihren Partnern der Chambre de Métiers du Rhône.
La Rochelle 11. - 14.7.2004	Seminar in Zusammenarbeit mit dem „Festival des Francofolies“ zum Thema „Musik der Sprache – Sprache der Musik“ mit Beteiligung von 60 Jugendlichen aus Deutschland, Frankreich und den zehn neuen Beitrittsländern der Europäischen Union.
Berlin 11.7. - 7.8.2004	Ausstellung „Hyper Style“ in Gegenwart von sechs Künstlern (Jay Chung, Daniel Dewar, Gregory Gicquel, Tateki Maeda, Lili Reynaud Dewar, Alexander Wolff) (s. Seite 41).
Prizren 12. - 20.7.2004	Trilaterale Fortbildung: „International lernen, lokal handeln“; Veranstalter: Une terre culturelle Marseille, bapob Berlin, KONI Kosovo.
Avignon 17. - 23.7.2004	Im Rahmen des 58. Festival d'Avignon, das deutschen Produktionen einen großen Platz einräumte (u.a. Aufführung von Thomas Ostermeier), ermöglichte das DFJW und der CEMEA Philologiestudenten beider Länder, an einem Atelier über kulturelle Unterschiede teilzunehmen, Theaterfachleute zu treffen und die Aufführungen zu besuchen.
Nantes 24. - 31.7.2004 / Saarbrücken 31.7. - 7.8.2004	Zur zweiten Sommeruniversität Saarbrücken-Nantes luden die Universität Saarbrücken/Frankreichzentrum und das Centre culturel franco-allemand de Nantes (CCFA) jeweils 15 deutsche und französische Studenten ein, sich mit dem Thema „Medien – Vermittler zwischen den Kulturen?“ auseinanderzusetzen.
Nantes 30.7.2004	Vortrag von Dr. Eva Sabine Kuntz, stellvertretende Generalsekretärin des DFJW zum Thema „Zukunftsperspektiven des DFJW in einem erweiterten Europa“ anlässlich der zweiten deutsch-französischen Sommeruniversität „Medien - Vermittler zwischen den Kulturen?“ (s. oben).

août

Chambéry
19 - 29 août 2004

L'Académie d'été «jeunesse moderne» a réuni de jeunes talents de la musique contemporaine à la Maison des Arts de Chambéry sélectionnés par les Jeunesses Musicales d'Allemagne et le Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon (CNSMD). Les répétitions ont été clôturées par quatre concerts dans la région de Chambéry.

Hourtin
23 - 26 août 2004

25^{ème} Université d'été de la Communication où l'Allemagne était l'invitée d'honneur. L'OFAJ a participé à cette manifestation en organisant une table-ronde sur «L'Europe multilingue et pluriculturelle : un destin à partager?», un stand d'information, une présentation du projet «Les jeunes écrivent l'Europe» ainsi qu'une rencontre de douze jeunes journalistes ou étudiants en journalisme (Bordeaux et Leipzig).

Francfort-sur-le-Main
29 août - 2 septembre 2004

L'Ensemble Franco-Allemand de Jazz (EFAJ) s'est réuni pour des répétitions à la «Landesmusikakademie Hessen-Schloss Hallenburg Schlitz» et au «Palmengarten» autour des directeurs artistiques, Jean-Rémy Guédon et Albert Mangelsdorff. Dans le cadre des festivités «Jazz im Palmengarten», la formation a donné un concert le 2 septembre.

august

Chambéry
19. - 29.8.2004

Die Sommerakademie „jeunesse moderne“ führte in der Maison des Arts de Chambéry junge Musiktalente zeitgenössischer Kunst zusammen, ausgewählt von den Jeunesses Musicales d'Allemagne und dem Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse Lyon (CNSMD). Nach den Proben gab es vier Abschlusskonzerte in der Umgebung von Chambéry.

Hourtin
23. - 26.8.2004

25. Sommeruniversität der Kommunikation mit Deutschland als Ehrengast. Das DFJW beteiligte sich an der Veranstaltung mit einer Diskussionsrunde: „Ein Europa der sprachlichen und kulturellen Vielsprachigkeit“ und einem Informationsstand. Gleichzeitig stellte es sein Projekt „Jugend und Europa – Schüler machen Zeitung“ und die Begegnung zwölf junger Journalisten bzw. Journalistikstudenten (Bordeaux und Leipzig) vor.

Frankfurt am Main
29.8. - 2.9.2004

Das Deutsch-Französische Jazz-Ensemble (DFJE) traf sich zu Proben in der „Landesmusikakademie Hessen-Schloss Hallenburg Schlitz“ und im „Palmengarten“ unter der künstlerischen Leitung von Albert Mangelsdorff und Jean-Rémy Guédon. Im Rahmen der Festlichkeiten von „Jazz im Palmengarten“ gab das Ensemble am 2. September ein Konzert.

septembre

Fès (Maroc)
15 septembre 2004

Le premier service volontaire franco-allemand en tandem dans le cadre du Service Volontaire Européen a été mis en place en 2004. Depuis le 15 septembre, deux jeunes Français et deux jeunes Allemands travaillent au développement de projets destinés à aider la société civile dans deux associations marocaines à Fès. Ces volontaires, choisis par des organismes français et allemands qui réalisent depuis quelques années déjà des rencontres trilatérales avec ces mêmes associations marocaines, contribuent à rendre plus visible le dialogue euro-méditerranéen en général et plus particulièrement l'intérêt conjoint de la France et de l'Allemagne pour aider la société civile marocaine à se structurer.

Francfort-sur-le-Main
2 septembre 2004

Dans le cadre des festivités «Jazz im Palmengarten», l'association «Jazzinitiative Frankfurt/M. e.V.» a organisé un concert avec l'Ensemble Franco-Allemand de Jazz (EFAJ) qui reçoit le soutien de l'OFAJ.

Werftpfuhl
3 - 10 septembre 2004

Deuxième phase du cycle de formation trinationale pour animateurs «Pas à pas», organisateurs : Gwennili Quimper, Interkulturelles Netzwerk Berlin, AZS Wrocław.

Ile de Rügen - Strasbourg / Brest - Strasbourg
3 septembre - 3 octobre 2004

«Caravane des Sciences» dans vingt villes françaises et allemandes, avec, pendant deux jours, animations scientifiques, en coopération avec les municipalités et les partenaires locaux et régionaux. Un volet du programme était public et se déroulait dans des universités, des musées, des centres de jeunes ou sur une place publique. Un deuxième volet était ouvert à des groupes homogènes : classes, clubs scientifiques, etc. Des animateurs bilingues proposaient une animation linguistique (jeux, discussions, débats, etc.).

Paris
9 septembre - 2 octobre 2004

Dans le cadre de la coopération Paris-Berlin, exposition «Public Relations» de Antje Weitzel (Berlin). Ce projet faisait suite à un concours initié par l'OFAJ dans le cadre de son programme de bourses «Passages» destiné aux jeunes professionnels de la création.

september

Fes (Marokko)
15. September 2004

2004 wurde im Rahmen des Europäischen Freiwilligendienstes der erste Deutsch-Französische Freiwilligendienst als Tandem organisiert. Seit dem 15. September arbeiten je zwei junge Deutsche und Franzosen in zwei marokkanischen Vereinen in Fès an der Entwicklung von Projekten im sozialen Bereich und zur Unterstützung der Zivilbevölkerung. Die entsendenden französischen und deutschen Einrichtungen arbeiten bereits seit mehreren Jahren im Rahmen von trilateralen Begegnungen mit diesen Vereinen zusammen. Diese jungen Freiwilligen tragen zum Dialog zwischen Europa und den Mittelmeer-Ländern bei und unterstützen im gemeinsamen Interesse Deutschlands und Frankreichs die Gesellschaft Marokkos in Ihrem Demokratisierungs-Prozess.

Frankfurt am Main
2.9.2004

Im Rahmen der Festlichkeiten von „Jazz im Palmengarten“, organisierte „Jazzinitiative Frankfurt/M. e.V.“ ein Konzert mit dem Deutsch-Französischen Jazzensemble (DFJE), das vom DFJW unterstützt wird.

Werftpfuhl
3. - 10.9.2004

Zweiter Teil der trinationalen Teamergrundausbildung „Schritt für Schritt“, Veranstalter: Interkulturelles Netzwerk Berlin, Gwennili Quimper, AZS Wrocław.

**Insel Rügen -
Straßburg / Brest -
Straßburg**
3.9. - 3.10.2004

Die „Wissenschaftskarawane“ machte in 20 deutschen und französischen Städten halt und bot dort jeweils 48 Stunden Programm: Aktivitäten zu Wissenschaft und Technik – in Zusammenarbeit mit den Städten sowie regionalen und lokalen Partnern. An erster Stelle standen offene Veranstaltungen mit Aktionen und Experimenten an öffentlichen Plätzen, z.B. in Universitäten, Museen, Freizeitzentren oder Marktplätzen. Ein zweiter Schwerpunkt lag in der Animation mit homogenen Gruppen (einzelne Schulklassen, bestehende Arbeitsgemeinschaften oder örtliche Wissenschaftsclubs). Begleitend boten die Animatoren angeleitete Sprachanimationen in Form von Spielen, Interaktionen oder Diskussionen an.

Paris
9.9. - 2.10. 2004

Im Rahmen des Paris-Berliner Abkommens Ausstellung „Hyperstyle“ und „Public Relations“ von Antje Weitzel (Berlin). Beide Projekte gingen aus einem Wettbewerb hervor, den das DFJW im Rahmen seines Künstlerförderungsprogramms „Passagen“ durchgeführt hat.

septembre

Stuttgart 10 - 12 septembre 2004	Réunion d'évaluation Tele-tandem.
Bonn 20 - 24 septembre 2004	Réunion annuelle des permanents pédagogiques et des formateurs des associations.
Paris, Poitiers, Bordeaux, Clermont-Ferrand, Dijon, Strasbourg, Sarrebruck, Mayence, Eisenach, Magdeburg, Berlin 23 septembre - 2 octobre 2004	5 ^{ème} Rallye Paris-Berlin, sous le haut patronage du Ministre des transports, Gilles de Robien et de son homologue allemand Manfred Stolpe organisé par l'OFAJ, l'ADAC, Michelin et l'Automobile Club de France. Tout au long du rallye, 70 jeunes Français et Allemands, âgés de 18 à 25 ans, ont pu tester leurs connaissances linguistiques et culturelles ainsi que découvrir l'histoire des deux pays ; enfin, ils ont participé à des épreuves de sécurité routière et de maîtrise de leur véhicule (voir page 65).

octobre

Berlin 1 ^{er} et 2 octobre 2004	Congrès franco-allemand dans le cadre de l'Année Européenne de l'Education par le Sport (AEES) sur « Les systèmes éducatifs français et allemand : l'Allemagne peut-elle s'inspirer du modèle français ? Quel rôle pour les associations d'éducation populaire, de jeunesse et de sport dans les deux pays ? » (voir pages 21-22).
Berlin 4 - 8 octobre 2004	Séminaire radio pour jeunes journalistes « Berlin, capitale pauvre et mal aimée ? »
Frankfort-sur-le-Main 6 - 10 octobre 2004	56 ^{ème} Foire du Livre. Intervention de Max Claudet, Secrétaire Général de l'OFAJ sur les programmes OFAJ pour jeunes libraires et traducteurs littéraires. Lecture par des traducteurs littéraires, boursiers OFAJ (voir page 44).
Dinard 11 - 16 octobre 2004	Echange à orientation professionnelle des élèves du Lycée hôtelier de Dinard avec leurs partenaires de la Berufsbildende Schule 2 de Hanovre.
Paris 21 octobre 2004	93 ^{ème} réunion du Conseil d'administration de l'OFAJ.
Munich 22 - 24 octobre 2004	Stand d'information OFAJ sur les « Jugendmedientage » avec 500 jeunes passionnés de médias de 15 à 27 ans, organisé par la Jugendpresse Deutschland Berlin.
Berlin, Potsdam, Dresde et dans les environs de Cologne et Bonn 23 - 28 octobre 2004	En réponse à l'invitation de la Ministre fédérale de l'Education, Edelgard Bulmahn et de l'OFAJ, 100 jeunes Français ont participé à un séjour d'étude en Allemagne avec visites de centres de recherche, conférences, etc.
Ludwigsburg 24 - 30 octobre 2004	Séminaire sur « Mondialisation contre cultures nationales - Coopération dans un contexte interculturel » organisé par l'Institut franco-allemand de Ludwigsbourg avec des étudiants français et allemands de sections économiques des Grandes Ecoles HEC, ESSEC et ESCP pour la France et de diverses universités pour l'Allemagne (Passau, Sarrebruck, Ratisbonne/Regensburg).
Berlin 26 - 30 octobre 2004	Zikommfestival : MasterClass (ateliers franco-allemands « musique » et « danse »), concerts et activités culturelles – voir page 18).
Cap d'Ail 27 - 31 octobre 2004	Stage de formation à l'animation linguistique.

september

Stuttgart 10. - 12.9.2004	Auswertungstagung Tele-Tandem.
Bonn 20. - 24.9.2004	Jahrestagung der Pädagogischen Mitarbeiter und Ausbilder der Verbände.
Paris, Poitiers, Bordeaux, Clermont-Ferrand, Dijon, Strasbourg, Sarrebruck, Mainz, Eisenach, Magdeburg, Berlin 23.9. - 2.10.2004	Fünfte Rallye Paris-Berlin, unter der Schirmherrschaft des Bundesverkehrsministers Manfred Stolpe und seines französischen Amtskollegen Gilles de Robien, organisiert vom DFJW, dem ADAC, Michelin und dem Automobile Club de France. Während der Rallye testeten 70 junge Deutsche und Franzosen im Alter von 18 bis 25 Jahren ihre Sprach- und Kulturkenntnisse und entdeckten die Geschichte beider Länder. Außerdem standen praktische und theoretische Prüfungen zur Verkehrssicherheit und zur Fahrzeugbeherrschung auf dem Programm (s. Seite 65).

oktober

Berlin 1. - 2.10.2004	„Die Ganztagschule: Französische Erfahrungen – Zukunftsvisionen für die Verbindung von Bildung, Jugend und Sport in Deutschland?“ Ein deutsch-französischer Kongress im Rahmen des Europäischen Jahres der Erziehung durch Sport (EJES) (s. Seiten 21-22).
Berlin 4. - 8.10.2004	Radioseminar für junge Journalisten „Berlin - arme und ungeliebte Hauptstadt?“
Frankfurt-am-Main 6. - 10.10.2004	56. Buchmesse: Vorstellung der DFJW-Programme für Buchhändler und Literaturübersetzer durch Max Claudet, Generalsekretär des DFJW. Stipendiaten des DFJW-Literaturübersetzerprogramms gaben Leseproben aus ihren Texten (s. Seite 44).
Dinard 11. - 16.10.2004	Berufsorientierter Austausch der Schüler der Berufsbildende Schule 2 in Hannover mit ihren Partnern des Lycée hôtelier aus Dinard.
Paris 21.10.2004	93. Kuratoriumssitzung des DFJW.
München 22. - 24.10.2004	Informationsstand des DFJW bei den „Jugendmedientagen“, organisiert von der Jugendpresse Deutschland Berlin, mit 500 medieninteressierten Jugendlichen im Alter von 15 bis 27 Jahren.
Berlin, Potsdam, Dresden, Großraum Köln und Bonn 23. - 28.10.2004	Auf Einladung der Bundesministerin für Bildung und Forschung Edelgard Bulmahn und des DFJW nahmen 100 französische Jugendliche an einem Studienaufenthalt in Deutschland teil, mit Besuchen in Forschungs-einrichtungen, Konferenzen, etc.
Ludwigsburg 24. - 30.10.2004	Ludwigsburg: Seminar zum Thema: „Globalisierung vs. Nationale Kulturen - Zusammenarbeit im interkulturellen Kontext“ organisiert vom Deutsch-Französischen Institut Ludwigsburg mit Studenten der Universitäten Passau, Saarbrücken, Regensburg und der französischen Grandes Ecoles HEC, ESSEC und ESCP.
Berlin 26. - 30.10.2004	Zikommfestival: MasterClasses (deutsch-französische Musik- und Tanzworkshops), Konzerte und kulturelle Aktivitäten (s. Seite 18).
Cap d'Ail 27. - 31.10.2004	Fortbildung zur Sprachanimation.

novembre

Zagreb 4 - 7 novembre 2004	Réunion de préparation d'un programme-pilote franco-germano-croate (croates et serbes) à l'intention de jeunes responsables et multiplicateurs des activités de jeunesse, en étroite coopération avec l'Ambassade de France et l'Ambassade d'Allemagne en Croatie et l'association « Vimio » (Vukovar).
Nantes 4 - 12 novembre 2004	Stand d'information de l'OFAJ lors de la Semaine allemande organisée par le Centre culturel franco-allemand qui est Point Info OFAJ.
Strasbourg 5 novembre 2004	Préparation de la deuxième phase du séminaire franco-germano-américain sur le thème de « nation », sous la présidence de Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale Adjointe de l'OFAJ. Elargissement du projet à la Freie Universität Berlin.
Strasbourg 5 - 6 novembre 2004	Stand d'information de l'OFAJ lors du 6 ^{ème} Forum franco-allemand Etudiants-Entreprises. Par ailleurs, l'OFAJ a organisé une table-ronde sur le thème « Pourquoi apprendre l'allemand? » avec Max Claudet, Secrétaire Général de l'OFAJ, J. Schütze (Inspecteur de l'académie de Trèves, Contacts transfrontaliers), W. Voos (Chef Marketing Schenck FAP GmbH), J.-P. Lubin (Directeur délégué EUROVIA GmbH). Le débat était animé par W. Bernhard (Gérant et Directeur de la Gestion de ARTE). Enfin, l'OFAJ avait invité 100 jeunes Français et Allemands de lycées et collèges - notamment franco-allemands et sections européennes - et de classes préparatoires à participer au Forum pour les sensibiliser aux perspectives offertes par les formations franco-allemandes.
Erfurt 8 - 14 novembre 2004	Première phase d'un séminaire « Radio au carré », avec de jeunes animateurs de radios locales français, allemands et bosniaques. Programme-pilote de l'OFAJ organisé par Arbeit und Leben Thüringe et Radio F.R.E.I., la Direction Régionale de la Jeunesse et des Sports de Limoges, Radio Trouble-Fêtes (R.T.F.) et la radio étudiante E.F.M. de Sarajevo.
Berlin 11 - 14 novembre 2004	Séminaire de la Robert-Bosch-Stiftung sur le thème « Zukunft hat Geschichte » avec la participation de l'OFAJ.
Berlin 12 - 14 novembre 2004	Stand d'information de l'OFAJ sur « Expolingua ». Conférences sur « Sprachenlernen in der Begegnung » et « Der schulische Einzelaustausch beim Deutsch-Französischen Jugendwerk: Voltaire- und Sauzay- Programme », présentation de la méthode tandem et de l'animation linguistique.
Fribourg 14 - 15 novembre 2004	Réunion d'évaluation « Formation d'animateurs interprètes ».
Berlin 15 - 16 novembre 2004	Réunion de travail avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse avec évaluation des programmes franco-germano-polonais.
Tübingen 16 - 18 novembre 2004	Préparation à la formation Tele-tandem.
Hanovre 17 - 19 novembre 2004	39 ^{ème} réunion des fédérations sportives françaises et allemandes.
Marseille 23 - 27 novembre 2004	Première phase du cycle de formation pour médiateurs de jeunes.

november

Zagreb 4. - 7.11.2004	Vorbereitungstagung eines Pilot-Programms für junge deutsche, französische und kroatische (Kroaten und Serben) Verantwortliche und Multiplikatoren der Jugendarbeit in enger Zusammenarbeit mit der deutschen und der französischen Botschaft in Kroatien und mit dem Verband „Vimio“ (Vukovar).
Nantes 4. - 12.11.2004	Informationsstand des DFJW anlässlich der vom Centre culturel franco-allemand Nantes (auch DFJW-Infotreff) organisierten deutschen Woche.
Straßburg 5.11.2004	Vorbereitung der 2. Phase des deutsch-französisch-amerikanischen Seminars zum Thema „Nation“ unter Vorsitz von Dr. Eva Sabine Kuntz, stellvertretende Generalsekretärin des DFJW. Ausweitung der teilnehmenden Universitäten auf die Freie Universität Berlin.
Straßburg 5. - 6.11.2004	Informationsstand des DFJW beim 6. Deutsch-Französischen Forum. Außerdem organisierte das DFJW eine Diskussion zum Thema „Warum Französisch lernen?“ mit Max Claudet, Generalsekretär des DFJW, J. Schütze (Schulaufsichtsbeamter in der Schulbehörde Trier, Bereich grenzüberschreitende Kontakte), W. Voos (Leiter Marketing Schenck FAP GmbH), J.-P. Lubin (stellvertretender Direktor EUROVIA GmbH), die Moderation führte W. Bernhard (Geschäftsführer ARTE). Außerdem lud das DFJW 100 Abiturienten aus deutschen, französischen und deutsch-französischen Schulen ein, sich über deutsch-französische Studiengänge und spätere Arbeitsmöglichkeiten im anderen Land zu informieren.
Erfurt 8. - 14.11.2004	1. Phase des Seminars „Radio im Quadrat“ mit jungen Animatoren von deutschen, französischen und bosnischen lokalen Radiosendern. Pilot-Programm des DFJW, organisiert durch Arbeit und Leben Thüringen und Radio F.R.E.I., der „Direction Régionale de la Jeunesse et des Sports“ in Limoges, Radio Trouble-Fêtes (R.T.F.) und dem Studentenradio E.F.M. in Sarajevo.
Berlin 11. - 14.11.2004	Teilnahme des DFJW an der Tagung der Robert-Bosch-Stiftung zum Thema „Zukunft hat Geschichte“.
Berlin 12. - 14.11.2004	Informationsstand des DFJW auf der „Expolingua“. Konferenzen zu „Sprachenlernen in der Begegnung“ und „ Der schulische Einzelaustausch beim Deutsch-Französischen Jugendwerk: Voltaire- und Sauzay-Programme“, Vorstellung der Tandem-Methode und der Sprachanimation.
Freiburg 14. - 15.11.2004	Auswertungstreffen „Ausbildung von Gruppentherapeuten“.
Berlin 15. - 16.11.2004	Arbeitstreffen mit dem DPJW zur Frage der Evaluierung deutsch-französisch-polnischer Begegnungen.
Tübingen 16. - 18.11.2004	Vorbereitung Fortbildung Tele-Tandem.
Hannover 17. - 19.11.2004	39. Jahrestagung der deutschen und französischen Sportfachverbände.
Marseille 23. - 27.11.2004	Erste Phase des Ausbildungszyklus zum Jugend-Mediator.

novembre

Poitiers 25 - 26 novembre 2004	Le séminaire qui s'est tenu à l'ESEN de Poitiers à l'initiative du CIRAC était le dernier d'un cycle cofinancé par l'OFAJ. Il a permis d'examiner les rôles dévolus en cette période de réformes des systèmes éducatifs -français comme allemand- aux chefs d'établissements de nos deux pays.
Berlin 26 novembre 2004	Café Berlin-Paris : Vernissage de l'exposition «Découverte de l'Europe» avec souvenirs et documents (photos, «journal des sens», etc.) d'une randonnée cycliste d'une vingtaine de jeunes de 14 à 18 ans qui les a menés de Prague à Strasbourg, organisée par l'Entraide allemande, Europa Direkt et Nadace Brücke-Most Stiftung Fribourg-Dresde-Prague.
Berlin 27 - 30 novembre 2004	Réunion d'évaluation du programme « Travailler chez le partenaire » avec une quarantaine de jeunes Français et Allemands ayant participé ou participant actuellement au programme.

november

Poitiers 25. - 26.11.2004	Das Seminar, welches auf Initiative des CIRAC im ESEN von Poitiers stattfand, bildete die letzte Gesprächsrunde des vom DFJW geförderten Zyklus und erlaubte den Schuldirektoren gegenseitig ihre Rollen während der gegenwärtigen Reformen des französischen sowie des deutschen Schulsystems zu untersuchen.
Berlin 26.11.2004	Café Berlin-Paris: Vernissage der Ausstellung „Europa erFahren“. Erinnerungen und Andenken (Photos, „Tagebuch der Sinne“, etc.) einer Radtour von zwanzig jungen Radfahrern im Alter von 14 bis 18 Jahren, die diese von Prag nach Straßburg führte. Veranstalter: Europa Direkt, Entraide allemande und Nadace Brücke-Most Stiftung Freiburg-Dresden-Prag.
Berlin 27. - 30.11.2004	Auswertungstagung des Programms „Arbeit beim Partner“ mit vierzig jungen Deutschen und Franzosen, die an diesem Programm teilgenommen haben bzw. gerade teilnehmen.

décembre

Berlin 2 décembre 2004	Réunion de coordination des offices de jeunesse et des organisations d'échanges à Berlin (OFAJ, OGPJ, Tandem, ConAct, Secrétariat pour les échanges des pays du pourtour de la mer Baltique, IJAB, Jeunesse pour l'Europe, Ministère fédéral pour la Famille, les Personnes Agées, les Femmes et la Jeunesse) avec la participation de Madame Schwall-Düren, membre du Bundestag.
Sarajevo 3 - 6 décembre 2004	Participation de l'OFAJ au Symposium « 10 ans de médiation en Bosnie-Herzégovine. Les leçons à retenir », organisé par M. Schwarz-Schilling, médiateur international, en coopération avec la Fondation Konrad Adenauer. Animation d'un atelier « activités de jeunesse et travail pour la paix ».
Sèvres 6 - 8 décembre 2004	Séminaire intermédiaire du programme d'échange des enseignants du premier degré.
Berlin 8 - 10 décembre 2004	Réunion de travail sur l'élaboration de matériel pédagogique à la préparation des échanges.
Cergy-Pontoise 9 décembre 2004	Stand d'information de l'OFAJ lors de la journée d'information sur le thème de « L'Europe, que peut-elle apporter aux étudiants ? » organisée par l'Université de Cergy-Pontoise.
Berlin 10 - 12 décembre 2004	Réunion d'évaluation des cours de langue binationaux.
Berlin 14 décembre 2004	Réunion du groupe de travail « Sport » du Conseil d'administration de l'OFAJ.

dezember

Berlin 2.12.2004	Koordinierungstreffen der Jugendwerke und Austauschorganisationen in Berlin (DFJW, DPJW, Tandem, ConAct, Ostseesekretariat für Jugendangelegenheiten, IJAB, Jugend für Europa, BMFSFJ) mit Teilnahme von Frau Schwall-Düren, MdB.
Sarajevo 3. - 6.12.2004	Teilnahme des DFJW am Symposium „10 Jahre Vermittlung in Bosnien-Herzegowina. Ein Fazit“, organisiert durch Herrn Dr. Schwarz-Schilling, internationaler Vermittler, in Zusammenarbeit mit der Konrad Adenauer Stiftung. Animation eines Workshops „Jugendarbeit und Friedensarbeit“.
Sèvres 6. - 8.12.2004	Pädagogisches Zwischenseminar für den deutsch-französischen Grundschullehrer-austausch.
Berlin 8. - 10.12.2004	Arbeitssitzung zur Entwicklung von Materialien für die sprachliche Vorbereitung des Austauschs.
Cergy-Pontoise 9.12.2004	Informationsstand des DFJW anlässlich der Konferenz „L'Europe, que peut-elle apporter aux étudiants?“ organisiert von der Universität Cergy-Pontoise.
Berlin 10. - 12.12.2004	Auswertungstreffen binationale Sprachkurse.
Berlin 14.12.2004	„Arbeitsgruppe Sport“ des Kuratoriums des DFJW.

Bilan des activités

Aktivitäten- Bilanz

Secteur extra-scolaire, secteur scolaire

Après les nombreuses activités que le Bureau II avait prises en charge durant l'année du 40^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysée et de la création de l'OFAJ, le travail du Bureau a été concentré entre autres, en 2004, sur le développement des programmes individuels dans les secteurs scolaire et extra-scolaire, ainsi que de manifestations particulières telles que la Conférence Européenne des Jeunes (avril 2004, à Marly-le-Roi) et la seconde édition du Zikommfestival (octobre 2004, à Berlin).

La journée franco-allemande du 22 janvier, à Berlin, a constitué le premier temps fort de l'année 2004. De nombreuses classes d'écoles primaires berlinoises ont été accueillies au Ministère fédéral des Affaires étrangères. Les élèves ont été pris en charge par les lecteurs des France- et Deutschmobil, ont participé à des animations



Claudie Haigneré, Ministre déléguée aux Affaires européennes et Jean-François Lamour, Ministre de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative reçoivent la Déclaration finale à la Conférence européenne des Jeunes à l'UNESCO.

Europaministerin Claudie Haigneré und Jugendminister Jean-François Lamour nehmen die Abschlusserklärung der Europäischen Jugendkonferenz entgegen.



linguistiques et reçu de la documentation sur l'OFAJ. Ce projet a été le fruit d'une coopération entre l'administration scolaire du Sénat de Berlin, l'Ambassade de France à Berlin et la coordination franco-allemande du Ministère fédéral des Affaires étrangères.

Sur invitation du Ministère fédéral des Affaires étrangères, de l'Ambassade de France et de l'OFAJ, plus de 800 personnes ont assisté, le 22 janvier au soir, à un concert public au Kesselhaus du centre culturel «Kulturbrauerei». Les musiciens du groupe français Elista et du groupe allemand Mia ont été accueillis par Madame Noëlle Lenoir, Ministre française déléguée aux Affaires européennes, et son Excellence l'Ambassadeur de France en Allemagne, Monsieur Claude Martin.



Les participants de la Conférence européenne de Marly se présentent...

Die Teilnehmer der Europäischen Jugendkonferenz in Marly stellen sich vor...



Außerschulischer Jugendaustausch, Schulbereich

Nach den zahlreichen Aktivitäten, für die das Referat II im Jahr des 40. Jubiläums des Elysée-Vertrags und der Gründung des DFJW verantwortlich gezeichnet hatte, standen vor allem der Ausbau der individuellen Austauschprogramme im schulischen sowie außerschulischen Bereich im Mittelpunkt der Arbeit, aber auch besondere Aktivitäten, wie die Europäische Jugendkonferenz (April 2004 in Marly-le-Roi) und das Zikommfestival (Oktober 2004 in Berlin) in seiner neuen Form.

Erster Höhepunkt des Jahres 2004 war der deutsch-französische Tag am 22. Januar in Berlin. In Zusammenarbeit mit der Senatsschulverwaltung, der französischen Botschaft und dem Arbeitsstab Frankreich



Caen, 6 juin 2004 : Gerhard Schröder et Jacques Chirac rencontrent des élèves français et allemands



*... ainsi que des témoins et des vétérans de la Deuxième Guerre mondiale.
...sowie Zeitzeugen und Veteranen des Zweiten Weltkriegs*

des Auswärtigen Amtes kamen zahlreiche Grundschulklassen ins Auswärtige Amt und wurden dort von den Lektoren und Lektorinnen der Deutsch- und Francemobile betreut sowie mit Material des DFJW versorgt.

Am Abend fand im Kesselhaus der Kulturbrauerei ein öffentliches Rockkonzert mit mehr als 800 Zuschauern statt, zu dem die französische Botschaft, das Auswärtige Amt und das DFJW eingeladen hatten. Es spielten die französische Gruppe Elista und die Berliner Gruppe Mia, die vor ihrem Auftritt von der französischen Europa-ministerin Noëlle Lenoir und dem französischen Botschafter Claude Martin begrüßt wurden.



Caen, 6. Juni 2004: Gerhard Schröder und Jacques Chirac bei einem Treffen mit deutschen und französischen Schülern



*Mannheim, 8 mai 2004
Siegmar Mosdorf, Ute Vogt, Gesine Schwan, Max Claudet, Doris Lemmermeier (directrice de l'Office germano-polonais pour la Jeunesse) et Peter Ruhnstroth-Bauer à la remise du Prix Carlo Schmid.*

*Mannheim, 8. Mai 2004
Siegmar Mosdorf, Ute Vogt, Prof. Gesine Schwan, Max Claudet, Doris Lemmermeier (DPJW-Geschäftsführerin), und Staatssekretär Peter Ruhnstroth-Bauer bei der Preisverleihung des Carlo-Schmid-Preises*

La réunion annuelle des correspondants académiques de l'OFAJ et des responsables des échanges internationaux des Länder allemands a eu lieu en mars, à Lille. Le congrès a été ouvert par le Sénateur Jacques Legendre, qui a présenté son rapport sur « L'enseignement des langues étrangères face au défi de la diversification ». Les travaux ont porté sur le développement des échanges scolaires et la qualité des rencontres soutenus par l'OFAJ. La réunion a eu lieu au lycée européen Montebello de Lille et a reçu le soutien du rectorat de l'Académie de Lille, de l'Institut Goethe de Lille ainsi que du Conseil régional du Nord/Pas-de-Calais.

En avril, 150 jeunes Européens originaires des 25 Etats membres de l'Europe élargie se sont rencontrés à Marly-le-Roi dans le cadre d'une conférence européenne de jeunes sur le thème de « L'engagement volontaire des jeunes dans une Europe élargie ». Cette conférence avait été préparée en février par les participants allemands et français lors d'un séminaire à Genshagen (Brandebourg). Ces jeunes issus des 25 pays de l'Union européenne, très engagés, ont réfléchi ensemble, dans le cadre de groupes de travail, sur les diverses formes de l'engagement volontaire. Chaque groupe a formulé des propositions et recommandations consignées dans une résolution finale qui a été adoptée lors d'une session plénière très animée à l'Assemblée Nationale et présentée ensuite aux Ministres de la Jeunesse et des Affaires européennes des deux pays, au cours d'une réception à l'UNESCO, à Paris.

Dans le cadre des festivités à l'occasion du 60^{ème} anniversaire du débarquement des troupes alliées en Normandie et de la libération, le Bureau « Découvertes » a organisé, le 6 juin 2004, une rencontre entre des élèves de classes françaises et allemandes, des témoins français et vétérans allemands, au rectorat de l'Académie de Caen. Les élèves ont ensuite assisté à la cérémonie franco-allemande officielle, en présence du Président de la République française, Jacques Chirac, et du Chancelier fédéral, Gerhard Schröder, au Mémorial de la Paix.

Dans le cadre de l'Année Européenne de l'Éducation par le Sport (AEES), un congrès s'est tenu les 1^{er} et 2 octobre 2004, à Berlin, sur le thème « Les systèmes éducatifs français et allemand : l'Allemagne peut-elle s'inspirer du modèle français ? Quel rôle pour les associations d'éducation populaire, de jeunesse et de sport dans les deux pays ? ». Cette manifestation est le fruit d'une coopération entre l'OFAJ et le Ministère fédéral de la Recherche et de l'Éducation (BMBF), la Jeunesse sportive allemande (DSJ) ainsi que l'Union Nationale du Sport Scolaire (UNSS). Le débat a porté sur les résultats de l'étude PISA et les réflexions menées en Allemagne sur l'instauration de « l'école à plein temps », grâce au programme fédéral « Avenir, formation et encadrement ». L'intense échange franco-allemand d'expériences a notamment concerné la question du rythme de vie des enfants et des jeunes ainsi que les possibilités de coopération entre les établissements scolaires et associations des

deux pays. D'éminents représentants du monde politique, du sport et des associations de jeunesse, tels que le Sénateur berlinois, Klaus Böger, ou Christian Schenk, champion olympique de décathlon, ont présenté leurs réflexions sur les possibilités de coopération et souligné, dans le cadre de groupes de travail et de tables-rondes, l'importance de l'échange interculturel d'expériences. Le deuxième Zikommfestival a eu lieu sous le haut-patronage du Chancelier fédéral, Gerhard Schröder, fin octobre 2004, à Berlin. Partant de l'idée d'utiliser la musique populaire rock comme vecteur culturel, le festival, organisé par l'OFAJ, en coopération avec l'association Aix'Qui ? et la Landesmusikakademie Berlin (LAMA), poursuit un double objectif : inciter les jeunes à opter pour l'apprentissage de la langue du partenaire et intégrer de nouveaux partenaires du domaine musical dans les réseaux de l'OFAJ. Dans cet esprit, plus de 150 jeunes musiciens amateurs ont travaillé durant 4 jours en ateliers binationaux (MasterClass) à la LAMA. Les jeunes ont présenté les résultats de leur travail lors d'un concert public au FEZ-Berlin. Experts, professionnels et amateurs de musique se sont montrés très enthousiastes quant à la qualité des prestations et ont apprécié l'engagement des jeunes musiciens. Le festival s'est achevé par un concert



Im März tagten die Austauschreferenten der Kultusministerien der Länder und die correspondants académiques aus Frankreich in Lille. Im Mittelpunkt der Tagung, die durch Senator Jacques Legendre mit einer Rede zum Thema „Fremdsprachenunterricht in Frankreich“ eröffnet wurde, stand die Frage des Ausbaus und der Qualitätssicherung der schulischen Austauschprogramme des DFJW. Die Tagung, die im Europagymnasium Montebello in Lille stattfand, wurde vom Rectorat der Akademie Lille, dem Goethe-Institut Lille und dem Conseil Régional Nord/Pas-de-Calais unterstützt.

Im April trafen sich 150 junge Europäer aus den 25 Staaten des erweiterten Europas zu einer europäischen Jugendkonferenz, die unter dem Thema „Freiwilliges Engagement Jugendlicher in einem erweiterten Europa“ stand. Bereits im Januar 2004 hatten die deutschen und französischen Teilnehmer die Konferenz bei einer Tagung des DFJW in Genshagen vorbereitet. Die Jugendlichen aus 25 Ländern arbeiteten sehr engagiert in Arbeitsgruppen zu den verschiedenen Aspekten des freiwilligen Engagements und entwickelten Forderungen für eine Abschlussresolution, die in der Assemblée Nationale in einer stürmischen Sitzung verabschiedet und bei einem Empfang im UNESCO-Gebäude in Paris den Europa- und den Jugendministern beider Länder vorgestellt wurden.

Im Rahmen der Feierlichkeiten aus Anlass des 60. Jahrestags der Landung der Alliierten in der Normandie organisierte das Referat „Kennenlernen und Entdecken“ ein Treffen und eine Diskussionsveranstaltung von deutschen und französischen Schulklassen mit französischen Zeitzeugen und deutschen Veteranen im Rectorat von Caen. Anschließend nahmen die Schülerinnen und Schüler an den Feierlichkeiten der deutsch-französischen Zeremonie mit Bundeskanzler Gerhard Schröder und Staatspräsident Jacques Chirac vor dem Mémorial in Caen teil.

Im Mittelpunkt der Aktivitäten des Deutsch-Französischen Jugendwerks im Rahmen des Europäischen Jahres der Erziehung durch Sport (EJES) stand eine deutsch-französische Tagung, die am 1. und 2. Oktober 2004 in Berlin zum Thema „Die Ganztagschule: Französische Erfahrungen – Zukunftsvisionen für die Verbindung von Bildung, Schule und Sport in Deutschland“ in Zusammenarbeit mit dem Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF), der Deutschen Sportjugend (DSJ) und der Union Nationale du Sport Scolaire (UNSS) organisiert wurde. Angeregt durch die Diskussionen um die Ergebnisse der PISA-Studie sowie die Einrichtung von Ganztagschulen in Deutschland im Rahmen des Investitionsprogramms „Zukunft, Bildung und Betreuung“ der Bundesregierung fand ein intensiver deutsch-französischer Erfahrungsaustausch zu Fragen des Lebensrhythmus' von Kindern und Jugendlichen und den Kooperationsmöglichkeiten von Schulen und Vereinen in beiden Ländern statt.

Namhafte Vertreter aus Politik, Sport und Jugendarbeit, unter ihnen der Berliner Senator Klaus Böger und Zehnkampf-Olympiasieger Christian Schenk, stellten Beispiele von Kooperationsmodellen dar und unterstrichen in verschiedenen Arbeitsgruppen und Podiumsdiskussionen die Bedeutung des interkulturellen Erfahrungsaustausches.

In der letzten Oktoberwoche fand in Berlin unter Schirmherrschaft von Bundeskanzler Gerhard Schröder das zweite Zikommfestival statt. Ausgehend von dem Anliegen, die populäre Rockmusik als kulturellen Vektor für die Wahl der Partnersprachen zu nutzen und gleichzeitig neue Partner des Jugendwerks in Netzwerke zu integrieren, trafen sich mehr als 150 jugendliche Amateurmusiker im FEZ Berlin und arbeiteten zunächst 4 Tage lang in gemischten Workshops, sogenannten MasterClasses, um dann ihre Ergebnisse im Rahmen eines öffentlichen Konzerts im FEZ vorzustellen. Fachleute, Experten und Musikbegeisterte waren von der Qualität der Darbietungen und dem Engagement der Musikerinnen und Musiker sehr angetan. Zum Abschluss des Festivals fand im Kesselhaus der Kulturbrauerei ein öffentliches Konzert mit Gewinnern deutscher und französischer Nachwuchswettbewerbe sowie den Gruppen Sinsémilia aus Grenoble und Knorkator aus Berlin statt. Gleichzeitig wurde hier die Strategie deutlich, die das DFJW bei solchen Veranstaltungen verfolgt: das eigene - finanzielle und logistische - Engagement zu verringern und bei jeder Ausgabe mehr in die Hände der Partner und stärker werdenden Netzwerke zu legen.

Außerschulischer Jugendaustausch s. Seiten 19-23

Schulbereich s. Seiten 24-33



au Kesselhaus du centre culturel « Kulturbrauerei », réunissant sur une scène des lauréats de concours amateurs allemands ainsi que des groupes professionnels tels que *Sinsémilia*, de Grenoble, et *Knorkator*, de Berlin. Dans le même temps, on perçoit clairement la stratégie poursuivie par l'OFAJ quant à ce type de manifestations : réduire son engagement - tant du point de vue financier que logistique - et faire en sorte que les partenaires et les réseaux qui se développent prennent, à chaque nouvelle édition, un peu plus le projet en main.

Secteur extra-scolaire voir pages 19-23

Secteur scolaire voir pages 24-33

Secteur extra-scolaire

Echanges extra-scolaires et rencontres de jeunes dans le cadre des jumelages de villes

2003, année du 40^{ème} anniversaire de la création de l'OFAJ, avait conduit à de nombreuses activités dans les secteurs « Jeunesse » et « Jumelages », ce qui s'est répercuté sur le nombre de dossiers. *En 2004, quelque 700 programmes ont pu être soutenus dans ces deux secteurs.* On remarque un décalage entre une volonté de promouvoir la qualité des échanges et de soutenir de manière adéquate le travail linguistique et les moyens disponibles. Le recours à des animateurs qualifiés se heurte à la difficulté d'organiser des formations appropriées.

Les rencontres classiques au lieu du partenaire remportent, comme chaque année, un franc succès, et ce, particulièrement dans le secteur « Jumelages ». En règle générale, les jeunes sont hébergés en famille, ce qui leur permet de vivre en immersion linguistique complète et de découvrir le quotidien et les habitudes du pays partenaire. Quant aux programmes en tiers-lieu, c'est à dire avec hébergement des participants français et allemands dans la même structure, ils renforcent considérablement les processus de dynamique de groupe. Dans le cadre de tels programmes, la communication verbale est facilitée et approfondie de manière ludique grâce à des animateurs qualifiés et à des séances d'animation linguistique quotidiennes. Par ailleurs, on observe une tendance au développement de la pédagogie de projet : bien souvent, un thème intéressant particulièrement les jeunes des domaines tels que les médias, la musique, la politique ou l'environnement est placé au cœur de la rencontre.



Les jeunes embarquent à bord du Hansekogge pour un périple de Kiel à Brest.

Mit der Hansekogge gehen die Jugendlichen auf große Fahrt von Kiel nach Brest.

Außerschulischer Jugendaustausch

Außerschulischer Jugendaustausch und Jugendbegegnungen im Rahmen von Städtepartnerschaften

Das Jubiläumsjahr 2003 hat dem Bereich Jugend sowie den Begegnungen im Rahmen von Städtepartnerschaften positive Impulse gegeben und das Antragsaufkommen verstärkt. *Es wurden im Jahr 2004 rund 700 Maßnahmen in diesen beiden Bereichen gefördert.* Dem Willen, die Programmqualität zu steigern und Aspekte wie Spracharbeit und den Einsatz qualifizierter Animatore entsprechend zu fördern, stehen die begrenzten finanziellen Möglichkeiten gegenüber, die solche Qualifizierungsmaßnahmen erschweren.

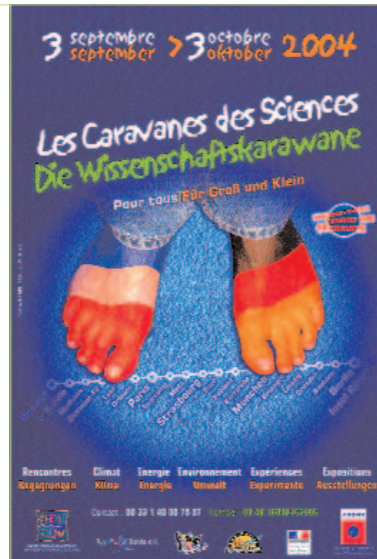
Die klassische Jugendbegegnung am Ort des Partners erfreut sich insbesondere in den Partnerstädten nach wie vor großer Beliebtheit. In der Regel erfolgt die Unterbringung hier in Gastfamilien, wodurch die Jugendlichen Gelegenheit haben, Alltag und Lebensgewohnheiten im Partnerland intensiv und aus nächster Nähe kennenzulernen. Demgegenüber bieten die Programme, die an einem Drittort, das heißt mit gemeinsamer Unterbringung aller deutschen und französischen Teilnehmer, stattfinden, die Möglichkeit, intensive gruppenspezifische Prozesse zu erleben. Die sprachliche Verständigung wird bei dieser Programmart vielfach durch qualifizierte Animatore und tägliche Sprachanimation spielerisch gefördert. Auch ist ein Trend zur projektorientierten Pädagogik zu verzeichnen; im Mittelpunkt der Begegnung stehen oft aktuelle jugendspezifische Themen aus den Bereichen Medien, Musik, Politik und Umwelt.

Im Zeitalter der neuen Medien werden die Programmnachweise immer weniger nur in Form des klassischen Berichts auf Papier geleistet. Die Programmauswertung erfolgt vermehrt in Form von Videos, CD-ROMs oder mit Fotos angereicherter Berichte.

A l'heure des nouvelles technologies de communication, les justificatifs des programmes prennent de plus en plus rarement la forme de rapports classiques sur papier. Les résultats de l'évaluation des programmes sont, à présent, très souvent consignés dans des vidéos, des CD-ROM ou des rapports très parlants, agrémentés de photos.

Revenons sur un des temps forts dans les échanges extra-scolaires en 2004 : le projet Hansekogge. A l'occasion du quarantième anniversaire du jumelage existant entre les villes de Brest et de Kiel, vingt jeunes Français et Allemands ont pris le large à bord de l'Hansekogge, un voilier construit à l'image de son modèle baptisé en 1380. Ils ont fait l'aller retour entre Kiel et Brest en 14 jours. Les dates de la traversée coïncidaient avec celles des deux grands regroupements de vieux gréements « Brest 2004 » et « La semaine de Kiel » qui ont garanti une bonne présence dans les médias à ce projet franco-allemand. Ravis de leur séjour en mer, les jeunes ont consigné les expériences faites lors du voyage qui s'est déroulé dans des conditions parfois rudimentaires.

La coopération avec les institutions d'éducation populaire en France et de travail de jeunesse en Allemagne constitue, comme par le passé, la pierre angulaire du travail du secteur « Jeunesse ». Elle continue à bien s'articuler dans la confiance, même si la situation de nos partenaires n'est pas plus simple : en France en raison de la baisse des subventions - ce qui a des répercussions sur les personnels et les structures ; en Allemagne, en raison des discussions menées sur une décentralisation de la loi de l'aide à l'enfance qui ne relèverait plus de la compétence de l'état fédéral mais des Länder.



Culture

Les programmes culturels amateurs regroupent les rencontres réalisées dans les domaines de la musique, du théâtre et de la danse. Les partenaires « Culture » de l'OFAJ ont une grande expérience en la matière et disposent d'une palette de programmes établie. On soulignera en particulier les rencontres se déroulant en été et proposant aux jeunes des activités – un mélange d'animation linguistique ou de cours de langue, de sport et de culture.

La répartition des programmes en tiers-lieu et programmes chez le partenaire est équilibrée. Ce type d'activités plaisant particulièrement aux jeunes, le secteur « culture » renferme un grand potentiel de développement qui pourrait être mieux exploité et suivi s'il bénéficiait d'une dotation financière plus conséquente. Les succès réitérés du Zikommfestival confirment les observations précédentes tout autant que la coopération avec l'association allemande *Bundesvereinigung für kulturelle Jugendbildung* (BKJ). Après quatre années de collaboration avec l'OFAJ, la BKJ est devenue un partenaire important de ce secteur. Le budget limité freine cependant le développement de ces programmes qui ont, pour la plupart, un fort coût de revient.



Ein Höhepunkt des außerschulischen Jugendaustauschs soll hier herausgegriffen werden: das Projekt Hansekogge. Anlässlich des vierzigjährigen Bestehens der Partnerschaft zwischen den Städten Brest und Kiel segelten 20 deutsche und französische Jugendliche auf dem nach einem Modell von 1380 originalgetreu nachgebauten Schiff Hansekogge in rund 14 Tagen von Kiel nach Brest und wieder zurück. Der Zeitpunkt der Fahrt war abgestimmt auf die internationalen Segel-Großveranstaltungen „Kieler Woche« und „Brest 2004“ wodurch eine entsprechende mediale Öffentlichkeit für das deutsch-französische Projekt gesichert war. In einem Bordtagebuch hielten die Jugendlichen, die begeistert von ihrem Turn wiederkehrten, das intensive Gemeinschaftserlebnis beim Segeln unter einfachsten Bedingungen fest.

Die Zusammenarbeit mit den Institutionen der allgemeinen Jugendarbeit in Deutschland und der sogenannten „Education Populaire“ in Frankreich stellt nach wie vor den Dreh- und Angelpunkt der Arbeit im Bereich der außerschulischen Jugendarbeit dar. Sie gestaltet sich weiterhin vertrauensvoll und gut, wenn auch die Situation für unsere Partner nicht einfacher geworden ist - in Frankreich aufgrund der gesunkenen Zuwendungen (mit den entsprechenden Konsequenzen für Personal und Strukturen), in Deutschland mit den Diskussionen zur Verlagerung des Kinder- und Jugendhilfegesetzes von Bund auf Länderebene.

Kultur

Die nicht professionellen Kulturprogramme umfassen Begegnungen in den Bereichen Musik, Theater und Tanz. Die Partner, die hier mit dem DFJW kooperieren, sind sehr erfahren und verfügen über ein festes Repertoire, in dem besonders die Programme in den Sommerferien hervorzuheben sind, die den Jugendlichen interessante Aktivitäten - Mix aus Sprachanimation oder Sprachkurs, kulturellem und sportlichem Angebot - bieten.

Bei den Programmarten halten sich Drittortprogramme und Programme am Ort des Partners die Waage. Bei besseren finanziellen Möglichkeiten könnte dieser Bereich, der ein hohes Potential für die Ansprache von Jugendlichen beinhaltet, wesentlich intensiver betreut und ausgebaut werden. Die Erfolge des „Zikommfestivals“ wie auch die positive Entwicklung der Zusammenarbeit mit der *Bundesvereinigung für kulturelle Jugendbildung* (BKJ), die sich nach mittlerweile vier Jahren Zusammenarbeit mit dem DFJW zu einer festen Größe in diesem Bereich entwickelt hat, unterstreichen dies. Dem weiteren Ausbau der zumeist kostenintensiven Programme steht die begrenzte Haushaltssituation entgegen.

Sciences et techniques

Tandis que les activités dans le secteur « Sciences et techniques » se sont fortement développées et jouissent d'une image positive en France, les partenaires allemands ont des difficultés à faire reconnaître leur travail. Ce décalage entre la France et l'Allemagne rend difficile la mise en place de partenariats franco-allemands pérennes et obligent les partenaires à être très flexibles dans l'organisation des rencontres. Les programmes se concentrent sur les rencontres en tiers-lieu et sont proposés, pour le côté allemand, exclusivement par des organisations situées dans les nouveaux Bundesländer. A cet égard, les « Caravanes des sciences » présentent un caractère exemplaire : ce projet itinérant, fruit d'une coopération entre les *Petits Débrouillards* et du *Landesverband Sächsischer Bildungswerke*, avait, en 2004, pour objectif d'intéresser les jeunes aux activités scientifiques.



Sport

Au niveau du secteur « sport », l'année 2004 a été marquée par « l'Année Européenne de l'Éducation par le Sport (AEES) ». Dès fin 2003, l'OFAJ avait lancé un appel à projets auprès de ses partenaires, les enjoignant à participer à l'AEES. L'intérêt a été très important ; seize programmes ont été sélectionnés et financés grâce à un fonds spécial mis à disposition par l'OFAJ. La palette des rencontres à thème allant du programme de formation universitaire (« De nouveaux contenus pour le sport à l'école dans une perspective interculturelle ») au projet de rencontre interculturelle entre fans de football des villes de Marseille et Hambourg.

Début octobre, le Bureau « Découvertes » a organisé une manifestation portant sur le thème : « *Les systèmes éducatifs français et allemand : l'Allemagne peut-elle s'inspirer du modèle français ? Quel rôle pour les associations d'éducation populaire, de jeunesse et de sport dans les deux pays ?* » (voir page 22). Ce congrès a constitué le point d'orgue de l'AAES pour l'OFAJ. Le thème de l'Europe tout autant que les synergies entre l'école, l'éducation populaire et le sport y ont joué un rôle décisif.



Foot - 23.10.2004

Wissenschaft und Technik

Während Aktivitäten im Bereich Wissenschaft und Technik in Frankreich sehr verbreitet sind und einen relativ hohen Stellenwert in der allgemeinen Jugendarbeit haben, haben die deutschen Träger weiterhin um entsprechende Resonanz zu kämpfen. Dieses ungleiche Verhältnis trägt dazu bei, dass der Aufbau konstanter deutsch-französischer Partnerschaften nicht einfach ist und die Aktivitäten flexibel gestaltet werden müssen. Die Programme konzentrieren sich auf Begegnungen am Dritort und werden auf deutscher Seite ausschließlich durch Organisationen, die in den neuen Bundesländern ansässig sind, durchgeführt. Ein Beispiel war im Jahr 2004 die vom *Landesverband Sächsischer Bildungswerke* in Kooperation mit *Petits Débrouillards* durchgeführte „Wissenschaftskarawane“, die durch mehrere Regionen führte und Jugendliche zu wissenschaftlichen Aktivitäten motivierte.

Sport

Das Sportjahr 2004 im DFJW war geprägt durch das „Europäische Jahr der Erziehung durch Sport (EJES)“. Das DFJW hatte seine Partner bereits im Jahr 2003 durch eine besondere Ausschreibung zur Beteiligung an EJES aufgefordert. Der großen Resonanz folgte die Programmauswahl und die Förderung von insgesamt 16 Programmen über einen intern zur Verfügung gestellten Sonderfonds. Die Palette der Programme reichte von universitären Ausbildungsprogrammen („Neue Inhalte des Schulsports in interkultureller Perspektive“) bis hin zu interkulturellen Begegnungsprojekten junger Fußball-Fans der Partnerstädte Marseille und Hamburg.

Die vom Referat „Kennenlernen und Entdecken“ Anfang Oktober durchgeführte Veranstaltung „Die Ganztagschule: Französische Erfahrungen – Zukunftsvisionen für die Verbindung von Bildung, Jugend und Sport in Deutschland?“ (s. Seite 22) war der Höhepunkt von EJES, bei dem sowohl der Schwerpunkt „Europa“ eine Rolle spielte als auch die Verknüpfung der Bereiche Schule, Jugend und Sport.



Le nombre des échanges associatifs classiques entre la France et l'Allemagne a connu un léger recul. Une augmentation quantitative se dégage, en revanche, dans le domaine des programmes en tiers-lieu. De plus en plus d'associations réalisent des projets communs, axés sur un thème précis. Les jeunes restent ensemble durant toute la durée du programme. Les programmes en plein air sont, comme à l'accoutumé, très appréciés. Les activités sportives en pleine nature sont un excellent moyen de rapprocher les jeunes des deux pays ; lors d'activités telles que l'escalade ou le canyoning, la communication et la confiance dans le groupe constituent la condition sine qua non de la réussite du programme. Dans ce secteur, des cours de langue continuent à être proposés, avec le succès qu'on leur connaît.

Les stages d'entraînement en sport de haut niveau constituent une occasion idéale pour les jeunes espoirs français et allemands de s'entraîner ensemble dans leur discipline, d'apprendre les uns des autres et de faire des expériences interculturelles en dehors des compétitions internationales bien connues. Ces expériences créent des liens et rapprochent les jeunes sportifs sans que la comparaison des performances joue un rôle prépondérant.

La 39^{ème} réunion commune des représentants des fédérations sportives s'est déroulée à Hanovre. L'AAES et l'acquisition de compétences-clés pour le sport ont été au centre des discussions.

Répondant à un souhait exprimé par les deux gouvernements, le Conseil d'Administration de l'OFAJ a réalisé un projet qui figurait déjà sur la liste des projets dans le cadre du 40^{ème} anniversaire en 2003 : la réactivation du groupe de travail « Sport » de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse. Ce groupe de travail, constitué de représentants d'associations de jeunesse, de Ministères et d'universités, s'est réuni le 14 décembre 2004 à Berlin et a réfléchi sur les derniers développements du sport en France et en Allemagne. A l'avenir, les travaux seront poursuivis au rythme d'une rencontre par an.

Bourses « Destination Allemagne »

« Destination Allemagne » est un programme individuel de bourses comprenant trois volets : « Job dans la ville jumelée », « Projet individuel » et « Apprendre l'allemand ». L'objectif de ce dispositif est de permettre à des jeunes vivant en France, âgés de 16 à 30 ans, de réaliser de manière individuelle le projet de leur choix en Allemagne – que ce soit un stage volontaire, un job, un cours de langue ou encore un projet sur un thème de leur choix – et de découvrir la réalité allemande d'aujourd'hui.

La bourse « Job dans la ville jumelée » a de nouveau remporté un franc succès en 2004, notamment grâce au précieux travail de placement et de recherche d'hébergement (souvent en famille) réalisé par les comités de jumelages. Le nombre des candidatures déposées par des jeunes ayant trouvé leur stage ou leur job d'été par l'intermédiaire de réseaux de stagiaires mis en place entre la Bourgogne et la Rhénanie-Palatinat d'une part et

le Calvados et le Bezirk Unterfranken d'autre part est en sensible augmentation. Un développement des réseaux de stagiaires par d'autres jumelages entre départements/régions et cantons/Länder compléterait l'action des comités de jumelage et permettrait de toucher un plus grand nombre de jeunes.

Les projets menés grâce à une bourse « Projet individuel » par un ou plusieurs jeunes (jusqu'à quatre personnes) portent sur des particularités régionales, des phénomènes de société, des questions politiques ou des aspects particuliers d'une ville. Beaucoup de jeunes sont attirés par les deux capitales. Les boursiers en ont des représentations bien définies et persistantes : Paris, ville (multi)culturelle qui exerce son rayonnement sur l'ensemble du territoire français, et Berlin, ville historiquement très dense, jeune et d'avant-garde. Le choix des thématiques reflète directement les spécificités de l'enseignement de la langue du partenaire dans les deux pays : les jeunes Allemands sont enclins à travailler sur l'actualité de la société française tandis que les jeunes Français se tournent plus volontiers vers des sujets historiques. On notera, tant chez les uns que chez les autres, un grand intérêt pour les cultures modernes et le mode de vie des jeunes dans le pays partenaire.

Les bourses pour cours de langue « Apprendre l'allemand » ont été mises en place en 2003 et se trouvent encore dans une phase pilote (20 boursiers en 2004 – âge minimum : 18 ans). Suivre un cours de langue de deux semaines à un mois en France ou en Allemagne demande moins d'engagement personnel par rapport à un stage dans la ville jumelée ou un projet individuel. « Apprendre l'allemand » permet aux plus « frileux » d'avoir un premier contact avec l'autre pays. Ces bourses donnent aussi l'occasion aux jeunes préparant l'entrée dans une école ou une université dans leur pays de se remettre à niveau ou de se perfectionner. Les échos des boursiers durant cette phase pilote sont très positifs.

A budget constant par rapport à l'année précédente, 459 jeunes ont bénéficié d'une bourse « Destination Allemagne » en 2004.

Der klassische deutsch-französische Vereinsaustausch hatte im Jahr 2004 einen leichten Programmrückgang zu verzeichnen. Diese Entwicklung löst jedoch einen positiven Trend im Bereich der Programme am Dritttort aus. Immer mehr Vereine entscheiden sich zur Durchführung gemeinsamer Projekte, bei denen ein Thema im Mittelpunkt steht und die Jugendlichen die gesamte Zeit des Austausches gemeinsam verbringen. Nach wie vor erfreuen sich die sog. „Outdoor-Programme“ großer Beliebtheit. Sportliche Aktivitäten in der Natur sind ein hervorragendes Mittel, Jugendliche aus beiden Ländern zueinander zu bringen; Kommunikation und Vertrauen zwischen allen Programmteilnehmern sind bei Aktivitäten wie Klettern oder Canyoning unverzichtbare Bestandteile. In diesem Bereich wurden auch die Sprachkurse weiter erfolgreich fortgesetzt.

Die Trainingslehrgänge im Leistungssport stellen nach wie vor eine optimale Gelegenheit für junge Nachwuchssportler aus Deutschland und Frankreich dar, gemeinsam in ihrer Sportart zu trainieren, vom anderen zu lernen und neben dem bekannten Wettkampf im internationalen Bereich interkulturelle Erfahrungen zu machen, die verbinden und nahe bringen, ohne dass der sportliche Vergleich im Vordergrund steht.

In Hannover hat zum 39. Mal die Gemeinschaftstagung der Vertreter der deutschen und französischen Fachverbände stattgefunden; dort stand ebenfalls das Thema „EJES“ im Mittelpunkt, und es wurde über den Erwerb von sogenannten Schlüsselkompetenzen im Sport diskutiert.

Auf Wunsch der beiden Regierungen beschloss das Kuratorium die Realisierung eines Projekts, das bereits auf der Liste der „Jubiläumsprojekte« des Jahres 2003 stand: die Wiedereinrichtung der Arbeitsgruppe Sport des Deutsch-Französischen Jugendwerks. Die Arbeitsgruppe, bestehend aus Vertretern von Sportverbänden, Ministerien und Universitäten, tagte am 14. Dezember 2004 in Berlin und befasste sich mit den aktuellen Entwicklungen des Sports in Deutschland und in Frankreich. Die Arbeiten sollen zukünftig ein Mal pro Jahr fortgeführt werden.

Stipendien „In Frankreich unterwegs“

Das Individualprogramm „In Frankreich unterwegs“ fasst drei verschiedene Stipendien zusammen: „Job in der Partnerstadt“, „Individualprojekt« und „Lerne Französisch!“. Ziel dieses Programms ist es, jungen Menschen, die in Deutschland leben und zwischen 16 und 30 Jahre alt sind, die Möglichkeit zu geben, ein individuelles Projekt ihrer Wahl zu realisieren und dabei die aktuelle Lebenswelt Frankreichs kennen zu lernen.

Das Stipendium „Job in der Partnerstadt“ ist auch in 2004 sehr gut angenommen worden, insbesondere dank der wichtigen Bemühungen der Partnerschaftskomitees bei der Vermittlung von Arbeits- bzw. Praktikumsplätzen und Unterkünften (oft in Gastfamilien). Eine deutliche Steigung ließ sich bei der Zahl von Jugendlichen

verzeichnen, die ihren Praktikums- oder Arbeitsplatz mithilfe von Praktikumnetzwerken gefunden haben, wie sie zum Beispiel zwischen Rheinland-Pfalz und Burgund oder Calvados und Unterfranken bestehen. Die Entwicklung solcher Praktikantennetzwerke durch weitere Partnerschaften zwischen Regionen oder Bundesländern würde die Aktivitäten der Partnerschaftskomitees sinnvoll unterstützen und es ermöglichen, noch mehr Jugendliche zu erreichen.

Die „Individualprojekte“, die von einem bis zu vier Jugendlichen durchgeführt werden, befassen sich von der thematischen Ausrichtung her mit regionalen Besonderheiten, gesellschaftlichen Phänomenen, politischen Fragen oder besonderen Aspekten einer Stadt. Besonders anziehend sind die beiden Hauptstädte für viele Jugendliche, wobei sie klar definierte und überkommene Vorstellungen von Paris und Berlin haben: Paris gilt als multikulturelle Stadt, die auf das gesamte französische Staatsgebiet Ausstrahlung ausübt, Berlin als historisch komplexe, junge und avantgardistische Stadt. Die Auswahl der Themen spiegelt direkt die Besonderheiten des Unterrichts der jeweils anderen Sprache in den beiden Ländern wider: Die jungen Deutschen sind überwiegend daran interessiert, über aktuelle französische Themen zu arbeiten, wohingegen französische Jugendliche sich oft und gerne historischen Themen zuwenden. Gleichzeitig lässt sich auf beiden Seiten ein großes Interesse an „Jugendkulturen“ und den Lebenswelten von Jugendlichen im anderen Land verzeichnen.

Die Stipendien für Sprachkurse „Lerne Französisch!“ wurden 2003 eingerichtet und befinden sich noch in der Pilotphase – 2004 gab es 20 Stipendiaten, das Mindestalter beträgt hier 18 Jahre. Um einen Sprachkurs zwischen zwei- und vierwöchiger Dauer im anderen Land zu absolvieren, bedarf es weniger persönlichen Engagements als bei einem Praktikum oder einem Individualprojekt in der Partnerstadt. „Lerne Französisch!“ bietet somit die einfachste Möglichkeit, mit dem anderen Land zum ersten Mal in Kontakt zu treten. Dieses Stipendium stellt auch eine gute Möglichkeit für angehende Studenten dar, das entsprechende Niveau ihrer für das Studium erforderlichen Sprachkenntnisse zu erreichen oder zu verbessern. Die Resonanz in der Pilotphase ist sehr positiv.

Bei konstantem Budget im Vergleich mit dem Vorjahr haben 459 Jugendliche ein Stipendium „In Frankreich unterwegs“ erhalten.

Job dans la ville jumelée

«... J'ai réellement été émerveillée par l'accueil que j'ai reçu et séduite, encore plus qu'auparavant, par la façon de vivre « à l'allemande ». Je suis d'autant plus satisfaite que j'ai nettement approfondi mes connaissances linguistiques [...]. Ce fut pour moi un plaisir de discuter avec un grand nombre de personnes. Je tiens à préciser que, si ce séjour s'est si bien déroulé, cela est bien évidemment dû au fait que j'ai eu la chance de rencontrer des personnes à la fois ouvertes et chaleureuses. J'ai réussi à nouer de solides amitiés qui, j'espère, dureront des années. C'est pour toutes ces raisons que je considère être passée bien au-delà des objectifs fixés. Il ne me reste qu'une chose à faire : repartir...»

Gaëlle, de Blois (Orléans/Tours), a obtenu une bourse « Job dans la ville jumelée » pour effectuer un stage durant le mois de juillet à l'Office du tourisme de Weimar (Thuringe), la ville partenaire

Projet individuel

«...Ce voyage avait en fait deux objectifs distincts. Premièrement celui de mener à bien un projet et deuxièmement de progresser par ce biais en allemand. Ainsi notre plus grand point positif est d'avoir rempli ces deux objectifs. Car même si nous avons parfois eu des difficultés à nous exprimer [...], cela nous a d'autant plus stimulé à travailler l'allemand durant l'année scolaire. Enfin, nous avons eu la chance d'arriver dans une période de début de campagne électorale pour les municipales et de nous trouver dans une région où les « Grünen » ont une forte influence [...]. Aujourd'hui, nous sommes très satisfaits de notre séjour et espérons pouvoir retourner en Allemagne l'an prochain...»

Grâce à une bourse « Projet individuel », Samuel et Angèle, de Niors (Poitiers) ont pu réaliser, en juin dernier à Stuttgart (Bade-Wurtemberg), un projet sur un thème alliant société et politique « Pourquoi l'écologie a-t-elle une influence grandissante dans la vie politique allemande ? »

**Apprendre l'allemand**

«...Ce séjour à Munich m'a enchantée au-delà de mes espérances. Je ne pensais pas apprendre autant de choses et évoluer à ce point en seulement 15 jours. Je dois remercier le Goethe Institut qui [...] nous a rendu plus familiers avec la langue et la culture allemandes. [...] Enfin, je voudrais tout particulièrement remercier l'OFJ qui m'a permis d'entreprendre ce formidable voyage. Je suis ravie à la pensée que d'autres étudiants, grâce à votre organisation, pourront avoir la même expérience que moi. Le système de l'OFJ et les contacts que j'ai eus à Munich montrent à quel point la France et l'Allemagne sont unies. Ce sont peut-être les seuls pays européens à avoir une telle communauté de valeurs et une relation aussi privilégiée...»

Sophie, de Flers (Caen), a bénéficié d'une bourse « Apprendre l'allemand » pour effectuer un cours de langue de quinze jours au Goethe Institut de Munich (Bavière)

Job in der Partnerstadt

«...Meinem Aufenthalt im Mémorial de Caen verdanke ich auf alle Fälle eine enorme Verbesserung meiner Französischkenntnisse – so wie ich es erhofft hatte. (...) Mein Aufenthalt in Caen hat dazu beigetragen, mir meine Scheu vor dem Sprechen zu nehmen. Mein Praktikum und der längere Aufenthalt in Frankreich waren eine persönliche Herausforderung für mich. Aber ich bemerkte schon nach wenigen Tagen, dass man nicht perfekte Vokabel- und Grammatikkenntnisse besitzen muss, um sich auf Französisch unterhalten zu können. Im Gegenteil, wenn ich Wörter erklären muss, spreche ich automatisch mehr und lerne so auch von den Muttersprachlern die Nuancen des Französischen...»

Anne (23) aus dem Bezirk Unterfranken absolvierte im Herbst ein Praktikum im Partnerdepartement Calvados im Mémorial de Caen. Die Vermittlung des Praktikums erfolgte über das Praktikantenbüro des Bezirks Unterfranken.

**Lerne Französisch!**

«...Der Sprachkurs war für mich auf vielen Gebieten eine große Bereicherung. Ich fühle mich mittlerweile sicherer in der Sprache, habe meine Hemmungen „einfach so drauf los zu reden“ abgebaut und mein Vokabular vergrößert. Der Austausch mit anderen jungen Leuten, die oft in ähnlichen Lebensphasen waren, wie ich es gerade bin, hat mir neue Ideen für meine Zukunft gegeben und mein Interesse und meine Begeisterung für fremde Kulturen noch verstärkt...»

Vanessa (20) aus Wiesbaden hat ein Stipendium für einen Sprachkurs bei der Alliance Française in Lyon erhalten.

Individualprojekt

«...Da wir teilweise schon mit dem Deutsch-Französischen Jugendwerk zusammengearbeitet hatten (vier Wochen Ferienarbeit im Sommer 2003), beschlossen wir, uns zu erkundigen, ob dieses nicht irgendwelche Anregungen für Frankreichaufenthalte von der Art, wie wir einen planen, anbot. „Nur“ Badeurlaub wollten wir nämlich nicht machen. So stießen wir auf das DFJW-Individualprogramm „In Frankreich unterwegs“, was für uns geeignet schien. Ein derartiges Projekt würde uns dazu „zwingen“, uns näher mit Frankreich und seinen Bewohnern auseinander zu setzen und selbst etwas zu organisieren. (...)»

Durch den Aufenthalt in Langres, der ja nicht unser erster war, konnten wir unsere Bindung zu dieser Stadt und ihren Bewohnern festigen. Förderlich war dabei auch das „Städtepartnerschaftsfest“. Die Offenheit der Franzosen und ihre Gastfreundlichkeit ermöglichten es uns, ein noch klareres Bild von der dortigen Mentalität zu erhalten. Dadurch, dass wir eine Zeitlang privat untergebracht waren, bekamen wir auch einen Eindruck von der französischen Lebenseinstellung und davon, wie sie sich im Alltag auswirkt...»

Verena und Simone (18) aus Baden-Württemberg untersuchten Ende Mai in Langres und Umgebung (Haute-Marne) die Laufbahn von französischen Schülern von der „maternelle“ bis zum „lycée“.

Echanges de classes et groupes - Enseignement primaire et secondaire

En 2004, 3 079 échanges franco-allemands ont été organisés entre des établissements d'enseignement primaire et secondaire. Les groupes français sont souvent composés d'élèves issus de plusieurs classes et de niveaux divers, du fait du recul du nombre d'élèves apprenant l'allemand en France. Les groupes sont en moyenne composés de 20 élèves. Dans certains cas (exceptionnels), des élèves anglicistes sont également associés à l'échange pour essayer de les motiver pour la langue allemande.

En règle générale, une réunion d'information est organisée pour les parents, avant la rencontre, visant à préparer le séjour dans le pays partenaire et à sensibiliser les élèves. Un contact est établi entre les élèves allemands et français (lettres, e-mails). Les élèves se préparent également à la rencontre de leurs correspondants en cours, avec des jeux de rôles et exercices de vocabulaire.

Pendant l'échange, les élèves découvrent la ville et ses environs, les traditions et spécialités régionales françaises et allemandes et participent aux cours dans l'établissement scolaire d'accueil. Des excursions à visée pédagogique figurent au programme ainsi que des activités sportives, qui encouragent la connaissance de l'autre et les échanges entre jeunes.

L'échange est toujours axé sur un sujet particulier ou s'inscrit dans le cadre d'un projet spécifique. En 2004, de nouveau, les thèmes les plus souvent retenus ont été « l'histoire » et les « travaux de mémoire ». Des échanges ont également été organisés autour de questions relatives à l'environnement, du théâtre ou de concours-photos. Certaines classes rédigent un « journal de bord » ou rassemblent leurs impressions et expériences de l'échange sur un CD-Rom.

Dans certaines écoles allemandes, les échanges scolaires font déjà partie intégrante de la vie de l'établissement. Ils représentent avant tout un élément de motivation supplémentaire pour le choix de l'apprentissage de la langue du partenaire et sa poursuite au lycée.

**Austausch von Klassen und Gruppen im Primar- und Sekundarbereich**

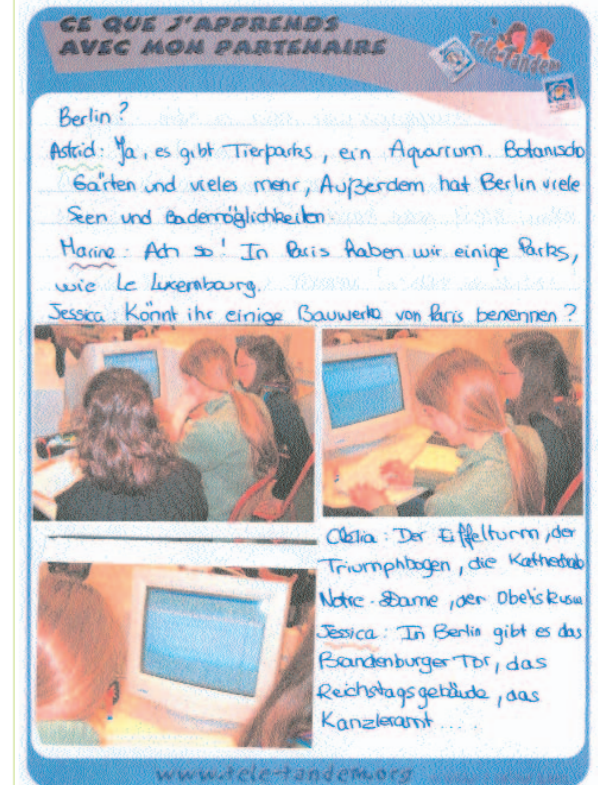
Im Primar- und Sekundarschulbereich wurden 2004 insgesamt 3.079 Austausche zwischen den beiden Ländern durchgeführt. Die französischen Gruppen setzen sich oftmals aus Schülern verschiedener Klassen und Lernniveaus zusammen, da die Zahl der Deutschlerner in Frankreich einen Rückgang verzeichnet. Die Gruppen bestehen durchschnittlich aus 20 Schülern; in Ausnahmefällen fahren auch englischlernende Schüler mit, damit sie vielleicht später die französische bzw. deutsche Sprache lernen.

Vor dem Austausch werden die Familien meist zu einem Informationsabend eingeladen, der zur Vorbereitung des Aufenthaltes im Nachbarland und zur Sensibilisierung der Schüler dienen soll. Zudem wird vor der Abreise ein Briefkontakt bzw. E-Mail-Kontakt zwischen den Schülern aus Deutschland und Frankreich hergestellt. Darüber hinaus werden die Schüler im Unterricht mittels Rollenspielen und Vokabeltraining auf die Begegnung mit dem Austauschpartner vorbereitet.

Während des Austauschs erkunden die Schüler die Stadt und die nähere Umgebung, sie lernen die Traditionen und die deutschen beziehungsweise französischen Spezialitäten der Region kennen und nehmen am Schulunterricht der Gastschule teil. In das Programm werden zudem lehrreiche Ausflüge aufgenommen. Auch sportliche Aktivitäten, die dem Kennenlernen der Jugendlichen förderlich sind, werden dabei berücksichtigt.

Der Austausch sollte stets unter einem bestimmten Motto stehen oder mit einem bestimmten Projekt verbunden sein. Auch im Jahr 2004 waren die bevorzugten Themen „Geschichte« und „Erinnerungsarbeit«. Aber auch Umweltfragen, Theaterprojekte oder Fotowettbewerbe standen im Mittelpunkt des Schüleraustausches. Einige Schulklassen führen auch ein „Reisetagebuch« oder halten ihre Eindrücke des Austauschs auf einer CD-Rom fest.

Die Schüleraustausche sind in einigen deutschen Schulen bereits zu einem festen Bestandteil des Schullebens geworden. Sie motivieren vor allem dazu, den Spracherwerb zu intensivieren und den Französischunterricht auch in der Oberstufe fortzusetzen.



«...L'officialisation de cet échange à travers un appariement permet d'avoir un réel suivi pédagogique du projet. La réussite de ce projet m'a poussée à continuer de promouvoir l'allemand et la découverte de l'Allemagne, ainsi qu'à essayer de dynamiser l'enseignement de l'allemand, tant au niveau du collège que du primaire où j'assure également des cours...»

Melle Guertin (Professeur d'allemand)

Collège du Val d'Authie Auxi-le-Château, le 16 juin 2004

Académie : Lille

Echange du 9 au 14 mai 2004 à Frankenberg

„...Der eigentliche Erfolg des Austausches zeigt sich [...] erst jetzt im Nachhinein. Viele Austauschpartner sind noch in regelmäßigen Brief- bzw. vor allem Email-Kontakt, und einige Schüler wollen sogar ihre Gastfamilien in den Sommerferien besuchen [...]. Des Weiteren gab der Frankreich-Austausch den Schülern auch einen deutlichen Motivationsschub für den Unterricht. Sie haben gesehen, dass sie die Sprache, die sie drei Jahre lang gelernt hatten, aktiv mit Erfolg anwenden konnten. Für uns Lehrer ist dies auch ein gewisses Erfolgserlebnis, denn das Fach Französisch hat sonst im Vergleich mit Englisch ein eher negatives Image...“

Stephanie Engel

Gymnasium Renningen

Bundesland: Baden-Württemberg

Austausch: 13. - 20.1.2004 in Mennecy

«...sur une note optimiste, nous avons constaté - et c'est là un des buts de tels échanges - une plus grande confiance en soi chez les élèves timides et réservés ou chez certains élèves en difficulté mais ayant fait l'effort de participer à l'échange. Cela se traduit par une attitude plus positive face aux difficultés rencontrées en classe ou à une prise de parole plus active pendant les cours et une re-motivation pour la matière. Ces actes très ponctuels ne peuvent que nous inciter à continuer un tel échange et à faire en sorte que d'autres élèves ainsi que d'autres collègues soient intéressés et participent prochainement à l'échange franco-allemand...»

Mme Ledieu et Mme Peyresoubles

Lycée de Vimeu en Friville Escarbotin

Académie : Amiens

Echange du 10 au 19 mai 2004



„...Insgesamt schätzen alle den Austausch als bereichernd ein, Freundschaften sind entstanden, Unterschiede wurden festgestellt, insbesondere das Schulsystem betreffend, [...]. Wir als Französischlehrer werden weiterhin am Austausch festhalten, um den Schülern die Chance zu bieten, ihre Sprachkompetenz zu erweitern und unser Nachbarland persönlich kennenzulernen. Da das Erlernen der französischen Sprache rückläufig ist und ein Teil der Schülerschaft sich diese Reisen finanziell nicht mehr leisten kann, ist die Unterstützung durch das deutsch-französische Jugendwerk besonders wichtig...“

Ulrike Schulze-Gaestel

Gabriele-von-Bülow Oberschule

Bundesland: Berlin

Austausch: 22. - 29.4.2004 mit dem Lycée Châteaubriand in Rennes

Rencontres en tiers-lieu

L'année 2004 a été marquée par une augmentation des rencontres scolaires en tiers-lieu. *En 2004, 30 rencontres en tiers-lieu ont été organisées en Allemagne, 53 en France (contre 25 en Allemagne et 49 en France en 2003).*

La formule des rencontres en tiers-lieu convient particulièrement aux établissements accueillant des élèves originaires de milieux modestes, dont les familles ne peuvent pas toujours accueillir un jeune Français ou Allemand pendant 5 à 15 jours. Les élèves des deux établissements se rencontrent en un lieu tiers, qui est ainsi neutre et permet de masquer les éventuelles différences de milieux sociaux et culturels.

Ce type de rencontre implique par ailleurs une vie en communauté durant toute la durée du séjour, expérience enrichissante sur le plan linguistique et interculturel, pour les élèves comme pour les accompagnateurs des groupes. L'hébergement et les activités se font en groupes binationaux.

Académies particulièrement dynamiques :
Rennes (9 demandes de subvention),
Nancy-Metz (8 demandes de subvention),
Strasbourg (7 demandes de subvention),
Grenoble (4 demandes de subvention),
Nantes (4 demandes de subvention)

Länder particulièrement dynamiques :
la Hesse (7 demandes de subvention),
la Sarre (5 demandes de subvention),
le Bade-Wurtemberg (4 demandes de subvention),
la Rhénanie du Nord-Westphalie (4 demandes de subvention)

Lieux de rencontres les plus appréciés :
En France : académies de Rennes (28 rencontres),
Grenoble (5 rencontres) et Strasbourg (4 rencontres)

En Allemagne, les Länder du Bade Wurtemberg, de la Bavière et de Berlin ont également été particulièrement appréciés, accueillant respectivement 11, 6 et 3 rencontres en 2004.



*Rencontre en tiers-lieu
Begegnung am Drittort*

Austausch von Klassen und Gruppen am Drittort

Das Jahr 2004 ist durch eine Erhöhung der schulischen Begegnungen am Drittort gekennzeichnet. *2004 wurden 30 Begegnungen an einem Drittort in Deutschland organisiert, 53 in Frankreich (im Unterschied zu 25 in Deutschland und 49 in Frankreich im Jahr 2003).*

Das Modell der Begegnung am Drittort eignet sich besonders für Austauschbegegnungen von Schülern, die aus bescheidenen Verhältnissen stammen und deren Familien nicht immer einen französischen bzw. deutschen Jugendlichen für 5 bis 15 Tage aufnehmen können. Die Schüler der beiden Schulen treffen sich an einem neutralen dritten Ort, der es erlaubt, eventuelle Schwierigkeiten sozialer und kultureller Art zu nivellieren.

Diese Art von Begegnungen impliziert darüber hinaus ein gemeinschaftliches Zusammenleben für die Dauer des Aufenthaltes und intensive Erfahrungen auf der linguistischen und interkulturellen Ebene sowohl für die Schüler als auch für die Gruppenbetreuer. Die Unterbringung und die Aktivitäten erfolgen in binationalen Gruppen.

Besonders dynamische französische Académies:
Rennes (9 Förderungsanträge),
Nancy-Metz (8 Förderungsanträge),
Straßburg (7 Förderungsanträge),
Grenoble (4 Förderungsanträge),
Nantes (4 Förderungsanträge)

Besonders dynamische deutsche Bundesländer:
Hessen (7 Förderungsanträge),
Saarland (5 Förderungsanträge),
Baden-Württemberg (4 Förderungsanträge),
Nordrhein-Westfalen (4 Förderungsanträge)

Besonders beliebte Orte für Drittortbegegnungen:
In Frankreich fanden die Maßnahmen v.a. in den Académies Rennes (28 Begegnungen), Grenoble (5 Begegnungen) und Straßburg (4 Begegnungen) statt.

In Deutschland waren die Bundesländer Baden-Württemberg (11 Begegnungen), Bayern (6 Begegnungen) und Berlin (3 Begegnungen) im Jahr 2004 besonders beliebt.



*A la découverte de l'autre pays
Das Nachbarland entdecken*



*... et de l'autre langue
... und die andere Sprache*

«...La rencontre en tiers-lieu entre les élèves de la Askanische Oberschule de Berlin (9^{ème}) et du Collège La Tourelle de Quimper (3^{ème}) a été en tous points bénéfiques pour les élèves. Les activités se déroulaient en groupes binationaux, où chaque élève servait de guide à son partenaire de l'autre nationalité. (...) Ils ont écrit en tandem un journal de bord (en allemand pour les Français, en français pour les Allemands). (...) Le fait que les élèves vivent en communauté 24h/24 a été aussi pour eux une expérience très enrichissante. Cela leur a permis de découvrir la culture de l'autre, de constater les différences mais aussi de faire preuve d'ouverture d'esprit et de tolérance. (...) Je suis persuadée que ce type d'expérience est celui qui permet le mieux aux élèves de progresser tant sur le plan linguistique que dans la connaissance de l'autre...».

*Rencontre entre le Collège La Tourelle (Quimper) et la Askanische Oberschule (Berlin) à Camaret-sur-Mer du 26 septembre au 2 octobre 2004.
Thème de la rencontre : classe linguistique en bord de mer.*

„...Im Mai dieses Jahres fuhren Schülerinnen und Schüler des Schelztors-Gymnasiums in die Bretagne, wo sie in Begleitung zweier Lehrkräfte sowie zweier Theaterpädagogen mit ihren französischen Partnern ein Theaterstück entwarfen.(...)Vom 27. November bis 5.12.2004 fand der Gegenbesuch der französischen Freunde statt.(...) Das Theaterstück selbst war zweisprachig. (...) Jeder einzelne entschied selbst, in welcher Sprache er die Rolle sprechen wollte. Dabei entstand ein echt europäisches Stück.(...) Ich begleite seit sehr vielen Jahren den traditionellen Schüleraustausch nach Frankreich aber mit dieser Form des Austausches habe ich erfahren, mit wie viel mehr Nähe Jugendliche sich begegnen, wenn sie ein gemeinsames Projekt erarbeiten. Es ist unglaublich, wie diese zwei Wochen uns alle verbunden haben...“

*Begegnung des Schelztors-Gymnasiums Esslingen mit dem Lycée Jean Macé (Lanester) vom 28.11. bis 4.12.2004
Theaterprojekt: „Vivement l'Amérique oder Wo die Hoffnung liegt“*



«...Il a été demandé aux élèves d'exprimer leurs émotions et leurs réflexions sur ce qu'ils avaient vu le matin (Mémorial de Caen). (...) Beaucoup ont estimé qu'il fallait avant tout apprendre à se connaître pour construire la paix chaque jour. Les classes européennes sont à leurs yeux un moyen d'y parvenir. (...) Nous participons par petites touches à la construction d'une Europe unie. Nous les aidons à prendre conscience qu'ils sont Européens à travers les expériences qu'ils ont vécues lors des échanges avec leurs correspondants...»

*Rencontre entre l'Ensemble scolaire Notre Dame-Saint Sigisbert (Nancy) et le Gymnasium Johanneum (Homburg) du 2 au 8 mai 2004 à Caen.
Thème de la rencontre : « De la guerre à la paix ».*

„...Es hat sich um eine erstmalige Drittortbegegnung gehandelt. Für viele Schüler war es der erste Kontakt mit Frankreich/Franzosen bzw. Deutschland und den Deutschen. Sie waren aufgeschlossen, neugierig und gingen bereits nach kurzer Zeit offen miteinander um. Sie konnten sich bei sprachlichen Problemen gegenseitig unterstützen . Eine Drittortbegegnung ist in meinen Augen ideal für Schüler dieser Alterstufe, die aufgrund ihrer geringen Sprachkenntnisse bei einem Schüleraustausch mit Aufenthalt in den Familien überfordert wären. Außerdem wäre nur ein kleiner Teil der Schüler und Eltern bereit dazu und hier konnte die ganze Klassengemeinschaft reiche Erfahrung sammeln...“

Drittortbegegnung zwischen der Erich-Kästner-Schule (Homburg) und dem Collège Belgrand (Evry-le-Châtel) vom 22. - 27.9.2004 in Saarbrücken

« Les jeunes écrivent l'Europe »

Durant l'année scolaire 2003/2004, l'OFAJ a initié, en coopération avec la *Fondation Bosch* et l'*ARPEJ* (Association Régions Presse Enseignement Jeunesse) le projet « Les jeunes écrivent l'Europe ».

Une trentaine de classes françaises et allemandes ont rédigé ensemble, au cours d'échanges scolaires et encadrés par des journalistes professionnels, des articles de presse sur des thèmes de dimension européenne, de la mobilité des jeunes en Europe à la monnaie commune, en passant par le rôle des langues étrangères ou l'élargissement de l'Europe. Les articles ainsi rédigés ont ensuite été publiés dans divers quotidiens régionaux des deux pays.

32 classes françaises et allemandes, soit plus de 700 élèves au total, ont participé au projet, placé sous le patronage des ministères français et allemand des Affaires étrangères. Les articles rédigés par les élèves français et allemands ont été publiés dans 25 quotidiens français et allemands.

Le développement des échanges scolaires sur projet est l'une des priorités de l'OFAJ, qui espère ainsi accroître la motivation pour l'apprentissage de la langue du partenaire et donner aux échanges franco-allemands une dimension interdisciplinaire, dépassant les cours de langues uniquement. Ce type de projets permet également d'impliquer dans l'échange des enseignants d'autres matières que le français ou l'allemand.

Les lauréats du concours ont été récompensés par le Secrétaire général pour la Coopération franco-allemande en Allemagne, Hans Martin Bury, et son homologue française, Claudie Haigneré, Ministre déléguée aux affaires européennes, dans le cadre du Conseil des Ministres franco-allemand du 26 octobre 2004, à Berlin.

Entre Mulhouse et Erlangen

Pour la toute première fois, un échange a été organisé entre les élèves du Fanny-Nescher-Gymnasium d'Erlangen, en Bavière, et ceux du lycée Louis Armand, à Mulhouse.

Quinze élèves de 11e et 12e année, accompagnés par leur professeur Yannick Rime, ont reçu un accueil formidable, le 4 décembre 2003, à leur arrivée en gare d'Erlangen, de la part des élèves du lycée du Fanny-Nescher-Gymnasium et leurs familles.

Tous ensemble, ils ont décidé de participer au projet « Les jeunes écrivent l'Europe », organisé par l'OFAJ (Office franco-allemand pour la Jeunesse), la *Fondation Robert Bosch*, le journal *L'Alsace* et le

journal *Erlanger Nachrichten*. Il s'agissait de concevoir trois questionnaires, afin de définir la vision de l'Europe, qu'il s'agisse actuellement des échanges des deux pays.

Equipes franco-allemandes

Elèves français et allemands ont interviewé une centaine de citoyens des deux pays. Puis ils ont essayé d'analyser, classer les différentes réponses lors de la venue des correspondants allemands en mars. Ce travail est terminé en quelques heures-allemandes. Vous trouverez dans cette page leurs questionnaires et surtout leur analyse et leurs conclusions.

Euro-Teuro ?

Nous avons tous des euros, mais s'agit-il bien de la même monnaie ?

Les personnes interrogées en Allemagne, lors de notre séjour, nous ont dit à peine que l'euro serait populaire en Allemagne, au journal, pour 87 % des sondés, alors que les Français semblent plus mitigés, voire réservés, 27 % seulement en effet que l'euro est idéal. Ceux qui sont favorables à l'euro, toute nationalité confondue, considèrent que l'euro est un élément indispensable de la construction européenne et que l'identité européenne sera beaucoup renforcée.

Certains Allemands se disent nostalgiques du DM, voire toujours hostiles à sa disparition. Ils sont ainsi 88 % à exprimer leur désaccord face à une monnaie européenne qu'ils voient trop complexe, déstabilisante. Ils qualifient l'euro de « Teuro » (ou de mots entre euro et teuro : cher), en référence aux augmentations abusives dans certains commerces outre-Rhin, qui ont largement profité du passage à la monnaie unique pour faire du profit.

86 % des Français interrogés pensent que l'euro permet une certaine stabilité économique en Europe contre 38 % en Allemagne. L'euro est même synonyme de perte d'emploi et de fuite des capitaux et ne faut qu'accroître le phénomène de mondialisation.

La symbolique de l'euro diffère selon les deux pays : une majorité de Français (66 % des personnes interrogées) ne voit en l'euro qu'une simple histoire d'argent, et plus que les Allemands le considèrent comme une réalisation concrète de l'union européenne.

Nostalgie des anciennes habitudes

Même que les Allemands interrogés n'ont pas éprouvé de difficultés majeures (90 %) lors du passage à l'euro, la conversion DM-euro était relativement

simple. Les Français, par contre, avaient à 42 % une réaction au moins un peu difficile à l'adaptation. Les Allemands sont nombreux à calculer aujourd'hui encore les prix en DM (44 %) alors que les Français utilisent à la pelle le calcul en euros (91 %) et ont cessé à ce moment les prix lorsque la double affichage était interdit.

Français et Allemands pensent, à l'unanimité, que l'euro facilite les échanges économiques et touristiques au sein de la zone euro. Mais leurs deux responsables d'un avis plus nuancé (50 % des sondés) et de l'augmentation des dépenses, voire même de l'endettement des ménages (pour 13 % des personnes interrogées). L'importance des impôts (l'une monnaie unique européenne n'est-elle pas la nostalgie des anciennes habitudes pour le consommateur lambda ?

SOMAN B., LISA C., GARNIER G., MATTHEU B., ANGLER A., SCHAUB H., MARQUARDT M., KATHRIN H., COLAY S.

Questions

- 1. (Des-voilà plutôt pour ou contre l'introduction de l'euro ? 2. Pensez-vous que l'euro soit une bonne chose pour la France ? 3. Regrettez-vous le franc ? 4. Pensez-vous que l'euro apporte plus de stabilité que le franc au plan économique ? 5. Que représente l'euro pour vous ? 6. Le passage à l'euro a-t-il été difficile pour vous ? 7. Commentez-vous l'impact des prix en France ? 8. Avec-vous le sentiment d'avoir perdu quelque chose au moment de la conversion de l'euro ? 9. Pensez-vous que l'euro simplifie les achats notamment à l'étranger ? 10. Pensez-vous que l'euro puisse unir l'Europe ?

L'Alsace - 27.5.2004

„Jugend und Europa – Schüler machen Zeitung“

Das DFJW hat in Zusammenarbeit mit der *Robert Bosch Stiftung* und der *ARPEJ* (Association Régions Presse Enseignement Jeunesse) im Schuljahr 2003/2004 das Projekt „Jugend und Europa - Schüler machen Zeitung“ ins Leben gerufen.

Schulklassen aus Deutschland und Frankreich verfassten gemeinsam während eines Schulaustauschs unter Anleitung von Journalisten Artikel zu europäischen Themen - von der Mobilität junger Menschen in Europa über die gemeinsame Währung, den Stellenwert von Sprachen bis hin zur Osterweiterung - und veröffentlichten sie in den Tageszeitungen ihrer Heimatregion in beiden Ländern.

32 deutsche und französische Schulklassen - mehr als 700 Schüler - nahmen an dem Projekt, das unter der Schirmherrschaft des deutschen und des französischen Außenministers stand, teil. Die von den Jugendlichen verfassten Artikel wurden in 25 deutschen und französischen Tageszeitungen veröffentlicht.

Der Ausbau von projektbezogenem Schulaustausch ist ein Anliegen des DFJW, um die Motivation für das Erlernen der Partnersprache zu unterstützen und den Austausch über den Deutsch- und Französischunterricht hinaus interdisziplinär auf andere Schulfächer auszuweiten. Dadurch können auch Lehrer, die nicht die Fremdsprache unterrichten, in den Austausch einbezogen werden.

Im Rahmen des Deutsch-Französischen Ministerrats am 26. Oktober 2004 in Berlin wurden die Gewinnerinnen und Gewinner des Wettbewerbs von den Beauftragten für die deutsch-französische Zusammenarbeit, Staatsminister Hans Martin Bury und Europaministerin Claudie Haigneré ausgezeichnet.

Gleiche Wünsche und Hoffnungen

ERLEBNIS Aufenthalt der besonderen Art in Südwesten Frankreichs. Jugendliche dies- und jenseits des Rheins entdecken viele Gemeinsamkeiten und wenig Trennendes

Von Nicolette Oxyer und Denise Kehr

Ein weites Stück von Europa, ein neues Land, das wollte wir entdecken, die wir uns mit unseren Mitschülern der Austausch-Gemeinschaft in einem Bus Richtung Toulouse ausmachten. Immerhin freute wir uns darauf, mit unseren Freunden die Stadt im Südwesten Frankreichs zu verlassen und die Lebensart kennen zu lernen. Andererseits schwebte uns im Untergrund über es außer dem Euro auch noch weitere Gemeinsamkeiten? 15 Stunden, mussten wir auf die Antworten zu unseren Fragen noch warten.

Endlich angekommen, kam die Angst wieder hoch, denn jetzt folgten wir zu dem Gastfamilien, mussten uns von den Mit-schülern trennen. Zwei Wochen vor dem Start wollten, die wir zuvor noch nie gesehen hatten, sich am Abendessen kennenlernen. An tagen saßen wir nur da und redeten nicht, doch schon bald zeigten die familiengleichen Interviews an Deutschland und wie unterschiedlich uns über Sport, Schule, Freizeit, Freunde und Hobby, natürlich reden wir auch zur Schule. Das „Jugend und Europa“ war besonders interessant. Für die rund 2.000 Schüler gibt es eine schöne Bibliothek, in der man in Ruhe lesen und lernen kann. Das Gymnasium ist wunderschön, aber ein wenig „Aussa“ und hat sogar eine Kantine. Allerdings gibt der Unterricht auch immer noch 18 Uhr, in dem Fitness hat man zum Beispiel französische Schüler können wir uns immer intensiver beschäftigen, obwohl das aufgrund der hohen Arbeits-schwierigkeit, einige fast unmöglich schien. Obwohl wir nie konnten über die reden sprechen haben, ist uns bewusst



Das neue alte TCM: „Literatur in der Form“ in der Schulbibliothek des Gastfamilien der Besucher auf Schuljahr 2003/2004

auf dem herrlichen „Riviera du Capital“ (das befindet sich, wie das Name schon sagt, das Kapital, das Rathaus ist eines der charakteristischsten Gebäude von Toulouse. Nicht nur die Begriffe bei uns, sondern auch die der französischen Schüler mit einer Planung durch ihre Heimatstadt stellen. Auch die Gastfamilien waren viel mit uns unterwegs und zeigen uns Sehenswürdigkeiten, auf die die meisten nicht so waren, oder die das Leben zeigen, das so charakteristisch für Frankreich ist. Wir haben den Eindruck, dass durch den bis 18 Uhr festgelegten Ablauf viele unserer französischen Freunde Probleme hatten, aufwändige Aktivitäten zu organisieren. Außerdem ist uns, dass es kaum übertragene Informationen gibt, vor allem sehr wenige über Jugendliche. Das kann mit der traditionellen Trennung von einer herkömmlicheren Gestaltung der freien Zeit zusammenhängen. Eine weitere Erklärung wäre auch in der Vergleich von Deutschland haben. Preise der Fast Food Restaurants, wo man für eine Mahlzeit mindestens sechs Euro bezahlen muss. Da während unserer Aufenthalte in Frankreich die Regionalzeitung starteten, kam auch das Thema Politik zur Sprache. Dabei wurde uns nach der Bekanntheit der Wahlverfahren von den Landespolitikern erklärt, dass außer im Elsass und auf Korsika in allen Regionen die Wahlverfahren geändert haben, während die Regierung immer noch von den Konservativen im Jacques Chirac gestellt wird. Ob-tendenzen zeigt sich auch in unserem Nachbarland eine gewisse Verunsicherung gegenüber der Politik der Regierung. Wir freuen wir uns erst einmal auf den Comeback. So viele Dinge möchten wir über Europa erfahren. Hoffentlich können die Partnerinnen mit unserer vielen positiven Eindrücken zurück wie wir.



Gemeinsam sind wir stark: Am 18. Oktober 2004 stand nach einem starken Wettbewerb eine Pyramide aus deutschen und französischen Jugendlichen

Generalanzeiger Bonn, 20.5.2004



Remise du prix du concours 2003/2004 «Les Jeunes écrivent l'Europe» 26 octobre 2004 à Berlin. De gauche à droite : Nicolas Mortier, premier prix du concours; Hans Martin Bury, Secrétaire général pour la Coopération franco-allemande en Allemagne; Claudie Haigneré, ministre déléguée aux Affaires européennes; Eva Sabine Kuntz, Secrétaire générale Adjointe; Max Claudet, Secrétaire général de l'OFAJ

Preisverleihung für den Wettbewerb „Jugend und Europa - Schüler machen Zeitung“ 26. Oktober 2004 in Berlin. Von links nach rechts: Nicolas Mortier, erster Preis; Hans Martin Bury, Beauftragter für die deutsch-französische Zusammenarbeit; Claudie Haigneré, beigeordnete Ministerin für Europäische Angelegenheiten; Dr. Eva Sabine Kuntz, stellvertretende Generalsekretärin des DFJW; Max Claudet, Generalsekretär des DFJW

Programme « Voltaire »

Le programme « Voltaire » s'adresse à des élèves en classe de seconde en France et de 9^{ème} ou 10^{ème} classe en Allemagne. L'échange est composé de deux séjours de 6 mois : les élèves français se rendent dans un premier temps chez leur partenaire allemand, du mois de mars au mois d'août. Les élèves allemands séjournent ensuite à leur tour chez leur partenaire français de septembre à février de l'année suivante. Les deux élèves passent ainsi une année entière ensemble. L'accueil par les familles est basé sur un principe de réciprocité ; les élèves se rendent par ailleurs à la même école que leur correspondant. Dans l'établissement d'accueil, les élèves sont encadrés par un enseignant jouant le rôle de tuteur, qui veille à la bonne intégration de l'élève dans l'établissement et au bon déroulement du séjour en général. Les progrès réalisés dans la langue du partenaire à l'issue de cet échange de douze mois sont incontestables, tout comme le développement de la personnalité des jeunes participants. De nombreux participants déclarent que leur participation au programme « Voltaire » leur a permis de développer leur capacité d'adaptation, leur ouverture, leur sens de la tolérance, de l'engagement, des responsabilités, et de prendre conscience de la signification des limites de la liberté individuelle.

Depuis la création du programme « Voltaire », le nombre de participants a connu une forte hausse, qui témoigne de l'intérêt des élèves et des établissements scolaires pour les programmes d'échanges individuels. *En 2001, après une phase-pilote, 110 jeunes ont participé au programme « Voltaire ». En 2002, le nombre de participants atteignait déjà 252. En 2003, 370 élèves bénéficiaient du soutien de l'OFAJ dans le cadre du programme « Voltaire », et en 2004, 470 élèves ont obtenu une bourse « Voltaire ».*

Depuis 2003, la gestion du programme, le suivi des élèves et l'attribution des bourses sont assurés par la « Centrale Voltaire » du Berlin-Brandenburgisches Institut für Deutsch-Französische Zusammenarbeit (BBI/Stiftung Genshagen). L'OFAJ reste cependant le coordinateur du programme, en coopération avec le Pädagogischer Austauschdienst der Kultusministerkonferenz (PAD), interlocuteur officiel des rectorats des deux pays.

**Voltaire-Programm**

Das Voltaire-Programm richtet sich an Schüler der französischen „Seconde“ und der deutschen neunten beziehungsweise zehnten Klasse. Der Austausch setzt sich aus zwei jeweils sechsmonatigen Phasen zusammen: zunächst Aufenthalt der französischen Schüler bei ihren deutschen Austauschpartnern von März bis August und anschließend der Aufenthalt der deutschen Schüler in Frankreich von September bis Februar. Die beiden Austauschschüler verbringen somit ein ganzes Jahr miteinander. Sie werden auf der Basis der Gegenseitigkeit bei der Gastfamilie aufgenommen und besuchen die gleiche Schule wie auch ihr Austauschpartner. Vor Ort werden die Schüler von einem Lehrer der Gastschule betreut, der sich um den problemlosen Ablauf in der Schule und während des gesamten Aufenthaltes kümmert. Am Ende der zwölfmonatigen Partnerschaft sind die Fortschritte, die die Schüler in der jeweils anderen Sprache gemacht haben, unbestreitbar; noch bemerkenswerter aber ist die persönliche Entwicklung der Teilnehmer: Anpassungsfähigkeit, Offenheit, Toleranz, Engagement, Verantwortungsbewusstsein und ein Sinn für die Bedeutung der Grenzen individueller Freiheit sind Fähigkeiten, die die Schüler nach eigener Aussage dank des Programms erwerben.

Seit Start des Voltaire-Programms hat die Teilnehmerzahl ein starkes Wachstum erlebt, was das Interesse der Schüler und der Schulen an individuellen Austauschprogrammen bezeugt. *Das Programm wurde 2001 nach einer Pilotphase mit 110 Teilnehmern gestartet. 2002 war die Zahl der teilnehmenden Schüler schon auf 252 gestiegen, 2003 waren es 370 und 2004 beteiligten sich sogar 470 Schüler an dem Austausch.*

Seit 2003 ist das Berlin-Brandenburgische Institut für Deutsch-Französische Zusammenarbeit in Europa (Stiftung Genshagen) für die Organisation des Programms, für die Betreuung der Teilnehmer und die Vergabe der Stipendien als Voltaire-Zentralstelle zuständig. Das DFJW bleibt weiterhin der Koordinator und, in Zusammenarbeit mit dem Pädagogischen Austauschdienst der Kultusministerkonferenz (PAD), der offizielle Ansprechpartner für die Schulbehörden beider Länder.



Cette délocalisation a permis d'allier un développement quantitatif du programme, avec l'augmentation du nombre de participants, à une amélioration qualitative. En témoigne la diminution du nombre de « cas à problèmes » à 10,8 % d'interruptions et 8,9% de changements de famille d'accueil, qui s'explique par différents facteurs : le processus de sélection et de répartition des candidats a été amélioré grâce à l'utilisation d'un nouveau programme informatique, qui permet de faire concorder le plus grand nombre de paramètres possibles entre deux jeunes (âge, environnement familial et social, centres d'intérêt, loisirs, etc.). La présélection effectuée par le programme informatique est ensuite affinée par l'examen approfondi et la comparaison des dossiers individuels. La précision et le soin avec lesquels est effectuée la répartition des candidats permettent l'établissement d'une base solide pour l'échange et minimisent les risques d'échec.

Outre le suivi administratif et technique, une importance particulière a été accordée cette année à la préparation et l'information des participants. Certains rectorats français et allemands ont également contribué à l'amélioration de la préparation et du suivi des participants en organisant

diverses réunions ou séminaires d'information, de préparation et de bilan pour les élèves des deux pays. Ces réunions sont malheureusement restées l'apanage de quelques académies et Länder, mais le développement de ce type de réunions, aux effets très positifs, est un objectif qu'il convient de soutenir. L'OFAJ accorde par ailleurs une grande importance à l'accompagnement et l'évaluation scientifiques du programme « Voltaire ». Un groupe de chercheurs français et allemands rédige ainsi régulièrement des rapports sur le programme « Voltaire », destinés à apporter un soutien aux élèves et à leurs parents.

L'OFAJ accorde à chaque élève une bourse de 500 €, visant à couvrir les dépenses culturelles liées à la découverte du pays partenaire (achat de livres, excursions, cinéma, théâtre, etc.). Cette bourse est en partie financée par des sponsors. Chaque participant reçoit en outre une subvention pour frais de voyage. L'accueil à titre gratuit par les familles étant garanti par le principe de réciprocité, le programme « Voltaire » de l'OFAJ est une alternative intéressante par rapport aux organismes privés aux tarifs souvent trop élevés pour les familles modestes.



Diese Auslagerung erlaubt es, die quantitative Entwicklung des Programms mit einer qualitativen Verbesserung zu verbinden. Ein Beweis hierfür ist die Abnahme der „Problemfälle« (gesunken auf 10,8% Abbrüche des Programms und 8,9% Familienwechsel). Dies ist durch mehrerlei Faktoren erklärbar. So wurde sowohl der Auswahlprozess als auch die Verteilung und Zuordnung der Schüler durch die Anwendung eines neuen Computersystems verbessert, das die Übereinstimmung möglichst vieler Parameter (Alter, familiäres und soziales Umfeld, Interessen, Hobbies...) möglich macht. Die computergesteuerte Vorauswahl wird anschließend durch genaues Studium und Vergleich der Unterlagen verfeinert. Die Sorgfalt, die der Zuordnung der Austauschpartner zukommt, führt zu einer soliden Basis für den Austausch und minimiert Reibungspunkte, die durch unterschiedliche Charaktere und Umfelder entstehen können.

Außerdem wurde dieses Jahr neben der administrativen und technischen Betreuung viel Wert auf die Vorbereitung und Information der Teilnehmer gelegt. Auch einige rectorats d'académie und Kultusministerien der Länder trugen zur Verbesserung der Vorbereitung und Betreuung der Teilnehmer bei, indem sie verschiedene Treffen,

Informations-, Vor- und Nachbereitungsseminare für die Schüler beider Länder organisierten. Leider blieben diese Veranstaltungen auf wenige akademies und Länder begrenzt; es bleibt ein wichtiges Ziel, solche regelmäßigen Treffen zu unterstützen. Das DFJW legt außerdem Wert darauf, das Voltaire-Programm wissenschaftlich begleiten und evaluieren zu lassen. Eine Gruppe deutscher und französischer Wissenschaftler erarbeitet derzeit eine Handreichung zur Unterstützung der beteiligten Schüler und Eltern.

Das DFJW stellt jedem Schüler ein Stipendium von 500 € zur Verfügung, das die Ausgaben zur kulturellen Erkundung des Partnerlandes (Kauf von Büchern, Exkursionen, Kino-, Theaterbesuche) decken soll. Dieses Stipendium wird zum Teil von Sponsoren finanziert. Zusätzlich erhält jeder Teilnehmer einen Fahrtkostenzuschuss. Da die kostenfreie Aufnahme in der Gastfamilie durch das Prinzip der Gegenseitigkeit gewährleistet ist, bietet das Voltaireprogramm eine interessante Alternative zu privaten Anbietern, die mit ihren Tarifen die für finanzschwächere Familien oft unerreichbar sind.

« ... L'expérience la plus importante pour moi a été de constater que les différences entre les deux nationalités existent vraiment. C'était la première fois que j'ai remarqué que toutes les nationalités ont leurs propres échelles de valeurs et leurs propres règles. [...] Maintenant je sais que, quand on a des préjugés par rapport aux individus, c'est comme si on allait à travers le monde les yeux fermés...»

Samira (de Rhénanie du Nord-Westphalie), séjour dans l'Académie de Rennes

„...Ich finde es wirklich toll!
Es war die Chance meines Lebens!
Ich bin vor allem selbstständiger,
eigenständiger, offener geworden.
Ich habe bemerkt, dass ich erwachsener geworden bin. Jetzt kenne ich mich mehr. Außerdem beherrsche ich die deutsche Sprache und Kultur ziemlich gut. Das werde ich natürlich für meine Zukunft nutzen...“

Prisca (aus der Académie von Nancy-Metz) in Hessen

„...In diesen sechs Monaten habe ich mein Deutsch verbessert, aber es ist vielleicht nicht das wichtigste. Ich habe viele Leute getroffen, die jetzt meine Freunde sind. Ich habe mich an das Leben einer anderen Familie gewöhnt. Und vor allem habe ich jetzt eine neue Erfahrung gemacht, statt immer in Frankreich zu bleiben und immer dasselbe Leben zu haben...!“

Germain (aus der Académie von Reims) in Hessen



«... Au bout du troisième mois, mon vocabulaire quotidien est devenu tout à fait normal et l'habitude de parler une langue étrangère s'est installée. Pendant ce temps là, j'ai commencé à jouer avec la langue : j'ai appris beaucoup d'expressions courantes et beaucoup de mots dont je ne connais jusqu'aujourd'hui, pas la traduction, mais leur signification approximative...»

Hannah (de Berlin), séjour dans l'Académie de Reims

„...Dieser Austausch hat meinen Wunsch verstärkt, später einmal im Ausland zu studieren und vielleicht auch zu arbeiten.“

Iris Nadolny (Académie von Versailles) in Baden-Württemberg

«...Mon séjour en France était une expérience très positive. J'ai fait connaissance avec la culture et la façon de vivre d'un autre pays. Au niveau de la langue aussi, j'ai fait des progrès, mais ça n'est pas vraiment la seule chose : aujourd'hui, je vois le monde différemment et je peux vraiment comparer les façons de vivre et d'être. C'est pour cette raison que je remercie le programme «Voltaire» qui a organisé cet échange...»

Enrico (du Brandebourg), séjour à Bordeaux

„...Ich denke, dass alle Zehntklässler, die in Frankreich geblieben sind, die falsche Entscheidung getroffen haben! Das Voltaire-Programm ist die Chance unseres Lebens für Jugendliche wie uns! Man darf sie auf keinen Fall verpassen. Es ist unglaublich, was man in sechs Monaten lernen kann...!“

Maxime (aus der Académie von Bordeaux) in Hessen

Programme d'échange individuel « Brigitte Sauzay »

Le programme « Brigitte Sauzay », s'adressant aux élèves de 4^e à la Première, offre aux jeunes des deux pays l'opportunité de séjourner en Allemagne ou en France pendant un minimum de huit semaines et d'assister aux cours dans l'établissement partenaire pendant un minimum de six semaines. Les familles prenant chacune en charge les frais de logement ainsi que les repas des correspondants et l'OFAJ accordant une subvention forfaitaire pour les frais de voyage, ce type d'échange engendre des frais moindres pour les familles par rapport à ce que proposent certains organismes de voyages.

L'élève intéressé doit cependant faire preuve d'initiative : il lui revient de se charger de la recherche d'un correspondant. Les enseignants de langue se tiennent généralement à la disposition de leurs élèves pour les aider, notamment lorsqu'il existe déjà un appariement entre deux établissements français et allemand. Par ailleurs, les Länder allemands et les académies françaises établissent de plus en plus fréquemment des partenariats entre eux, facilitant la recherche de correspondants. Enfin, le site internet de l'OFAJ est également un moyen de trouver un correspondant. La rubrique « Annonces » est de plus en plus utilisée par les jeunes pour établir un premier contact avec le pays partenaire.

Cette année encore, le programme « Brigitte Sauzay » a connu une augmentation du nombre de participants. En 2002, 600 élèves français et allemands ont eu l'opportunité de participer à un échange individuel de moyenne durée. L'année suivante, le nombre de participants augmentait à 800, et en 2004, pas moins de 1 000 élèves français et allemands bénéficiaient d'une bourse de l'OFAJ pour un échange avec le pays partenaire dans le cadre de ce programme.

Si en 2003, c'est le Land de Berlin qui avait accueilli le plus grand nombre de participants au programme « Brigitte Sauzay », c'est cette année le Land du Bade-Wurtemberg qui a représenté la destination préférée des participants, avec 89 élèves. Du côté français, c'est l'académie de Nantes qui détient la première place, avec onze boursiers Sauzay.

L'intégration des élèves dans l'établissement de leurs correspondants est parfois difficile, notamment au début de l'échange. Dans la plupart des cas cependant, les difficultés des premières semaines sont rapidement dépassées.

La plupart des participants estiment que le programme « Brigitte Sauzay » leur permet non seulement d'effectuer d'importants progrès dans la langue du partenaire mais également d'élargir leur horizon culturel et de gagner en maturité et en autonomie.

**Individualprogramm : Sauzay-Programm**

Das Sauzay-Programm, das sich an Schüler der 8. bis 11. Klasse richtet, ermöglicht es Jugendlichen beider Länder, für die Dauer von mindestens acht Wochen in Deutschland oder Frankreich zu leben und dort mindestens sechs Wochen die Schule zu besuchen. Da die Familien gegenseitig die Kosten für Verpflegung und Unterkunft des jeweiligen Austauschpartners übernehmen und das DFJW einen Pauschalzuschuss zu den Fahrkosten leistet, fallen für dieses Programm im Vergleich zu organisierten Auslandsaufenthalten verschiedener Sprachreisenunternehmen keine finanziellen Ausgaben an.

Die Schüler müssen allerdings selbst die Initiative ergreifen und einen Austauschpartner finden. In der Regel sind ihnen dabei ihre Deutsch- und Französischlehrer behilflich, vor allem, wenn eine deutsch-französische Schulpartnerschaft besteht. Zudem schließen nach und nach immer mehr Länder und Académies Partnerschaften miteinander ab, im Rahmen derer Schüler vermittelt werden können. Das DFJW bietet auf seiner Homepage ebenfalls die Möglichkeit, einen Austauschpartner zu finden: die Rubrik „Anzeigen“ wird zunehmend von den Jugendlichen genutzt, um einen ersten Kontakt mit dem anderen Land zu knüpfen.

Auch dieses Jahr verzeichnet das „Brigitte-Sauzay-Programm“ einen starken Anstieg der Teilnehmerzahl. 2002 ergriffen 600 Schüler aus Frankreich und Deutschland die Chance, am mittelfristigen individuellen Schüleraustausch teilzunehmen. Im darauffolgenden Jahr stieg die Zahl auf 800 Teilnehmer, im Jahr 2004 auf mehr als 1.000 Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

Im Vergleich zu 2003 stellte 2004 nicht Berlin, sondern Baden-Württemberg mit 89 Schülern die höchste Teilnehmerzahl am Brigitte-Sauzay-Programm. Unter den „Académies“ nahm 2004 die „Académie“ Nantes mit elf gestellten Anträgen den ersten Platz ein.

Bemängelt wurde mitunter die schulische Integration; in den meisten Fällen wurden die anfänglichen Startschwierigkeiten allerdings schnell überwunden.

Die Mehrheit der Teilnehmer sieht neben der sprachlichen Entwicklung einen wesentlichen Erfolg des Sauzay-Programms in der Erweiterung ihres kulturellen Horizonts und dem Erwerb von Selbstbewusstsein und Selbstständigkeit.



«...Je considère que cet échange a été une expérience très riche, truffée d'apprentissages très divers : j'ai évidemment appris la langue et à connaître la culture allemande, mais aussi d'autres choses. J'ai évolué personnellement, beaucoup mûri par exemple par rapport aux sentiments, à moi, aux autres... [...] Tout cela fait que j'ai beaucoup aimé l'Allemagne, les gens, la culture et la langue. J'ai tellement tout aimé que je pense que cela ne me dérangerait pas de devoir aller habiter en Allemagne...».

Mélanie de Caen a séjourné en Bade-Wurtemberg

„...Für mich persönlich waren die acht Wochen in Frankreich unvergesslich und wunderschön. Ich habe viele neue Erfahrungen sammeln dürfen, gerade was das Leben in einem anderen Land, in einer fremden Familie und mit einer anderen Sprache angeht. Ich habe auch einiges schätzen gelernt, was für mich früher selbstverständlich war. [...] Außerdem hat mich mein Aufenthalt in Frankreich in gewisser Weise menschlich reifen lassen. Auch meine Sprachkenntnisse haben sich wesentlich gebessert, so dass ich jedem Jugendlichen ein so tolles Projekt nur empfehlen kann...“

Dorothee aus Baden-Württemberg in Reims



«... Maintenant que les cours ont repris, j'ai vraiment réalisé à quel point j'avais progressé par rapport à ceux de ma classe qui ne sont pas partis. J'ai un esprit plus critique qu'avant mon voyage et j'ai également acquis une autonomie qui peut ne m'être qu'utile. Ce n'était pour moi que la moitié de l'expérience parce que l'autre moitié sera achevée lorsque ma correspondante sera repartie, mais si elle était à refaire, je la referais...».

*Marion Führ aus Nantes
8 mai – 17 juillet 2004
in Schleswig-Holstein*

„...Während des ganzen Aufenthaltes habe ich fast nur Französisch gesprochen. [...] Ich habe eine andere Kultur kennengelernt, das Alltagsleben, wie es in Frankreich abläuft, und vieles mehr. Mir ist bewusst geworden, dass ich so viel, wie ich in diesen zwei Monaten gelernt habe, nicht so schnell im Unterricht gelernt hätte. Von daher finde ich diese Art von Austausch eine ganz sinnvolle Sache...“

Silke Essmann aus Hesingen in Dole

Secteur professionnel,
services volontaires,
échanges en secteur culturel,
échanges universitaires

L'entrée dans la vie active est un moment crucial pour les jeunes d'aujourd'hui. Tout comme est essentielle l'acquisition de compétences complémentaires nécessaires aux exigences du marché européen du travail. C'est pourquoi l'OFAJ a continué à renforcer son action sur deux axes prioritaires : l'emploi, en faisant tout particulier pour contribuer à faciliter la mobilité des jeunes en formation professionnelle quels que soient les cursus, universitaires ou non, et la solidarité.

Le bureau « Emploi, solidarité et université » s'est attaché en 2004 à

- soutenir des programmes qui facilitent l'accès des jeunes à l'emploi, en leur permettant d'acquérir des compétences transnationales ;
- associer formation professionnelle et formation linguistique en veillant à ce que dans toutes les rencontres une partie linguistique soit prévue ;
- intégrer les jeunes défavorisés (les taux de subventions pour les jeunes en insertion sociale et professionnelle ont été relevés) ;
- favoriser les échanges d'expériences entre jeunes professionnels du secteur social (prévention, lutte contre l'exclusion, politique de la ville, éducation préscolaire, etc.) ;
- améliorer la qualification pré-professionnelle, professionnelle et universitaire ;
- intégrer des modules franco-allemands dans des cursus de formation professionnelle (universitaire ou non) ;
- contribuer à la formation de médiateurs franco-allemands ;
- développer un volontariat franco-allemand de solidarité de moyenne et de longue durée et renforcer les activités de chantiers de plus courte durée. Cette année a vu la mise en place d'un service volontaire franco-allemand en tandem au Maroc, dans le cadre du Service Volontaire Européen.

Dans le secteur de la formation professionnelle, l'OFAJ continue à jouer un rôle de véritable laboratoire d'idées. Parallèlement aux nombreux échanges à orientation professionnelle, il mène une politique très ciblée d'attribution de bourses, contribue activement à la mise en place de réseaux étudiants-entreprises, coopère étroitement avec les instances compétentes dans les deux pays (ministères chargés de l'Emploi, ministères en charge des programmes de volontariat, université franco-allemande, etc.) mais aussi européennes (Fonds Social Européen, Leonardo, Service Volontaire Européen, etc.).

Un projet trilatéral franco-allemand-italien mérite d'être mis en exergue : Practicert. En coopération avec des partenaires européens, parmi lesquels l'académie de Dijon et le ministère de l'éducation de la Basse-Saxe, l'OFAJ a conclu en 2004 un projet Leonardo très ambitieux subventionné par la commission de l'Union européenne. Dans le cadre du projet Practicert, le système Practifolio certifie les compétences acquises par les jeunes au cours de stages effectués à l'étranger (www.practicert.org).

En ce qui concerne la partie « Solidarité », deux projets méritent d'être soulignés. D'une part des expériences innovantes de tandem de volontaires franco-allemand au Maroc, dans le cadre du Service Volontaire Européen, et d'autre part des volontariats de moyenne durée au Bénin et au Burkina Faso en coopération avec un programme du Ministère français de l'Agriculture et InWent (Internationale Weiterbildung und Entwicklung GmbH) pour la partie allemande.



« Dis-moi les couleurs du monde » :
Regards d'enfants sur Berlin, Beyrouth, Paris

„Sag mir die Farben der Welt“
Kinder malen Berlin, Beirut, Paris



En ce qui concerne le projet « Dis-moi les couleurs du monde » entre Paris, Berlin et Beyrouth, la fin du premier cycle de deux ans a été marquée en mai 2004 à Paris par une exposition réunissant une partie des travaux des 1 000 élèves des 15 écoles des trois villes jumelées qui avaient participé ainsi à une expérience réussie de coopération décentralisée.

Pour le pays partenaire, dans le secteur universitaire, après une année 2003 très riche en séminaires et rencontres universitaires en marge des grands événements liés à la célébration du 40ème anniversaire de l'OFAJ (Parlement franco-allemand des jeunes, etc.), l'OFAJ a constaté un regain d'intérêt pour l'autre pays et a dû faire face à une forte demande d'informations et d'aides financières de la part des étudiants, en particulier pour des projets individuels. Ceci s'inscrit d'ailleurs dans le processus de mobilité

Berufsbereich, Freiwilligendienste
und Solidaritätsprojekte,
musisch-kultureller Bereich,
Hochschulbereich

Der Einstieg in das Berufsleben und der Erwerb von Zusatzqualifikationen, durch die der europäische Arbeitsmarkt zugänglich und Mobilität ermöglicht werden, werfen für viele Jugendliche heutzutage Fragen auf. Deshalb hat das DFJW seine Aktionen in zwei Bereichen prioritär verstärkt: Beruf und Solidarität. Das Hauptanliegen des DFJW besteht darin, die Mobilität derjenigen zu fördern, die sich in einer beruflichen Ausbildung befinden, unabhängig davon, ob diese an Hochschulen, Berufs- oder Fachschulen stattfindet.

Das Referat „Beruf, Solidarität und Universität“ bemühte sich 2004 deshalb vor allem um die

- Unterstützung von Programmen, die Jugendlichen den Einstieg in das Berufsleben erleichtern, indem ihnen ermöglicht wird, transnationale Kompetenzen zu erwerben.
- Förderung von beruflicher, interkultureller und fremdsprachlicher Bildung, wobei wir großen Wert darauf legen, daß in allen Begegnungen Spracharbeit einen zentralen Stellenwert einnimmt.
- Eingliederung benachteiligter Jugendlicher (die Fördersätze für Jugendliche in Eingliederungsmaßnahmen sind erhöht worden).
- Verstärkte Förderung des Erfahrungsaustauschs junger Berufstätiger, die im sozialen Bereich beschäftigt sind (Prävention, soziale Eingliederung, Aktivitäten zur Vermeidung von Ausgrenzung, frühkindliche Erziehung etc.).
- Verbesserung der vorberuflichen Ausbildung, der beruflichen Bildung und der Hochschulausbildung.
- Einbeziehung deutsch-französischer Module in die Berufsbildungspläne (im universitären und außeruniversitären Bereich).
- Verbesserung der Ausbildung deutsch-französischer Mediatoren.
- Entwicklung deutsch-französischer Freiwilligendienste (ein binationaler Freiwilligendienst in Marokko mit der Unterstützung von „Jugend für Europa“ hat in diesem Jahr begonnen).

Das DFJW spielt in diesen Bereichen die Rolle eines wichtigen Ideengebers. Parallel zu den zahlreichen berufsorientierten Austauschprogrammen vergibt es gezielt Stipendien, beteiligt sich aktiv am Aufbau von Netzwerken zwischen Praktikanten und Betrieben und arbeitet eng mit den jeweiligen deutschen und französischen Institutionen (Jugend-, Bildungs- und Arbeitsministerien, deutsch-französische Hochschule, etc.) sowie mit europäischen Einrichtungen (Europäischer Sozialfonds, Leonardo, Europäische Freiwilligendienste, etc.) zusammen.

Ein trilaterales deutsch-französisch-italienisches Projekt verdient besondere Aufmerksamkeit: Practicert. Gemeinsam mit europäischen Partnern, darunter dem niedersächsischen Kultusministerium und der Académie de Dijon, hat das DFJW 2004 ein ambitioniertes Leonardo-Projekt abgeschlossen, das von der EU-

Kommission unterstützt wurde. Bei Practicert wurde mit Practifolio ein System zur Zertifizierung von Fähigkeiten und Kompetenzen entwickelt, die sich junge Menschen durch Praktika im Ausland aneignen (www.practicert.org).

Im Bereich „Solidarität“ sind zwei Projekte besonders zu erwähnen: Im Rahmen des Europäischen Freiwilligendienstes arbeiten junge Menschen in Tandemgruppen in Marokko, im zweiten Projekt arbeiten junge Freiwillige gemeinsam in Benin und in Burkina Faso. Dieses Projekt wird auf deutscher Seite von InWent (Internationale Weiterbildung und Entwicklung GmbH) und auf französischer Seite vom Ministère de l'Agriculture unterstützt.

Bei dem Projekt „Sag mir die Farben der Welt“ endete der erste Zweijahres-Zyklus zwischen den beteiligten Schulen aus Berlin, Paris und Beirut mit einer Bilderausstellung in Paris im Mai 2004. Bei dieser Ausstellung konnte man Zeichnungen von mehr als 1.000 Schülern aus den 15 Schulen der drei Partnerstädte bewundern - anschauliche Beweise einer gelungenen dezentralisierten Kooperation.

Nachdem im Jahr 2003 viele Seminare und Begegnungen im Hochschulbereich organisiert worden waren, die einen



Bezug zu der 40-Jahresfeier des DFJW hatten (Jugendparlament, etc.), entwickelte das DFJW eine neue Dynamik. Es konnte festgestellt werden, daß das Interesse für das Partnerland wieder wuchs. Zahlreiche Anfragen allgemeiner und finanzieller Art kamen (insbesondere für individuelle Projekte) von Studenten, was nicht zuletzt mit einem wachsenden Mobilitätsprozess der Studenten in Europa zusammenhängt. Mittelpunkt der Aktion des DFJW war im Hochschulbereich das erste deutsch-französisch-amerikanische Hochschulseminar, das auf Initiative des DFJW ins Leben gerufen wurde und vom 1. bis 6. April 2004 in Chicago stattfand. Dieses Seminar zum Thema „Wird der Atlantik breiter?“ brachte Studenten und Doktoranden aus folgenden Institutionen zusammen: Northwestern University aus Chicago (French Interdisciplinary Group, Center for International and Comparative Studies), Universität des Saarlandes (Zeitgenössische Geschichte, Frankreichzentrum), Universität de Metz (Histoire contemporaine) und IEP (Institut d'Etudes Politiques), Paris. Angesichts schwieriger transatlantischer Beziehungen bot das

Secteur professionnel,
services volontaires,
échanges en secteur culturel,
échanges universitaires

croissante des étudiants en Europe. Au centre de l'action de l'OFAJ dans le secteur universitaire figurait le premier séminaire universitaire franco-germano-américain organisé à son initiative, à Chicago du 1^{er} au 6 avril. Ce séminaire réunissait des étudiants et doctorants de la Northwestern University de Chicago (French Interdisciplinary Group, Center for International and Comparative Studies), de l'Université de la Sarre (Histoire contemporaine, du Frankreich-Zentrum (Communication Interculturelle et Etudes Romanes) de l'Université de Metz (Histoire contemporaine), et de l'IEP Paris, autour du thème « L'Atlantique s'élargit-il ? » Compte tenu des relations transatlantiques difficiles, ce séminaire destiné à la réflexion sur les différentes perspectives historiques et les représentations, trouvait toute sa place dans ce contexte.

Le programme franco-allemand de jeunes traducteurs littéraires a été une fois de plus couronné de succès puisque trois des ouvrages traduits pendant le programme ont été publiés en 2004 et en 2005 (voir page 44). Il a également donné lieu pour la deuxième année consécutive à une lecture en public avec auteurs et traducteurs, dans le cadre du Centre International de la Traduction de la 56^{ème} Foire du Livre de Francfort du 6 au 10 octobre 2004.

Concernant les jeunes artistes, l'OFAJ a soutenu trois programmes-phares au cours de l'année 2004 : la musique contemporaine avec « jeunesse moderne », Académie d'été destinée à de jeunes talents pratiquant la musique contemporaine ; le jazz illustré par les musiciens de l'« Ensemble Franco-Allemand de Jazz » qui ont participé aux festivités « Jazz im Palmengarten » à Francfort ; les arts plastiques représentés par deux expositions, respectivement à Paris et à Berlin avec les artistes (ces expositions s'inscrivaient dans le cadre de la convention commune signée en 2003 par les maires de Paris et Berlin).

Secteur professionnel voir pages 36-38

**Services volontaires
et projets de solidarité voir pages 39-40**

Echanges en secteur culturel voir pages 41-44

Echanges universitaires voir pages 45-48

Berufsbereich, Freiwilligendienste
und Solidaritätsprojekte,
musisch-kultureller Bereich,
Hochschulbereich

Seminar eine ausgezeichnete Gelegenheit, eine gemeinsame Analyse über die Komplexität der unterschiedlichen Vorstellungen über Vergangenheit und Gegenwart zu erstellen.

Das deutsch-französische Programm für junge Literaturübersetzer war erneut von Erfolg gekrönt: Drei der im Rahmen dieses Programms übersetzten Werke wurden 2004/2005 herausgegeben (siehe S. 44). Zum zweiten Mal innerhalb von zwei Jahren wurde eine öffentliche Lesung mit Autoren und Übersetzern veranstaltet, die im Rahmen des Internationalen Übersetzerzentrums bei der 56. Frankfurter Buchmesse vom 6. bis 10. Oktober 2004 veranstaltet wurde.

Drei herausragende Programme wurden vom DFJW bei den jungen Künstlern im Jahr 2004 gefördert. Dabei ging es um zeitgenössische Musik mit „jeunesse moderne“, einer Sommerakademie für die Förderung junger Talente.

Außerdem gab es Jazzmusik durch die Musiker des „Deutsch-Französischen Jazzensembles“, die an dem Festival „Jazz im Palmengarten“ in Frankfurt teilnahmen. Im Rahmen der bildenden Künste fanden zwei Ausstellungen in Berlin und in Paris mit den Werken und in Anwesenheit der prämierten Künstler statt; letztere eingebettet in das von den Bürgermeistern der beiden Hauptstädte in einer gemeinsamen Erklärung im Jahr 2003 unterzeichnete Kooperationsabkommen.

Berufsbereich s. Seiten 36-38

**Freiwilligendienste
und Solidaritätsprojekte s. Seiten 39-40**

Musisch-kultureller Bereich s. Seiten 41-44

Hochschulbereich s. Seiten 45-48

Secteur professionnel

Secteur professionnel

Il est essentiel pour l'OFAJ de faciliter l'accès des jeunes à l'emploi et de leur permettre d'acquérir une expérience professionnelle à l'étranger et des compétences transnationales.

Echanges de jeunes en formation professionnelle et de jeunes professionnels

En 2004 environ 500 rencontres de groupes ont été subventionnées dans le secteur professionnel. Ces dernières ont eu lieu entre écoles professionnelles françaises et allemandes. Du côté allemand 105 rencontres avec 1 774 participants et du côté français 96 projets réunissant 1 771 jeunes en formation professionnelle ont été réalisés. Au total 201 programmes de rencontres avec 3 545 participants ont été organisés entre écoles partenaires.

Les chambres de métiers françaises et les Handwerkskammern ont organisé 17 programmes avec 315 participants.



Apprentis et patrons vivent ensemble une expérience internationale de formation professionnelle

En coopération étroite avec l'Assemblée Permanente des Chambres des Métiers (APCM) et son homologue allemand la ZDH, l'OFAJ essaie d'augmenter la participation de jeunes artisans aux programmes d'échanges. Avec « Chance Europe », l'APCM et la ZDH ont mis en place une campagne pour sensibiliser les apprentis et leurs patrons à l'importance des échanges internationaux dans la formation professionnelle.

S'ajoutent à cela de nombreux programmes d'échanges proposés par des associations, des académies ainsi que par des établissements de formation et d'enseignement. Sont concernés pratiquement tous les jeunes, de la jeunesse rurale aux associations syndicales en passant par les organismes proches des églises. Ces programmes sont de courte durée : de cinq à 21 jours. La majeure partie des participants dans ce secteur se trouvent en formation professionnelle initiale.

Programmes de rencontre pour jeunes en situation précaire 2 000 jeunes ont pris part à des rencontres spécifiques pour jeunes en situation précaire (jeunes chômeurs, jeunes

en insertion sociale et professionnelle, jeunes en pré-qualification). Ces rencontres sont axées sur la réalisation de tâches prises en charge par les jeunes Français et Allemands. Les responsables veillent à ce que les jeunes puissent réussir à maîtriser ce qui est demandé, et leur offrent les aides méthodologiques nécessaires. Le but est de rendre les jeunes capables de partir de thèmes communs pour en tirer des productions qui les feront prendre conscience de leurs capacités.

Stages pratiques au cours de la formation professionnelle initiale et le programme « Travail chez le partenaire »

L'OFAJ accorde une grande importance aux stages pratiques à l'étranger effectués au cours de la formation professionnelle initiale. En effet ces séjours permettent aux jeunes de s'immerger pendant une période de parfois plusieurs mois dans un contexte de travail et un quotidien différents et de développer leurs capacités linguistiques.



Azubis und Ausbilder nehmen an einem internationalen Berufsaustausch teil

En 2004, l'OFAJ a accordé 659 bourses individuelles pour des stages, dont 450 à de jeunes Français et 209 à de jeunes Allemands. Non seulement le nombre des stagiaires français s'élève à plus du double de celui des allemands mais encore la durée des stages est nettement plus longue : 90 Français ont effectué un stage de quatre semaines, 167 sont restés six semaines et 105 huit semaines en Allemagne. Les stagiaires allemands ont pour la plupart (132 d'entre eux) effectué des stages de quatre semaines, seuls 42 d'entre eux ont passé un séjour de six à huit semaines en France. Ceci tient largement aux modalités différentes des formations professionnelles dans les deux pays. Le système dual étant moins développé en France, les stages en entreprise font partie intégrante de nombreux cursus afin de confronter les jeunes en formation au monde du travail.

Autant du côté allemand que du côté français la majeure partie des stagiaires est issue du secteur commercial. De même les secteurs du tourisme et de l'hôtellerie sont fortement représentés.

Berufsbereich

Berufsbereich

Jugendlichen den Einstieg in das Berufsleben zu erleichtern und ihnen durch Auslandserfahrung Zusatzqualifikationen zu ermöglichen, ist dem DFJW ein wichtiges Anliegen.

Austausch von Auszubildenden und jungen Berufstätigen
Im Jahr 2004 wurden im Berufsbereich rund 500 Gruppenbegegnungen gefördert. Diese betreffen den Austausch zwischen deutschen und französischen Berufsschulen. Auf deutscher Seite wurden 105 Begegnungen realisiert mit 1.774 Teilnehmern; auf französischer Seite waren es 96 Projekte, an denen 1.771 Auszubildende teilnahmen. Insgesamt wurden zwischen den Partnerschulen 201 Programme mit 3.545 Auszubildenden durchgeführt.

Zwischen den „chambres de métiers“ und den Handwerkskammern fanden 17 Programme mit 315 Teilnehmern statt.



In engem Kontakt zu den Kammerzentralen ZDH und APCM (Assemblée permanente des Chambres de Métiers) versucht das DFJW, die Beteiligung junger Handwerker am Austausch zu erhöhen. Mit „Chance Europa“ haben ZDH und APCM eine Kampagne gestartet, die für den Austausch motivierend auf Betriebsinhaber und Auszubildende einwirken soll.

Hinzu kommen zahlreiche Austauschmaßnahmen die von Verbänden und freien Trägern, Akademien und Bildungsstätten durchgeführt werden - von der Landjugend über konfessionelle Träger bis hin zu gewerkschaftlich orientierten Verbänden. Diese Programme dauern zwischen fünf und 21 Tagen; die meisten Teilnehmer in diesem Bereich befinden sich in der beruflichen Erstausbildung.

Begegnungsprogramme für sozial benachteiligte Jugendliche

An Austauschprogrammen mit sozial benachteiligten Jugendlichen, die in vorberuflicher Ausbildung, in Eingliederungsmaßnahmen oder arbeitslos waren, nahmen rund 2.000 Jugendliche teil. In diesen Begegnungsveranstaltungen wird überwiegend produkt- und/oder projektorientiert gearbeitet.

Die Begegnungen werden so angelegt, daß die Teilnehmer

nicht mit überhöhten, abstrakten Leistungsanforderungen überfordert werden. Sie sollen vielmehr in einem selbstgesteuerten Lernprozess ihre eigenen Interessen und Potentiale entfalten und durch vorzeigbare Ergebnisse ihr Selbstwertgefühl verbessern.

Praktika während der beruflichen Erstausbildung und das Programm „Arbeit beim Partner“
Besonders bedeutungsvoll sind aus Sicht des DFJW Praktika während der beruflichen Erstausbildung im anderen Land, weil diese häufig mehrmonatigen Praktika das Eintauchen in die andere Arbeits- und Alltagskultur ermöglichen und die intensive Beschäftigung mit der anderen Sprache.

2004 vergab das DFJW 659 Einzelstipendien, davon 450 an Franzosen und 209 an Deutsche.

Die Zahl der französischen Praktikanten ist damit nicht nur mehr als doppelt so hoch wie die der deutschen, auch die Dauer ist wesentlich länger: 90 Franzosen absolvierten ein vierwöchiges Praktikum, 167 blieben sechs Wochen und 105 acht Wochen. Bei den deutschen Praktikanten lag der Schwerpunkt bei 4 Wochen (132 Teilnehmer), und nur 42 blieben 6 bis 8 Wochen im anderen Land. Diese Unterschiede sind durch die verschiedenen Ausbildungssysteme in Deutschland und Frankreich bedingt (das Duale Ausbildungssystem ist in Frankreich wenig verbreitet).

In beiden Ländern kommen die meisten Praktikanten aus dem kaufmännischen Bereich. Auch der Tourismus- und Hotelbereich ist stark beteiligt.

Secteur professionnel

En 2004, 22 Français et 16 Allemands ont été subventionnés dans le cadre du programme « Travail chez le partenaire » dont le but est d'effectuer un séjour de travail de douze mois dans les organisations partenaires de l'autre pays.

Ce programme permet aux participants une première expérience professionnelle qui leur facilite ensuite l'accès à l'emploi par les contacts pris et les compétences acquises. Un programme spécifique subventionné par le Fonds Social Européen (FSE) est proposé aux jeunes demandeurs d'emploi français qui, dans le cadre d'une action de formation régionale, partent en Allemagne pour une durée de 8 à 12 semaines afin de suivre des cours de langue intensifs et d'effectuer un stage en entreprise de quatre à six semaines.

En 2004, 86 Français ont participé à ce programme et ont ainsi nettement amélioré leurs chances de trouver un emploi.

L'Institut régional pour la Formation en Limousin a procédé à une évaluation en fin de stage OFAJ/FSE auprès d'une dizaine de participants. Six d'entre eux avaient trouvé un emploi, trois préparaient leurs diplômes, un seul était en recherche d'emploi.

Bilan

Grâce à la coopération avec et entre des partenaires compétents dans les deux pays, les échanges entre jeunes Français et Allemands en formation professionnelle ainsi qu'entre jeunes demandeurs d'emploi se sont maintenus quantitativement et qualitativement. Le développement quantitatif de ces programmes se heurte cependant à la réalité budgétaire de l'OFAJ : les besoins et les demandes dépassent largement les moyens disponibles.

Compte tenu du fait que jusqu'à ce jour seul un jeune sur cent a la possibilité de vivre des expériences professionnelles à l'étranger au cours de ses années de formation, l'OFAJ continue de s'employer à faire progresser la mobilité de ce groupe-cible.

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse est une des dix institutions habilitées à délivrer l'Europass côté allemand. Ce document identique pour toute l'Union européenne certifie qu'une période de la formation a été effectuée à l'étranger.

L'importance autour de l'ouverture internationale de la formation professionnelle initiale s'est encore accrue. En France, des sections européennes ont été instaurées dans les établissements d'enseignement professionnel et la reconnaissance des qualifications acquises par la mobilité professionnelle est mise en avant dans la certification « Euro-Pro ». En Allemagne, la réforme de la loi sur la formation professionnelle crée un cadre légal pour l'acquisition de compétences indispensables leur pour le marché européen du travail. Ces dernières s'acquièrent par la délocalisation partielle du lieu d'apprentissage ou par la formation à l'étranger ou par les formations transfrontalières. Dans ce contexte, l'OFAJ joue un rôle de relais et d'interface entre les instances nationales des deux pays et s'emploie ainsi à améliorer la mobilité des jeunes en formation professionnelle ou des jeunes professionnels.

Berufsbereich

Im Rahmen des Programms „Arbeit beim Partner“ wurden 2004 22 Franzosen und 16 Deutsche gefördert, die bis zu 12 Monate lang bei Partnerorganisationen im anderen Land arbeiteten.

Das Programm „Arbeit beim Partner“ stellt für die Teilnehmer oft die erste Berufserfahrung dar, die ihnen aufgrund der geknüpften Kontakte und erworbenen Zusatzqualifikationen den Einstieg in den Beruf erleichtern.

Ein Sonderprogramm bietet das DFJW jungen arbeitssuchenden Franzosen, die – durch den Europäischen Sozialfonds (ESF) gefördert – nach einer regionalen Bildungsmaßnahme für 8 - 12 Wochen nach Deutschland gehen, wo sie im Anschluss an einen Intensivsprachkurs ein vier- bis sechswöchiges Betriebspraktikum absolvieren.

Im Jahre 2004 haben 86 Franzosen an diesem Programm teilgenommen und damit ihre Chance auf Integration in den ersten Arbeitsmarkt signifikant erhöht.

So hat beispielsweise das „Institut Régional pour la Formation en Limousin“ evaluiert, was aus den zehn Teilnehmern nach Beendigung der ESF/DFJW-Maßnahme geworden war: 6 hatten einen Arbeitsplatz, 3 bereiteten einen Berufsabschluß vor und nur ein Teilnehmer war arbeitssuchend.

Fazit

Aus diesen Zahlen wird deutlich: Der Austausch junger deutscher und französischer Auszubildender, Berufstätiger und junger Arbeitsloser wurde in partnerschaftlicher Zusammenarbeit mit kompetenten Partnern in beiden Ländern auf hohem Niveau stabilisiert. Dabei scheitert allerdings eine wesentliche quantitative Ausweitung an Haushaltsgrenzen. Bedarf und Nachfrage überstiegen erneut bei weitem die verfügbaren Mittel.

Da noch immer nur jeder hundertste Jugendliche während der gesamten Ausbildungszeit berufsorientierte Auslandserfahrung sammelt, arbeitet das DFJW weiter an der Steigerung der Mobilität dieser Zielgruppe.

Das Deutsch-Französische Jugendwerk ist in Deutschland eine von zehn Ausgabestellen für den Europass – Berufsbildung, ein einheitliches EU-weites Dokument, das bescheinigt, daß ein Ausbildungsabschnitt im Ausland absolviert wurde.

Die Diskussion um die Internationalisierung der beruflichen Ausbildung ist lebhafter geworden: In Frankreich wurden „sections européennes“ auch an Berufsschulen geschaffen und mit dem Modellversuch des Diploms „Euro-Pro“ die Anerkennung der durch berufliche Mobilität erworbenen Qualifikationen betrieben. In Deutschland werden Europakompetenzen durch die gerade verabschiedete Reform des Berufsbildungsgesetzes rechtlich möglich, zu erwerben durch die „Lernortverlagerung“ ins Ausland oder durch die „grenzüberschreitende Verbundausbildung“. Das DFJW versucht dabei Bindeglied und Schnittstelle zwischen diesen nationalen Ansätzen zu sein und die Mobilität junger Auszubildender und Berufstätiger zu verbessern.

(Traduction)

« ...J'ai été ravie de connaître un pays étranger, notamment dans le cadre professionnel. Non seulement le ferrage des trotteurs et l'élevage français de chevaux nous étaient jusqu'alors inconnus mais aussi la nourriture était très différente de la nôtre. [...] De plus nous avons eu l'occasion d'acquérir des connaissances pour notre métier. Le ferrage des trotteurs est une pratique plutôt exotique dans notre région et nous avons ainsi eu l'occasion d'avoir un aperçu de cette pratique, de voir comment un trotteur est ferré et de forger nous-mêmes des fers. Le maître forgeron Monsieur Schwendenmann nous a montré de façon impressionnante comment produire un tel fer... »

Lehrschmiede Giessen et Centre de Formation des Apprentis, Saint Hilaire du Harcouët du 12 au 18 septembre 2004

« ...Tout le monde est extrêmement satisfait de cette rencontre. Tout a été bénéfique : pour la cohésion de la classe, pour l'amitié franco-allemande, pour la formation professionnelle (élaboration d'un repas, nombreuses et intéressantes visites professionnelles, découverte du système de formation allemand); elle a aussi contribué à l'évolution de la conscience de notre citoyenneté européenne (étapes à Strasbourg et Bruxelles); enfin elle approfondit le partenariat enseignement général/enseignement professionnel/secteur vie scolaire... »

Lycée hôtelier du Parc de la Francophonie, La Rochelle et Gewerbeschule II, Lübeck du 28 avril au 5 mai 2004



(Übersetzung)

„...Alle sind mit dieser Begegnung sehr zufrieden. Alles hat etwas gebracht: für den Zusammenhalt der Klasse, für die deutsch-französische Freundschaft, für die berufliche Weiterbildung (Erstellung eines Menus, viele interessante berufliche Besichtigungen, Entdeckung des deutschen Bildungssystems), die Begegnung hat auch dazu geführt, unser europäisches Bürgerengagement bewusster zu empfinden (Etappen in Straßburg und Brüssel), schließlich hat sie die Partnerschaft im allgemeinbildenden und beruflichen Schulbereich verstärkt...“

Lycée hôtelier du Parc de la Francophonie, La Rochelle und Gewerbeschule II, Lübeck 28.4. - 5.5.2004

(Übersetzung)

„Der Unterricht findet in einem besonderen Rhythmus statt: ein Monat Unterricht wechselt mit einem Monat Atelier. Das Diplom kann innerhalb von drei Jahren erworben werden. Privatleute können sich an die Schule wenden, um Stücke aus irgendwelchen Bereichen zu kaufen. Auch Unternehmen können sich an die Schule wenden. Diese Reise hat es mir erlaubt, einen Einblick in die Welt des Glases zu bekommen. Ich habe dadurch neue Drucktechniken entdeckt, wie Säure und Diamantenrand, eine neue Art und Weise, mit einem anderen Material im Rhythmus und mit verschiedenen Teams zu arbeiten.“

Lycée du verre Lucas de Nehou, Paris und Staatliches Berufskolleg Glas-Keramik-Gestaltung, Rheinbach 8. - 26.3.2004



« ...Les cours se font selon un rythme particulier: un mois de cours et un mois d'atelier alternent. Leur diplôme peut être réussi en trois ans. Les particuliers peuvent s'adresser à l'école et acquérir des pièces réalisées. Des entreprises peuvent faire appel au lycée pour des travaux dans n'importe quelle section. Ce voyage m'a permis d'ouvrir un peu la porte vers le monde du verre. J'y ai découvert de nouvelles techniques de gravure telles que l'acide et la roue diamantée, de nouvelles façons de travailler avec un autre matériel, selon un rythme et avec des équipes différentes... »

Lycée du verre Lucas de Nehou, Paris et Staatliches Berufskolleg Glas-Keramik-Gestaltung, Rheinbach du 8 au 26 mars 2004

„...Es war sehr schön, mal ein anderes Land kennen zu lernen und dann auch dies noch berufsbezogen. Nicht nur der Traberbeslag und die französische Pferdezucht waren uns bislang unbekannt, auch das Essen war anders als wir es kannten. [...] Wir hatten außerdem die Möglichkeit, etwas für unseren Beruf zu lernen. Der Traberbeslag ist in unserer heimischen Region eher exotisch und wir hatten erstmals die Möglichkeit, uns damit zu befassen, es mitzuerleben, wie ein Traber beschlagen wird und selbst Traber-eisen zu schmieden. Der Schmiedemeister Herr Schwendenmann zeigte uns auf verblüffende Art und Weise wie man ein solches Eisen herstellt...“

Lehrschmiede Giessen und Centre de Formation des Apprentis, Saint-Hilaire-du-Harcouët 12. - 18.9.2004

Services volontaires

Practicert

Une des conditions du développement des stages à l'étranger dans le cadre de formations professionnelles reconnues – surtout s'il s'agit de formations en alternance – est la validation des acquis lors des périodes hors du pays d'origine. Quelles compétences nouvelles les jeunes ont-ils pu acquérir ? Et comment intégrer leur validation dans les cursus nationaux ? Les réponses à ces questions sur les compétences acquises peuvent être réparties en trois secteurs :

1. le développement de la personnalité, des compétences sociales et du dialogue interculturel,
2. les compétences professionnelles
3. les compétences linguistiques. Les questionnaires d'évaluation correspondants à ces trois domaines ont été réunis dans un « Practifolio » mis à disposition des jeunes, des maîtres de stage et des formateurs du pays d'origine (www.practicert.org).

Les services volontaires et les projets de solidarité**Volontariats franco-allemands**

En France comme en Allemagne les jeunes manifestent un réel d'engagement, en particulier dans le domaine sociale. Et ils expriment aussi leur souhait de partir hors de l'Union européenne pour contribuer au développement de pays moins riches que les nôtres. Les politiques actuelles des deux côtés du Rhin mettent l'accent sur le développement du bénévolat et du volontariat. Dans ce contexte, l'OFAJ s'efforce de favoriser des engagements communs de jeunes de nos deux pays tant pour des projets de courte durée dans le cadre des chantiers (de deux à trois semaines) essentiellement en Europe que pour des services volontaires en tandem de moyenne et longue durée (de trois mois à un an) hors de l'Union européenne :



*Construire ensemble un projet franco-allemand
Gemeinsam ein deutsch-französisches Projekt anpacken*

Dans le cadre du Service Volontaire Européen, et grâce au soutien de l'Agence nationale française « Jeunesse pour l'Europe », l'OFAJ a été reconnu organisme de coordination pour la mise en place et le suivi d'un service volontaire

franco-allemand au Maroc. Dans le cadre de ce projet expérimental, deux Français et deux Allemands sont, depuis l'été 2004, pour onze mois à Fès. Ils interviennent en tandem en soutien aux activités de deux associations marocaines d'aide à la société civile. Choisis par une association française et une organisation allemande travaillant ensemble depuis quelques années en accord avec les associations d'accueil marocaines, ces jeunes porteurs d'expériences et de pratiques associatives nationales différentes contribuent à renforcer et à faire évoluer les pratiques associatives locales.

L'OFAJ apporte par ailleurs son soutien au programme « GéCo » (Génération Coopération). Ce projet de coopération franco-allemande de moyenne durée au Bénin, au Burkina Fasso et tout dernièrement au Sénégal, est porté par des établissements français d'enseignement agricole et côté allemand par InWEnt (Internationale Weiterbildung und Entwicklung GmbH). Les jeunes, diplômés de l'enseignement agricole ou étudiants, interviennent en tandem pour renforcer des projets de développement durable pendant trois à quatre mois (agriculture, éducation, santé, environnement, etc.). Les programmes durent entre trois et quatre mois. A leur retour les jeunes encadrent à leur tour les futurs volontaires.

Sensibilisation à l'éducation au développement et apprentissage précoce de la langue du partenaire : « Dis-moi les couleurs du monde - Des villes jumelées au service de la paix »

La spécificité de ce programme est de lier sensibilisation à l'éducation au développement et apprentissage précoce de la langue du partenaire dans le cadre de jumelages municipaux. Il s'adresse, sur deux années scolaires, à des écoles primaires de villes jumelées françaises et allemandes et à une ville partenaire d'un troisième pays connaissant une situation sociale et économique plus difficile. Quatre à cinq écoles par ville sont mises en réseau et incitées à former des trios. Les enseignants responsables du projet décident ensemble lors de rencontres trilatérales (une dans chaque ville du projet) des thèmes communs qui seront traités par les élèves des trois écoles partenaires, au moyen de dessins, de peintures ou d'autres formes d'expression plastique. Ces « travaux d'élèves » sont alors envoyés aux deux autres écoles du trio selon un rythme choisi par les enseignants et ils donnent lieu à des expositions thématiques dans chaque école partenaire. Une exposition centrale regroupe les travaux des élèves des douze à quinze écoles dans chaque ville jumelée. Grâce à cette forme renouvelée de correspondance scolaire, les élèves des écoles primaires concernées peuvent entrer en relation sans avoir besoin de connaissance préalables des deux autres langues. C'est par l'expression plastique que la curiosité mutuelle pour la vie quotidienne – familiale, sociale, culturelle - dans d'autres pays et d'autres lieux est éveillée chez les élèves mais aussi dans les

Freiwilligendienste und Solidaritätsprojekte

Practicert

Bei der Durchführung von Auslandspraktika im Rahmen einer anerkannten Ausbildung stellt sich die Frage – insbesondere bei einer dualen Ausbildung – nach der Anerkennung der im Ausland erworbenen Erfahrungen. Welche neuen Kompetenzen haben die jungen Leute erworben? Wie kann man diese im nationalen Lehrmodul anerkennen? Antworten darauf bieten die Ergebnisse des 2004 abgeschlossenen Projektes Practicert:

1. Persönlichkeitsentwicklung, Verbesserung der sozialen Kompetenzen und des interkulturellen Verständnisses,
2. berufliche Fertigkeiten
3. Fremdsprachenkompetenz. Practifolio hat ein sehr positives Echo gefunden und wurde schnell von Arbeitgeberverbänden verbreitet, weil es den (potentiellen) Arbeitgebern die Kompetenzen von Absolventen von Auslandspraktika greifbar macht (www.practicert.org).

Freiwilligendienste und Solidaritätsprojekte**Deutsch-französische Freiwilligendienste**

Jugendliche und junge Erwachsene bekunden weiterhin großes Interesse für ein soziales Engagement. Dies ist verbunden mit der Lust, ins Ausland zu gehen (auch außerhalb der EU) und neue Erfahrungen zu sammeln. Die Nachfrage nach Sozialdiensten ist groß, und die offiziellen Entscheidungen in Deutschland und Frankreich zeigen, daß es in unseren beiden Ländern einen echten politischen Willen gibt, diesem Bereich mehr Gewicht zu geben und seine Ausweitung zu fördern. Das DFJW unterstützt weiterhin bi- und trinationale Workcamps kurzer Dauer (2-3 Wochen) und fördert außerdem Begegnungen, die den längerfristigen Freiwilligendienst betreffen:

Im Rahmen des Europäischen Freiwilligendienstes mit Unterstützung der französischen Nationalagentur „Jugend für Europa“, hat das DFJW seit Sommer 2004 die Koordination für einen elfmonatigen Freiwilligendienst übernommen. Im Rahmen dieses Pilotprojekts arbeiten vier junge Freiwillige (zwei Deutsche und zwei Franzosen) in deutsch-französischen Tandems in zwei marokkanischen Vereinen in Fès. Das DFJW steht in Kontakt mit den deutschen und französischen Entsendeorganisationen, mit den beiden marokkanischen empfangenden Organisationen und mit den vier Freiwilligen.

Weiterhin fördert das DFJW deutsch-französische Vorbereitungs- und Auswertungsseminare für gemeinsame Kooperationsprojekte („GéCo“ : Génération Coopération) in Benin, Burkina Faso und Senegal. Es handelt sich um deutsch-französische „Binôme“, die sich in den Bereichen: Landwirtschaft, Erziehung, Umwelt, Gesundheit etc. vor Ort einbringen. Das Programm richtet sich an junge Menschen zwischen 18 und 30 Jahren, die entweder eine allgemeine oder landwirtschaftliche Ausbildung absolviert

haben. Die Aktionen in Afrika dauern drei bis vier Monate; bei der Rückkehr betreuen diejenigen, die diese Erfahrung gemeinsam gemacht haben, die zukünftigen Freiwilligen.

Sensibilisierung für deutsch-französische Solidaritätsprojekte und für das frühkindliche Erlernen der Partnersprache: „Sag mir die Farben der Welt – Städtepartnerschaften im Dienste des Friedens“

Die Besonderheit dieses Programms liegt darin, Schülerinnen und Schüler im Rahmen von Städtepartnerschaften für den frühkindlichen Sprachunterricht zu sensibilisieren. Es richtet sich an jeweils vier bis fünf Grundschulen im Rahmen deutsch-französischer Städtepartnerschaften; als dritter Partner kommen Grundschulen aus einer Städtepartnerschaft mit einem nicht europäischen Drittland hinzu. Die für das Projekt verantwortlichen Lehrer bereiten die Themenwahl in trilateralen Begegnungen, von denen je eine in einer der drei Städte stattfindet, vor. Dank der Vernetzung der teilnehmenden Grundschulen und dank der gemeinsamen Wahl von Themen haben Grundschüler aus diesen Städten die Möglichkeit, sich durch selbst produzierte und gegenseitig übersandte Bilder näher zu kommen. Thematische Ausstellungen finden regelmäßig in allen teilnehmenden Schulen statt. In jeder Stadt gibt es außerdem eine größere Ausstellung mit allen Zeichnungen. So lernen die Kinder – und indirekt auch ihre Eltern - auf kreative und künstlerische Art das Leben und die Umwelt des anderen Landes kennen und erhalten gleichzeitig Anregungen und Lust, die Sprache des Nachbarn zu lernen und sich für das Andere zu interessieren. Die verschiedenen Trios der Grundschulen kommen aus Berlin/Paris/Beirut (Libanon), Hamburg/Marseille/Siem- Reap (Kambodscha) und Rostock/Dunkerque/Gaza (Palestina).

Services volontaires

équipes pédagogiques et auprès des parents d'élèves invités aux expositions. Le désir de connaissances linguistiques arrive alors comme outil pour approfondir une relation perçue comme existante et l'intérêt pour la langue du partenaire prend une autre dimension. Les premiers trios étaient : Paris, Berlin et Beyrouth, puis Marseille, Hambourg et Siem Reap (Cambodge) et entre Rostock, Dunkerque et Gaza. Le projet continue avec Montpellier, Heidelberg et Fès et Tours, Mühlheim an der Ruhr et Marrakech. Ce programme interdisciplinaire (arts plastiques,

géographie, histoire, langue) s'est aussi révélé un outil pour créer des synergies au plan local entre l'éducation nationale, les associations péri-scolaires et différents services des collectivités territoriales concernées.

Pour chaque « trio » de villes jumelées ce sont de douze à quinze écoles qui coopèrent pendant deux années scolaires (soit plus de 1 000 élèves). En 2004, une quarantaine d'écoles et plus de 2 500 élèves ont participé à cette nouvelle forme de coopération décentralisée.

Freiwilligendienste und Solidaritätsprojekte

Neue Trios sind im Entstehen zwischen Heidelberg/Montpellier und Fès (Marokko) und Mühlheim/ Tours/Marrakesch (Marokko). Durch die Bilderausstellungen wird außerdem eine Öffnung nach außen ermöglicht. Verschiedene Wörter der Sprache des Nachbarn werden fast automatisch erlernt.

So werden spielerisch Weichen für das Erlernen der Fremdsprachen gelegt und in der Grundschule interdisziplinäres Arbeiten (Kunst und Sprache) ermöglicht.

An jedem dieser trilateralen Projekte waren 12 bis 15 Grundschulen beteiligt (ca. 1.000 Schüler pro Projekt). Im Jahr 2004 haben insgesamt mehr als 40 Grundschulen mit ungefähr 2.500 Schülern mitgewirkt.



*Programme interdisciplinaire (arts plastiques et langue)
Interdisziplinäres Arbeiten (Kunst und Sprache)*

Echanges en secteur culturel

Echanges en secteur culturel

Jeunes artistes

Comme les années précédentes, dans le secteur des jeunes artistes, l'OFAJ retient trois programmes-phares dans le secteur de la musique contemporaine, du jazz et des arts plastiques :

« Jeunesse Moderne »

Le programme de coopération entre les Jeunesses Musicales d'Allemagne et le Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon (CNSMD) instauré en 2001 permet à de jeunes instrumentistes de haut niveau français, allemands et portugais, issus des conservatoires supérieurs de leur pays respectif, d'étudier la musique de chambre, encadrés par une équipe pédagogique constituée de compositeurs, d'instrumentistes et de pédagogues. En 2004, le stage s'est déroulé à la Maison des Arts de Chambéry et a été clôturé par des concerts dans la région.

Outre l'OFAJ, les partenaires de l'opération étaient la SACEM, le FESAM et Allianz Kulturstiftung.



Ensemble Franco-Allemand de Jazz (EFAJ)

L'Ensemble Franco-Allemand de Jazz (EFAJ) s'est produit à Francfort-sur-le-Main dans le cadre des festivités « Jazz im Palmengarten » le 2 septembre 2004. Le concert a été organisé et cofinancé par l'association « Jazzinitiative Frankfurt/M.e.V. », les répétitions en amont ont eu lieu dans le château de la « Landesmusikakademie Hessen - Schloss Hallenburg Schlitz » et au « Palmengarten ».

Les jeunes musiciens professionnels de moins de 30 ans recrutés par les directeurs artistiques Jean-Rémy Guédon (sax.) pour la France et Albert Mangelsdorff (tb.) pour l'Allemagne étaient les suivants : Frédéric Bocquel (tp.), Nacim Brahim (sax.), Thomas Henning (tb.), Christophe Heyman (tb.), Sébastien Jarrouse (sax.), Bruno Ruder (p.), Mathieu Tarot (tp.), Jens Düppe (ds.), Lutz Häfner (sax.), Mathias Müller (tb.), Antonio Polesano (tp.), Markus Schieferdecker (b.), Christian Weidner (sax.), Frank Wellert (tp.).

Le répertoire de l'Ensemble qui existe depuis 1981 est constitué uniquement de compositions et d'arrangements propres aux directeurs artistiques et à l'EFAJ.

Coopération Théâtre des Asphodèles – Forum Bayreuth
Depuis sa création il y a 15 ans, le Forum a organisé plus de 80 ateliers transdisciplinaires de formation professionnelle pour les jeunes artistes autour du spectacle vivant (théâtre, chanson, cirque, danse, clown, conte, mime,

etc.). Ces ateliers sont encadrés par des artistes reconnus. Le Forum siège depuis 15 ans en Allemagne, à Bayreuth, et depuis novembre 2003, également à Lyon, au Théâtre des Asphodèles, implanté depuis plus de 10 ans dans le paysage culturel lyonnais. Ensemble, les deux structures ont réalisé en 2004 une dizaine d'ateliers.

« Passages »

La deuxième édition du programme destiné aux jeunes professionnels de la création s'est inscrite dans le cadre de la coopération entre lieux culturels de Paris et Berlin renforcée par les maires des deux capitales dans une convention commune de février 2003.

Les deux commissaires d'exposition Antje Weitzel (Berlin) et Emilie Renard (Paris) ont réalisé avec le soutien de l'OFAJ les expositions « PUBLIC RELATIONS » et « HYPER STYLE ».

A Paris, Antje Weitzel était l'invitée du lieu d'exposition Public à l'automne. Son exposition « PUBLIC RELATIONS » a associé six artistes (Katinka Bock, Latifa Echakhch, Elise Florenty, Raphael Grisey, Johannes



Raether, Jorinde Voigt). L'exposition d'Emilie Renard « HYPER STYLE » était visible dans les locaux de loop-Raum für aktuelle Kunst/Heeresbäckerei et a regroupé également six artistes (Jay Chung, Daniel Dewar, Gregory Gicquel, Tateki Maeda, Lili Reynaud Dewar, Alexander Wolff). Un catalogue a été réalisé par le photographe Raphaël Lain et la graphiste Angela Detanico. L'OFAJ a subventionné les deux expositions. L'exposition de Berlin a bénéficié du soutien du « Bureau des Arts Plastiques/AFAA », de la Direction des Affaires Culturelles de la Ville de Paris et du Sénat de Berlin.

Par ailleurs, divers ateliers en France et en Allemagne ont été proposés principalement par le Forum de Lyon/Théâtre des Asphodèles et le Forum franco-allemand des jeunes artistes de Bayreuth ou la Compagnie Théâtre d'Art Contemporain en Action/TACA à de jeunes professionnels ou en voie de professionnalisation autour de plusieurs disciplines (théâtre, musique, danse, arts du cirque, marionnettes, mime, photographie). L'encadrement est toujours assuré par des professionnels confirmés, metteurs en scène ou musiciens, comédiens ou photographes et permet aux jeunes d'être confrontés aux pratiques du pays voisin.

En 2004, 216 Allemands et 171 Français ont participé à 24 programmes culturels et artistiques toutes disciplines confondues.

Musisch-kultureller Bereich

Musisch-kultureller Bereich

Junge Künstler

Wie in den vergangenen Jahren stellt das DFJW bei den jungen Künstlern drei herausragende Programme in den Bereichen zeitgenössische Musik, Jazz und bildende Kunst vor:

„Jeunesse Moderne«

Das im Jahr 2001 ins Leben gerufene Kooperationsprogramm zwischen den „Jeunesses Musicales“ aus Deutschland und dem Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon (CNSMD) erlaubt es jungen deutschen, französischen und portugiesischen Instrumentalisten aus Musikhochschulen ihrer Länder, Kammermusik unter der Betreuung eines pädagogischen Teams aus Komponisten, Instrumentalisten und Pädagogen zu perfektionieren. Im Jahr 2004 hat dieses Programm im Maison des Arts in Chambéry stattgefunden und endete mit Konzerten in der Umgebung.

Weitere Partner dieses Unternehmens waren neben dem DFJW die SACEM, der FESAM und die Allianz Kulturstiftung.

Deutsch-Französisches Jazzensemble (DFJE)

Das Deutsch-Französische Jazzensemble (DFJE) ist im Rahmen des Festivals „Jazz im Palmengarten“ am 2. September 2004 in Frankfurt am Main aufgetreten. Das Konzert wurde durch den Verein „Jazzinitiative Frankfurt/M. e.V.“ programmiert und co-finanziert; die Proben fanden im Schloss der „Landesmusikakademie Hessen – Schloss Hallenburg Schlitz“ und im „Palmengarten“ statt.

Folgende junge Berufsmusiker unter 30 Jahren sind von den künstlerischen Leitern Jean-Rémy Guédon (Bariton-saxophon) für Frankreich und Albert Mangelsdorff (Posaune) für Deutschland rekrutiert worden: Frédéric Bocquel (Trompete), Nacim Brahim (Altsaxophon), Thomas Henning (Posaune), Christophe Heyman (Posaune), Sébastien Jarrouse (Tenorsaxophon), Bruno Ruder (Piano), Mathieu Tarot (Trompete), Jens Düppe (Drums), Lutz Häfner (Tenorsaxophon), Mathias Müller (Posaune), Antonio Polesano (Trompete), Markus Schieferdecker (Bass), Christian Weidner (Altsaxophon), Frank Wellert (Trompete).

Das seit 1981 existierende Ensemble besitzt ein Repertoire, das ausschliesslich aus Kompositionen und eigenen Arrangements der künstlerischen Leiter und des DFJE besteht.

Kooperation Forum Bayreuth - Théâtre des Asphodèles
Seit der Gründung vor 15 Jahren hat das Forum mehr als 80 multidisziplinäre Projekte zur beruflichen Weiterbildung für junge Künstler organisiert. Diese Ateliers erstrecken sich unter der Leitung renommierter

Künstler auf alle Disziplinen der darstellenden Kunst - Theater, Chanson, Zirkus, Tanz, Clown, Pantomime, usw. Der Sitz des Forums befindet sich seit 15 Jahren in Bayreuth und seit November 2003 im „Théâtre des Asphodèles«, einem Theater, das seit mehr als 10 Jahren in der Kulturlandschaft Lyons angesiedelt ist. Im Jahr 2004 haben beide Partner gemeinsam ca. zehn Workshops in Zusammenarbeit durchgeführt.

„Passagen“

Die zweite Ausgabe des Programms für junge bildende Künstler und Kulturvermittler wurde im Rahmen der Kooperation zwischen Kultureinrichtungen in Berlin und Paris gezeigt. Diese Kooperation wurde von den Bürgermeistern der beiden Hauptstädte durch eine gemeinsame Erklärung im Februar 2003 gefestigt.

Die beiden Kuratorinnen der Ausstellung, Antje Weitzel (Berlin) und Emilie Renard (Paris), haben mit Unterstützung des DFJW die Ausstellungen „Public Relations“ und „Hyper Style“ realisiert.

Antje Weitzel war im Herbst Gast der Ausstellung „Public Relations“ in Paris. Ihre Ausstellung „Public Relations“ brachte sechs Künstler zusammen (Katinka Bock, Latifa Echakhch, Elise Florenty, Raphael Grisey, Johannes Raether, Jorinde Voigt). Die Ausstellung „Hyper Style“ von Emilie Renard konnte im „Loop“ – Raum für aktuelle Kunst/Heeresbäckerei besichtigt werden und war ebenfalls mit sechs Künstlern vertreten (Jay Chung, Daniel Dewar, Gregory Gicquel, Tateki Maeda, Lili Reynaud Dewar, Alexander Wolff). Der Fotograf Raphael Lain und die Graphikerin Angela Detanico haben einen Katalog hergestellt. Das DFJW hat beide Ausstellungen mitfinanziert. Die Ausstellung in Berlin wurde ebenfalls vom „Bureau des Arts Plastiques/AFAA“, vom Kulturamt der Stadt Paris und vom Berliner Senat unterstützt.

Des weiteren wurden für junge angehende oder bereits tätige Berufskünstler Workshops für verschiedene Disziplinen angeboten (Theater, Musik, Tanz, Zirkus, Puppenspiel, Pantomime, Fotografie), die in Deutschland und in Frankreich stattfanden. Diese Ateliers wurden vorwiegend vom Forum de Lyon/Théâtre des Asphodèles und dem deutsch-französischen Forum junger Kunst aus Bayreuth oder der Theatergruppe Théâtre d'Art Contemporain en Action/TACA durchgeführt. Die Betreuung wurde jedes Mal von Berufskünstlern gewährleistet, von Regisseuren oder Musikern, Schauspielern oder Fotografen, die die jungen Leute mit den praktischen Erfahrungen des Nachbarlandes konfrontierten.

Im Jahr 2004 haben 216 Deutsche und 171 Franzosen an 24 kulturellen und künstlerischen Maßnahmen aus allen Disziplinen teilgenommen.

Echanges en secteur culturel

Programmes spécifiques de la médiation culturelle

En 2004, l'OFAJ a poursuivi son action dans le domaine de l'édition, de la traduction littéraire et des échanges de jeunes conservateurs de musées.

Jeunes conservateurs de musée

Ce programme, organisé conjointement par la Direction des Musées de France, la Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (Bonn) et le Musée Royal de l'Armée et d'Histoire Militaire (Bruxelles), a permis à de jeunes professionnels en exercice dans les musées de France et d'Allemagne d'appréhender les pratiques de l'autre pays tout en contribuant au développement de la coopération entre musées français, allemands et belges.

En 2004, une quinzaine de jeunes conservateurs ont participé à ce programme et ont été accueillis dans les musées et structures suivants en France, Allemagne et Belgique :

Musée du Petit Palais, Paris, Musée d'art moderne et d'art contemporain à Nice, Musée d'Histoire naturelle à Aix-en-Provence, Musée des maisons comtoises de Nancray (près de Besançon), Musée Hector Berlioz (près de



*Rencontre de jeunes traducteurs littéraires
Treffen junger Literaturübersetzer*

Grenoble), Direction des Musées de France à Paris et Gemäldegalerie, Besucherdienste Staatl. Museen zu Berlin à Berlin, Kunstmuseum de Düsseldorf, Museum Ludwig à Cologne, Badisches Landesmuseum à Karlsruhe, Linden-Museum, Staatliches Museum für Völkerkunde à Stuttgart, Museum für Völkerkunde à Berlin Dahlem, Musée royaux d'Art et d'Histoire à Bruxelles, Musée Royal de l'Armée et d'Histoire Militaire à Bruxelles, Museum aan de stroom à Anvers.

Jeunes traducteurs littéraires

Ce programme, initié par l'OFAJ en 1999 et organisé conjointement par le Bureau International de l'Édition Française (BIEF) et la Foire du Livre de Francfort en partenariat avec le CITL et le LCB, permet aux participants de partager leur expérience avec d'autres traducteurs et

de nouer des contacts professionnels décisifs pour la suite de leur carrière. Il rencontre un succès grandissant.

Pour la deuxième année consécutive, le Centre International de la Traduction de la Foire du Livre de Francfort (Internationales Übersetzerzentrum der Frankfurter Buchmesse) a donné l'occasion à l'OFAJ et ses partenaires de présenter son programme des jeunes traducteurs littéraires devant un public nombreux.

Trois traducteurs de ce programme ont donné une lecture de leurs traductions rédigées lors des ateliers qui s'étaient déroulés sur les rives du Wannsee (Literarisches Colloquium Berlin/LCB) et à Arles (Collège International des Traducteurs Littéraires/CITL): Florian Glässing a lu un extrait de sa traduction de « Poids léger » d'Olivier Adam (éd. L'Olivier), bientôt éditée chez Schirmer Graf, Doris Nobilia un extrait de sa traduction de « L'Agrume » de Valérie Mréjen (éd. Allia) et Stéphanie Lux un extrait de sa traduction de « Eismond » de Jan Costin Wagner (éd. Eichborn Berlin), bientôt éditée chez Gallimard / Série Noire.

En 2004, 10 jeunes traducteurs littéraires ont participé à ce programme

Musisch-kultureller Bereich

Einzelne Programme im Kulturbereich

Das DFJW hat im Jahr 2004 seine Aktivitäten im Bereich des Verlagswesens, der literarischen Übersetzungen und des Austauschs junger Konservatoren an Museen fortgesetzt.



Junge Konservatoren an Museen

Dieses Programm ermöglicht es jungen Berufstätigen im Museumsbereich, Berufserfahrung in deutschen und französischen Museen zu sammeln. Es wurde gemeinsam von der Direction des Musées de France, dem Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (Bonn) und dem Musée Royal de l'Armée et d'Histoire Militaire (Brüssel) organisiert und ermöglichte gleichzeitig einen Beitrag zur Intensivierung der Kooperation zwischen deutschen, französischen und belgischen Museen.

2004 haben 15 junge Konservatoren an diesem Programm teilgenommen und wurden in den folgenden Museen und Strukturen in Deutschland, Frankreich und Belgien aufgenommen:

Musée du Petit Palais Paris, Musée d'art moderne et d'art contemporain Nice, Musée d'Histoire naturelle Aix-en-Provence, Musée des maisons comtoises de Nancray (in der Nähe von Besançon), Musée Hector Berlioz (in der Nähe von Grenoble), Direction des Musées de France Paris und Gemäldegalerie Berlin, Besucherdienste Staatliche Museen zu Berlin Berlin, Kunstmuseum Düsseldorf, Museum Ludwig Köln, Badisches Landesmuseum Karlsruhe, Linden-Museum, Staatliches Museum für Völkerkunde Stuttgart, Museum für Völkerkunde Berlin Dahlem, Musée royaux d'Art et d'Histoire Brüssel, Musée Royal de l'Armée et d'Histoire Militaire Brüssel, Museum aan de stroom Antwerpen.

Junge Literaturübersetzer

Dieses Programm wurde 1999 vom DFJW ins Leben gerufen und in Kooperation mit dem Bureau International de l'Édition Française (BIEF) und der Frankfurter Buchmesse, mit dem CITL und dem LCB als Partner organisiert. Das Programm ermöglicht es den Teilnehmern, ihre Erfahrungen mit anderen Übersetzern auszutauschen und berufliche Kontakte zu knüpfen, die für ihren weiteren beruflichen Werdegang entscheidend sind; es verbucht wachsenden Erfolg. Das Internationale Übersetzerzentrum der Frankfurter Buchmesse hat dem DFJW und seinen Partnern zum zweiten Mal die Gelegenheit gegeben, sein Übersetzerprogramm vor großem Publikum vorzustellen.

Drei Übersetzer dieses Programms haben eine Lesung ihrer Übersetzungen gehalten, die in den Werkstätten an den Ufern des Wannsees (im Literarisches Colloquium Berlin/LCB) und in Arles (Collège International des Traducteurs Littéraires/CITL) entstanden sind: Florian Glässing mit der Übersetzung von „Poids léger“ von Olivier Adam (Verlag L'Olivier); Doris Nobilia mit der Übersetzung von „L'Agrume“ von Valérie Mréjen (Verlag Allia), deren Veröffentlichung bei Schirmer Graf vorgesehen ist; Stéphanie Lux mit der Übersetzung von „Eismond“ von Jan Costin Wagner (Verlag Eichborn Berlin), die demnächst bei Gallimard/Série Noire herausgegeben wird.

Im Jahr 2004 haben 10 junge Literaturübersetzer an diesem Programm teilgenommen.

«...Cette année le programme pour jeunes traducteurs littéraires allemands et français a été couronné de succès. Stéphanie Lux, participante du programme traduit le roman policier « Eismond » de l'auteur allemand Jan Costin Wagner pour une maison française très renommée : les Editions Gallimard.

Les participants du programme ont été ravis du séjour. Le travail en atelier sous la direction de Marie-Claude Auger et Claudia Kalscheuer a été très enrichissant pour tous les participants. Les maisons d'édition étaient bien préparées et se sont montrées accueillantes envers les traducteurs. Ces visites ont permis aux participants du programme d'avoir un aperçu des différents profils des maisons d'édition et de nouer des contacts. Les contacts étroits avec l'entreprise littéraire ont fait naître des occasions de travail supplémentaires. Un participant a pu présenter sa traduction au

cours d'une lecture à la Foire du Livre de Leipzig et nombreux sont ceux qui ont eu l'occasion de rencontrer « leurs » auteurs.

En effet les participants de la Cuvée d'anniversaire 2004 ont développé un véritable esprit de groupe – au moment de se séparer quelques larmes ont même coulé ! Il y a par conséquent de réelles chances pour que les traducteurs continuent à travailler en réseau. »

*Oliver Ilan Schulz (Berlin),
participant au programme
« Jeunes traducteurs littéraires »*



„...Das Programm für junge Literaturübersetzer aus Deutschland und Frankreich endete dieses Jahr mit einem schönen Erfolg. Die Programmteilnehmerin Stéphanie Lux übersetzt den Kriminalroman „Eismond“ des deutschen Autors Jan Costin Wagner für das renommierte französische Verlagshaus Gallimard.

Am Ende des Durchlaufs 2004 waren die Teilnehmer angetan. Die Atelierarbeit unter der souveränen Leitung von Marie-Claude Auger und Claudia Kalscheuer werteten alle Teilnehmer als große Bereicherung. Die Verlagshäuser empfingen die Übersetzer zumeist gut und vor allem gut vorbereitet. Die Programmteilnehmer lernten deren unterschiedliche Profile kennen und knüpften persönliche Kontakte. Durch die enge Tuchfühlung mit dem Literaturbetrieb ergaben sich weitere Gelegenheiten. Ein Teilnehmer konnte seine Übersetzung bei einer Lesung auf der Leipziger Buchmesse vortragen. Gleich mehrere Übersetzer entzauberten

den Mythos Autor und machten mit „ihren“ Autoren Bekanntschaft. Tatsächlich entwickelten die Teilnehmer der „Jubiläums-Cuvée 2004“ ein tiefes Gemeinschaftsgefühl – zum Abschied flossen Tränen! Es besteht also Hoffnung, daß die Übersetzer als Netzwerk in Kontakt bleiben werden....“

*Oliver Ilan Schulz (Berlin),
Teilnehmer am Programm „Junge
Literaturübersetzer“*

Jeunes professionnels du livre

Avec quatorze années d'existence, ce programme continue d'attirer les jeunes libraires et éditeurs et leur permet de vivre une expérience professionnelle de trois mois dans une librairie ou maison d'édition de l'autre pays.

Le cours binational de remise à niveau linguistique de quatre semaines à Cologne et à la Rochelle représente une introduction très appréciée au séjour dans le pays voisin. Les participant(e)s soulignent unanimement la réussite de la méthode « tandem » qui apporte un apprentissage très personnel et interculturel de la langue de l'autre.

En 2004, 20 jeunes libraires et éditeurs ont participé à ce programme.

Actions spécifiques dans le cadre des programmes de médiation culturelle

- 56^{ème} Foire du Livre de Francfort du 6 au 10 octobre 2004
Dans le cadre du Centre International de la Traduction de la Foire du Livre de Francfort, l'OFAJ et ses partenaires ont présenté le programme des jeunes traducteurs littéraires devant un public nombreux.

Trois traducteurs de ce programme ont donné une lecture de leurs traductions rédigées lors des ateliers qui s'étaient déroulés sur les rives du Wannsee et à Arles : Florian Glässing a lu un extrait de sa traduction de Poids léger d'Olivier Adam (éd. L'Olivier), bientôt éditée chez Schirmer Graf, Doris Nobilia un extrait de sa traduction de L'Agreste de Valérie Mréjen (éd. Allia) et Stéphanie Lux un extrait de sa traduction de Eismond de Jan Costin Wagner (éd. Eichborn Berlin), bientôt éditée chez Gallimard / Série Noire.

- « Le témoignage et la fiction construisent-ils l'histoire ? »

Avec le concours de l'Association des Amis du Roi des Aulnes, l'OFAJ a réuni le 29 janvier 2004 dans ses locaux une quinzaine de participants à ses programmes « traducteurs littéraires » et « jeunes professionnels du livre » à participer à un atelier franco-allemand en présence de deux jeunes auteurs allemands, Tanja Dückers et Christoph Amend. Cet atelier était suivi d'une lecture publique à deux voix à la Maison Heinrich-Heine en présence de leurs traducteurs.

Les œuvres présentées étaient « Himmelskörper », Tanja Dückers, et « Morgen tanzt die ganze Welt », Christoph Amend. La traduction avait été confiée à deux traductrices ayant participé au programme de l'OFAJ en 2003, Nadia Mokaddem et Florence Hetzel.

- Elargissement aux pays tiers

Dans un souci d'ouverture aux pays tiers, l'échange d'informations et de réflexions s'est poursuivi le 18 mars 2004 à Paris avec le BIEF, la section « Relations Internationales » de la Foire du Livre de Francfort et des représentants de l'édition polonaise invités au Salon du Livre afin d'étudier dans quelle mesure des rapprochements avec l'édition en Pologne peuvent être envisagés, notamment en direction des jeunes professionnels.

Dans un premier temps, la coopération avec les futurs partenaires polonais sera axée sur des séminaires trinationaux de courte durée pour de jeunes professionnels du monde de l'édition. A plus long terme, des programmes de longue durée devraient voir le jour sur le modèle des programmes franco-allemands existants.

Junge Buchhändler und Verlagskaufleute

14 Jahre nach seine Einrichtung ist dieses Programm bei jungen Buchhändler/innen und Verlagskaufleuten weiter sehr gefragt, bietet es ihnen doch die Möglichkeit, drei Monate Berufserfahrung in einer Buchhandlung oder einem Verlag in Deutschland oder Frankreich zu sammeln.

Der vorgeschaltete binationale Sprachkurs von insgesamt vier Wochen Dauer in Köln und La Rochelle stellt eine sehr wertvolle Einführung für den Aufenthalt im Nachbarland dar. Die Teilnehmer betonen einstimmig den Erfolg der „Tandem“-Methode, die einen sehr persönlichen und interkulturellen Lernprozess der anderen Sprache vermittelt.

Im Jahr 2004 haben 20 junge Buchhändler und Verlagskaufleute an diesem Programm teilgenommen.

Beispiele für Aktionen im Rahmen der Programme für junge Buchhändler, Verlagskaufleute und Literaturübersetzer

- 56. Frankfurter Buchmesse vom 6. bis 10. Oktober 2004
Im Rahmen des Internationalen Übersetzerzentrums der Frankfurter Buchmesse hat das DFJW mit seinen Partnern das Programm für junge Literaturübersetzer vor einem größeren Publikum vorgestellt.

Drei Übersetzer dieses Programms veranstalteten eine Lesung ihrer Übersetzungen, die sie im Rahmen von Ateliers erarbeitet hatten, die am Ufer des Wannsees und in Arles stattgefunden hatten. Florian Glässing trug einen Auszug seiner Übersetzung des Werkes von Olivier Adam „Leichtgewicht« (erschieden im Verlag L'Olivier) vor: dieses Buch wird demnächst bei Schirmer Graf erscheinen. Doris Nobilia las einen Auszug ihrer Übersetzung „Zitrusfrüchte“ von Valérie Mréjen (Verlag Allia) und Stéphanie Lux einen Auszug ihrer Übersetzung „Eismond“ von Jan Costin Wagner (Verlag Eichborn Berlin), das demnächst im Verlag Gallimard (Série Noire) veröffentlicht wird.

- „Wird Geschichte von Zeugen und Fiktion geschrieben?“

Das DFJW hat am 29. Januar 2004 unter Mitwirkung der Vereinigung „Les Amis du Roi des Aulnes“, ein deutsch-französisches Atelier für 15 Teilnehmer seiner Programme „Junge Buchhändler“ und „Verlagskaufleute“ in den Räumen des DFJW in Paris organisiert. Dazu waren zwei junge deutsche Autoren, Tanja Dückers und Christoph Amend, eingeladen. Im Anschluss an dieses Atelier fand eine öffentliche Lesung mit zwei Stimmen im Heinrich Heine-Haus statt, bei der beide Übersetzer anwesend waren.

Bei den vorgestellten Werken handelte es sich um „Himmelskörper“ von Tanja Dückers und „Morgen tanzt die ganze Welt“ von Christoph Amend. Die Übersetzung war Nadia Mokaddem und Florence Hetzel anvertraut worden, die im Jahr 2003 am Übersetzerprogramm des DFJW teilgenommen hatten.

- Erweiterung auf Drittländer

Um eine Erweiterung auf Drittländer zu realisieren, wurde am 18. März 2004 eine weitere Tagung für einen Informations- und Reflexionsaustausch organisiert, an der das BIEF, die Abteilung „Internationale Beziehungen“ der Frankfurter Buchmesse sowie Vertreter des polnischen Verlagswesens, die zum Salon du Livre in Paris eingeladen waren, teilnahmen. Es wurde untersucht, inwieweit eine Kooperation mit dem polnischen Verlagswesen, insbesondere in Richtung junger Berufstätiger, in Aussicht genommen werden kann. In der Anfangsphase der Kooperation mit noch zu gewinnenden polnischen Partnern werden kurzfristige trinationale Seminare für junge Nachwuchsbuchhändler in den drei Ländern angestrebt. Zu einem späteren Zeitpunkt sind längerfristige Arbeitsaufenthalte wie im deutsch-französischen Bereich geplant.

Echanges universitaires

Echanges universitaires

L'OFAJ exerce son action dans le secteur de l'enseignement supérieur en termes de spécificité et complémentarité par rapport aux autres programmes de mobilité d'autres institutions ou de l'Union Européenne. Son action est placée sous le signe du soutien de programmes à finalité professionnelle ayant une dimension interculturelle. Il a pour objectif la mobilité des étudiants et des jeunes chercheurs dans l'espace franco-allemand. Il s'adresse aux universités organisatrices de programmes d'une part et d'autre part aux étudiants effectuant à titre individuel des stages pratiques et des séjours d'études.

Malgré la multiplicité des sources de financement et des acteurs des échanges (DAAD, UFA, programmes européens de mobilité, etc.), la demande reste forte et dépasse largement nos possibilités financières, en particulier en ce qui concerne les stages pratiques.

Les séminaires – une étape nécessaire à la mobilité et à l'approfondissement

Les séminaires universitaires à thème représentent une part importante de l'action de l'OFAJ dans le secteur de l'enseignement supérieur. En effet, ils permettent d'amorcer ou de renforcer la coopération entre enseignants et étudiants de deux établissements d'enseignement partenaires. Ils s'inscrivent dans la durée et la réciprocité. Compte tenu du manque croissant de connaissances de l'autre langue, les séminaires binationaux organisés en tandems interculturels donnent l'occasion de « réviser » des connaissances défaillantes et constituent une motivation supplémentaire à l'apprentissage de la langue de l'autre. Par ailleurs, ces programmes constituent une bonne préparation pour aborder des séjours d'études de longue durée dans le cadre de cursus intégrés et des stages pratiques. Deux exemples : les liens entre l'IUT Roanne et la Hochschule Mittweida (FH) / l'IUT Amiens (Département Génie mécanique) et la Fachhochschule Dortmund : chaque année, quatre étudiants français poursuivent leurs études à la FH Dortmund et plusieurs Ingénieurs Mécaniciens diplômés en Allemagne travaillent déjà en France. Il a été créé un Diplôme franco-allemand d'Ingénieur de la FH Dortmund.

Le nombre de séminaires binationaux a malgré tout diminué en 2004. La durée minimum de cinq jours demandée par l'OFAJ se heurte au manque de disponibilité des étudiants. Les enseignants dans les universités nous font part de leurs difficultés grandissantes pour organiser des séminaires à thème en raison de la surcharge de travail due à la réorganisation des études suite à l'introduction de la réforme. Ils sont souvent les seuls à initier ce type d'échange et ne peuvent plus compter sur l'aide d'autres collaborateurs en raison de la suppression de postes dans les universités. Face à l'internationalisation des échanges, la facilitation de la mobilité et des équivalences, on constate une grande individualisation des échanges au détriment des rencontres de groupes.

En 2004, l'OFAJ a apporté un soutien financier aux établissements d'enseignement supérieur (tous établissements confondus) pour la réalisation de plus de 150 séminaires bi ou trinationalaux avec au total plus de 2 500 participants.

Une évolution positive vers l'élargissement qui se confirme

Il convient de mentionner le premier séminaire universitaire franco-germano-américain organisé avec succès par l'OFAJ à Chicago du 1^{er} au 6 avril 2004 sur le thème « L'Atlantique s'élargit-il ? » L'OFAJ souhaitait ainsi marquer sa volonté d'ouvrir le dialogue transatlantique, en particulier dans un contexte de relations transatlantiques tendues, en permettant de travailler ensemble sur les histoires nationales et la construction des identités, de confronter les différences de perspective et les représentations. A plus long terme, ce programme avait pour but de s'inscrire dans une perspective de travail en réseau des universités. Ont participé à ce programme des étudiants de la Northwestern University de Chicago (French Interdisciplinary Group, Center for International and Comparative Studies), et de l'Université de la Sarre (Histoire Contemporaine, du Frankreich-Zentrum (Communication Interculturelle et Etudes Romanes) de l'Université de Metz (Histoire contemporaine), de l'IEP Paris, au total 45 étudiants de niveau maîtrise, DEA, doctorat. Il convient de noter que ce projet a donné lieu à des travaux de préparation entre les enseignants et les étudiants bien en amont du séminaire par l'échange de dossiers, la création d'un site commun, etc. (www.uni-saarland.de/z-einr/fz/trinational/ et <http://groups.northwestern.edu/bmegs/trinationam>). Bien entendu, les langues de travail étaient le français, l'allemand et l'anglais. Compte tenu du succès du séminaire, un deuxième séminaire est prévu en 2006 sur le thème de la Nation à l'Université de Metz et à l'Université de Sarrebruck.

Par ailleurs, l'élargissement des séminaires à des universités des pays d'Europe centrale et orientale grâce notamment au « Fonds Spécial » mis à disposition de l'OFAJ par les Ministères des Affaires Etrangères se poursuit. Les séminaires avec la Pologne (dix séminaires), la République Tchèque, la Hongrie sont les plus nombreux et on note un grand intérêt pour les Républiques Baltes. Dans la perspective de la mise en place progressive de masters et aussi de cursus intégrés trinationalaux, on mesure la nécessité de tels séminaires. La prise de conscience de la différence des systèmes de références historiques, sociologiques et culturelles selon les aires culturelles doit en effet être encouragée. L'OFAJ y voit, au delà de l'intérêt scientifique et pluridisciplinaire, l'opportunité de mettre un partenariat franco-allemand réussi et exemplaire au service de la coopération trinationale et de créer progressivement les conditions favorables à une conscience européenne.

Hochschulbereich

Hochschulbereich

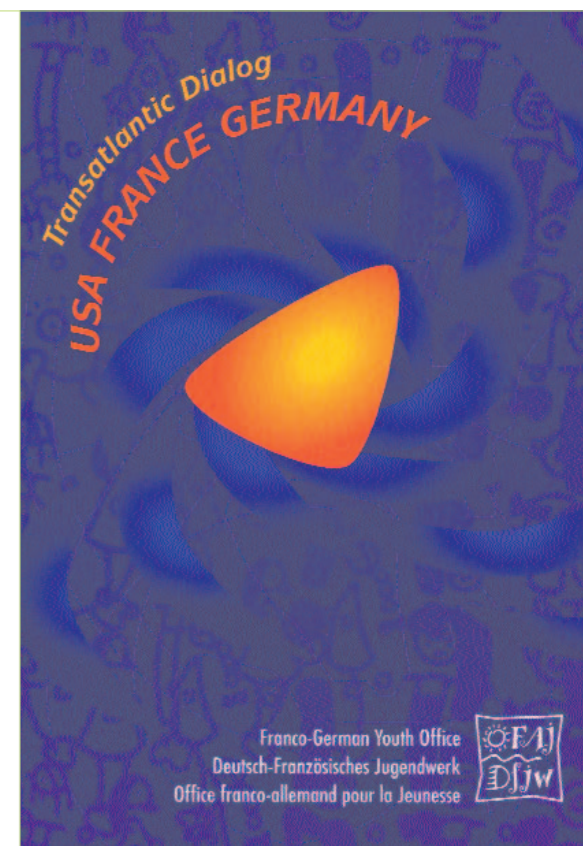
Die Programme des DFJW im Hochschulbereich ergänzen in ihrer Besonderheit die Programme zur Förderung der Mobilität anderer Institutionen wie der Europäischen Union. Die Arbeit des DFJW dient dabei der Verbesserung beruflicher, sprachlicher und interkultureller Kompetenzen. Ziel ist die Intensivierung der Mobilität von Studenten, Hochschullehrern und Forschern aus dem deutsch-französischen Raum. Das DFJW wendet sich an Hochschulen, die solche Programme organisieren und an Studenten, die individuell ein Praktikum bzw. einen Studienaufenthalt planen.

Trotz der großen Anzahl von Finanzierungsquellen und Trägern von Austauschprogrammen (DAAD, DFH, europäische Mobilitätsprogramme, etc.) bleibt die Nachfrage groß und übersteigt weitaus unsere Finanzierungsmöglichkeiten, insbesondere für studiengebundene Praktika.

Seminare – Eine wichtige Etappe für die Motivation zur Mobilität und zur Vertiefung vorhandener Kenntnisse

Die Themenseminare stellen einen wichtigen Teil der Arbeit des DFJW im Hochschulbereich dar. Sie ermöglichen es, bestehende Kooperationen zwischen Professoren und Studenten zweier Partnerhochschulen zu festigen bzw. neue Kontakte aufzubauen. Die Seminare haben sich der Nachhaltigkeit und der Gegenseitigkeit verschrieben. In Anbetracht des wachsenden Mangels der Kenntnisse der anderen Sprache werden binationale Seminare in interkulturellen Tandems durchgeführt und geben dadurch Gelegenheit, Sprachlücken zu füllen und eine zusätzliche Motivation zum Erlernen der Partnersprache zu schaffen. Diese Programme sind überdies eine gute Vorbereitung für Langzeit-Studienaufenthalte im Rahmen von integrierten Studiengängen und Praktika. Beispiel: Hochschule Mittweida (FH) und IUT Roanne/IUT Amiens (Département Génie mécanique) – Fachhochschule Dortmund: Jedes Jahr studieren vier französische Studenten an der FH Dortmund. Mehrere französische Ingenieure der Fachrichtung Mechanik, die ihr Diplom in Deutschland erworben haben, arbeiten in Deutschland und in Frankreich. Inzwischen wurde ein deutsch-französisches Ingenieur-Diplom an der FH Dortmund geschaffen.

Die Zahl der binationalen Seminare ist im vergangenen Jahr trotzdem gesunken. Die vom DFJW geforderte Mindestdauer eines Programms von fünf Tagen ist nicht immer mit der Verfügbarkeit der Studenten vereinbar. Die Planung und Durchführung der themen- und fachorientierten Seminare scheint zunehmende Schwierigkeiten mit sich zu bringen. Die Dozenten sind mit der progressiven Einführung der LMD-Reform überlastet. Zudem agieren sie häufig als alleinige Initiatoren dieser Programme, da sie, durch den Stellenabbau im Hochschulbereich, nur selten auf die Hilfe von Mitarbeitern zurückgreifen können. In Anbetracht der International-



isierung der Austauschprogramme, der Mobilitätsförderung, der Äquivalenzen etc., lässt sich schließlich eine zunehmende Individualisierung der Austauschprogramme zu Lasten des Gruppenaustauschs feststellen.

2004 hat das DFJW im Hochschulbereich ca.150 bi- oder trinationale Seminare mit der Teilnahme von mehr als 2.500 Studenten gefördert.

Positive Entwicklung der Ausweitung auf Drittländer

Hier soll ein Beispiel herausgegriffen werden: ein erstes deutsch-französisch-amerikanisches Seminar, das vom DFJW erfolgreich in der Zeit vom 1. bis 6. April 2004 in Chicago zum Thema „Wird der Atlantik breiter?“ durchgeführt wurde. Das DFJW wollte dadurch einen transatlantischen Dialog einleiten, insbesondere in einem Kontext, indem es die Möglichkeit bot, gemeinsam die jeweiligen nationalen Vorstellungen über Vergangenheit und Gegenwart zu vergleichen, verschiedene Konzepte von Identität zu diskutieren und Unterschiede in der Sichtweise heraus zu kristallisieren. Auf längere Sicht soll dieses Programm, eine Arbeitsperspektive in einem Universitäts-Netzwerk bieten. Teilgenommen haben 45 Studenten des Niveaus Maîtrise/DEA und Doktoranden der Northwestern University aus Chicago (French Interdisciplinary Group, Center for International and Comparative Studies), der Universität des Saarlandes (Neuere und Neueste Geschichte, Frankreich-Zentrum Interkulturelle Kommunikation und Romanische Kulturwissenschaft, der Universität Metz (Zeitgenössische Geschichte) und des Institut d'Etudes Politiques (IEP), Paris. Bereits vor dem eigentlichen Seminar wurde

Echanges universitaires

Diversification des sujets de réflexion et nouveaux partenaires

Si l'OFAJ a fait le choix d'être généraliste et de ne pas privilégier pour l'instant de sujets de réflexion s thèmes pour les séminaires qu'il subventionne, il n'en reste pas moins qu'il accorde une attention particulière aux travaux portant sur des questions communes aux deux pays. Le débat sur l'Europe, son élargissement, ses valeurs et le rôle du moteur franco-allemand sont au centre de nombreux séminaires.

En dehors des filières linguistiques, l'OFAJ met également l'accent sur les travaux et les échanges d'étudiants en histoire. Les travaux sur les lieux de mémoire, les historiographies et les mémoires nationales, en particulier avec la participation d'un pays-tiers, sont encouragés.

Quelques exemples : Séminaire trinational avec la TU Berlin, Romanische Philologie, l'Université de la Sorbonne (Paris IV), l'Université de Wrocław et le Willy-Brandt-Zentrum sur le thème : « *Widerstand als europäischer Erinnerungsort* », réalisé en trois phases dans chacun des trois pays. La 3^{ème} phase du séminaire se déroulait à Paris et a donné lieu à des échanges avec les participants aux manifestations organisées avec le Goethe-Institut

et le Centre de recherches sur l'attentat du 20 juillet 1944.

En ce qui concerne le thème du « *travail de mémoire* », il convient de souligner le séminaire trinational organisé par la « *Haus der Wannsee-Konferenz* » de Berlin en partenariat avec la Maison d'Izieu et l'Université Marie-Curie-Sklodowska de Lublin (Pologne). L'accent a été mis sur « *Le travail de mémoire : comparaison entre l'Allemagne, la France et la Pologne (1945-2003)* ». Quant aux résultats du projet, il est à souligner que la rédaction polonaise du site internet quadrilingue www.lernen-aus-der-geschichte.de qui a été élaboré et financé par le Ministère fédéral des Affaires étrangères, le Goethe-Institut et la Fondation Robert Bosch, a annoncé qu'elle prendrait en charge le projet des étudiants.

Par ailleurs, l'OFAJ encourage aussi fortement les échanges entre futurs jeunes créateurs et médiateurs, persuadé que le dialogue culturel et intellectuel entre nos deux pays ne saurait faire l'économie de réflexions et de travaux en commun au moment de la formation de leurs étudiants. Les filières d'architecture, de design et d'art - arts plastiques, vidéo, photo - avec 27 programmes), d'histoire de l'art, de musique (conservatoires supérieurs de région), les filières de l'audio-visuel et du cinéma (FEMIS, Deutsch-Französische Filmakademie Ludwigsburg) ont bénéficié de l'encouragement et du soutien financier de l'OFAJ.

Stages pratiques

Les étudiants des Grandes Ecoles d'ingénieurs, des 1^{er} et 2^e cycles (LEA par exemple), des cursus avec « *licences professionnelles* » mais aussi des cursus intégrés franco-allemands (sciences juridiques) et de très nombreux étudi-

ants des IUT, effectuent des stages pratiques en entreprise qui font partie intégrante de leurs études. L'OFAJ leur accorde tout comme aux étudiants allemands des universités et des Fachhochschulen des bourses pour des stages de un à trois mois non susceptibles d'être financés par les programmes européens LEONARDO et SOCRATES.

L'OFAJ a attribué près de 600 bourses. La demande est supérieure aux possibilités budgétaires.

Bourses de recherche et autres bourses

L'OFAJ accorde, comme chaque année des bourses pour des recherches documentaires, des travaux de recherche sur un thème franco-allemand.

L'OFAJ a attribué 31 bourses pour étudiants des écoles d'art en 2004.

Quelques thèmes de recherche

« *Les compétences des collectivités territoriales françaises au regard du pouvoir des Länder allemands* »

Flora Berthet, Université Paris II, Droit comparé, Mémoire D.E.A.

« *Les prisonniers de guerre allemands : captivité en France et rapatriement en Allemagne (1944 – 1949)* »

Fabien Théofilakis, Université Paris X, Histoire Contemporaine, Thèse



*Dialogue culturel et intellectuel
Kultureller und intellektueller Austausch*

Hochschulbereich

zwischen den Dozenten und den Studenten Vorbereitungsarbeit geleistet, indem Thesepapiere ausgetauscht wurden, Internet Homepages eingerichtet wurden, etc. (www.uni-saarland.de/z-einr/fr/trinational und <http://groups.northwestern.edu/bmegs/trinationam>). Selbstverständlich waren Deutsch, Französisch und Englisch Arbeitssprachen. In Anbetracht des Erfolges dieses Seminars ist für das Jahr 2006 ein zweites Seminar an den Universitäten von Metz und Saarbrücken zum Thema „Nation“ geplant.

Die Ausweitung von Universitätsseminaren auf Länder in Mittel- und Osteuropa geht dank eines vom DFJW verwalteten Sonderfonds des Auswärtigen Amtes und des Ministère des Affaires étrangères weiterhin voran. Bei den Seminaren kamen als dritter Partner hauptsächlich Polen (zehn Seminare), Tschechien und Ungarn vor; bei den baltischen Staaten ist großes Interesse zu verzeichnen. Angesichts der progressiven Umstellung des Studiums auf „Master“ und integrierter trinationaler Studiengänge, wird die Notwendigkeit derartiger Seminare deutlich. Eine Bewusstwerdung der Unterschiede der verschiedenen historischen, soziologischen und kulturellen Anschauungen in den jeweiligen wissenschaftlich-kulturellen Bereichen muss wirkungsvoll unterstützt werden. Das DFJW sieht darin eine Gelegenheit, über das wissenschaftliche und interdisziplinäre Interesse hinaus die beispielhafte deutsch-französische Partnerschaft in den Dienst der trinationalen Kooperation zu stellen und so günstige Bedingungen zu schaffen, um ein europäisches Bewusstsein in Europa zu fördern.

Vielfalt der Themen und neue Partner

Das DFJW mischt sich bewusst nicht in die Wahl der Themen ein, die in den von ihm geförderten Seminaren bearbeitet werden. Das will nicht heißen, daß es nur Seminare zu gemeinsamen Themen beider Länder unterstützt. Im Mittelpunkt vieler Seminare steht die Debatte über Europa, seine Erweiterung, seine Werte und die Rolle des deutsch-französischen Motors.

Abgesehen von den sprachlichen Aspekten legt das DFJW Wert auf Arbeiten und Austauschprogramme von Studenten, die sich für Geschichte interessieren. Das DFJW ist besonders an gemeinsamen Arbeiten über Erinnerungsorte, Geschichtsschreibung, insbesondere mit Teilnehmern eines Drittlandes, interessiert. Hier seien lediglich zwei Beispiele genannt: zum einen die trinationale Kooperation mit der TU Berlin, Romanische Philologie, der Université de la Sorbonne (Paris IV) und der Universität von Breslau, Willy Brandt-Zentrum zum Thema „*Widerstand als europäischer Erinnerungsort*“, bei der in einem drei-Phasen-Zyklus in jedem der drei Länder ein Seminar stattfand. Die 3. Phase des Seminars fand in Paris statt und ermöglichte einen Austausch mit Teilnehmern einer Veranstaltung des Goethe-Instituts und der „*Forschungsgemeinschaft 20. Juli 1944*“.

Zum politischen Thema „*Erinnerungsarbeit*“ wird auf das trinationale Seminar vom „*Haus der Wannsee-Konferenz*“ Berlin zusammen mit der „*Maison d'Izieu*“ und der Universität Marie-Curie-Sklodowska Lublin (Polen) hingewiesen. Schwerpunkt war die „*Erinnerungspolitik in europäischer Perspektive: Deutschland, Frankreich und Polen im Vergleich (1945-2003)*“. Als ein Beleg für die überaus positive Resonanz auf die Ergebnisse sei erwähnt, daß die polnische Redaktion der viersprachigen Web-Site (www.lernen-aus-der-geschichte.de), die vom Auswärtigen Amt, dem Goethe-Institut und der Robert-Bosch-Stiftung ins Leben gerufen und gemeinsam finanziert wird, zugesagt hat, das Projekt der Studenten zu übernehmen.

Das DFJW ist außerdem sehr am Austausch junger Künstler und Kulturvermittler interessiert, weil innerhalb des kulturellen und intellektuellen Dialogs unserer beiden Länder gemeinsame Reflexionen und gemeinsame Arbeiten bei der Ausbildung unserer Studenten von fundamentaler Bedeutung sind. Es hat deswegen die Disziplinen Architektur, Design, bildende Kunst, Video, Foto (27 Programme), Kunstgeschichte, Musik (regionale Musikhochschulen), die Branchen der Medien und des Kinos (FEMIS, Deutsch-Französische Filmakademie Ludwigsburg) unterstützt.

Praktika

Studierende an Ingenieur-Hochschulen, aber auch solche integrierter deutsch-französischer Studiengänge und technischer Universitäten, absolvieren Betriebspraktika, die fester Bestandteil des Studienprogramms sind. Das DFJW stellt für sie, ebenso wie für Studierende an Hoch- und Fachhochschulen - Stipendien für ein- bis dreimonatige Praktika bereit, soweit diese nicht bereits von anderen Förderinstitutionen wie den europäischen Programmen LEONARDO und SOCRATES unterstützt werden.

Das DFJW hat 600 Stipendien vergeben; die Nachfrage liegt weit über den finanziellen Möglichkeiten.

Forschungsstipendien und andere Stipendien

Weitere Hilfen gingen an Initiativen junger Forscher, die Seminare und fächerübergreifende Begegnungen organisierten.

Das DFJW hat 31 Stipendien an Kunststudenten 2004 vergeben.

Beispiel von Recherchethemen zu wissenschaftlichen Arbeiten zu einem deutsch-französischen Thema:

„*Staatliche Einwirkung auf den Rundfunk in Deutschland und Frankreich, am Beispiel der Gründung des Europäischen Kulturkanals*“

Anna Keller, Universität Trier, Rechts-, Medien- und Europawissenschaften, Magisterarbeit

«...Grâce à ces deux mois en Allemagne, je sais m'exprimer en allemand, je comprends globalement quand on me parle et je peux tenir une conversation. L'avantage d'apprendre 'sur le terrain', c'est la multitude de mots et d'expressions que nous n'apprenons pas à l'école.

Outre un apprentissage professionnel et linguistique, ce stage m'a fait découvrir une magnifique région : la Forêt-Noire. J'ai aussi beaucoup appris sur les mœurs des Allemands, sur le fonctionnement du pays : politique, administratif, scolaire, etc., totalement différent du nôtre.

Si avant ce voyage l'Allemagne m'intéressait déjà, je suis maintenant d'autant plus curieuse. Ce fut une de mes plus belles expériences, qui sera décisive pour mon avenir : je suis sûre maintenant d'avoir l'envie de faire une partie de mes études, voire même de travailler, si j'en ai la possibilité, en Allemagne ou en relation avec ce pays...»

IUT Développement Touristique Périgueux

Stage à l'Office du Tourisme d'Hornberg, Forêt-Noire, du 26 juin au 21 août 2004



„...Dank dieser zwei Monate in Deutschland kann ich mich jetzt in deutsch ausdrücken, ich verstehe fast alles und kann an einer Unterhaltung teilnehmen. Der Vorteil, vor Ort zu lernen, besteht in der großen Vielfalt der Wörter, die wir nicht in der Schule lernen.

Über eine berufliche und sprachliche Ausbildung hinaus habe ich durch dieses Praktikum eine wunderschöne Gegend kennen gelernt: den Schwarzwald. Ich habe auch viel über die Bräuche der Deutschen und das Leben im Land gelernt: politisch über das Verwaltungs- und Schulwesen etc., alles ist total anders als bei uns.

Vor der Reise habe ich mich schon für Deutschland interessiert, aber jetzt bin ich noch viel neugieriger geworden. Es war eine meiner schönsten Erfahrungen, die für meine Zukunft ausschlaggebend ist. Ich bin jetzt sicher, daß ich Lust habe, einen Teil meines Studiums in Deutschland oder in Bezug zu diesem Land zu machen oder dort sogar zu arbeiten, wenn es geht...“

IUT Développement Touristique Périgueux

Praktikum im Tourismusbüro von Hornberg, Schwarzwald, 26.6. - 21.8.2004



**Forum franco-allemand Strasbourg –
5 et 6 novembre 2004**

Dans le cadre de sa mission en faveur de l'insertion professionnelle des jeunes diplômés, l'OFAJ a participé au 6^{ème} Forum Franco-Allemand à Strasbourg avec un stand d'information et une présentation de ses activités en public. Le Forum a réuni 90 établissements d'enseignement supérieur (universités, Grandes Ecoles) et une cinquantaine d'entreprises. L'OFAJ a invité pour la troisième fois une centaine d'élèves des collèges et des lycées des deux pays, notamment de lycées franco-allemands, de classes abi-bac, de filières européennes, etc. pour s'informer sur les formations et plus particulièrement sur les cursus d'études franco-allemands ainsi que sur le marché de l'emploi dans les deux pays. Une visite du Parlement Européen leur a été également proposée.

Autres manifestations ponctuelles

L'OFAJ a été également présent sur bon nombre de salons en France et en Allemagne (Salons de l'Etudiant à Paris et en région, où l'OFAJ et le DAAD avaient un stand commun, Bildungsbörsen organisées par les Arbeitsämter à Berlin et Cologne). Il était aux côtés du DAAD pour des réunions d'information annuelles des partenaires universitaires et des bureaux des relations internationales auxquelles participent chaque année une centaine de personnes à la Maison Heinrich-Heine à Paris.

**Deutsch-Französisches Forum in Straßburg –
5. und 6. November 2004**

Im Rahmen seiner Aufgabe, jungen Hochschulabsolventen den Einstieg ins Berufsleben zu erleichtern, beteiligte sich das DFJW mit einem Informationsstand und einer Präsentation seiner Arbeit am 6. Deutsch-Französischen Hochschulforum in Straßburg. Es nahmen 90 Hochschulen (Universitäten, Grandes Ecoles) und 50 Unternehmen teil. Das DFJW lud zum dritten Mal etwa 100 Schülerinnen und Schüler aus Schulen beider Länder ein, besonders aus deutsch-französischen Gymnasien, Abi-Bac-Klassen, bilingualen Zügen etc., um über Bildungswege und speziell über die deutsch-französischen Studiengänge, sowie über den Arbeitsmarkt in beiden Ländern zu informieren. Ein Besuch im europäischen Parlament wurde ebenfalls angeboten.

Sonstige Veranstaltungen

Das DFJW ist ebenfalls bei zahlreichen Ausstellungen in Deutschland und in Frankreich vertreten (beim Salon de l'Etudiant in Paris und in den Regionen, wo das DFJW und der DAAD einen gemeinsamen Stand betreuten, bei Bildungsbörsen, die von den Arbeitsämtern in Berlin und in Köln organisiert wurden). Gemeinsam mit dem DAAD nimmt das DFJW auch an jährlichen Informationsveranstaltungen mit den Universitäten und den Abteilungen für internationale Beziehungen teil, zu denen jedes Jahr etwa 100 Personen im Heinrich-Heine-Haus in Paris zusammenkommen.

Formation interculturelle

Le bureau «Formation interculturelle» regroupe le secteur pédagogique, le secteur linguistique et la recherche. Il s'agit d'un bureau « transversal » qui œuvre pour assurer et développer la qualité pédagogique et linguistique des échanges subventionnés dans les différents secteurs d'activités de l'OFAJ.

Le secteur pédagogique se consacre aux différentes dimensions pédagogiques d'un échange international, avec comme groupe cible les animateurs, accompagnateurs et formateurs des échanges : formation interculturelle à la pédagogie des échanges, développement de méthodes et de matériaux pédagogiques et de la réflexion sur les approches pédagogiques dans un contexte interculturel. En 2004, ce travail a été encore accentué à travers la mise en place de plusieurs projets-pilotes. En coopération étroite avec différents partenaires, ont ainsi été jetées les bases pour la mise en place d'évaluations des échanges franco-germano-polonais et des formations pédagogiques, le développement d'une certification de participation à des formations de base ainsi que d'une formation au coaching d'animateurs de rencontres franco-allemandes. Autres initiatives : la mise en place d'une formation-pilote Médiateurs-Jeunesse qui cherche à explorer de nouvelles pistes pour sensibiliser davantage des jeunes issus de milieux défavorisés au franco-allemand, ainsi que la réalisation d'une formation pour les responsables de projets trilatéraux avec le Sud-Est de l'Europe sur la question de l'exemplarité et du transfert d'expériences franco-allemandes. Ces mesures ont accompagné le travail quotidien de soutien, de mise en réseau et de coordination du secteur pédagogique aussi bien au niveau du champ extra-scolaire, des échanges trilatéraux, du domaine scolaire et des permanents pédagogiques dans les fédérations de jeunesse.

Le secteur linguistique se consacre à la préparation linguistique intensive et extensive de l'échange, à la formation méthodologique des enseignants et animateurs et contribue à l'innovation pédagogique dans l'enseignement des langues. L'année 2004 a été marquée par une redynamisation du secteur des cours de langue binationaux avec un stage de formation au tandem en avril et une réunion d'évaluation des programmes en décembre. De nouveaux partenaires ont organisé des cours, touchant des publics divers (Ruhr-Universität Bochum/Université C. De Gaulle Lille 3, JJRF-Romanisches Büro e.V./APECIMM, Deutsche Pfadfinderschaft/Scouts de France). Par ailleurs, de nombreux enseignants du secteur scolaire ont participé à la formation et organisent désormais les échanges en intégrant la méthodologie du tandem. Le projet Tele-Tandem propose de préparer et d'assurer un suivi d'une rencontre d'élèves grâce aux nouvelles technologies. En mars 2004, une réunion de bilan de mi-parcours a réuni les 24 écoles y participant. Une réunion d'évaluation a eu lieu en septembre, qui a permis de mettre en lumière les apports d'un tel projet, notamment en terme de motivation des élèves à apprendre la langue du voisin. Les stages de formation

à l'animation linguistique connaissent toujours le même succès, les participants y trouvant des idées innovantes pour enrichir leurs pratiques. Pour la première fois en novembre 2004, une action de formation à l'animation linguistique a été proposée en partenariat avec l'institut de formation des enseignants de Sarre. Enfin, un premier stage d'animateurs-interprètes consacré à la technique du « chuchotage » a eu lieu en décembre 2004. Ce stage répondait aux besoins des partenaires qui souhaitent limiter les temps de traduction dans les stages, en particulier pour les programmes avec un pays-tiers.

Le secteur « Recherche » se consacre à l'accompagnement scientifique des échanges avec l'aide de chercheurs qui participent, évaluent et organisent des échanges, et s'occupe de la publication des résultats de ces recherches s'adressant aussi bien à des animateurs et formateurs de rencontres interculturelles qu'à un public intéressé plus large. En 2004, les travaux accompagnant le programme Voltaire et les stages professionnels, explorant les questions d'immersion dans une autre culture et ses effets sur la mobilité et l'identité, ont été poursuivis. Par ailleurs, un ouvrage sur le management interculturel, fruit d'un programme de recherche de l'OFAJ, a pu être publié.

Formation pédagogique voir pages 50-53

Travail linguistique extra-scolaire voir pages 54-56

Secteur « Recherche » voir pages 57-58

Interkulturelle Ausbildung

Das Referat „Interkulturelle Ausbildung“ besteht aus den Bereichen „Pädagogische Aus- und Fortbildung“, „Sprachliche Ausbildung“ und „Forschung und Evaluierung“. Als Querschnitts-referat liegt seine Aufgabe in der Sicherung und Entwicklung der pädagogischen und sprachlichen Qualität der Austauschprogramme, die im Rahmen der verschiedenen Tätigkeitsfelder des DFJW gefördert werden.

Der Bereich „Pädagogische Aus- und Fortbildung“ widmet sich den verschiedenen pädagogischen Dimensionen der Austauschprogramme. Zielgruppe sind dabei die Ausbilder und Betreuer solcher Programme sowie die Organisatoren von Fortbildungsprogrammen. Insbesondere gehören zu seinen Arbeitsschwerpunkten die interkulturelle Aus- und Fortbildung zur Austauschpädagogik, Ausarbeitung von pädagogischen Methoden und Materialien sowie die Weiterentwicklung der Reflexion über pädagogische Ansätze in einem interkulturellen Kontext. Diese Arbeit konnte 2004 durch mehrere Pilotprojekte noch mehr hervorgehoben werden. In enger Zusammenarbeit mit unterschiedlichen Partnern wurden die Grundlagen für die Evaluation deutsch-französisch-polnischer Austauschprogramme und pädagogischer Aus- und Fortbildungen, für die Entwicklung eines Zertifikats für die Teilnahme an Teamer-Grundausbildungen sowie für eine Fortbildung zum Coaching von Betreuern deutsch-französischer Begegnungsprogramme geschaffen. Weitere Initiativen stellten die Pilotausbildung „Jugend-Mediatoren“ dar, die zum Ziel hat, benachteiligte Jugendliche verstärkt für das Deutsch-Französische zu sensibilisieren, sowie die Fortbildung für Verantwortliche trilateraler Projekte mit Südosteuropa, die sich mit der Frage der Beispielhaftigkeit und des Transfers deutsch-französischer Erfahrungen auseinandersetzte. Neben diesen Maßnahmen wurde die tägliche Arbeit des Bereichs „Pädagogische Aus- und Fortbildung“ fortgesetzt, die in der Unterstützung, Vernetzung und Koordinierung verschiedener Bereichen liegt im schulischen wie im außerschulischen Bereich, bei trilateralen Austauschprogrammen wie bei den pädagogischen Mitarbeiter in den Jugendverbänden.

Der Bereich „Sprachliche Ausbildung“ ist für die intensive sprachliche Vorbereitung des Austausches sowie für die methodische und didaktische Fortbildung von Lehrern und Ausbildern zuständig und trägt zur Entwicklung innovativer Konzepte für die Sprachvermittlung bei. Im Jahr 2004 hat der Bereich der binationalen Sprachkurse neue Impulse erfahren; hierzu gehörten die Durchführung einer Tandemfortbildung im April sowie die Jahrestagung zur Auswertung dieser Programme im Dezember. Neue Partner haben Kurse organisiert, die sich an unterschiedliche Zielgruppen richten (Ruhr-Universität Bochum/Universität C. De Gaulle Lille 3, JJRF-Romanisches Büro e.V./APECIMM, Deutsche Pfadfinderschaft/Scouts de France). Zahlreiche Lehrer

haben an der Fortbildung teilgenommen, die die Tandemmethode in Schulaustauschprogramme integriert. Das Projekt Tele-Tandem sieht vor, eine Schülerbegegnung mit Hilfe der neuen Technologien vor- und nachzubereiten. Im März 2004 fand eine Zwischenauswertung statt, bei der Lehrer der 24 beteiligten Schulen vertreten waren. Bei einem Evaluationstreffen im September wurden die Vorzüge eines solchen Projektes herausgearbeitet; hierbei stand die Motivation der Schüler, die Sprache des Nachbarn zu erlernen, im Vordergrund. Die Ausbildungskurse zur Sprachanimation sind weiterhin sehr gefragt: Die Teilnehmer finden hier innovative Anregungen für die Praxis. Zum ersten Mal konnte im November 2004 ein Ausbildungsseminar zur Sprachanimation in Zusammenarbeit mit dem Lehrerfortbildungsinstitut in Saarbrücken durchgeführt werden. Schließlich wurde im Dezember 2004 zum ersten Mal eine Fortbildung zum Gruppendolmetscher abgehalten, die sich der Technik des „Flüsterdolmetschens“ widmete. Dieses Seminar entsprach den Bedürfnissen der Verbände, die insbesondere in trilateralen Begegnungen den Zeitaufwand für die Übersetzung reduzieren möchten.

Der Bereich „Forschung und Evaluierung“ widmet sich der wissenschaftlichen Begleitung der vom DFJW geförderten Austauschprogramme in Zusammenarbeit mit Forschern, die an den Programmen teilnehmen, sie evaluieren und teilweise selbst organisieren. Er zeichnet ebenfalls für die Publikation dieser Forschungsergebnisse verantwortlich, die sich sowohl an Betreuer und Ausbilder in interkulturellen Begegnungen als auch an ein größeres interessiertes Publikum richten. Im Jahre 2004 wurden die begleitenden Arbeiten zum Voltaire-Programm und den Praktika in der beruflichen Bildung mit dem Ziel fortgesetzt, näheren Aufschluss über das Eintauchen in eine fremde Kultur und seine Auswirkungen auf Identität und Mobilität der Jugendlichen zu gewinnen. Im übrigen wurde als Ergebnis eines Forschungsprogramms des DFJW ein Band zum interkulturellen Management veröffentlicht.

Pädagogische Aus- und Fortbildung s. Seiten 50-53

Außerschulische Spracharbeit s. Seiten 54-56

Forschung und Evaluierung s. Seiten 57-85

Formation pédagogique

Comment exploiter le potentiel pédagogique inhérent à un échange franco-allemand et organiser une rencontre de telle façon qu'elle contribue à des apprentissages fondamentaux ? Par rapport à ce défi, la question de la formation d'animateurs et d'accompagnateurs ainsi que le travail relatif à la pédagogie interculturelle s'avèrent essentiels. Dans ces domaines, le travail sur le terrain est assuré, comme dans d'autres champs d'activités franco-allemands, par les partenaires de l'OFAJ. Le secteur pédagogique voit sa tâche principale dans le soutien de tous ceux qui sont responsables de rencontres soutenues par l'OFAJ. Vu le large éventail des partenaires et des domaines d'activité et à part le soutien financier, la nécessité d'une instance de coordination s'impose dont la tâche et de mettre en réseau et de stimuler et de développer ensemble la réflexion et le travail sur les questions de la formation aux échanges et de la pédagogie interculturelle.

Programmes de formation proposés par les organisations partenaires

Comme les années précédentes, ces programmes se sont distingués en 2004 par leur diversité et par la richesse des thèmes abordés : formations de base et de perfectionnement, formations à des méthodes pédagogiques spécifiques (théâtre, expression corporelle, jeux), formations aux rencontres avec des régions spécifiques (Europe centrale et orientale, Europe du Sud-Est, pourtour méditerranéen) ou sur des thèmes d'actualité (dialogue des cultures et engagement citoyen) .

Programmes : 151, dont 51 programmes binationaux en France, 35 programmes binationaux en Allemagne, et 65 programmes trinationalaux en France, Allemagne et dans les pays tiers.

Nombre de participants : 2 603, dont 1 105 d'Allemagne, 1 091 de France et 407 des pays tiers.

Projets pilotes d'évaluation, de certification et de coaching

Dans le cadre de la volonté de l'OFAJ et de ses partenaires d'assurer et de développer la qualité des rencontres de jeunes, le secteur Pédagogie a mis au point trois projets pilote. D'une part, il s'agit d'un projet d'évaluation des formations pédagogiques. Suite à la réunion annuelle des permanents pédagogiques et des formateurs à Bonn dont le thème principal était celui de l'évaluation, il est prévu pour l'année 2005 de développer et de tester des outils qui permettront d'évaluer les formations pédagogiques qui ont été réalisées pendant l'année et de donner des impulsions pour la mise en oeuvre des formations de l'année suivante. D'autre part, un groupe de travail a développé des propositions concernant la certification des formations d'animateurs de base : l'objectif est que les participants des formations de base répondant à certains critères communs pourront obtenir un certificat de l'OFAJ. – Finalement, un autre groupe de travail a réfléchi à l'idée d'un *coaching* s'adressant à des animateurs de rencontres franco-allemandes : l'idée de base est de former des personnes qui puissent accompagner directement des animateurs lors des rencontres et donc proposer une sorte de « formation sur le terrain ».

Projet pilote Médiateurs-Jeunesse

Comment des jeunes issus de milieux défavorisés peuvent-ils être davantage intégrés aux échanges franco-allemands et comment peuvent-ils être davantage sensibilisés aux possibilités de tels échanges? Afin de répondre à ces questions, un projet de formation de Médiateurs-Jeunesse a été mis en place en 2004. Cette formation s'adresse d'une part à des travailleurs sociaux et pédagogues, qui sont en lien ou en contact avec des structures sociales et qui travaillent avec des jeunes défavorisés. Le deuxième groupe cible de cette formation sont les jeunes eux-même qui sont intéressés à jouer le rôle de médiateur entre leur milieu et les structures pédagogiques. Ce projet-pilote, accompagné par des chercheurs, sera poursuivi et évalué en 2005.

Pädagogische Aus- und Fortbildung

Eine deutsch-französische Begegnung so zu gestalten, dass sie zu Lernprozessen beiträgt und das in ihr liegende Potential gewinnbringend ausgeschöpft wird, stellt eine große pädagogische Herausforderung dar. Um so wichtiger ist die entsprechende Aus- und Fortbildung der Betreuer und Begleiter der Jugendbegegnungen sowie die Arbeit an Fragen interkultureller Pädagogik. Die eigentliche Basisarbeit hinsichtlich der Aus- und Fortbildung der Teamer und Begleiter der Begegnungen wird dabei, wie in anderen Bereichen auch, von den Partnern des DFJW geleistet. Der Bereich Pädagogische Aus- und Fortbildung des DFJW sieht seine wichtigste Aufgabe in der Unterstützung all derer, die für den vom DFJW geförderten Austausch Verantwortung tragen. Neben der finanziellen Unterstützung ergibt sich bei der Bandbreite der Träger und der Tätigkeitsgebiete vor allem die Notwendigkeit einer koordinierenden und übergreifend tätigen Instanz, deren Aufgaben vor allem in der Vernetzung, der gemeinsamen Reflexion und der impulssetzenden Weiterentwicklung zu Fragen der Aus- und Fortbildung in der interkulturellen Pädagogik liegen.

Aus- und Fortbildungen der Partnerorganisationen

Auch im Jahr 2004 zeichnete sich das pädagogische Aus- und Fortbildungsangebot der Partnerorganisationen des DFJW durch Vielfältigkeit und Themenreichtum aus: Grundausbildungen und übergreifende Fortbildungen, Fortbildungen für spezielle Zielgruppen und in speziellen pädagogischen Methoden (Theater, Körpersprache, Spiele), Fortbildungen für Begegnungen mit regionalen Schwerpunkten (Mittel- und Osteuropa, Mittelmeerraum, Südosteuropa) und zu aktuellen Themen der Jugendarbeit (insbesondere Dialog der Kulturen und zivilgesellschaftliches Engagement).

Programme: 151, davon 51 binationale Programme in Frankreich, 35 binationale Programme in Deutschland, und 65 trinationale Programme in Frankreich, Deutschland und Drittländern.

Teilnehmerzahl: 2.603, davon 1.105 aus Deutschland, 1.091 aus Frankreich und 407 aus Drittländern

Pilotprojekte Evaluierung, Zertifizierung und Coaching

Im Kontext der Bemühungen des DFJW und seiner Partner um Qualitätssicherung und -entwicklung sind im Jahre 2004 vom Bereich Pädagogik drei Pilotprojekte in die Wege geleitet worden. Zum einen geht es um die Evaluierung der pädagogischen Aus- und Fortbildungen: Nachdem bei der Jahrestagung der pädagogischen Mitarbeiter und der Ausbilder der Verbände in Bonn das Thema „Evaluation“ im Mittelpunkt stand, soll 2005 ein Verfahren entwickelt und angewandt werden, das die Ausbildungen eines Jahres evaluieren und Impulse für die Weiterentwicklung der Ausbildungspraxis setzen können. Zum anderen entwickelte eine Arbeitsgruppe Vorschläge zur Zertifizierung von Teamer-Grundausbildungen: Nach der erfolgreichen Teilnahme an Grundausbildungen, die gemeinsame inhaltliche und formelle Mindeststandards erfüllen, sollen ausgebildete Teamer vom DFJW ein Zertifikat erhalten. Schließlich entwickelte eine weitere Arbeitsgruppe Vorschläge zum *Coaching* von Teamern deutsch-französischer Begegnungen: Grundidee ist, dass speziell dafür ausgebildete Coaches direkt in Begegnungen die Teamer begleiten und eine Ausbildung vor Ort anbieten.

Pilotprojekt Jugend-Mediatoren

Wie können Jugendliche aus sozial benachteiligten Milieus an den deutsch-französischen Austausch herangeführt werden und wie können sie besser für Möglichkeiten dieses Austauschs sensibilisiert werden? Um auf diese Fragen Antworten zu finden, wurde 2004 das Projekt „Ausbildung zum Jugend-Mediator“ begonnen. Die Ausbildung richtet sich zum einen an Sozialarbeiter und Pädagogen, die mit Vereinsstrukturen verbunden sind oder in Kontakt stehen und mit sozial benachteiligten Jugendlichen arbeiten. Die zweite Zielgruppe dieser Ausbildung sind die sozial benachteiligten Jugendlichen selbst, die daran interessiert sind, die Rolle eines Mediators zwischen ihrer Umwelt und den pädagogischen Strukturen zu erfüllen. Das Projekt, das von Forschern begleitet wird, wird 2005 fortgeführt und ausgewertet.

Activités dans l'enseignement précoce et l'enseignement primaire

En 2003/2004, grâce au soutien de l'OFAJ, plus de 2 400 enfants français et allemands ont pu, dans le cadre de jardins d'enfants, de groupes de jeux, de cours de comité du partenaire, apprendre la langue du voisin. Les personnes qui organisent ces cours, insistent dans les rapports sur l'importance d'une telle offre dans le choix par l'enfant de sa première langue étrangère.

En 2003/2004, 216 groupes avec 541 Français et 1 874 Allemands et ont reçu des bourses pour des cours de langue extra-scolaire.

En ce qui concerne l'échange franco-allemand des maîtres du premier degré, 40 Français et 40 Allemands y participent en 2004/2005. Pour ce programme également, on peut partir du principe qu'environ 2 000 enfants ont pu bénéficier d'un enseignement qualifié de la langue du partenaire.

Points forts dans le domaine des échanges trilatéraux

Comme les rencontres trilatérales représentent un défi pédagogique particulier et comme le groupe-cible de beaucoup de programmes trilatéraux est formé par des multiplicateurs, le secteur pédagogie accorde un intérêt particulier au domaine trilatéral. Dans le cadre de l'initiative de l'OFAJ dans le Su-Est de l'Europe, et en continuité avec les activités précédentes, le secteur Pédagogie a organisé en juin 2004 en Alsace une formation spécifique, s'adressant aux animateurs de projets trilatéraux venant de France, d'Allemagne, de Bosnie-Herzégovine, du Kosovo, de Croatie, de Macédoine et de Serbie. Dans le cadre des activités organisées avec l'Europe de l'Est, l'OFAJ a développé, en coopération avec l'Office Germano-Polonais pour la Jeunesse et différents partenaires associatifs, un projet d'évaluation d'échanges franco-germano-polonais dont la phase pilote aura lieu en 2005. Concernant les programmes avec les pays du pourtour méditerranéen, l'initiative a été prise d'organiser une réunion en 2005 devant rassembler les différents partenaires et ouvrir de nouvelles perspectives de coopération.

Aktivitäten im Vor- und Grundschulbereich

Im Schuljahr 2003/04 lernten dank der Unterstützung vom DFJW über 2.400 deutsche und französische Kinder in Kindergärten, AGs, Spielgruppen oder Kursen der Partnerschaftskomitees die Sprache des Nachbarn. In ihren Berichten weisen die Organisatoren dieser Kurse immer wieder auf die Bedeutung dieses Angebots für die Entscheidung bei der Wahl der ersten Fremdsprache hin.

Im Schuljahr 2003/2004 haben 216 Gruppen mit 1.874 deutschen und 541 französischen Kindern einen Zuschuss für außerschulische Sprachkurse erhalten.

Was den Grundschullehreraustausch betrifft, nehmen im Jahr 2004/2005 jeweils 40 französische und deutsche Grundschullehrer daran teil. Bei diesem Programm kann man davon ausgehen, dass über 2.000 Kinder einen qualifizierten Fremdsprachenunterricht erhalten.

Akzentsetzungen im trilateralen Bereich

Da trilaterale Begegnungen eine besondere pädagogische Herausforderung darstellen und viele trilaterale Programme mit Multiplikatoren durchgeführt werden, hat das DFJW besonderen Augenmerk auf diesen Bereich gelegt. In Kontinuität zu bisherigen Aktivitäten im Rahmen der Südosteuropa-Initiative des DFJW organisierte der Bereich Pädagogik im Juni 2004 im Elsaß eine spezifische Teamer-Fortbildung, die sich an Träger trilateraler DFJW-Projekte aus Frankreich, Deutschland, Bosnien-Herzegovina, dem Kosovo, Kroatien, Mazedonien und Serbien richtete. Im Rahmen der trilateralen Aktivitäten mit Osteuropa hat das DFJW zusammen mit dem DPJW und verschiedenen Trägern ein Evaluationskonzept entwickelt, welches 2005 bei deutsch-französisch-polnischen Begegnungen erprobt werden soll. Hinsichtlich des dritten großen Schwerpunkts der trilateralen Programme, dem Mittelmeerraum, wurden die Weichen für eine Tagung gestellt, die im April 2005 die verschiedenen Partner zusammenführen soll und bei der Perspektiven für die weitere Zusammenarbeit entwickelt werden sollen.



L'Alsace - 4.6.2004

BAFA-BAFA

Ziel: Abbau von Hemmungen
Anzahl der Spielenden: ab 20
Ablauf: Die Gruppe wird in zwei binationale Gruppen eingeteilt. Die eine stellt die Gesellschaft BA dar, die andere die Gesellschaft FA. Zu jeder der beiden Zivilisationen gehört eine bestimmte Verhaltensweise, die einem impliziten kulturellen Code entspricht (z.B. zwei antagonistische Zivilisationen: eine kollektive Kultur, die auf dem Gemeinwohl, der Solidarität, dem Körperkontakt basiert - und eine ökonomische Kultur, die auf Handel und Gewinn, Individualismus, sowie formellen und kalten Beziehungen aufbaut). Zunächst erlernen die Jugendlichen die Charakteristika ihrer Gesellschaft, ohne etwas von denen der anderen Zivilisation zu wissen. Die beiden Gruppen entwickeln sich in zwei verschiedenen Räumen. Sie werden mehrmals VertreterInnen in die andere Zivilisation entsenden mit der Aufgabe, diese „fremde“ Zivilisation zu dechiffrieren. Die ersten VertreterInnen haben lediglich einen Beobachterstatus: nachdem sie - ohne einzuschreiten - die andere Gesellschaft beobachtet haben, kehren sie in ihre Zivilisation zurück und erzählen, was sie gesehen und entdeckt haben. Die nachfolgenden VertreterInnen müssen versuchen, mit der anderen Kultur in Kontakt zu kommen. Sie erzählen bei ihrer Rückkehr ihrem Volk ihre Erlebnisse und Erfahrungen. Im Laufe des Spiels müssen die beiden Gruppen nach und nach den Funktionsmechanismus der jeweils anderen Kultur verstehen lernen. Am Ende des Spiels sollten alle Angehörigen einer Kultur in der Lage sein, sich „anständig“ gegenüber den Angehörigen der anderen Zivilisation zu verhalten. Dem Spiel folgt eine Diskussion, die mit der Frage: „Woran erinnert Euch dieses Spiel?“ eingeleitet werden kann.

Anmerkungen:
■ Sich auf einfache Regeln beschränken, da die Diskussion schwierig genug ist;
■ Neutrale Zivilisationen auswählen: es sollte darauf geachtet werden, dass ihnen nicht deutsche oder französische Merkmale gegeben werden, um die Dramatik aus dem Dialog zu nehmen und eine Distanz zur eigenen Kultur zu erlangen.

Bundesinfo BDP - 105/2004

Les permanents pédagogiques

Le nombre des permanents pédagogiques, salariés par les associations et dont le poste est partiellement subventionné par l'OFAJ, s'est élevé à 35 en 2004 (17 personnes en France et 18 en Allemagne). Le travail des permanents pédagogiques consiste à initier, organiser, coordonner et développer les diverses activités franco-allemandes au sein de leur fédération ou association. Ils représentent un lien essentiel entre le travail de leur fédération et celui de l'OFAJ. Une réunion de travail spécifique avec eux a eu lieu du 1^{er} au 2 mars 2004 à Paris. La réunion annuelle des permanents pédagogiques et des formateurs des associations a été organisée du 20 au 24 septembre 2004 à Bonn.

Mise en réseau des organisations partenaires

Au vu de la nécessité d'une meilleure mise en réseau des différentes organisations-partenaires et de faciliter le partage des différentes ressources pédagogiques, la mise en place des projets suivants a été lancée en 2004 :

- un annuaire sur les fédérations et associations responsables des échanges franco-allemands
- un annuaire sur les permanents pédagogiques de l'OFAJ et les formateurs des associations
- un annuaire sur différentes institutions de recherche sur le thème de la pédagogie interculturelle en France et en Allemagne.

La mise en place d'une banque de données décentralisée recensant les matériaux pédagogiques élaborés par les différentes associations est également envisagée.

Die pädagogischen Mitarbeiter der Verbände

Die Zahl der vom DFJW bezuschussten Stellen für pädagogische Mitarbeiter in den Verbänden der außerschulischen Jugendarbeit belief sich 2004 auf insgesamt 35 (17 Personen in Frankreich und 18 in Deutschland). Die pädagogischen Mitarbeiter kümmern sich innerhalb ihrer Verbände darum, die deutsch-französischen Austauschaktivitäten zu stimulieren, zu organisieren, zu koordinieren und weiterzuentwickeln. Sie stellen ein zentrales Bindeglied zwischen der Arbeit der Verbände der freien Jugendarbeit und dem DFJW dar. Eine spezifische Arbeitstagung mit ihnen hat am 1. und 2. März 2004 in Paris stattgefunden.

Die Jahrestagung der pädagogischen Mitarbeiter des DFJW sowie der Ausbilder der Verbände wurde vom 20. - 24. September 2004 in Bonn organisiert.

Vernetzung der Partnerorganisationen

Entsprechend der Notwendigkeit, die Verbindungen des Partner-Netzwerks zu verstärken und das pädagogische Wissen besser zugänglich zu machen und weiterzuentwickeln, sind 2004 folgende Projekte in Angriff genommen worden:

- Ein Verzeichnis der im deutsch-französischen Jugendaustausch tätigen Dachverbände und Vereine
- Ein Verzeichnis der pädagogischen Mitarbeiter des DFJW und der Ausbilder der Verbände
- Ein Dokumentations- und Ressourcen-Verzeichnis zum Thema Interkulturelle Pädagogik, das über Institutionen informiert, die in Deutschland und Frankreich zu diesen Themen forschen.

Außerdem wird die Errichtung einer dezentralen Datenbank anvisiert, mit deren Hilfe Dokumente und Materialien, die bei Projekten und innerhalb der Vereine erarbeitet werden, erfasst und für andere zugänglich gemacht werden sollen.

«...Année scolaire très enrichissante tant du point de vue professionnel que personnel. Je me suis bien sentie dans cette école, bien intégrée à l'équipe enseignante avec laquelle j'ai souvent échangé des points de vue pédagogiques. Nous avons comparé nos systèmes de façon constructive et cela était très intéressant. (...) On ne peut oublier les progrès linguistiques et les acquis de la vie quotidienne des Allemands. Merci à l'OFAJ pour tout le travail effectué avant, pendant et après nos séjours...»

Isabelle Leiterholt, participante à l'échange franco-allemand d'enseignants du premier degré, Mecklenburg-Vorpommern

«...Jamais je ne m'étais profondément interrogée sur le rôle des relations franco-allemandes dans la construction de l'Europe ; cela me semblait acquis, ni plus, ni moins. Aujourd'hui, après ce séminaire, je peux reconstituer les étapes qui nous ont emmenés jusqu'à là. Pour la première fois, j'ai ressenti de l'empathie pour les acteurs de cette Histoire. Surtout, je me suis réconciliée avec ce qui constitue la Mémoire de cette relation, avec la nécessité de Mémoire...»

*Participant à un stage de formation OFAJ
«Les relations franco-allemandes d'hier à aujourd'hui - Du conflit à la réconciliation»,
Saverne, 5 - 12 juin 2004*

„...Sehr bereicherndes Schuljahr sowohl beruflich als auch privat gesehen. Ich habe mich in dieser Schule sehr wohl gefühlt und auch gut in die Lehrerschaft integriert, mit der ich mich häufig über pädagogische Standpunkte austauschen konnte. Wir haben unsere Systeme auf konstruktive Art verglichen und das war sehr interessant. [...] Ich möchte dabei natürlich auch nicht meine sprachlichen Fortschritte und die gewonnene Kenntnis über den Alltag der Deutschen vergessen. Ein Dankeschön geht dabei an das DFJW für die geleistete Arbeit vor, während und nach unserem Aufenthalt...“

*Isabel Leiterholt, Teilnehmerin am deutsch-französischen
Grundschullehreraustausch,
Mecklenburg-Vorpommern*

„...Ich hatte mich niemals tiefergehend mit der Rolle der deutsch-französischen Beziehungen für den Aufbau Europas befasst; dies schien mir einfach eine gegebene Tatsache zu sein, nicht mehr und nicht weniger. Heute, nach diesem Seminar, kann ich die Etappen nachverfolgen, die uns bis hierher geführt haben. Zum ersten Mal empfinde ich Empathie mit den Akteuren dieser Geschichte. Und vor allem habe ich mich mit dem versöhnt, was die Erinnerung dieser Beziehungen ausmacht sowie mit der Notwendigkeit dieser Erinnerung...“

*Französischer Teilnehmer am DFJW-Fortbildungsseminar
„Deutsch-französische Beziehungen von der Feindschaft zur Kooperation“,
Saverne, 5. - 12.6.2004*

«...Le travail en petits groupes menait les stagiaires à une réflexion sur les différences entre les deux nationalités de manière très concrète et recentrée sur ce qu'ils ont eux-mêmes vécu pendant le stage, surtout en situation de travail en équipe. Il s'agit de faire ressortir les points tels que les différences dans le mode de communication des Allemands et des Français dans le but que le travail d'équipe soit facilité par cette prise de conscience et que les Allemands et Français d'une équipe apprennent à mieux s'écouter et se comprendre...»

*Stage de formation franco-allemand,
Organisateurs : BILD Paris et GÜZ Bonn
Wasserburg, 19 - 29 février 2004*

„Die Arbeit in den Kleingruppen führte bei den Teilnehmern dazu, über die Unterschiede zwischen den zwei Nationalitäten sehr konkret nachzudenken, indem sie sich auf das selbst Erlebte während der Ausbildung konzentrierten, insbesondere das während der Gruppenarbeit Erlebte. Es ging darum, Aspekte wie die Unterschiede in der Kommunikation bei Deutschen und Franzosen hervorzuheben, mit dem Ziel, dass die Gruppenarbeit über diese Bewusstwerdung erleichtert wird, dass die Deutschen und Franzosen in einem Team lernen, einander besser zuzuhören und einander zu verstehen ...“

*Deutsch-französischer Grundausbildungskurs
Veranstalter: GÜZ Bonn und BILD Paris
Wasserburg, 19. - 29.2.2004*



Travail linguistique extra-scolaire

L'OFAJ a pour mission « *de resserrer les liens qui unissent les jeunes de nos deux pays, en favorisant la connaissance mutuelle, la compréhension, la solidarité et la coopération. La compréhension linguistique revêt, dans ce contexte, une importance particulière.* » L'OFAJ veille à la favoriser et a développé, à cet effet, aussi bien des formes innovantes de sensibilisation à la langue du partenaire dans les rencontres, que des programmes d'apprentissage de la langue du partenaire en situation binationale. L'OFAJ soutient ainsi des programmes intégrant une animation linguistique, des programmes d'apprentissage intensif des langues, des programmes de formation méthodologique et développe des outils pour les rencontres.

Le travail linguistique mené dans le secteur extra-scolaire et les résultats positifs obtenus, ont incité à faire profiter le monde scolaire de ces expériences. Ainsi, de plus en plus d'enseignants des deux pays participent aux formations proposées par l'OFAJ et le projet Tele-Tandem vise directement un public scolaire. Par ailleurs, on note que le monde universitaire est de plus en plus intéressé par le travail linguistique extra-scolaire de l'OFAJ, puisque plusieurs étudiants souhaitant écrire leurs mémoires sur ce secteur.

Le tandem

Dans les cours de langue intensifs en tandem, Français et Allemands s'aident mutuellement à apprendre l'autre langue, sous la conduite d'enseignants bilingues, formés à cette méthode. Chaque personne est tour à tour apprenant de la langue du partenaire et « enseignant » de sa propre langue. L'OFAJ accorde un soutien financier pour la réalisation des cours intensifs réalisés par ses partenaires et assure une fonction de conseil. Il propose des formations à l'encadrement de cours de langue binationaux, des réunions de travail, des outils pour les cours, etc. La réunion annuelle d'évaluation des cours de langue binationaux, organisée en fin d'année à Berlin, a permis de réunir organisateurs et enseignants.

En 2004, 46 programmes d'apprentissage intensif de la langue du partenaire ont pu être réalisés d'après cette méthode, dans le secteur associatif ou éducatif.

Il est à noter que pour la première fois, un programme réalisé dans le cadre universitaire (Lille/Bochum) a été reconnu par l'université française comme Unité d'Enseignement (UE). Pour la deuxième année consécutive, le stage de formation au tandem était plein; il a fallu refuser des participants. Les programmes proposés par l'OFAJ pour des enseignants de lycées professionnels n'ont pas été reconduits en 2004, puisque le recrutement avait été difficile les années précédentes. Seul un cours de perfectionnement pour enseignants ayant déjà suivi une formation linguistique binationale a pu être réalisé. Il est à penser que, grâce aux nombreux programmes

proposés depuis 1995, nous avons touché la totalité des enseignants intéressés par une telle formation.

Le projet « Tele-Tandem »

En 2002, l'OFAJ a lancé le projet « Tele-Tandem ». Il s'agit d'adapter la méthode du tandem aux échanges scolaires dès le primaire, tout en intégrant les nouvelles technologies. Pour l'année scolaire 2003/2004, 12 partenariats ont été sélectionnés. Une réunion d'évaluation, à laquelle ont également participé les experts accompagnant le projet, a permis de mettre en lumière les aspects innovants de Tele-Tandem. Les problèmes techniques subsistent, mais les enseignants ont inventé des moyens de détourner les difficultés. Tous les résultats du projet se trouvent sur le site internet (www.tele-tandem.org). Une recherche de nouvelles écoles a été lancée fin 2004 et va déboucher sur de nouvelles expérimentations. L'analyse des expériences faites a donné lieu à une refonte de la formation des enseignants : la pédagogie de la rencontre doit y être abordée, autant que la formation aux TIC. Le projet Tele-Tandem est mis en valeur depuis novembre 2004, dans le cadre du projet européen « e-Twinning ». En effet, le premier partenariat européen enregistré dans ce cadre est un partenariat Tele-Tandem.



*Utiliser les nouvelles technologies pour apprendre l'allemand
Einsatz neuer Technologien zum Sprachenlernen*

Die außerschulische Spracharbeit des DFJW

Das Deutsch-Französische Jugendwerk hat die Aufgabe, die „Bande zwischen der Jugend der beiden Länder enger zu gestalten. (...) Gegenseitiges Kennenlernen, Verständigung, Solidarität und Zusammenarbeit sind die ständigen Ziele des Jugendwerks“. In diesem Kontext wird der sprachlichen Verständigung eine besondere Rolle beigemessen. Das DFJW möchte sie fördern und hat hierfür innovative Konzepte - sowohl für eine Sprachsensibilisierung in Begegnungen als auch für eine intensive binationale Spracharbeit entwickelt. Das DFJW fördert Sprachanimation, Intensivsprachkurse, Fortbildungsseminare zu diesen Methoden und entwickelt Materialien für die Austauschprogramme.

Die positiven Erfahrungen, die in der außerschulischen Spracharbeit gemacht wurden, haben zu der Überlegung geführt, dass der Schulbereich auch von dieser Art der Sprachvermittlung profitieren könnte. So nehmen immer mehr Lehrer an den Fortbildungsveranstaltungen des DFJW teil. Das Projekt Tele-Tandem richtet sich direkt an den Schulbereich. Im Übrigen ist ein ansteigendes Interesse an Universitäten für die außerschulische Spracharbeit des DFJW zu beobachten: Es melden sich zunehmend Studenten, die im Rahmen ihrer Abschlussarbeit dieses Thema bearbeiten.

Tandem-Arbeit

Deutsche und Franzosen nehmen gemeinsam an einem binationalen Sprachkurs teil und helfen sich gegenseitig, unter Anleitung von dafür ausgebildeten LehrerInnen, die jeweils andere Sprache zu erlernen. Sie sind somit „Lerner“ der Partnersprache und „Lehrer“ der eigenen Sprache. Das DFJW fördert binationale Sprachkurse und bietet eine pädagogische Betreuung an. Des Weiteren werden Fortbildungsseminare zum Unterricht im Tandemverfahren angeboten, Auswertungstreffen organisiert und Kursmaterialien zur Verfügung gestellt. Die Auswertungstagung der binationalen Sprachkurse fand in diesem Jahr in Berlin statt und ermöglichte einen Austausch zwischen Organisatoren und Sprachlehrern.

2004 konnten 46 Intensivsprachkurse nach der Tandemmethode von den Partnern des DFJW im Jugend- und Erziehungsbereich durchgeführt werden.

Es ist anzumerken, dass zum ersten Mal ein Programm, das von zwei Universitäten (Lille / Bochum) ausgerichtet wurde, auf französischer Seite als Leistungsnachweis für das Studium anerkannt wurde. Das Interesse an der Tandemfortbildung war so groß, dass nicht alle Interessenten für die Teilnahme berücksichtigt werden konnten. Die Maßnahmen für Berufsschullehrer wurden 2004 nicht erneut angeboten, da das Interesse hier in den Vorjahren stark zurückgegangen war. Es wurde jedoch ein Kurs zur Vertiefung durchgeführt, der sich an Lehrer richtete, die bereits an einer binationalen Sprachausbildung teilgenommen hatten. Wir nehmen an, dass dank der

zahlreichen Programme, die seit 1995 durchgeführt wurden, alle der an einer sprachlichen Ausbildung interessierten Berufsschullehrer erreicht wurde.

Das Projekt „Tele-Tandem“

Das DFJW hat im Jahr 2002 das Projekt „Tele-Tandem“ gestartet. Dabei wird die Tandemmethode an Gegebenheiten des Schulaustausches bereits ab der Grundschule angepasst. Für das Schuljahr 2003/2004 waren 12 Schulpartnerschaften ausgesucht worden. Eine Auswertungstagung, an der auch die Experten teilgenommen haben, die das Projekt begleiten, hat den innovativen Charakter des Projektes hervorgehoben. Die technischen Probleme bestehen weiterhin, aber die Lehrer haben Mittel gefunden, um diese Schwierigkeiten zu umgehen. Alle Ergebnisse des Projektes sind auf der Internetseite von Tele-Tandem dokumentiert (www.tele-tandem.org). Ende 2004 hat das DFJW mit einer neuen Ausschreibung Schulen gesucht, die ebenfalls Erfahrungen mit dieser Methode sammeln wollen. Die Analyse der bisherigen Erfahrungen hat zu einer Überarbeitung der Fortbildung für die Lehrer geführt: Begegnungspädagogik und der Einsatz neuer Technologien sollen die beiden Pfeiler der Fortbildung stellen. Seit November 2004 erfährt das Projekt Tele-Tandem eine besondere Aufwertung, und zwar im Rahmen des europäischen Projektes „eTwinning“. Das erste europäische Paar, das in diesem Rahmen registriert wurde, ist eine Tele-Tandem-Partnerschaft.



L'animation linguistique

Les programmes subventionnés par l'OFAJ ont tous pour objectif la rencontre franco-allemande. La communication linguistique est bien évidemment primordiale dans tous ces programmes. Un nombre grandissant de programmes prévoient une animation linguistique spécifique. L'animation linguistique, méthode développée par l'OFAJ, permet de sensibiliser les jeunes de manière ludique à l'autre langue. Elle a pour objectif de dédramatiser l'apprentissage de la langue du partenaire et de renforcer la motivation à apprendre, de façon plus systématique, la langue du voisin. «L'animation linguistique dans les rencontres de jeunes», document de travail de l'OFAJ, est également disponible sur CD-Rom. Un nouveau tirage a été réalisé en 2004. L'OFAJ subventionne également le développement de matériel produit par les partenaires. Une documentation importante et des exemples de programmes se trouvent sur le site de l'OFAJ (Formateurs/ Langue et Pédagogie/Langue). En outre, l'OFAJ subventionne douze stages de formation à l'animation linguistique et en organise deux. Ces derniers sont très appréciés des stagiaires. De nombreux enseignants, encadrant des échanges scolaires, y participent et intègrent ensuite ces nouvelles idées également dans leurs cours. Pour la première fois en 2004 a eu lieu un séminaire de formation d'une journée à la demande de l'Institut de formation des enseignants de Sarrebruck. Il s'est très bien déroulé et il est prévu que cette formule soit reconduite en 2005. Enfin, un mini stage de formation a été réalisé pour les équipes d'encadrement du Zikomm.

Les animateurs-interprètes

Quatre stages sont proposés chaque année, pour des personnes ayant de bonnes connaissances de l'autre langue et qui sont amenées à remplir la fonction d'interprète en plus de leur rôle d'animateur, dans des programmes franco-allemands d'échanges de jeunes. Pour la première fois en 2004, a eu lieu un stage consacré au « chuchotage ». Le besoin de pouvoir recourir à cette technique se fait sentir, en particulier dans les programmes trinationaux, afin de ne pas avoir à traduire en consécutif dans deux langues. Les résultats de cette première formation seront évalués et un deuxième stage devrait être proposé à nouveau en 2005.

Les bourses pour cours de langue

Ces bourses sont destinées à de jeunes professionnels ou à de jeunes étudiants pour la préparation linguistique d'un séjour d'au moins 6 semaines dans l'autre pays, ainsi qu'à des responsables de rencontres franco-allemandes.

Ainsi, 84 bourses ont été attribuées à des Français et 99 à des Allemands, auxquelles s'ajoutent quatre bourses accordées à des jeunes journalistes français et huit à des jeunes journalistes allemands.

**Les glossaires**

Ces dictionnaires spécialisés publiés par l'OFAJ sont conçus pour faciliter la communication dans les rencontres franco-allemandes de jeunes. Le glossaire « Ecole maternelle » a été réimprimé en 2004 et une nouvelle édition du glossaire « Cuisine » a été mise en chantier. En effet, ce glossaire est épuisé, alors qu'il fait partie de ceux qui sont les plus demandés.

Les cours extra-scolaires pour enfants et pour adultes

En France et en Allemagne, un peu plus de 220 partenaires organisent environ 350 cours extra-scolaires pour jeunes et adultes et environ 220 cours pour enfants.

Ces cours ont lieu soit dans le cadre du jumelage, dans des « jardins d'enfants » et des maternelles, des maisons de jeunes ou sont proposés par des partenaires associatifs pour la préparation linguistique d'un échange de jeunes.

La préparation linguistique de l'échange

Un groupe de travail sur la préparation linguistique et culturelle de l'échange a été mis en place à l'initiative de l'OFAJ. Du matériel pouvant être mis à la disposition des partenaires est en préparation, en vue de proposer un plus grand nombre de programmes de préparation.

Sprachanimation

Alle vom DFJW geförderten Programme dienen dem Zweck, sich zu begegnen und sich auszutauschen. Kommunikation spielt dabei folglich eine zentrale Rolle. Eine zunehmend große Anzahl von Programmen beinhaltet deswegen eine spezifische Sprachanimation. Das Konzept der Sprachanimation wurde vom DFJW entwickelt und sieht eine spielerische Sprachsensibilisierung während der Jugendbegegnungen vor. Ziele sind dabei der Abbau von Sprachhemmungen und eine Erhöhung der Motivation, die Partnersprache systematisch zu erlernen. Das DFJW hat Arbeitsmaterialien „Sprachanimation in deutsch-französischen Jugendbegegnungen“ (auch als CD-Rom erhältlich) veröffentlicht. 2004 gab es eine Neuauflage dieser Publikation. Überdies fördert das DFJW die Publikation weiterer Materialien, die von seinen Partnern zu diesem Thema entwickelt werden. Eine umfangreiche Dokumentation befindet sich auf der Internetseite des DFJW (Teamer/Pädagogik und Sprache/Sprache). 12 Fortbildungsveranstaltungen – davon 2 vom DFJW - wurden für am Austausch beteiligte Personen (schulisch und außerschulisch) gefördert. Diese wurden von den Teilnehmern sehr geschätzt. Zahlreiche Lehrer, die im Schulaustausch aktiv sind, nahmen an diesen Fortbildungen teil und integrierten die neuen Anregungen dann auch in den Unterricht. Zum ersten Mal konnte ein Ausbildungsseminar über einen Tag auf Anfrage des Lehrerfortbildungsinstituts in Saarbrücken durchgeführt werden. Aufgrund der sehr guten Erfahrungen ist vorgesehen, dieses Seminar 2005 erneut anzubieten. Schließlich konnte eine „Kurzfortbildung“ für die Leitungsteams des Zikommfestivals abgehalten werden.

Gruppendolmetscherkurse

Jedes Jahr finden vier Ausbildungskurse für Gruppendolmetscher statt. Diese Kurse wenden sich an Personen, die gute Kenntnisse der Partnersprache haben und zukünftig in deutsch-französischen Jugendbegegnungen die Rolle des Betreuers und Dolmetschers übernehmen werden. Zum ersten Mal konnte 2004 ein Fortbildungskurs zum „Flüsterdolmetschen“ angeboten werden. Diese Technik soll vor allem in trinationalen Begegnungen die Arbeit des Dolmetschers erleichtern, da nicht konsekutiv in zwei Sprachen übersetzt werden muss. Die Ergebnisse dieses Fortbildungskurses werden ausgewertet, ein zweiter Kurs soll 2005 erneut angeboten werden.

Sprachkursstipendien

Diese Stipendien richten sich an junge Berufstätige und Studenten, die sich auf einen Arbeits- oder Studienaufenthalt im anderen Land vorbereiten wollen bzw. an Mitarbeiter in deutsch-französischen Begegnungsprogrammen.

84 Stipendien wurden an Franzosen, 99 an Deutsche vergeben. Hinzu kommen 4 Stipendien für junge französische und 8 Stipendien für junge deutsche Journalisten.

**Glossare**

Die vom DFJW veröffentlichten Fachglossare sollen dazu beitragen, die Kommunikation in den deutsch-französischen Jugendbegegnungen zu erleichtern. 2004 gab es einen Neudruck des Glossars „Grundschule“. Arbeiten zur überarbeiteten Auflage des Glossars Küche wurden begonnen. Dieses Glossar ist vergriffen, aber es gehört zu denjenigen, die am meisten gefragt sind.

Außerschulische Sprachkurse für Kinder, Jugendliche und Erwachsene

In Frankreich und Deutschland werden von rund 220 Partnern des Jugendwerks ca. 350 außerschulische Sprachkurse für Jugendliche und Erwachsene sowie ca. 220 Kurse für Kinder organisiert.

Diese Kurse werden von Städtepartnerschaftskomitees, von Kindergärten, Jugendhäusern etc. durchgeführt. Einige Partner aus dem Verbandsbereich organisieren eine sprachliche Vorbereitung im Vorfeld ihres Austausches.

Sprachliche Vorbereitung des Jugendaustausches

Auf Initiative des DFJW wurde eine Arbeitsgruppe zur sprachlichen und kulturellen Vorbereitung des Austauschs gegründet. Um mehr Vorbereitungsprogramme anbieten zu können, werden Materialien entwickelt, die den Partnern zur Verfügung gestellt werden.

Tele-Tandem

«...Les élèves étaient enthousiastes : pour la première fois, ils ont pu parler à leurs camarades pendant une séance Tele-Tandem, ils étaient ravis de voir leurs copains déguisés et les «OLAU» fusaient au retour en classe...»

Michèle Berthon, enseignante participant au projet Tele-Tandem, Nevers

Tandem

«...Pendant le stage, j'ai découvert que la méthode tandem sera idéale pour un groupe comme celui que j'aurai à animer cet été, c'est-à-dire des jeunes avec des niveaux de langue différents. Car l'apprentissage de la langue se fait individuellement, la méthode Tandem permet à chacun de progresser autant qu'il le veut et selon ses capacités...»

Bernadette Seis, participante au stage de formation à la méthode tandem

Tele-Tandem

„Deutsch ist nicht länger eine Fremdsprache, nicht länger bloßes Unterrichtsfach, sondern endlich eine lebende Sprache.“

Karin Kaluschke, Lehrerin, Teilnahme am Projekt Tele-Tandem, Wangerooze

Tandem

„...Bei der Tandemarbeit wird eine ausgeglichene Zusammenarbeit zwischen den Partnern gefördert, da jeder auf die Hilfe des Anderen beim Erlernen der Fremdsprache angewiesen und gleichzeitig dafür verantwortlich ist, den Partner beim Erlernen der eigenen Sprache zu unterstützen. Die Arbeit im Tandem motiviert also zur eigenen Initiative und Selbstständigkeit...“

Eva Peick, Teilnehmerin Fortbildung Tandem-Methode



Animation linguistique

«...Ce séminaire m'a apporté beaucoup d'impulsions pour mon travail de permanente pédagogique encadrant des groupes de jeunes artistes français et allemands...»

Karine Husson, permanente pédagogique, Forum Junger Kunst, stage de formation à l'animation linguistique, Tübingen



Stipendiaten

„... Ich möchte mich hiermit herzlich bei Ihnen bedanken und hoffe dass auch in Zukunft die Möglichkeit der Völkerverständigung noch für viele Jugendliche möglich sein wird. In einem zusammenwachsenden Europa sind Sprachkenntnisse und interkulturelle Kompetenzen unerlässlich. Der Sprachaufenthalt und die Begegnung mit unserem Nachbar trägt hierzu ein wesentliches Stück bei...“

Mathias Hagen aus Offenburg, Teilnahme am Intensivsprachkurs bei CAREL, Royan

Boursiers

«...Lorsque les cours se sont achevés, j'ai immédiatement commencé le semestre à la faculté...Je suis certaine que sans les cours de langue, l'adaptation aurait été plus longue... De retour en France, j'ai obtenu un emploi juridique dans le domaine franco-allemand. Je suis sûre que cette période berlinoise a certainement beaucoup contribué à mon embauche... Je réfléchis maintenant à un sujet de thèse en droit... franco-allemand !...»

Stéphanie Strievi de Paris a suivi un cours intensif à l'Institut Goethe de Berlin

Sprachanimation

„...Es fällt mir immer noch schwer, meine Gedanken zu ordnen und in eine angemessene Form zu bringen, da diese Art der Weiterbildung so erfüllend und bereichernd war, wie ich es noch nie erlebt habe. (...) Als fast genial würde ich den ersten Tag bezeichnen, denn die Verbindung vom Abbau der Hemmungen und gleichzeitig die Offenlegung von Ideen zum Spracherwerb ist eine Verbindung, die in der täglichen Arbeit meinerseits, auch bedingt durch die äußerlichen Restriktionen in der Schule zu oft zu getrennt betrachtet werden...“

Anne-Katrin Fischer, Lehrerin aus Leipzig, Fortbildung zur Sprachanimation in Cap d'Ail

Secteur « Recherche »

En 2004 est paru dans la collection chez Campus «Europäische Bibliothek interkultureller Studien» l'ouvrage en langue allemande «Kulturelle Barrieren im Kopf – Bilanz und Perspektiven des interkulturellen Managements» (les barrières culturelles dans la tête – bilan et perspectives du management interculturel) (sous la direction de Hans Merkens, Jacques Demorgon, Gunter Gebauer). Les auteurs précisent : « Les difficultés du management interculturel sont souvent sous-estimées. Le style des négociations, la manière de résoudre les problèmes, la hiérarchie dans les entreprises, la façon de diriger le personnel etc. divergent d'un pays à l'autre. Ainsi réussir à l'étranger nécessite bien des compétences spécifiques allant au-delà des connaissances de l'autre langue et ceci d'autant plus face à la mondialisation. Alors que pendant longtemps on croyait se situer dans une tension entre deux cultures, aujourd'hui les perspectives globales, les interactions entre les cultures gagnent de l'importance. L'ouvrage présente une analyse de ces nouveaux défis à l'exemple de la France et de l'Allemagne mais aussi de la Chine et du Japon. » Les contributions sont le fruit d'un programme de recherche initié par l'OFJ portant sur les compétences nécessaires dans des situations internationales et pluriculturelles de management.

Un autre axe de travail : la poursuite de la recherche d'accompagnement du programme Voltaire et des stages professionnels, recherche intitulée «L'immersion dans l'autre culture, quels effets sur la mobilité et l'identité ?» En 2004, un premier regroupement a été organisé à Berlin avec des élèves ayant participé en 2002/2003 au programme Voltaire en vue de réunir les premiers éléments sur les effets à moyen et à long terme de ce programme.

D'autres travaux portent sur les effets de la mondialisation sur les contextes de vie des jeunes dans des quartiers défavorisés ainsi que sur les problématiques de l'exclusion et de l'inclusion des minorités dans nos sociétés dans le contexte de la construction européenne.

Forschung und Evaluierung

Im Jahre 2004 ist in der Reihe der Europäischen Bibliothek interkultureller Studien bei Campus der Band „Kulturelle Barrieren im Kopf – Bilanz und Perspektiven des interkulturellen Managements“ (Hans Merkens, Jacques Demorgon, Gunter Gebauer) erschienen. Dazu die Autoren: „Die Schwierigkeiten des interkulturellen Managements werden oft unterschätzt. Der Verhandlungsstil, die Art der Problemlösung, die betriebliche Hierarchie, der Führungsstil und vieles andere sind von Land zu Land verschieden. So sind über die Kenntnis der fremden Sprache hinaus ganz spezielle Fähigkeiten für ein erfolgreiches Arbeiten im Ausland erforderlich. Das gilt umso mehr in Zeiten der Globalisierung. Glaubte man sich lange in einem Spannungsfeld zwischen zwei Kulturen, so werden heute die globalen Perspektiven, das Agieren zwischen Kulturen immer wichtiger. Der Band analysiert diese neue Herausforderung am Beispiel Deutschland und Frankreich sowie an Hand von China und Japan.“ Die Beiträge sind das Ergebnis eines vom DFJW angeregten Forschungsprogramms, bei dem es um die in internationalen und plurikulturellen Managementsituationen notwendigen Kompetenzen ging.

Ein weiterer Schwerpunkt lag auf der Weiterführung der begleitenden Forschung zum Voltaire-Programm bzw. zu den Praktika in der beruflichen Bildung unter dem Titel „Das Eintauchen in eine fremde Kultur, Auswirkungen auf Mobilität und Identität“. Um erste Elemente der mittel- bis längerfristigen Nachwirkungen des Voltaire-Programms zu sammeln, wurde 2004 in Berlin ein Treffen mit Schülern organisiert, die im Schuljahr 2002/2003 am Voltaire-Programm teilgenommen haben.

Weitere Arbeiten beziehen sich auf die Auswirkungen der Globalisierung der Lebensbedingungen Jugendlicher in benachteiligten Stadtvierteln sowie auf die Problematik der Exklusion und Inklusion von Minderheiten in unseren Gesellschaften im Kontext einer europäischen Konstruktion.



«...Si l'on vise l'immersion de jeunes gens dans la culture de l'autre pays, celle-ci ne peut se mesurer en termes d'un oui ou d'un non, de succès ou d'échec. Il s'agit plutôt d'arriver à décrire l'immersion et son processus. [...] D'un côté, on aimerait bien savoir s'il est possible de dégager des conditions rendant probable ou improbable le processus d'immersion. D'un autre côté, il est souhaitable d'aboutir à des descriptions de cas qui font mieux comprendre le processus lui-même. Il faut donc trouver une méthodologie permettant aussi bien d'expliquer que de comprendre...»

Extrait de Hans Merkens «A propos de la méthodologie de l'enquête» (observation participante du programme Voltaire, date de publication prévue été 2005, dans la série «Textes de travail de l'OFAJ»).

„...Wenn bei Jugendlichen das Eintauchen in die Kultur des jeweiligen Landes angestrebt wird, dann kann „das Eintauchen [...] nicht im Sinne eines Ja oder Nein bzw. gelungen oder nicht gelungen erfasst werden. Vielmehr muss es darum gehen, Eintauchen auch als Prozess beschreibbar werden zu lassen. [...] Einerseits möchte man natürlich wissen, ob sich Bedingungen identifizieren lassen, die den Prozess des Eintauchens wahrscheinlicher oder unwahrscheinlicher werden lassen. Andererseits ist es wünschenswert, Beschreibungen von Fällen zu erhalten, die den Prozess selber besser verstehen lassen. Insofern muss eine Methodologie gefunden werden, die sowohl Erklären als auch Verstehen ermöglicht...“

aus Hans Merkens „Zur Methodologie der Untersuchung“ (Begleituntersuchung zum Voltaire Programm, voraussichtliches Erscheinungsdatum Sommer 2005 in der Reihe „Arbeitstexte des DFJW“)



Communication,
médias et presse,
projets pilotes et événements

Forum société

Les principales tâches du bureau « Forum Société » sont de définir, mettre en œuvre et réaliser la stratégie de communication de l'OFAJ. Les objectifs de cette stratégie sont notamment d'améliorer l'information sur les différents programmes proposés par l'OFAJ et la communication à destination des différents publics concernés, ainsi que de toucher de nouveaux groupes-cibles tout en augmentant la notoriété de l'OFAJ.

En 2004, le Forum a ainsi été associé à la conception de nombreuses manifestations organisées par les autres bureaux pour lesquelles il a été l'interlocuteur principal des médias tout en étant également responsable de l'information et des relations publiques. En outre, le Forum a organisé directement un certain nombre de projets pilotes et d'événements de l'OFAJ en coopération avec de nombreux partenaires.

On peut retenir parmi ces manifestations la journée franco-allemande du 22 janvier célébrée pour la première fois dans de nombreux établissements scolaires et chez d'autres partenaires non scolaires. Le Forum a également lancé en janvier le concours « Apprendre l'allemand autrement / Mehr Farbe in den Französischunterricht » et a reçu à cette occasion plus de 300 contributions, ce qui démontre l'intérêt manifesté par les jeunes Français et Allemands pour ces deux langues et pour la manière dont elles sont enseignées.

L'OFAJ a toujours accordé une place importante au travail de mémoire à destination des jeunes dans ses programmes. Dans cet esprit a été organisée en janvier à Berlin l'exposition « Mannheim-Izieu-Auschwitz ». Cette exposition a été inaugurée en présence de Simone Veil, Présidente de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah, et de Wolfgang Thierse, Président du Bundestag.

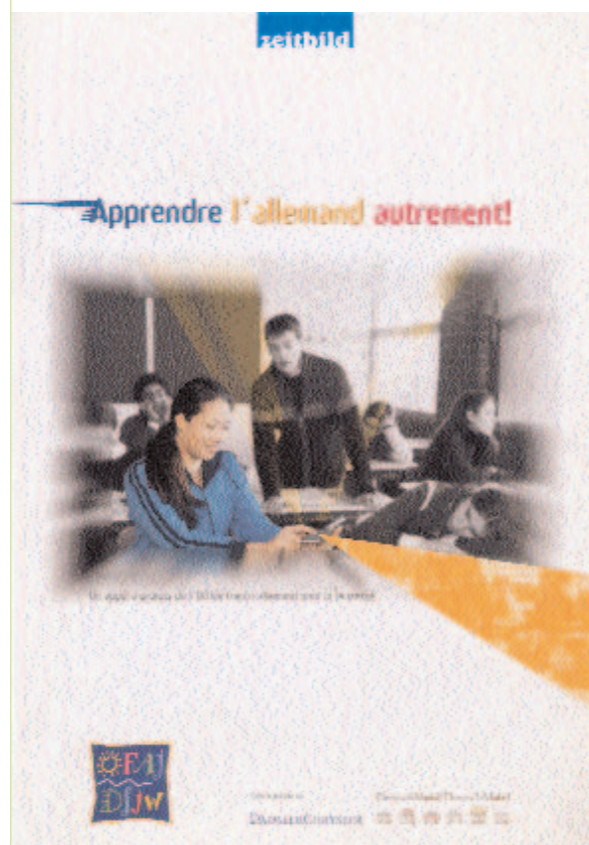
Dans le but d'élargir et de diversifier sa coopération avec les médias, le Forum a conclu un nouveau partenariat avec la chaîne francophone TV5. Grâce à ces accords, l'OFAJ est devenu en février partenaire officiel de la section « Perspective Deutsches Kino » du 54^{ème} Festival international du Film de Berlin, et dans ce cadre, un jury franco-allemand composé de sept jeunes a décerné pour la première fois le prix « Dialogue en perspective ».

La diversification de la coopération médias s'est également traduite par l'organisation, avec Radio France et les radios jeunes du service public allemand, d'un séminaire radio réunissant de jeunes journalistes allemands et français en avril dans le cadre du « Printemps de Bourges ». Cette coopération a permis la coproduction de quatre émissions radiophoniques qui ont été, et ce pour la première fois, mise à la disposition du public sur le site internet de l'OFAJ.

Le 5 mai 2004, un jury franco-allemand s'est réuni pour sélectionner les 40 plus belles histoires franco-allemandes

parmi les 700 contributions reçues d'un très large public. Ce concours a été organisé dans le cadre du 40^{ème} anniversaire de l'OFAJ. Toutes les histoires retenues ont été publiées sur le site internet de l'OFAJ et seront rassemblées, courant 2005, dans un recueil en français et un autre en allemand.

Du 12 au 16 mai 2004, s'est tenu à Rennes le Forum franco-germano-tchèque « Jeunes, sciences, innovation » qui a rassemblé 150 jeunes de ces trois pays autour d'une exposition de projets et d'expériences scientifiques et techniques. De nombreux sujets ont pu être abordés lors de cette manifestation tels que la santé, le développement durable, les énergies renouvelables ainsi que certaines questions d'éthique qui y sont liées.



L'OFAJ a participé tout au long de l'année à de nombreuses foires, journées d'information et manifestations diverses à destination des jeunes. L'une des plus importantes manifestations de l'année 2004, le « Jugendhilfetag », s'est tenue en juin à Osnabrück. Pour la première fois, les principaux organisateurs d'échanges internationaux de jeunes (Office Germano-Polonais pour la Jeunesse, TANDEM, IJAB, etc.) s'étaient regroupés sur un espace international.

Du 11 au 14 juillet, dans le cadre des Francofolies de La Rochelle, 60 jeunes originaires de France, d'Allemagne et de 10 « nouveaux pays européens » ont participé à un séminaire sur « Musique et langage – Langage de la musique ». Pour le recrutement de ces jeunes, l'OFAJ a travaillé en étroite coopération avec les ambassades

Kommunikation
Presse und Medien,
Pilotprojekte und Eigenveranstaltungen

Forum Zukunft und Gesellschaft

Hauptaufgabe des Forums Zukunft und Gesellschaft ist es, die Kommunikationsstrategie des DFJW zu entwickeln und umzusetzen. Hierbei gilt es vor allem, die Informationsarbeit über die verschiedenen Aktivitäten des DFJW zu verbessern, die Kommunikation auf die unterschiedlichen Zielgruppen auszurichten und neue Zielgruppen hinzuzugewinnen. Der Bekanntheitsgrad des DFJW soll auf diese Weise erhöht werden.

Als Querschnittsreferat hat „Forum Zukunft und Gesellschaft“ im Jahr 2004 an der Konzeption vieler Veranstaltungen, die von anderen Referaten organisiert wurden, mitgewirkt; dabei war es verantwortlich



für Information und Öffentlichkeitsarbeit und somit Ansprechpartner der Medien. Gleichzeitig hat das Forum einige Pilotprojekte und Veranstaltungen in Zusammenarbeit mit zahlreichen Partnern des DFJW selbst durchgeführt.

Dazu gehört der „deutsch-französische Tag“, der am 22. Januar 2004 zum ersten Mal in Schulen und Verbänden gefeiert wurde. Ebenfalls im Januar wurde der Sprachwettbewerb „Mehr Farbe in den Französischunterricht/ Apprendre l'allemand autrement“ ausgerufen. Mehr als 300 eingegangene Beiträge beweisen das große Interesse der deutschen und französischen Jugendlichen und Lehrer für die Sprache des Nachbarlandes sowie für innovative Pädagogik und Unterrichtsmethoden.

Seit seiner Gründung hat das DFJW in seinen Programmen der Erinnerungsarbeit einen bedeutenden Platz eingeräumt; so hat es im Januar in Berlin die Ausstellung „Mannheim-Izieu-Auschwitz“ im Beisein von Simone

Veil, Präsidentin der Stiftung Denkmal für die ermordeten Juden Europas, und Wolfgang Thierse, Präsident des Bundestags, eröffnet.

Im Rahmen des Ausbaus und der Diversifizierung seiner Medienkooperationen hat das DFJW eine Kooperationsvereinbarung mit dem Fernsehsender TV5 unterzeichnet und war in der Folge im Februar offizieller Partner der 54. Internationalen Filmfestspiele Berlin. In der Reihe „Perspektive Deutsches Kino“ vergab eine junge, siebenköpfige deutsch-französische Jury zum ersten Mal den Preis „Dialogue en perspective“ für den besten deutschen Film.

Der Ausbau der Medienkooperationen führte ebenfalls zur Organisation eines Radioseminars in Zusammenarbeit mit Radio France sowie mit deutschen öffentlich-rechtlichen Jugendsendern. Bei der im April 2004 während des „Printemps de Bourges“ durchgeführten Veranstaltung konnten junge deutsche und französische Journalisten vier koproduzierte Radiosendungen erstellen, die zum ersten Mal auch auf der Homepage des DFJW zugänglich gemacht wurden.

Am 5. Mai 2004 traf sich eine deutsch-französische Jury, um aus den 700 Einsendungen zum Wettbewerb „Die schönste deutsch-französische Geschichte“ die schönsten 40 Geschichten auszuwählen. Der Wettbewerb war im Rahmen der 40-Jahrfeier des DFJW ins Leben gerufen worden. Alle Geschichten wurden auf der Homepage des DFJW ab dem 1. Juni im Internet veröffentlicht und werden im Lauf dieses Jahres in zwei Sammelbänden erscheinen.

Ein deutsch-französisch-tschechisches Forum „Jugend, Wissenschaft, Innovation“ vereinte vom 12. bis 16. Mai 2004 in Rennes 150 Jugendliche aus den drei Ländern, die ihre Projekte präsentiert und naturwissenschaftliche Experimente durchgeführt haben. Themenbereiche wie Gesundheit, nachhaltige Entwicklung, Umweltschutz und regenerative Energien standen im Mittelpunkt; Fragen der Ethik wurden ebenfalls behandelt.

Das DFJW nimmt während des gesamten Jahres über an Jugend- und Informationsveranstaltungen sowie Messen teil. Beispielhaft sei hier der „Jugendhilfetag“ genannt, der im Juni in Osnabrück stattfand. Erstmals präsentierten sich die wichtigsten Veranstalter von internationalem Jugendaustausch (u.a. DPJW, TANDEM, IJAB) auf einer gemeinsamen Ausstellungsfläche.

Im Rahmen des Festivals „Francofolies“ in La Rochelle nahmen 60 Jugendliche aus Frankreich, Deutschland und den zehn neuen EU-Mitgliedsstaaten am Seminar „Musik der Sprache – Sprache der Musik“ teil. Die Teilnehmerwerbung erfolgte in enger Zusammenarbeit mit den deutschen und französischen Botschaften der neuen Mitgliedsstaaten.

Communication,
médias et presse,
projets pilotes et événements

allemande et française des nouveaux pays européens.

Lors de l'Université d'Été de la Communication qui s'est tenue à Hourtin du 23 au 26 août 2004 et qui mettait cette année l'Allemagne à l'honneur, le Forum Société a organisé différentes animations, entre autre une rencontre de jeunes étudiants en journalisme de Bordeaux et Leipzig. Ils ont participé en tandem franco-allemand à la rédaction du journal quotidien et de pages internet de l'université d'été.

Le Rallye Paris-Berlin, manifestation de l'OFAJ très médiatisée, s'est déroulé du 23 septembre au 3 octobre sous le haut parrainage des ministres français et allemand des transports. Pour la cinquième fois, une quarantaine de véhicules avec des équipages franco-allemands ont sillonné les routes des deux pays et ont pu vivre une expérience originale en matière de sécurité routière et d'échanges linguistiques et culturels.

Tout au long de l'année le Forum a participé à des missions d'information et de conseil destinées aux jeunes (foires, expositions, Café Berlin-Paris) et a élargi le réseau des Points Info OFAJ. Les contacts avec les jeunes ont ainsi pu être renforcés. Preuves de cette réussite, un nombre accru d'utilisateurs (nombre des Points Info OFAJ, abonnés à la lettre d'information de l'OFAJ, statistiques Internet, nombre de bourses de journalistes, candidats à des projets OFAJ).

Communication voir pages 61-62

Presse et médias voir pages 63-66

Projets pilotes et événements voir pages 67-69

Kommunikation
Presse und Medien,
Pilotprojekte und Eigenveranstaltungen

Während der vom 23. bis zum 26. August stattfindenden „Sommeruniversität der Kommunikation“ (Universität d'Été de la Communication) in Hourtin (bei Bordeaux), bei der Deutschland Gastland war, organisierte das Forum Zukunft und Gesellschaft eine Reihe von Veranstaltungen, darunter eine deutsch-französische Begegnung junger Journalistikstudenten aus Leipzig und Bordeaux. Sie führten in deutsch-französischen Tandems Interviews und verfassten Artikel für die Zeitung sowie de Homepage der Sommeruniversität.

Die „Jugendtour Paris-Berlin“, die auch diesem Jahr eine sehr hohe Medienresonanz erreichte, fand vom 23. September bis 3. Oktober unter der Schirmherrschaft des deutschen und des französischen Verkehrsministers statt. Zum fünften Mal fuhren 40 Fahrzeuge mit deutsch-französischer Besetzung über die Straßen Frankreichs und Deutschlands und konnten das Land „erfahren“, ihr Wissen über Kultur, Sprache und Geschichte der beiden Länder messen und zeigen, wie sicher und gekonnt

sie mit ihrem Fahrzeug umzugehen wussten. Das ganze Jahr über hat das Forum Zukunft und Gesellschaft seine Informationsarbeit vertieft, Infostände bei verschiedenen Veranstaltungen eingerichtet (Messen, Ausstellungen, Internetcafé Berlin-Paris) und das Netz der „DFJW Infotreffe“ erweitert. Der Kontakt zu den Jugendlichen wurde auf diese Weise intensiviert. Der Erfolg zeigt sich in den Nutzerzahlen (Anzahl der DFJW-Infotreffe, Abonnenten des DFJW-Infobriefs, Internetstatistik, Anzahl der Stipendien für Journalisten sowie Bewerber bei Eigenmaßnahmen).

Kommunikation s. Seiten 61-62

Presse und Medien s. Seiten 63-66

Pilotprojekte und Eigenveranstaltungen s. Seiten 67-69

Communication**Edition**

L'OFAJ publie des brochures, des documents de travail et des dépliants qu'il destine aux jeunes et à toute personne intéressée par les échanges.

Les brochures de première information « Envie d'en savoir plus » et « Comment participer » sont toujours aussi demandées (tirages respectifs de 15 000 exemplaires et 30 000 exemplaires). Les brochures sur des programmes spécifiques comme « Voltaire » et « Sauzay » sont largement diffusées (tirages respectifs de 40 000 exemplaires et 55 000 exemplaires) pour toucher un plus large public. Des mailings particuliers ont été faits en direction des « Deutschmobils » en France et des « Francemobils » en Allemagne tout comme en direction des académies-pilote.

Depuis cinq ans, l'OFAJ publie, de façon périodique (quatre numéros en 2004), une lettre d'information « OFAJ-Info-DFJW ». Cette publication bilingue s'adresse aux multiplicateurs, responsables d'associations et d'institutions, décideurs politiques et de l'administration, et aux journalistes. La diffusion se fait par voie postale et par courriel. Elle peut également être téléchargée sur le site internet de l'OFAJ. Le tirage en est actuellement de 4 000 exemplaires.

Internet (www.ofaj.org)

Le site internet est un outil de communication privilégié qui connaît maintenant des résultats spectaculaires. Le bilan du nouveau site internet de l'OFAJ (www.ofaj.org), ouvert en mars 2003, est dix-huit mois plus tard à la fois positif et encourageant.

Les consultations ont plus que triplé (de l'ordre de 20 000 en 2003, elles sont de l'ordre de 75 000 fin 2004). Le nombre de pages consultées quant à lui est passé de 75 000 en 2003 à plus d'un million fin 2004. Ce sont bien sûr les espaces Juniors et Jeunes qui sont le plus consultés. Plus de 2 000 annonces ont déjà été enregistrées, principalement des recherches de correspondants et d'établissements scolaires, des demandes et des offres de stages, etc. A noter que cet été, nous avons dépassé les 10 000 abonnés à nos lettres d'information électroniques.

Côté dossiers thématiques : les sujets sont choisis en fonction de l'actualité OFAJ mais aussi en fonction de nos groupes-cible. Ainsi à l'occasion de la Berlinale, nous avons mis un ligne un dossier « Cinéma » (pour les jeunes) et à l'occasion des inscriptions au programme « Voltaire » un dossier spécial sur cette thématique (pour les adolescents). Les dossiers de Noël et Pâques s'adressent davantage aux enfants et aux enseignants. Leur approche est culturelle, pédagogique et linguistique. Ce sont ceux qui sont les plus consultés de l'année.

Pour la première fois en 2004, des chats ont été mis en place avec succès. Ils ont permis à des jeunes intéressés à en savoir plus sur le programme Voltaire à communiquer avec les responsables du programme.

Pour soutenir notre action d'information, nous avons lancé en 2004 un projet de consoles d'actualités, ouvert à tous nos partenaires. Ce module affiche les brèves publiées sur le site de l'OFAJ. Par un simple clic sur le titre affiché, l'internaute accède à l'article correspondant sur le site de l'OFAJ. Cet espace d'actualités est automatiquement mis à jour par l'OFAJ et s'adapte à la charte graphique du site d'accueil. Quelques consoles sont déjà ouvertes sur des sites internet de « Points Info OFAJ » (www.ipe-amiens.com, www.crij-haute-normandie.org) et de l'un de nos partenaires, le Centre méditerranéen d'Etudes françaises. Il serait souhaitable que cette initiative soit reprise par l'ensemble de nos partenaires, les académies, etc.

Enfin, différents sous-sites ont été ouverts pour des opérations ponctuelles (Conférence européenne de Marly, Rallye Paris-Berlin, Concours « Apprendre l'allemand autrement », etc.).

**Kommunikation****Publikationen**

Das DFJW publiziert Broschüren, Arbeitsmaterialien und Handreichungen für Jugendliche bzw. für alle am Jugendaustausch interessierten Personen.

Bei den Broschüren waren Titel mit Grundinformationen wie „Lust auf...“ und „Begegnung und Austausch mit Franzosen“ weiterhin sehr gefragt (Druckauflage: 5.000 bzw. 30.000 Exemplare). Broschüren zu spezifischen Programmen wie „Voltaire“ und „Sauzay“ wurden ebenfalls in großen Stückzahlen verteilt (Druckauflage: 45.000 bzw. 55.000 Exemplare), um ein breiteres Publikum zu erreichen. Außerdem wurde eine Versandaktion an die „Francemobil“ in Deutschland, die „Deutschmobile“ in Frankreich sowie an Pilotakademien gestartet.

Seit fünf Jahren veröffentlicht das DFJW das periodisch erscheinende Mitteilungsblatt „OFAJ-Info-DFJW“ (2004 erschienen vier Nummern). Diese zweisprachige Veröffentlichung richtet sich an Multiplikatoren in Jugendverbänden, Politik, Verwaltung, Institutionen und an Journalisten; die Verbreitung erfolgt über den Postweg, per Email und über die Internetseite des DFJW, die Druckauflage beträgt z. Zt. 4.000 Exemplare.

Internet (www.dfjw.org)

Die DFJW-Website ist ein bevorzugtes Kommunikationsmittel und verzeichnet spektakuläre Ergebnisse. Die Bilanz der im März 2003 eingeweihten Website fällt nach achtzehn Monaten positiv aus und gibt Ansporn, in dieser Richtung weiterzuarbeiten.

Die Besucherzahlen haben sich verdreifacht (2003: 20.000 Besucher, Ende 2004: 75.000 Besucher). Die Zahl der besuchten Seiten ist von 75.000 (2003) auf mehr als eine Million (Ende 2004) angewachsen. Die Rubriken „Teens“ und „Twens“ werden am häufigsten besucht. Über 2.000 Anzeigen wurden aufgegeben; dabei handelt es sich größtenteils um Gesuche nach Partnerschulen, Angebote und Nachfragen nach Praktika, etc. Im Sommer wurde bei den Newsletter-Abonnenten die Zahl von 10.000 überschritten.

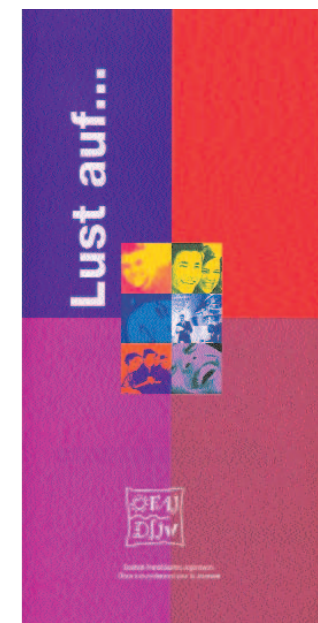
Die Spezialdossiers werden auf aktuelle Themen oder Zielgruppen zugeschnitten. So gab es z.B. anlässlich der Berlinale ein Dossier zum Thema „Film“ (für Jugendliche), zum Zeitpunkt der Anmeldung für das „Voltaire-Programm“ ein Dossier zu diesem Thema (für junge Erwachsene). Die Dossiers „Weihnachten“ und „Ostern“ mit interkultureller und pädagogischer Komponente sprachen eher die Zielgruppe Kinder und Lehrer an. Sie wurden am häufigsten abgerufen.

2004 wurde zum ersten Mal erfolgreich „gechattet“: Interessierte Jugendliche konnten sich mit Verantwortlichen des Voltaire-Programms austauschen.

Um die Informationsarbeit des DFJW weiter zu intensivieren, haben wir 2004 das Projekt „Eine DFJW-Rubrik auf Ihrer Website“, das unseren Partnern offen steht, gestartet. In dieser Rubrik findet der Internetbenutzer eine Auflistung aktueller Kurzmitteilungen von der Website des DFJW. Per einfachem Mausklick auf einen der Titel wird der Internetbenutzer zu dem gewünschten Artikel auf der DFJW-Website geleitet. Die Rubrik wird automatisch durch das DFJW aktualisiert. Einige DFJW-Infotreffe (www.ipe-amiens.com, www.crij-haute-normandie.org) und einer unserer Partner, das Centre méditerranéen d'Etudes françaises haben sie bereits eingerichtet. Es wäre wünschenswert, daß alle Partner, Akademien, etc. eine solche Rubrik einrichten.

Für einige Pilotprojekte (Europäische Jugendkonferenz Marly, Jugendtour Paris-Berlin, Wettbewerb „Mehr Farbe in den Französischunterricht“, etc.) wurden zusätzlich eigene Websites kreiert.

Office franco-allemand pour la Jeunesse
Deutsch-Französisches Jugendwerk



Communication

Le réseau Points Info OFAJ

Fin 2002/début 2003, l'OFAJ a entrepris de redynamiser son action d'information en créant un réseau de « Points Info OFAJ » répartis sur toute la France et sur toute l'Allemagne pour nous aider

- dans la diffusion de nos informations à un large public ;
- dans la réalisation de nos projets événementiels ;
- dans la recherche de partenaires médias au niveau local/régional ;
- dans la recherche de nouveaux participants et de nouveaux groupes-cible.

Fin décembre 2004, on comptait 36 « Points Info OFAJ » en France et 24 « DFJW-Infotreffe » en Allemagne (pratiquement un par région). En France, ce sont principalement des CRIJ, les Maisons de l'Allemagne ou des « Info Point Europe »; en Allemagne, des instituts ou centres culturels français et des « Jugendinformationszentren ». La liste des « Points Info OFAJ » et des « DFJW-Infotreffe » est consultable sur notre site internet (www.ofaj.org, « Espace Partenaires »).

Une réunion d'évaluation a eu lieu, à Berlin, en décembre avec les « Points Infos OFAJ ». Elle a permis de tirer un bilan de l'année 2004, globalement satisfaisant. L'information passe dans les deux sens. Il existe un besoin d'informations grandissant sur l'autre pays. De son côté, l'OFAJ s'engage d'envoyer de la documentation, des informations ponctuelles. De l'autre côté, les Points Info diffusent nos informations sur des salons ou dans des écoles, sur leur site internet (console d'actualité, voir page u), dans leur Newsletter, etc. Une réunion d'évaluation aura lieu à Paris, en avril 2005, avec les « DFJW-Infotreffe ». En conclusion, il est à souligner que l'information circule davantage depuis la création du réseau de Points Infos OFAJ et que la coopération commence à porter ses fruits.

Café Berlin-Paris

Le Café Berlin-Paris, ouvert en 2003, dans les locaux de l'OFAJ Berlin est un point de rencontre pour approcher et mieux comprendre les cultures-jeunes en France. Les jeunes peuvent y obtenir des informations sur les activités de l'OFAJ et ses partenaires et accéder à l'internet. Par ailleurs, le Café a accueilli, l'an dernier, des expositions (« Toute la France – Histoire de l'immigration en France au XX^e siècle », « Les enfants d'Izieu ») et des réceptions (« Berlinale », « Les jeunes écrivent l'Europe »). Depuis juillet 2004, un coin gastronomie propose des spécialités culinaires françaises aux visiteurs. Les partenaires de l'OFAJ au Café Berlin-Paris sont : Technischer Jugendfreizeit- und Bildungsverein (tjfbv), Radio France Internationale (RFI) et Internationaler Bund (IB).

Foire et expositions

Tout au long de l'année, l'OFAJ a participé à une quarantaine de manifestations en France et en Allemagne (foires-expositions, salons, journées d'information diverses, etc.).

Différents critères interviennent dans le choix des manifestations car il convient en effet :

- d'essayer de couvrir toutes nos thématiques ;
- de nous adresser à tous nos groupes-cibles (scolaires, jeunes professionnels, etc.) ;

- de couvrir toutes les zones géographiques de France et d'Allemagne.

En 2004, l'OFAJ était notamment présent à Amiens, Besançon, Bordeaux, Brest, Caen, Cergy-Pontoise, Clermont-Ferrand, Hourtin, La Rochelle, Lille, Lyon, Marseille, Nantes, Paris, Rennes, Strasbourg, Toulouse et Bad Freienwalde, Berlin, Dresden, Frankfurt/Main, Freiburg, Köln, Mannheim, Osnabrück, Potsdam.

Nos différents stands ont accueilli au total environ 7000 personnes, âgées en majorité de 18 à 30 ans (étudiants, jeunes professionnels, animateurs, responsables d'associations, enseignants), les visiteurs étant principalement demandeurs de renseignements sur les possibilités de stages professionnels et jobs ou de cours de langue.



Kommunikation

Netzwerk DFJW-Infotreffe

Seit Ende 2002/Anfang 2003 baut das DFJW ein Netzwerk von „DFJW-Infotreffe“ auf, um seine Öffentlichkeitsarbeit in Deutschland und Frankreich zu intensivieren, um so eine noch größere Zahl von Jugendlichen zu erreichen. Außerdem soll die

- Verteilung von Informationen an ein breites Publikum
- Umsetzung von Pilotprojekten
- Suche von Medienpartnern auf lokaler/regionaler Ebene
- Suche von neuen Partnern und neuen Zielgruppen erleichtert werden.

Im Dezember 2004 bestanden in Deutschland 24 „DFJW Info-Treffs“, in Frankreich 36 „Points Info OFAJ“ (d.h. praktisch eine Infostelle pro Region). In Deutschland handelt es sich in der Regel um Instituts Français, französische Kultur- sowie Jugendinformationszentren; in Frankreich sind es CRIJ, Maisons de l'Allemagne oder „Info Point Europe“. Die Liste aller „DFJW-Infotreffe“ und „Points Info OFAJ“ kann auf unserer Homepage unter www.dfjw.org unter der Rubrik „Unsere Partner“ abgerufen werden.

Im Dezember hat in Berlin eine Auswertungstagung mit den französischen „Points Infos OFAJ“ stattgefunden, die Bilanz war auf beiden Seiten durchgehend positiv. Es besteht wachsender Bedarf an deutsch-französischen Informationen; das DFJW verpflichtet sich deshalb, den Infotreffe regelmäßig Broschüren und Informationen zukommen zu lassen. Diese verbreiten das Informationsmaterial bzw. die Informationen auf Messen oder in Schulen, auf ihren Internetseiten (in der DFJW-Rubrik, s. Seite u), in ihren Infobriefen etc. Im April 2005 findet eine Auswertungstagung mit den deutschen „DFJW-Infotreffe“ in Paris statt. Abschließend lässt sich festhalten, dass der Informationsfluss seit Einrichtung der DFJW-Infotreffe vor zwei Jahren zugenommen hat und effizienter wird.

Café Berlin-Paris

2003 wurde das Café Berlin-Paris im DFJW-Gebäude in Berlin eröffnet. Ziel dieser Einrichtung ist es, junge Besucher über die vielseitigen Aktivitäten und Förderprogramme des DFJW und seiner Partner zu informieren und an diesem Ort der Begegnung einen Überblick über aktuelle Tendenzen der Jugendkultur in Frankreich zu geben; ferner verfügt das Café über einen Internetanschluss. Darüber hinaus fanden 2004 im Café Ausstellungen („Toute la France – Histoire de l'immigration en France au XX^e siècle“, „Die Kinder aus Izieu“) und Empfänge („Berlinale“, „Jugend und Europa – Schüler machen Zeitung“) statt. Seit 2004 verfügt das Café über einen kleinen Gastronomiebereich, der den Besuchern französische Spezialitäten anbietet. Die Partner des DFJW im Café Berlin-Paris sind der Technischer Jugendfreizeit- und Bildungsverein (tjfbv), Internationaler Bund (IB) und Radio France Internationale (RFI).

Messen und Ausstellungen

2004 beteiligte sich das DFJW an ca. 40 Veranstaltungen in Deutschland und Frankreich (Messen, Ausstellungen, Informationstage, etc.).

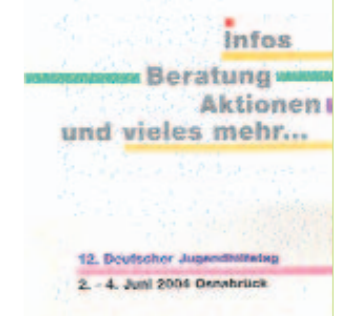
Verschiedene Kriterien fließen in die Auswahl dieser Veranstaltungen ein, im Vordergrund steht:

- Abdeckung aller für das DFJW interessanten Themengebiete;
- Erreichung möglichst vieler Zielgruppen (Schüler, junge Berufstätige, etc.);
- ausgewogene geographische Verteilung in Deutschland und Frankreich.

2004 beteiligte sich das DFJW an Informationsveranstaltungen in Bad Freienwalde, Berlin, Dresden, Frankfurt/Main, Freiburg, Köln, Mannheim, Osnabrück, Potsdam, Amiens, Besançon, Bordeaux, Brest, Caen, Cergy-Pontoise, Clermont-Ferrand, Hourtin, La Rochelle, Lille, Lyon, Marseille, Nantes, Paris, Rennes, Straßburg, Toulouse, etc.

Ungefähr 7.000 Personen, überwiegend im Alter von 18 bis 30 Jahren (Studenten, junge Berufstätige, Animateure, Leiter von Verbänden, Lehrer) wurden beraten.

Die meisten Fragen wurden nach Berufspraktika, Jobs und Sprachkursen gestellt.



Presse et médias

En 2004, le service de presse a intensifié son action en direction des médias afin que l'OFAJ soit davantage connu auprès du grand public. Le service de presse y a contribué en se fixant les objectifs suivants :

- Diffusion d'information et de communiqués de presse à la presse nationale et régionale (quotidiens et hebdomadaires), presse associative, presse spécialisée, sites internet
- Diffusion de sa lettre d'information auprès du réseau associatif, du monde politique et du monde de l'entreprise de l'OFAJ
- Rencontres de journalistes dans le cadre d'actions de l'OFAJ
- Partenariats avec les médias sur des actions ciblées
- Organisation de stage de formation pour journalistes et attribution de bourses pour un séjour au sein d'une rédaction

Les jeunes écrivent l'Europe

L'OFAJ a lancé, au cours de l'année scolaire 2003/2004, la première édition du projet « Les jeunes écrivent l'Europe ». Ce projet, réalisé en coopération avec l'ARPEJ (Association régions presse enseignement jeunesse) et avec le soutien de la Fondation Robert Bosch, était placé sous le haut patronage des Ministres français et allemand des Affaires étrangères. Dans le cadre de cette initiative, de jeunes Français et de jeunes Allemands ont eu la possibilité, lors d'un échange scolaire, de rédiger ensemble des articles au sujet de l'Europe. Les textes ont été publiés dans les quotidiens de leurs régions d'origine. Un jury franco-allemand a désigné les meilleurs articles. Trois prix ont été attribués récompensant chacun un article en français et un article en allemand. La cérémonie officielle de remise des prix a eu lieu à Berlin, le 2 octobre, lors du Conseil des Ministres franco-allemands.

Partenariats avec les médias

De nombreux partenariats médias ont été mis en place avec sur diverses actions menées par l'OFAJ, notamment lors de la cinquième édition du Rallye Paris-Berlin. Ainsi des équipages roulaient sous les couleurs d'Europe 2, des Dernières Nouvelles d'Alsace (DNA), du Bien Public, du Mouv', de RFI, et de médias allemands : Thüringer Allgemeine, Ostseezeitung, Leipziger Volkszeitung, Frankfurter Neue Presse, Sächsische Zeitung, et de la Radio RPR. Le Prix « Dialogue en Perspective » lors de la 54^{ème} Berlinale en 2004 est né d'un partenariat entre l'OFAJ et TV5.

Des partenariats de longue durée existent, d'ores et déjà, avec Radio France Internationale (RFI) pour des émissions thématiques mensuelles, Le Mouv' (Radio France), Unser Ding (Saarländischer Rundfunk) et Das Ding (Südwestrundfunk) notamment dans le cadre des séminaires de journalistes.



*Rencontre de journalistes en herbe
Treffen von Nachwuchsjournalisten*

Presse und Medien

Im Jahr 2004 hat die Presseabteilung ihre Öffentlichkeitsarbeit verstärkt, um den Bekanntheitsgrad des DFJW bei der breiten Öffentlichkeit zu erhöhen. Folgende Ziele hatte sich der Pressebereich des DFJW gesteckt:

- Versand von Informationen und Pressemitteilungen an die regionale Presse (Tages- und Wochenzeitungen), an die Fachpresse aus dem Jugend- und Verbandssektor sowie an die Online-Presse
- Versand des DFJW-Infobriefes an das Netz der Partnerverbände sowie an Kontakte aus Politik und Wirtschaft
- Begegnung mit Journalisten im Rahmen der Veranstaltungen des DFJW
- Medienpartnerschaften für bestimmte Veranstaltungen
- Veranstaltung von Seminaren für Nachwuchsjournalisten und Vergabe von Stipendien zwecks Praktika und Volontariaten in Medienredaktionen

Jugend und Europa – Schüler machen Zeitung

Das DFJW hat in Zusammenarbeit mit der Robert Bosch Stiftung und der französischen Vereinigung der Regionalpresse ARPEJ (Association Région Presse Enseignement Jeunesse) im Schuljahr 2003/2004 das Projekt „Jugend und Europa“ – Schüler machen Zeitung“ ins Leben gerufen. Das Projekt stand unter der Schirmherrschaft des deutschen und des französischen Außenministers.

Deutsche und französische Schüler verfassten während eines Schulaustauschs Artikel zu europäischen Themen. Die Texte wurden anschließend in den Tageszeitungen ihrer Heimatregionen in beiden Ländern veröffentlicht. Eine deutsch-französische Jury wählte die besten Artikel aus und prämierte jeweils drei Texte in deutscher und französischer Sprache. Die Preisverleihung fand am 26. Oktober 2004 in Berlin während des Deutsch-Französischen Ministerrats statt.

Medienpartnerschaften

Zahlreiche Medienpartnerschaften sind für die verschiedenen Projekte und Veranstaltungen des DFJW ins Leben gerufen worden, so zum Beispiel im Rahmen der fünften Jugendtour Paris-Berlin, wo folgende Medienpartner vertreten waren: Europe2, Dernières Nouvelles d'Alsace (DNA), Le Bien Public, Le Mouv', RFI, Thüringer Allgemeine, Ostseezeitung, Leipziger Volkszeitung, Frankfurter Neue Presse, Sächsische Zeitung, Radio RPR. Der im Rahmen der 54. Berlinale verliehene deutsch-französische Preis „Dialogue en perspective“ ist aus der Medienpartnerschaft mit TV5 hervorgegangen.

Langfristige Medienpartnerschaften gibt es mit Radio France Internationale (RFI) zwecks Ausstrahlung einer monatlichen Sendung zu einem DFJW-Thema, sowie mit den Radiosendern Le Mouv' (Radio France), Unser Ding (Saarländischer Rundfunk) und Das Ding (Südwestrundfunk) z.B. für die Ausrichtung von Journalistenseminaren.

Programmes de journalistes**Séminaire radio franco-allemand à Bourges
du 18 au 25 avril 2004**

Dans le cadre du Festival de Bourges. Cinq journalistes français et cinq journalistes allemands de radios jeunes du service public étaient encadrés par Matthieu Beauval, directeur des programmes au Mouv' et par Frédérique Veith de la radio sarroise, Saarländischer Rundfunk. Durant ce séminaire atelier radio, quatre émissions sur le Festival de Bourges ont été réalisées par des tandems franco-allemands. Le Mouv' était chargé de la diffusion des reportages en direct du Festival. L'objectif de ce séminaire atelier radio était, d'une part, de favoriser la coopération institutionnelle et régulière entre radios jeunes des deux pays et, d'autre part, de permettre à de jeunes journalistes de se familiariser avec les pratiques rédactionnelles en France et en Allemagne. Cette coopération a permis la coproduction de quatre émissions radiophoniques qui ont été, et ce pour la première fois, mise à la disposition du public sur le site internet de l'OFAJ.

**Université d'Été de la Communication à Hourtin
du 23 au 26 août 2004**

L'Allemagne était invitée d'honneur de la 25^{ème} édition de l'Université d'Été de la Communication qui s'est tenue à Hourtin. L'OFAJ a participé à cette manifestation en organisant différentes animations : une table-ronde sur « L'Europe multilingue et pluriculturelle : un destin à partager ? », un stand d'information, une présentation du projet « Les jeunes écrivent l'Europe » ainsi qu'une rencontre de douze jeunes journalistes ou étudiants en journalisme (Bordeaux et Leipzig) qui ont participé en tandem franco-allemand à la rédaction du journal quotidien et de pages spéciales internet de l'Université d'été de Hourtin.

Séminaire atelier radio à Berlin du 4 au 8 octobre 2004

Un séminaire atelier radio franco-allemand s'est déroulé à Berlin du 4 au 8 octobre 2004 en coopération avec Radio France et la ZFP sur « Berlin – capitale endettée et mal aimée ». Neuf journalistes ont abordé ce thème dans les studios de DeutschlandRadio, Espace Dresde, Hans-Rosenthal-Platz, à Berlin encadrés par Guy Souter de France Bleu Alsace (Mulhouse) et Doris Simon (DLF Bruxelles). Les participants de cet atelier radio ont évoqué la situation financière difficile de la ville de Berlin liée aux restrictions de son budget notamment depuis la chute du Mur. Ils se sont interrogés sur leurs conséquences sur la vie culturelle et sociale de Berlin en réalisant une étude comparative avec les autres capitales européennes.

Prix franco-allemand du journalisme

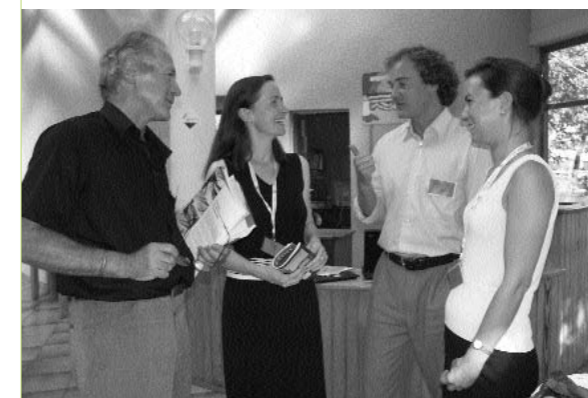
Chaque année, l'OFAJ attribue le « Prix des jeunes talents » dans le cadre du Prix franco-allemand du Journalisme. Le 28 juin 2004, le Prix des jeunes talents de l'OFAJ a été remis à Berlin dans les studios de l'ARD à Marcella Drumm, âgée de 30 ans, pour son reportage radiophonique « *Un bâtard de Marseille - Izzo et la ville des contrastes* » diffusé sur le WDR. Inspiré des romans de Jean-Claude Izzo, parus également en Allemagne, le reportage d'une heure accompagne l'auditeur lors d'un parcours littéraire à Marseille. Ce prix s'inscrivait dans le cadre du Prix Franco-Allemand du Journalisme (PFAJ) qui a pour objectif de renforcer la compréhension mutuelle et l'amitié franco-allemande. Initié en 1983 par la Saarländischer Rundfunk (Radio-Télévision sarroise), le Prix franco-allemand du Journalisme est aujourd'hui l'une des récompenses les plus renommées pour journalistes en Europe. Les différentes catégories du Prix sont dotées d'une valeur totale de 28000 €. Radio France, Radio France Internationale, France Télévisions, la ZDF (Deuxième Chaîne de la Télévision Allemande), le groupe d'édition Georg von Holtzbrinck, le Haut-Conseil Culturel Franco-Allemand et cette année le Conseil Général du Département de Moselle sont partenaires de la Saarländischer Rundfunk, responsable de l'organisation.

**Journalistenprogramme****Deutsch-Französischer Radio-Workshop vom 18. bis zum 25. April 2004 in Bourges**

Im Rahmen des Festivals von Bourges fand vom 18. bis zum 25. April 2004 ein Radio-Workshop statt. Fünf deutsche und fünf französische Journalisten von öffentlich-rechtlichen Jugendradiosendern wurden hierbei von Matthieu Beauval, Programmdirektor von Le Mouv' und Frédérique Veith vom Saarländischen Rundfunk betreut. Während des Workshops haben deutsch-französische Nachwuchsjournalistenteams vier Sendungen über das Festival von Bourges produziert. Le Mouv' hat live vom Festival berichtet. Ziel des Workshop war es, die Zusammenarbeit zwischen den Radiostationen der beiden Länder zu intensivieren und das Verständnis der Teilnehmer für die Arbeitskultur in den deutschen und französischen Redaktionen zu fördern. Ein Ergebnis dieser Medienzusammenarbeit waren vier koproduzierte Radiosendungen, die zum ersten Mal auch auf der Homepage des DFJW zugänglich gemacht wurden.

Sommeruniversität der Kommunikation vom 23. bis 26. August 2004 in Hourtin

Deutschland war 2004 erstmals Ehrengast der 25. Sommeruniversität der Kommunikation in Hourtin bei Bordeaux. Das DFJW bot folgendes Programm an: Diskussionsrunde „Ein Europa der sprachlichen und kulturellen Vielfalt“, DFJW-Infostand, Vorstellung des Projekts „Jugend und Europa – Schüler machen Zeitung“, Austausch von zwölf jungen Journalistikstudenten aus Leipzig und Bordeaux. In deutsch-französischen Tandems verfassten sie gemeinsam Artikel für die Zeitung sowie die Homepage der Sommeruniversität.



Philippe Loquay (Professeur à l'Université de Bordeaux), Eva Sabine Kuntz (Secrétaire générale adjointe de l'OFAJ), Marcel Machill (Professeur à l'Université Leipzig), Corinna Fröhling (OFAJ) en visite à la rédaction du 'Journal', lors de l'Université d'été de la Communication à Hourtin.

Prof. Philippe Loquay (Universität Bordeaux), Dr. Eva Sabine Kuntz (Stellv. Generalsekretärin des DFJW), Prof. Marcel Machill (Universität Leipzig), Corinna Fröhling (DFJW) in der Redaktion des 'Journals' auf der Universität d'été de la Communication in Hourtin.

Radio-Workshop vom 4. bis zum 8. Oktober 2004 in Berlin

Vom 4. bis 8. Oktober 2004 wurde in Zusammenarbeit mit ZFP und Radio France ein deutsch-französischer Radioworkshop zum Thema „Berlin – verschuldete und verkannte Hauptstadt“ veranstaltet. In den Berliner Studios des DeutschlandRadio machten sich neun Journalisten unter der Anleitung von Guy Souter (France Bleu Alsace, Mühlhausen) und Doris Simon (DLF, Brüssel) zu diesem Thema Gedanken. Die Teilnehmer thematisierten die schwierige finanzielle Situation der Stadt vor dem Hintergrund der Budgetkürzungen seit dem Mauerfall und diskutierten mit Hilfe einer komparativen Hauptstadtstudie daraus resultierende mögliche Konsequenzen für das kulturelle und soziale Leben Berlins.

Deutsch-Französischer Journalistenpreis

Im Rahmen des Deutsch-Französischen Journalistenpreises vergibt das DFJW jedes Jahr einen Nachwuchspreis. Am 28. Juni 2004 erhielt Marcella Drumm (30 Jahre) für ihre im WDR ausgestrahlte Radioreportage „*Ein Mischling aus Marseille – Izzo und die Stadt der Kontraste*“ den DFJW-Nachwuchspreis. Ort der Preisverleihung waren die Berliner Hauptstadtstudios der ARD. Von den auch in Deutschland publizierten Romanen Jean-Claude Izzos inspiriert, entführt die einstündige Sendung den Zuhörer auf eine literarische Reise durch Marseille. Zielsetzung des Deutsch-Französischen Journalistenpreises ist es, das gegenseitige Verständnis sowie die Deutsch-Französische Freundschaft zu stärken. 1983 vom Saarländischen Rundfunk initiiert, ist der Deutsch-Französische Journalistenpreis heute einer der renommiertesten Journalistenpreise in Europa. Der Gesamtwert aller vergebenen Preise beträgt 28.000 €. Neben dem Saarländischen Rundfunk sind Radio France, Radio France Internationale, France Télévisions, das ZDF, die Georg von Holtzbrinck-Verlagsgruppe, der Deutsch-Französische Kulturrat und das französische Département Moselle weitere Partner des Deutsch-Französischen Journalistenpreises.

Bourses pour jeunes journalistes

Chaque année, l'OFAJ permet à de jeunes journalistes français et allemands de réaliser un séjour au sein d'une rédaction d'un quotidien, d'un hebdomadaire, d'une station de radio ou d'une chaîne de télévision en France ou en Allemagne. Par ce programme, l'OFAJ souhaite donner l'occasion à de jeunes journalistes de mieux percevoir le pays voisin et de les soutenir dans leur rôle de professionnels de l'information. Les journalistes peuvent bénéficier d'une bourse pour un stage d'une durée de quatre semaines. Cette bourse comprend un forfait de 900 € pour les frais d'hébergement et de séjour ainsi qu'un forfait pour les frais de voyage. Les participants peuvent suivre un cours intensif d'allemand ou de français avant leur séjour professionnel. Les cours de langue et le stage en rédaction peuvent être effectués sur une période de deux années consécutives et non pas obligatoirement au cours de la même année.

En 2004, dix-neuf journalistes ont obtenu une bourse de l'OFAJ. Leur nombre devrait augmenter l'année prochaine.

Projets pilotes et événements

En 2004, l'OFAJ a organisé en coopération avec des partenaires de divers secteurs de nombreuses manifestations. L'objectif était d'aborder de nouvelles thématiques et de développer des réseaux afin d'intensifier les contacts entre les jeunes des deux pays.

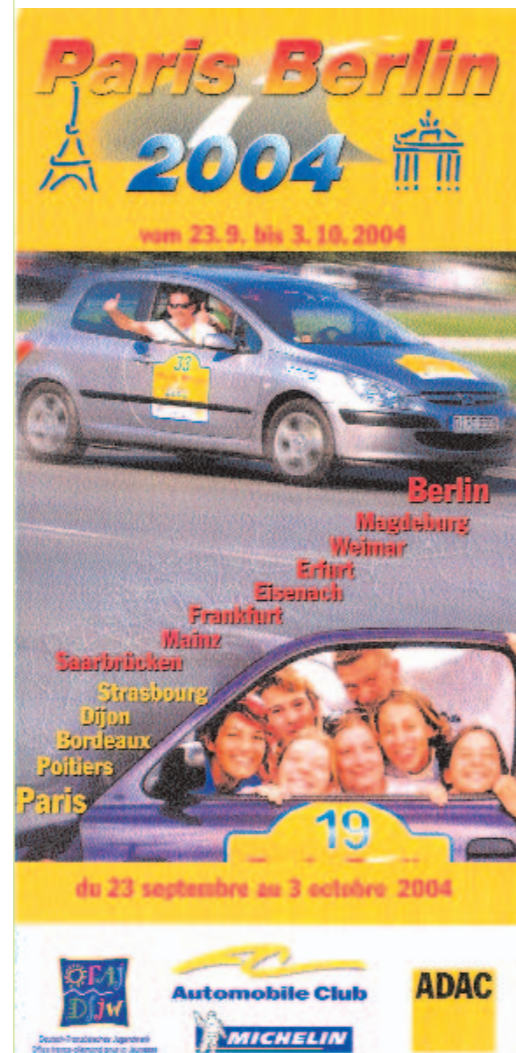
Rallye Paris-Berlin 2004

Placée sous le haut patronage du Ministre des Transports, Gilles de Robien et de son homologue allemand Manfred Stolpe, la cinquième édition du Rallye Paris-Berlin, s'est déroulée du 23 septembre au 3 octobre 2004. L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), l'ADAC, Michelin et l'Automobile Club de France en étaient les organisateurs.

70 jeunes Français et Allemands, âgés de 18 à 25 ans – en équipages binationaux pour un tiers d'entre eux – sont partis de Paris pour rejoindre Berlin en passant par Poitiers, Bordeaux, Clermont-Ferrand, Dijon, Strasbourg, Sarrebruck, Mayence, Eisenach et Magdeburg. Les participants ont pu, tout au long du rallye, tester leurs connaissances linguistiques et culturelles ainsi que découvrir l'histoire des deux pays ; enfin, ils ont participé à des épreuves de sécurité routière et de maîtrise de leur véhicule.

Pour la première fois cette année, des constructeurs automobiles ont mis à disposition des participants des véhicules roulant au gaz de ville. Gaz de France, E.ON Ruhrgas et de nombreux acteurs locaux ont soutenu l'action de l'OFAJ et de ses partenaires faisant de ce rallye un événement en faveur de l'environnement.

La 5^{ème} édition du Rallye Paris-Berlin 2004 a bénéficié d'une couverture médiatique importante tant en France qu'en Allemagne, à travers la presse quotidienne régionale et la presse audiovisuelle (France Bleu Alsace, France Bleu Alsace, France Bleu Bourgogne, Le Mouv', Nostalgie Strasbourg, Nostalgie Dijon, Top Music, RFM, Europe 2, Chérie FM, Autoroute Info) dès le mois de juin et durant tout le parcours.

**Stipendien für Nachwuchsjournalisten**

Jedes Jahr ermöglicht das DFJW deutschen und französischen Nachwuchsjournalisten einen Aufenthalt in der Redaktion einer Tages- oder Wochenzeitung bzw. eines Rundfunk- oder Fernsehsenders in Deutschland oder Frankreich. Mit dem Stipendienprogramm möchte das DFJW jungen Journalisten einen Einblick in das Nachbarland gewähren und diese für ihre Rolle als Multiplikatoren zu sensibilisieren. Die durch das Stipendium abgedeckte Praktikumdauer beträgt vier Wochen. Eine Pauschale von 900 € für den Aufenthalt sowie eine Reisekostenpauschale sind in dem Stipendium erhalten. Die Programmteilnehmer können vor dem Praktikum eine Intensivsprachkurs belegen; Sprachkurs und Praktikum in der Redaktion können in zwei aufeinanderfolgenden Jahren absolviert werden und müssen nicht im Laufe des selben Jahres stattfinden.

Im Jahr 2004 haben 19 Nachwuchsjournalisten das DFJW-Stipendium erhalten. Die Stipendienanzahl soll im kommenden Jahr ausgebaut werden.

Pilotprojekte und Eigenveranstaltungen

Das DFJW organisierte 2004 in enger Zusammenarbeit mit Partnern aus den verschiedensten Bereichen eine Reihe von Eigenveranstaltungen mit dem Ziel, innovative Themen zu behandeln, Netzwerke zu entwickeln und dadurch den direkten Kontakt mit Jugendlichen beider Ländern zu intensivieren.

Jugendtour Paris-Berlin 2004

Unter der Schirmherrschaft des Bundesministers für Verkehr Dr. Manfred Stolpe, sowie seines französischen Amtskollegen Gilles de Robien wurde vom 23. September bis 3. Oktober 2004 die fünfte Jugendtour Paris-Berlin durchgeführt. Veranstalter waren das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW), der ADAC sowie der Reifenhersteller Michelin und der französische Automobile Club.

70 junge Leute zwischen 18 und 25 Jahren aus Deutschland und Frankreich - davon ein Drittel in binationaler Besetzung - fuhren in Zweierteams von Paris aus über Poitiers, Bordeaux, Clermont-Ferrand, Dijon, Straßburg, Saarbrücken, Mainz, Eisenach und Magdeburg bis nach Berlin. Bei der Tour konnten die Teilnehmer das Nachbarland einmal anders entdecken und im spielerischen Wettbewerb ihre Kenntnisse in Sachen Kultur, Umwelt und Verkehrssicherheit testen und ihre Sprachkenntnisse anwenden und erweitern.

Zum ersten Mal stellten in diesem Jahr Automobilhersteller den Teilnehmern erdgasbetriebene Fahrzeuge zur Verfügung. Gaz de France, E.ON Ruhrgas und viele lokale Initiativkreise unterstützten die Aktion des DFJW und seiner Partner und machten die Tour zu einem umweltfreundlichen Ereignis.

Das Medienecho der Jugendtour, die zum fünften Mal stattfand, war sowohl in Deutschland als auch in Frankreich groß und sehr positiv. Ab Juni und während der gesamten Dauer der Jugendtour erschienen Berichte in der Lokalpresse sowie Beiträge in Radiosendern (France Bleu Alsace, France Bleu Alsace, France Bleu Bourgogne, Le Mouv', Nostalgie Strasbourg, Nostalgie Dijon, Top Music, RFM, Europe 2, Chérie FM, Autoroute Info).



«...Le Rallye est un formidable souvenir pour moi et j'espère que vous allez pouvoir continuer à l'organiser... Je mettrai une note excellente pour le rallye 2004... J'ai appris beaucoup de choses, j'ai découvert des jeunes extraordinaires, ma voiture était magique, tout était parfait...»

Caroline Dupret, équipage 4

«...J'ai le sentiment d'avoir vécu une expérience unique, d'avoir été privilégié en participant à ce rallye citoyen et culturel à travers l'Europe. Mon équipier et moi avons éprouvé un bonheur intense à participer à ce rallye organisé par l'OFAJ. Notre intérêt pour la culture allemande constituait notre principale motivation, mais le concept de ce rallye nous plaisait tout autant, en bref l'idée est formidable ! ...»

Albin Roux, équipage 10

„...Man wurde auf Aspekte des eigenen oder des anderen Landes aufmerksam gemacht, auf die man anders aufmerksam geworden wäre. Außerdem war es ein Anlass auf die Leute des jeweils anderen Landes zuzugeben, um die Antworten rauszukriegen. Oder man hat mit einem anderen Team zusammengearbeitet, wodurch auch wieder der sprachliche und kulturelle Aspekt zum Tragen kam. Super!...“

Ulrike Schneider, Team 29



Eurofolies La Rochelle

L'OFAJ a organisé un séminaire intitulé les Eurofolies sur « *Musique du langage – Langage de la musique* » du 10 au 14 juillet 2004 réunissant 60 jeunes Français, Allemands et jeunes issus des nouveaux pays membres de l'Union Européenne dans le cadre du Festival des Francofolies de La Rochelle. Cette rencontre, encadrée par Christel Hartmann-Fritsch de l'association berlinoise Berliner Jugendkunst Kulturverein Schlesische Straße, avait pour objectif d'élaborer une charte d'une « *Europe des Cultures* » afin de la présenter ultérieurement aux décideurs européens en vue d'une politique culturelle commune.

Lors de la conférence de presse à laquelle assistaient de nombreux journalistes: France 3 Atlantique (Jean-Pierre Geffrin), AFP (Didier Saltron), France Bleu Charente (Norah Torchi), RFI rédaction allemande (Silke Ökonomopoulos), Radio Côte d'Amour (Maël Fabre), Conseil Général de la Charente-Maritime (François Blazy), Radio Collège (Edouard Lopez), Jean-Louis Foulquier, directeur du festival a souligné la nécessité d'une diversité culturelle dans une Europe élargie et remerciait vivement l'OFAJ d'avoir organisé cette année ce séminaire abordant le thème de la diversité culturelle illustrée par la présence à La Rochelle de ces jeunes Européens venus de France, d'Allemagne et des nouveaux pays membres de l'Union Européenne.

Berlinale 2004

L'OFAJ et TV5 ont décerné le nouveau prix « Dialogue en perspective » au film « *Flammend' Herz* » de Andrea Schuler et Oliver Ruts dans le cadre de la remise des prix des jurys indépendants du 54ème Festival International du Film de Berlin. Le jury franco-allemand, composé de sept jeunes cinéphiles et son président, Albert Wiederspiel, directeur du festival du film de Hambourg, ont ensemble posé un regard franco-allemand sur les douze films visionnés dans le cadre de la section « *Perspektive Deutsches Kino* ». La remise du prix Dialogue en perspective a eu lieu en présence de Frédéric Mitterrand, Directeur des Programmes et de l'Antenne de TV5, et de Max Claudet, Secrétaire général de l'OFAJ. Pour TV5 et l'OFAJ, l'objectif de ce prix est d'encourager le dialogue entre les jeunes de ces deux pays et de contribuer à faire encore mieux connaître le cinéma allemand au public français.



Berlinale 2004 :

Nouveau prix « Dialogue en perspective » décerné par Max Claudet, Secrétaire Général de l'OFAJ et Frédéric Mitterrand, Directeur des programmes et de l'Antenne TV5.

Berlinale 2004: Verleihung des neuen Preises „Dialogue en perspective“ durch Max Claudet, Generalsekretär des DFJW und Frédéric Mitterrand, Programmdirektor TV5.

Eurofolies La Rochelle

Das DFJW organisierte vom 10. bis 14. Juli 2004 unter dem Namen „Eurofolies“ ein Seminar zum Thema „*Musik der Sprache – Sprache der Musik*“, an dem 60 Jugendliche aus Frankreich, Deutschland und den neuen Mitgliedsstaaten der EU im Rahmen des Festivals der Francofolies in La Rochelle teilgenommen haben. Ziel dieser Begegnung unter Leitung von Christel Hartmann-Fritsch des Berliner Jugendkunst Kulturverein Schlesische Straße war es, eine Charta zu „*Europa der Kulturen*“ zu erarbeiten, um diese in die Entscheidungen der europäischen Kulturpolitik einfließen zu lassen.

Bei einer Pressekonferenz während des Festivals betonte der Direktor des Festivals, Jean-Louis Foulquier in Anwesenheit zahlreicher Journalisten (France 3 Atlantique Jean-Pierre Geffrin, AFP Didier Saltron, France Bleu Charente Norah Torchi, RFI deutsche Redaktion Silke Ökonomopoulos, Radio Côte d'Amour Maël Fabre, Conseil Général de la Charente-Maritime François Blazy, Radio Collège Edouard Lopez, die Notwendigkeit der kulturellen Diversität in einem erweiterten Europa. Er dankte dem DFJW ganz besonders, in diesem Jahr ein Seminar zu dem Thema der kulturellen Diversität organisiert zu haben und dieses durch die Präsenz von Jugendlichen aus Deutschland, Frankreich und den neuen Mitgliedsstaaten der EU in La Rochelle eindrucksvoll unterstrichen zu haben.

Berlinale 2004

Das DFJW und TV5 verliehen während der 54. Internationalen Filmfestspiele Berlin in der Reihe „Perspektive Deutsches Kino“ den Preis „Dialogue en Perspective“ an den Dokumentarfilm „*Flammend' Herz*“ von Andrea Schuler und Oliver Ruts im Rahmen der Preise.

Die deutsch-französische Jury, die aus sieben jungen Filmfreunden und dem Präsidenten, Albert Wiederspiel, Direktor des Hamburger Filmfestivals, bestand, betrachtete die zwölf Filme der Reihe „*Perspektive Deutsches Kino*“ mit deutsch-französischen Augen. Die Preisverleihung fand im Beisein von Frédéric Mitterrand, Programm- direktor von TV5, und Max Claudet, Generalsekretär des DFJW, statt. Ziel von TV5 und des DFJW war es, den Dialog unter den Jugendlichen beider Länder zu fördern und das deutsche Kino dem französischen Publikum näherzubringen.

20 ans le bel âge FRANCO FOLIES
jean-louis foulquier présente La Rochelle
12 AU 17 JUILLET 04



«...Nous décernons le prix à "Flammend Herz" car il traite d'un thème très original avec beaucoup de poésie, d'humour et de respect. Le film propose aussi au public français un regard hors du commun sur les Allemands et leur pays. De plus, tous nos compliments au film "Der Typ" de Patrick Tauss qui offre 50 minutes de grand cinéma. Ce film emmène le spectateur une nuit durant à la découverte d'un Francfort envoûtant, et lui fait vivre les côtés clairs et obscurs de la réalité allemande !...»

Le jury franco-allemand

«...TV5 est la chaîne de la diversité culturelle. Avec la création du prix Dialogue en perspective, TV5 veut donner de façon concrète de nouvelles impulsions au dialogue entre les cultures et, dans le cas présent, entre les jeunes Français et les jeunes Allemands...»

Frédéric Mitterrand, Directeur des Programmes et de l'Antenne de TV5

«...Warum wolltest du an der Jury teilnehmen? Zwischen Deutschland und Frankreich findet ein viel zu geringer Austausch in Sachen Film statt. Ich hoffe, durch meine Teilnahme an der Jury dazu beitragen zu können, den Bekanntheitsgrad des deutschen Kinos in Frankreich zu steigern und dabei vielleicht neue Tendenzen sowie Talente zu entdecken...»

Frédéric Jaeger, 19 Jahre, studiert Philosophie und Filmwissenschaften in Berlin.

«...Warum wolltest du an der Jury teilnehmen? Als absoluter Kinofan ist es für mich eine große Ehre, an der Jury teilnehmen und den Preis „Dialogue en perspective“ an eine junge und ehrgeizige Filmproduktion verleihen zu können. Für mich ist es wichtig, junge innovative Filme zu fördern, Filme, die sich von der Masse abheben und jenseits der nationalen Grenzen liegen. Denn meiner Meinung nach ist es falsch, zu denken, dass sich das deutsche Kino sich auf Lang und Fassbinder beschränkt...»

Almut Steinlein, 28 Jahre, arbeitet derzeit an ihrer deutsch-französischen Promotion zum Thema „La nouvelle Vague française“ an den Universitäten Regensburg und Paris III.

«...Nous sommes très heureux que notre film soit récompensé par un jeune jury, démontrant ainsi qu'un public jeune peut voir d'autres films que des films sur les jeunes. Ce Prix est avant tout un hommage à ses trois personnages principaux...»

Andrea Schuler, co-réalisatrice de «Flammend'Herz»

Pourquoi a-t-il souhaité devenir membre du jury ?

«...Je suis très cinéophile. J'ai également envisagé d'intégrer la Fémis en 2001. La possibilité d'assister à cet événement m'a beaucoup enthousiasmé. J'aimerais aussi écrire plus de critiques de film. Le festival me donnera peut-être la possibilité de présenter la sélection "Perspektive Deutsches Kino" dans la presse française. La Berlinale pourrait également être l'occasion de rencontrer des personnes intéressantes dans le milieu du cinéma et de la presse...»

Patrick, 25 ans, est journaliste-pigiste et parallèlement étudiant en journalisme franco-allemand à Paris, préparant actuellement un D.E.S.S

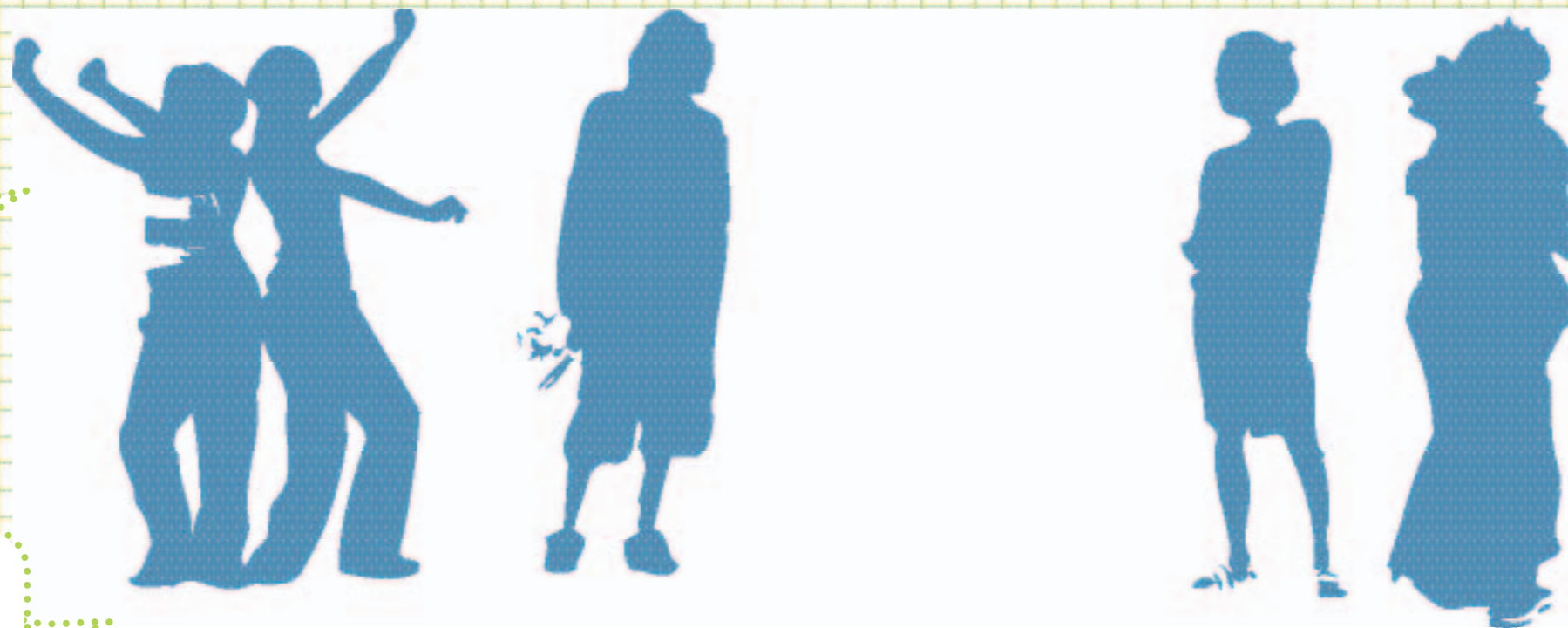
Pourquoi a-t-il souhaité devenir membre du jury ?

«...Pourquoi j'ai voulu devenir membre du jury? Pour mieux connaître les films allemands actuels et vivre une expérience unique dans le monde du cinéma international...»

Hervé, 24 ans est étudiant en Maîtrise d'ICST (Information Communication Scientifique et Technique) à Paris

«...Warum wolltest du an der Jury teilnehmen? Weil ich das Kino liebe und auch noch nie auf der Berlinale war. Es hat mich ungeheuer gereizt mal Filme zu sehen, die es teilweise wahrscheinlich nie bis in die Kleinstadtkinos schaffen werden. Und die Möglichkeit gleichzeitig auch noch einen Blick hinter die Kulissen der Berlinale zu werfen ist natürlich auch spannend!...»

Olenka, 27 Jahre, studiert Interkulturelle Kommunikation an der Universität des Saarlandes in Saarbrücken.



Concours «Les 40 plus belles histoires franco-allemandes»
A l'occasion de son 40^{ème} anniversaire, l'OFAJ a lancé, fin 2003, une action placée sous le haut patronage du Président Jacques Chirac et du Chancelier Gerhard Schröder. Le concours « 40 histoires franco-allemandes » invitait des Français et des Allemands, toutes générations confondues, à témoigner sur un événement personnel franco-allemand qui les a marqués. Plus de 700 histoires nous sont parvenues. Elles racontent des événements du quotidien, faits de souffrance et de joie, des histoires d'amitiés, de guerre, de rencontres tantôt gaies tantôt tragiques. Les histoires ont été mises en ligne sur notre site internet et devraient être publiées dans un recueil en 2005.

Forum « Jeunes, Sciences, Innovation »
Mise en place dès 1997, la coopération tripartite entre diverses associations de jeunesse proposant des activités à caractère scientifique et technique aux jeunes en France, en Allemagne et en République tchèque a connu en 2004 un regain d'activités avec l'organisation d'un forum scientifique trinational « Jeunes, sciences, innovation » qui s'est déroulé du 13 au 16 mai 2004 à Rennes, ville à la fois très orientée sur les sciences, les échanges internationaux et soucieuse de la protection de l'environnement qui a apporté son soutien au projet. Cette manifestation organisée par les Petits Débrouillards a réuni une bonne centaine de jeunes vivement intéressés par l'innovation, les sciences et leur application. Venu rencontrer d'autres jeunes partageant les mêmes intérêts et la même passion pour la culture scientifique et technique, les jeunes Français, Allemands et Tchèques ont exposé leurs projets réalisés dans des disciplines aussi diverses que la physique, la robotique, l'informatique, la médecine, l'environnement, l'architecture. Ils les ont activement présentés à un public venu également s'informer sur les échanges franco-allemands et/ou participer à diverses tables rondes sur des thèmes liés au développement durable, à la protection de l'environnement, aux énergies renouvelables. Les ateliers linguistiques, animés par deux jeunes Allemands participant à l'échange franco-allemand d'enseignants du premier degré organisé par l'OFAJ ont attiré une douzaine de classes d'établissements rennais (6^{ème}, 5^{ème} et 4^{ème}). Grâce à un vocabulaire facilement compréhensible et illustré par le gestuel, ces séances d'animation linguistique réalisées en petits groupes ont réussi à enthousiasmer leur jeune public pour la langue de Goethe.

Voyage d'études scientifiques
En réponse à l'invitation de la Ministre fédérale de l'éducation, Edelgard Bulmahn et de l'OFAJ, 100 jeunes Français ont participé à un séjour d'étude en Allemagne du 23 au 28 octobre 2004 avec notamment au programme, visites de centres de recherche à Berlin, Potsdam, Dresde et dans les environs de Cologne et Bonn. Ce programme a été organisé par le bureau international du Ministère fédéral de la Formation et de la Recherche et l'OFAJ en coopération avec ses partenaires, le LJBW (Landesverband Sächsischer Jugendbildungswerke e.V.), le TJFBV (Technischer Jugendfreizeit- und Bildungsverein e.V.) et Planète Science. « Les échanges internationaux sont essentiel au système éducatif allemand » a précisé Madame Bulmahn à l'occasion de son entretien avec les jeunes au Ministère fédéral de la Formation et de la Recherche. L'objectif de ce séjour n'était pas seulement d'encourager ces jeunes dans leurs études scientifiques mais aussi de leur présenter l'Allemagne comme un pays attractif en matière d'études et de recherche.



Ils ont travaillé sur « le mal de dos, mal du siècle »
Les lycéens de Vitré exposent à Rennes
Quatre élèves du lycée Bertrand-d'Argentre, membres de l'association interjeunes participant au forum franco-germano-tchèque de la jeunesse « Jeunes, sciences et innovation », à Rennes, du 13 au 16 mai 2004, ont exposé sur le « mal de dos, mal du siècle ».
« C'est un problème qui touche de plus en plus de monde. Le mal de dos n'appartient pas à nos parents, nous sommes aussi concernés par ces problèmes ». C'est ce que nous ont dit les quatre lycéens de Vitré, Charles, Mathis, Marie et Arthur, lors de leur exposé à la bibliothèque de la ville de Rennes. Ils ont travaillé pendant trois jours, sous la supervision de M. Guillou, professeur de français, à élaborer un exposé sur le « mal de dos, mal du siècle ».
Les quatre lycéens ont travaillé sur le thème de la santé et de l'environnement. Ils ont réalisé un exposé sur le « mal de dos, mal du siècle ».
Leurs exposés ont été présentés à la bibliothèque de la ville de Rennes. Ils ont été très appréciés par le public.
M. Guillou, professeur de français, a été très satisfait de leur travail.
Les quatre lycéens ont travaillé sur le thème de la santé et de l'environnement. Ils ont réalisé un exposé sur le « mal de dos, mal du siècle ».
Leurs exposés ont été présentés à la bibliothèque de la ville de Rennes. Ils ont été très appréciés par le public.
M. Guillou, professeur de français, a été très satisfait de leur travail.

Ouest-France - 14.5.2004

Wettbewerb „Die 40 schönsten erlebten deutsch-französischen Geschichten“
Anlässlich seines 40-jährigen Jubiläums startete das DFJW Ende 2003, unter der Schirmherrschaft von Bundeskanzler Gerhard Schröder und Präsident Jacques Chirac, den Wettbewerb „40 deutsch-französische Geschichten“. Deutsche und Franzosen jeden Alters wurden aufgefordert, über ein deutsch-französisches Erlebnis, das ihr Leben besonders beeinflusst oder geprägt hatte, zu berichten. Über 700 Geschichten gingen beim DFJW ein. Sie erzählen aus dem täglichen Leben, von Leid und Glück, Freundschaft, Krieg, traurigen und glücklichen Begegnungen. Die bewegenden Geschichten waren auf unseren Internetseiten abrufbar und werden 2005 in einem Sammelband veröffentlicht.

Forum „Jugend, Wissenschaft, Innovation“
Die 1997 ins Leben gerufene trinationale Zusammenarbeit auf der Ebene der Jugendverbände, die jungen Menschen in Deutschland, Frankreich und der Tschechischen Republik Aktivitäten aus den Bereichen Wissenschaft und Technik anbieten, erlebte im Jahre 2004 einen neuen Aufschwung. Vom 13. bis 16. Mai 2004 fand das trinationale Wissenschaftsforum „Jugend, Wissenschaft, Innovation“ in Rennes statt. Die Stadt, die einen Schwerpunkt auf Naturwissenschaften und internationalen Austausch legt und sich zugleich sehr für Umweltschutz einsetzt, unterstützte das Projekt tatkräftig. Mehr als 100 an Wissenschaft, Innovationen und deren praktischen Umsetzungsmöglichkeiten interessierte junge Menschen trafen sich auf der von den „Petit Débrouillards“ organisierten Veranstaltung. Die jungen Deutschen, Franzosen und Tschechen stellten ihre aus den unterschiedlichsten wissenschaftlichen Fachrichtungen wie Physik, Automatisierungstechnik, Informatik, Medizin, Ökologie oder Architektur, stammenden Projekte vor. Dabei trafen sie auf ein interessiertes Publikum, das sich gleichzeitig über deutsch-französische Austauschmöglichkeiten informierte und/oder an verschiedenen Diskussionsrunden zu Themenbereichen wie nachhaltige Entwicklung, Umweltschutz oder regenerativen Energien teilnahm.

Zwei junge Deutsche, die am Grundschullehreraustausch des DFJW teilnehmen, führten Sprachanimationen in Kleingruppen durch. Daran nahmen ca. 12 Schulklassen aus Rennes (6. bis 8. Klasse) teil. Dank der Verwendung eines einfachen Vokabulars und unterstützender Gestik konnte das junge Publikum für die Sprache Goethes begeistert werden.

Sonderveranstaltung zur Wissenschaftswoche
Auf Einladung von Bundesbildungsministerin Edelgard Bulmahn und dem Deutsch-Französischen Jugendwerk besuchten 100 Jugendliche aus Frankreich vom 23. - 28.10.2004 verschiedene Forschungseinrichtungen in Berlin, Potsdam, Dresden und im Raum Köln/Bonn. Durchgeführt wurde dieses deutsch-französische Begegnungsprogramm vom Internationalen Büro des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) und dem DFJW in enger Zusammenarbeit mit seinen Partnerorganisationen, dem Landesverband Sächsischer Jugendbildungswerke e.V. (LJBW), dem Technischen Jugendfreizeit- und Bildungsverein (TJFBV) e.V. sowie Planète Science.
„Das deutsche Bildungssystem lebt vom internationalen Austausch“, betonte Frau Bulmahn anlässlich einer Diskussionsrunde mit den Jugendlichen im Bundesministerium für Bildung und Forschung. Ziel sei es, die französischen Jugendlichen nicht nur für ein naturwissenschaftliches Studium zu begeistern, sondern ihnen zugleich Deutschland als attraktiven Studien- und Forschungsstandort zu präsentieren.



Echanges trilatéraux

Lors de sa session des 10 et 11 juin 2004, le Conseil d'administration de l'OFAJ a confirmé l'importance des «programmes pays tiers» en soulignant leur contribution au renforcement de la coopération entre nos deux pays et à la construction européenne. Il a ainsi décidé que «le secteur d'intervention, en raison du rayonnement des activités franco-allemandes de jeunesse auprès des pays tiers, doit être renforcé en direction des pays de l'Europe Centrale et Orientale qui ont rejoint l'Union Européenne le 1er mai 2004, des pays du Sud Est de l'Europe ainsi que des partenaires du pourtour méditerranéen dans le cadre de la coopération de l'Union Européenne envers ces pays.»

Les échanges trilatéraux soutenus par l'OFAJ comprennent toujours un nombre équilibré de participants des trois nationalités. Ils sont la plupart du temps conçus sous la forme d'un cycle avec une phase en France, une en Allemagne et une dans le pays concerné. Quelques exemples de thèmes : «Le Triangle de Weimar – la coopération franco-germano-polonaise dans la nouvelle Europe» (avec la Pologne) ; «Cultures et frontières» (avec le Kosovo) ; «Quelles perspectives pour le travail en direction de la jeunesse dans une Europe élargie ?» (avec la Lettonie) ; «Traitement constructif des conflits dans un contexte multiculturel» (avec la Palestine) ; «Histoire, mémoire et transmission» (avec l'Autriche) ; «Le tourisme rural dans un contexte de développement durable local» (avec le Maroc).

Ils s'adressent à tous les groupes-cibles de jeunes, avec une dominante pour les responsables et animateurs des activités de jeunesse avec les PECO et les PESE et un nombre croissant de programmes à contenu professionnel.

En 2004, l'OFAJ a apporté son soutien financier à 220 programmes trilatéraux avec environ 2266 participants originaires des pays tiers. Ces programmes ont donné lieu à 61 réunions de préparation et d'évaluation.

La répartition géographique des programmes pays tiers s'est présentée de la façon suivante :

- 143 programmes ont été réalisés avec les PECO et les PESE
- 44 programmes avec les pays de l'Union Européenne
- 33 programmes avec le pourtour méditerranéen et d'autres pays

Drittländerprogramme

Bei seiner Sitzung am 10. und 11. Juni 2004 hat das Kuratorium des DFJW die Bedeutung der Drittländerprogramme bestätigt und ihren Beitrag zur Verstärkung der Zusammenarbeit unserer beiden Länder und für den europäischen Einigungsprozess unterstrichen. Deshalb wurde beschlossen, dass „dieser Programmbereich angesichts der positiven Ausstrahlung der deutsch-französischen Jugendarbeit auf Dritte mit den zum 1. Mai 2004 beigetretenen Ländern Mittel- und Osteuropas, den südosteuropäischen Staaten sowie mit Partnern im Rahmen der Mittelmeerköoperation der EU verstärkt werden soll.“

Die vom DFJW unterstützten Drittländerprogramme umfassen immer eine ausgeglichene Teilnehmerzahl der drei Nationalitäten. Sie sind meist als Zyklus angelegt, mit jeweils einer Phase in Frankreich und in Deutschland und einer letzten im jeweiligen Drittland. Einige Themenbeispiele: „Das Weimarer Dreieck – die deutsch-französisch-polnische Kooperation im neuen Europa“ (mit Polen), „Kulturen und Grenzen“ (mit dem Kosovo), „Welche Perspektiven für die Jugendarbeit im erweiterten Europa?“ (mit Lettland), „Konstruktive Konfliktbehandlung in einem multikulturellen Kontext“ (mit Palästina), „Geschichte, Gedächtnisarbeit und ihre Weitergabe“ (mit Österreich), „Ländlicher Tourismus im Kontext einer langfristigen lokalen Entwicklung“ (mit Marokko).

Die Programme wenden sich an alle jugendlichen Zielgruppen, wobei ein besonderer Schwerpunkt auf Begegnungen von Verantwortlichen und Animatoren der Jugendarbeit mit Ländern Südosteuropas und Mittel- und Osteuropas liegt. Eine steigende Zahl von Programmen mit beruflicher Ausrichtung ist festzustellen.

Im Jahre 2004 hat das DFJW 220 trilaterale Programme mit rund 2.266 Teilnehmern aus Drittländern unterstützt. Diese Programme wurden von 61 Vorbereitungs- und Auswertungstagungen begleitet.

Die geographische Aufteilung der Drittländerprogramme zeigt:

- 143 Programme wurden mit Ländern aus Mittel- und Osteuropas (MOE) sowie aus Südosteuropa (SOE) durchgeführt
- 44 Programme mit Ländern der Europäischen Union
- 33 Programme mit Ländern des Mittelmeerraums und anderen Ländern

Les programmes avec les pays de l'Europe centrale et orientale (PECO) et les pays de l'Europe du sud est (PESE)

Leur nombre (143) est stable par rapport à 2003 (144), alors que le nombre de participants originaires de ces pays est en légère hausse (1 597 au lieu de 1 487). Ces échanges ont été préparés et évalués au cours de 44 sessions et se répartissent comme suit :

PECO : 107 programmes, 1 237 participants, 36 préparations et évaluations

Pays	Progr.	Particip.*	Pays	Progr.	Particip.*
Pologne	59	696	Slovaquie	3	22
Rép. Tchèque	17	188	Lituanie	3	34
Hongrie	9	94	Kazakhstan	1	20
Russie	6	67	Estonie	1	17
Lettonie	4	55	Ukraine	1	8
Biélorussie	3	36			

PESE : 33 programmes, 332 participants, 13 préparations ou évaluations

Pays	Progr.	Particip.*	Pays	Progr.	Particip.*
Bosnie	9	79	Kosovo	5	46
Croatie	6	73	Serbie	2	24
Macédoine	5	48	Bulgarie	1	11
Roumanie	5	51			

« Divers »

4 rencontres de coopération institutionnelle (42 participants) ont été en outre soutenues par l'OFJ en 2004. Ces rencontres sont consacrées à la concertation entre les partenaires (planification, préparation, évaluation).

Les programmes avec les pays de l'Union Européenne

Leur nombre (44) est quasiment stable par rapport à 2003 (47). Il en va de même du nombre des participants, qui augmente légèrement à 485 en 2004 (473 en 2003). Les échanges se répartissent comme suit :

Pays	Progr.	Particip.*	Pays	Progr.	Particip.*
Espagne	10	83	Suède	3	29
Grande-Bretagne	6	63	Grèce	2	33
Belgique	5	51	Finlande	2	32
Italie	4	52	Luxembourg	2	32
Portugal	4	41	Autriche	2	8
Danemark	3	50	Pays-Bas	1	14

Ces échanges ont donné lieu à 12 réunions de préparation et d'évaluation.

* Seuls les participants originaires du pays tiers sont comptabilisés.

Programme mit den Ländern Mittel- und Osteuropas (MOE) und den Ländern Südosteuropas (SOE)

Ihre Zahl (143) ist im Vergleich zu 2003 (144) nahezu gleich geblieben, wenn auch die Anzahl der Teilnehmer aus diesen Ländern leicht gestiegen ist (1.597 statt 1.487). Diese Austauschprogramme wurden in 44 Tagungen vorbereitet bzw. ausgewertet und teilen sich wie folgt auf:

MOE: 107 Programme, 1.237 Teilnehmer, 36 Vorbereitungs- und Auswertungstagungen

Land	Progr.	Teiln.*	Land	Progr.	Teiln.*
Polen	59	696	Slowakei	3	22
Tschech. Rep.	17	188	Litauen	3	34
Ungarn	9	94	Kasachstan	1	20
Russland	6	67	Estland	1	17
Lettland	4	55	Ukraine	1	8
Weißrussland	3	36			

SOE: 33 Programme, 332 Teilnehmer, 13 Vorbereitungen und Auswertungen

Land	Progr.	Teiln.*	Land	Progr.	Teiln.*
Bosnien	9	79	Kosovo	5	46
Kroatien	6	73	Serbien	2	24
Mazedonien	5	48	Bulgarien	1	11
Rumänien	5	51			

„Verschiedenes“

4 Begegnungen im Rahmen der institutionellen Kooperation (42 Teilnehmer) wurden des weiteren 2004 vom DFJW unterstützt. Diese Begegnungen dienen der Absprache zwischen Partnern (Planung, Vorbereitung, Auswertung).

Programme mit Ländern der Europäischen Union

Ihre Anzahl (44) ist im Vergleich zu 2004 (47) fast gleich geblieben. Dies gilt auch für die Anzahl der Teilnehmer, die 2004 leicht auf 485 ansteigt (473 in 2003). Die Austauschprogramme teilen sich wie folgt auf:

Land	Progr.	Teiln.*	Land	Progr.	Teiln.*
Spanien	10	83	Schweden	3	29
Großbritannien	6	63	Griechenland	2	33
Belgien	5	51	Finnland	2	32
Italien	4	52	Luxemburg	2	32
Portugal	4	41	Österreich	2	8
Dänemark	3	50	Niederlande	1	14

Diese Programme wurden von 12 Vorbereitungs- und Auswertungstagungen begleitet.

* Nur Teilnehmer aus dem jeweiligen Drittland sind aufgeführt.

Les programmes avec d'autres pays

Répartition géographique :

Pays du pourtour méditerranéen

Avec 29 programmes et 280 participants, leur nombre est en forte progression par rapport à 2003 (21 échanges et 235 participants)

Pays	Progr.	Particip.*	Pays	Progr.	Particip.*
Tunisie	9	93	Palestine	4	39
Maroc	9	74	Algérie	2	26
Turquie	5	48			

Ces échanges ont donné lieu à 8 réunions de préparation ou d'évaluation.

* Seuls les participants originaires du pays tiers sont comptabilisés.

Autres pays : 5 échanges, 4 avec la Suisse et 1 avec les U.S.A.

Le nombre d'échanges trilatéraux soutenus par l'OFJ (220) est en très légère hausse par rapport à 2003 (216). Ils ont été préparés et évalués au cours de 69 réunions de concertation entre les partenaires français, allemands et originaires des pays tiers concernés.

Le nombre des échanges réalisés avec **les pays de l'Union Européenne** (44) s'est stabilisé au cours des dernières années.

Conformément aux priorités politiques arrêtées par le Conseil d'administration de l'OFJ, le plus grand nombre de programmes continue à être réalisé avec **les pays de l'Europe centrale et orientale** (107) et 90% d'entre eux avec les pays qui ont rejoint l'Union Européenne en 2004. La Pologne, avec 59 programmes reste de loin le partenaire le plus important puisqu'elle représente à elle seule plus de la moitié des échanges avec les PECO et globalement, plus d'un quart de tous les échanges pays-tiers. Ces échanges s'inscrivent dans les perspectives du « Triangle de Weimar ». Ils illustrent la qualité de la coopération avec l'Office germano-polonais pour la jeunesse, avec lequel une évaluation commune des échanges est en cours. A noter aussi une augmentation des programmes avec les pays baltes (surtout la Lettonie et la Lituanie). Le thème de l'élargissement de l'Europe a été le fil conducteur de nombreuses rencontres.

L'initiative particulière de l'OFJ avec les pays du Sud Est de l'Europe (PESE) continue à se développer (33 échanges) pour mettre en place une coopération à long terme et aider au renforcement des mouvements associatifs et éducatifs et des organisations locales de jeunesse, avec l'objectif que *« les citoyens de tous nos pays développent entre eux une connaissance réciproque et un dialogue respectueux de la culture de l'autre, dans un esprit européen de tolérance et de fraternité »* (extrait de la Déclaration de Mayence sur l'Europe du Sud-Est, 75^{ème} sommet franco-allemand, Mayence - 9 juin 2000, annexe 1). En coopération avec les partenaires associatifs et institutionnels (Ambassades, ONU, OSCE), de nouveaux programmes ont été mis en œuvre (échanges scolaires Dijon – Mayence – Zagreb, atelier radio pour animateurs de radios locales Limoges – Erfurt – Sarajevo) ou préparés (échange de jeunes responsables d'activités de jeunesse, Croates et Serbes de la région de Vukovar frontière avec la Serbie). Le dernier volet du 1^{er} cycle « Cultures et frontières », avec des Albanais du Kosovo et des Serbes vivant dans les enclaves au Kosovo, a été perturbé par la reprise des hostilités entre les deux communautés.

Programme mit anderen Ländern

Geographische Aufteilung:

Länder des Mittelmeerraums

mit 29 Programmen und 280 Teilnehmern ist ihre Anzahl im Vergleich zu 2003 stark gestiegen (21 Programme / 225 Teilnehmer)

Land	Progr.	Teiln.*	Land	Progr.	Teiln.*
Tunesien	9	93	Palästina	4	39
Marokko	9	74	Algerien	2	26
Türkei	5	48			

Diese Programme wurden von 7 Vorbereitungs- und Auswertungstagungen begleitet.

* Nur Teilnehmer aus dem jeweiligen Drittland sind aufgeführt.

Weitere Länder: 5 Austauschprogramme: 4 mit der Schweiz und 1 mit den U.S.A. *Die Anzahl der vom DFJW geförderten Drittländerprogramme (220) steigt im Vergleich zu 2003 (216) leicht an. Sie wurden im Rahmen von 69 Tagungen zwischen Partnern aus Deutschland, Frankreich und den jeweiligen Drittländern vorbereitet und ausgewertet.*

Die Anzahl der Austauschprogramme mit den **Ländern der Europäischen Union** (44) hat sich in den letzten Jahren stabilisiert.

Den politischen Prioritäten entsprechend, die vom Kuratorium des DFJW festgelegt wurden, werden weiterhin die meisten Programme (107) mit **Ländern Mittel- und Osteuropas** durchgeführt und davon 90% mit Ländern, die 2004 der Europäischen Union beigetreten sind. Polen bleibt mit 59 Programmen bei weitem der wichtigste Partner, da es alleine schon fast die Hälfte aller MOE-Austauschprogramme und insgesamt gesehen mehr als ein Viertel aller Drittländerprogramme ausmacht. Diese Programme verdeutlichen die Zusammenarbeit im Rahmen des „Weimarer Dreiecks“. Sie machen gleichzeitig die Qualität der Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW), mit dem zur Zeit eine gemeinsame Auswertung der Austauschprogramme läuft. Anzumerken ist auch der Anstieg der Programme mit den baltischen Ländern (besonders Lettland und Litauen). Das Thema „Die Erweiterung Europas“ war der rote Faden vieler Begegnungen.

Das besondere Engagement des DFJW in Richtung der **Länder Südosteuropas** entwickelt sich weiter (33 Austauschprogramme). Es hat eine langfristige Kooperation mit den Partnern in Südosteuropa zum Ziel und soll zur Stärkung der Organisationen der Jugend- und Erwachsenenbildung auch auf lokaler Ebene beitragen. Ziel ist, dass „sich Jugendliche unserer Länder kennenlernen und im Dialog miteinander die Kultur des anderen achten lernen, und dies ganz im europäischen Geist der Toleranz und Brüderlichkeit“ (Auszug aus der Erklärung des 75. deutsch-französischen Gipfels in Mainz zu Südosteuropa, 9.6.2000, Anhang I). In Zusammenarbeit mit Partnern aus Verbänden und Behörden (Botschaften, UNO, OSZE) wurden neue Programme entwickelt (z. B. Schulaustausch Mainz – Dijon - Zagreb, Radio-Workshop für Animatoure lokaler Radiosender Erfurt – Limoges – Sarajewo) oder vorbereitet (Austausch junger Verantwortlicher von Jugendaktivitäten, Kroaten und Serben der Region um Vukovar, Grenze zu Serbien). Der letzte Teil des 1. Zyklus „Kulturen und Grenzen“, mit Kosovo-Albanern und Serben, die in den Enklaven im Kosovo leben, wurde durch die Wiederaufnahme der Kampfhandlungen zwischen den beiden Gemeinschaften gestört.

Soucieux de poursuivre un bon niveau de qualification des responsables des échanges, l'OFAJ leur a, de plus, proposé un stage de formation/perfectionnement en Alsace sur le thème «Les relations franco-allemandes. De l'hostilité à la coopération - possibilités et limites d'un transfert d'expériences franco-allemandes pour le travail de l'OFAJ avec les Balkans».

La qualité de l'initiative de l'OFAJ avec et dans les pays du Sud Est de l'Europe a été particulièrement appréciée par les responsables du « Pacte de stabilité de l'Europe du Sud Est », qui partagent la conviction de l'efficacité des échanges de jeunes dans un travail pour la paix. Ils considèrent l'expérience franco-allemande comme exemplaire et souhaitent l'intégrer dans la politique de stabilisation et d'intégration européenne de la région. Un nombre important d'échanges et la mise en œuvre de programmes-pilotes avec les PECO et les PESE sont rendus possibles par l'attribution de fonds spécifiques de la part des Ministères français et allemand des Affaires étrangères. Ils contribuent ainsi à assurer une dynamique particulière à leur développement.

Les échanges avec **les pays du pourtour méditerranéen** (29) se sont bien développés en 2004 (21 en 2003), tout particulièrement avec la Turquie, le Maroc, la Tunisie et la Palestine. L'importance d'un dialogue euro-arabomusulman, les questions d'immigration, de développement local, les stratégies de résolution de conflits sont des sujets souvent abordés dans des contextes politiques, sociaux et économiques difficiles. En appui de ces initiatives, l'OFAJ prévoit d'organiser une réunion « état des lieux et perspectives » à l'intention des responsables et animateurs de ces projets en 2005.

Au total, les échanges trilatéraux soutenus par l'OFAJ en 2004 ont concerné 40 pays. Ils ont permis à plus de 7500 jeunes, Français, Allemands et originaires de ces pays, d'acquérir une compétence interculturelle et de s'engager dans des processus de coopération internationale. Ils contribuent au renforcement de la coopération franco-allemande en la mettant au service de la paix et de l'intégration européenne.

Coopération institutionnelle

L'Office germano-polonais pour la Jeunesse (OGPJ) a été créé en 1991 en s'inspirant du travail exemplaire de l'OFAJ. Depuis le début, les Secrétaires généraux et les différents secteurs des deux Offices entretiennent une coopération amicale et efficace. Les rencontres franco-germano-polonaises sont les plus importants parmi les programmes pays tiers de l'OFAJ (plus de 250 programmes dans les derniers quatre ans). Les réunions de travail régulières traitent des initiatives dans l'animation linguistique, de la formation des animateurs, de l'évaluation et de la qualité des programmes, de problèmes de subventionnement et des actions communes, comme par exemple le rallye « Tridem 2005 – Paris – Berlin - Varsovie ». En 2004, la fondation Carlo Schmid a décerné aux deux Offices son prix, en soulignant qu'«ils apportent une contribution importante au rapprochement des peuples». Dans cette perspective, la coopération créative des deux Offices continue.

L'exemplarité du travail de l'OFAJ, tant au niveau européen que, plus largement, au niveau international, est reconnue et de plus en plus fréquemment sollicitée.

Das DFJW ist weiterhin auf ein hohes Qualifikationsniveau der Verantwortlichen der Austauschprogramme bedacht. Deshalb hat es im Elsass eine Weiterbildung zum Thema „Deutsch-französische Beziehungen. Von Feindseligkeit zu Kooperation – Möglichkeiten und Grenzen eines deutsch-französischen Erfahrungstransfers für die Arbeit des DFJW im Balkan“ veranstaltet.

Die Qualität der Initiative des DFJW mit und in den Ländern Südosteuropas wurde besonders von den Verantwortlichen des „Stabilitätspakts Südosteuropa“ gewürdigt. Sie teilen unsere Überzeugung, dass Jugendbegegnungen ein wirkungsvolles Mittel der Friedensarbeit sind. Sie halten die deutsch-französische Erfahrung für exemplarisch und möchten sie in eine Politik der Stabilisierung und der Integration dieser Region in Europa einbinden. Ein großer Teil der Begegnungen und die Entwicklung von Pilotprojekten mit MOE und SOE werden durch die Zuweisung von Sondermitteln des deutschen und französischen Außenministeriums ermöglicht. Sie tragen dazu bei, der Entwicklung dieser Programme eine besondere Dynamik zu verleihen.

Die Austauschprogramme mit den **Ländern des Mittelmeerraums** (29) haben sich im Jahre 2004 gut entwickelt (21 in 2003), besonders mit der Türkei, Marokko, Tunesien und Palästina. Die große Bedeutung eines euro-arabo-moslemischen Dialogs, Fragen zu Immigration, lokaler Entwicklung und Strategien zur Konfliktlösung sind häufige Themen, die in einem schwierigen politischen, sozialen und wirtschaftlichen Kontext behandelt werden. Zur Unterstützung dieser Initiativen sieht das DFJW vor, 2005 eine Tagung „Bestandsaufnahme und Perspektiven“ für die Verantwortlichen und Animateure dieser Projekte durchzuführen.

Insgesamt betrafen die 2004 vom DFJW unterstützten Drittländerprogramme 40 Länder. Sie haben über 7.500 Jugendlichen aus Deutschland, Frankreich und den Drittländern ermöglicht, interkulturelle Kompetenz zu erwerben und sich in Prozessen internationaler Kooperation zu engagieren. Diese Programme trugen zur Stärkung der deutsch-französischen Zusammenarbeit bei, im Dienst des Friedens und der europäischen Integration.

Institutionelle Zusammenarbeit

Das Deutsch-Polnische Jugendwerk (DPJW) wurde 1991 unter Nutzung der Erfahrungen des DFJW gegründet. Seitdem besteht eine freundschaftliche und effiziente Zusammenarbeit der Generalsekretäre und der Fachreferate der beiden Jugendwerke. Bei den Drittländerprogrammen des DFJW stehen die deutsch-französisch-polnischen Begegnungen an der Spitze (mehr als 250 Programme in den letzten vier Jahren). Regelmäßige Arbeitstreffen behandeln Initiativen in der Spracharbeit, die Ausbildung von Animateuren, Evaluation und Qualitätssicherung, Förderungsfragen und gemeinsame Aktionen, wie zum Beispiel die Jugendtour „Tridem 2005 – Paris – Berlin - Warschau“. Die Carlo-Schmid-Stiftung hat 2004 den beiden Jugendwerken ihren Preis mit der Begründung verliehen, dass sie „einen wichtigen Beitrag dazu geleistet hätten, dass die Völker näher zueinander gebracht werden.“ In diesem Sinne arbeiten die beiden Jugendwerke kreativ weiter zusammen.

Die Exemplarität der Arbeit des DFJW, sowohl auf europäischer wie auch auf internationaler Ebene, ist weithin anerkannt und wird immer öfter in Anspruch genommen.

«...Sur la question des minorités, les différents témoignages m'ont invitée à réfléchir sur ma propre connaissance des cultures que je côtoie à Paris et à me poser la question que nous avons posée aux participants kosovars : vivez-vous ensemble ou côte à côte?» affirme une participante. En appréhendant les questions de «cultures et identités», le groupe a pu ainsi prendre la mesure des enjeux identitaires et culturels liés à la construction de l'Europe. Ces prises de conscience vont dans le sens d'une plus grande responsabilisation citoyenne face à la discussion européenne, comme l'exprime un participant : « je souhaite que chaque personne qui vit en Europe ait le droit de se sentir européenne et membre d'une communauté politique et culturelle fondée sur des rapports tolérants et pacifiques. Notre séminaire a contribué à ce que ce souhait prenne de l'importance et soit devenu un objectif pour lequel cela vaut la peine d'employer tous les moyens pour l'atteindre...»

«Cultures et frontières»
Séminaire franco-germano-kosovar (albanais et serbes) de jeunes responsables ou multiplicateurs des activités de jeunesse 3^{ème} phase à Ohrid, Macédoine, du 16 au 24 mai 2004
Programme-pilote de l'OFJ, réalisé par Peuple & Culture, Paris, Internationale Jugendbildungszentrum Blossin et divers partenaires au Kosovo (ONU)

«... En plus de la discussion sur l'avenir de la politique agricole, c'est la rencontre personnelle de jeunes agriculteurs et de jeunes vivant en milieu rural dans les différents pays, avec leurs opinions différentes, qui a été importante. Ce n'est que sur cette base que peut progresser la compréhension des diverses cultures et les représentations des uns et des autres de la politique agricole. Le dialogue direct avec des jeunes Polonais et des jeunes Français m'a beaucoup apporté sur un plan personnel et professionnel. Nous avons réussi à dépasser nos propres considérations et à discuter des perspectives régionales ou nationales dans une Europe commune...»

Sylvia Schroll, ancienne Présidente du KLJB
Conséquences de la Politique Agricole Commune (PAC).
Séminaire trinational avec de jeunes Polonais, Français et Allemands,
Klodzko (Pologne) 30 novembre - 5 décembre 2004



«...L'élargissement de l'Europe conduit à s'interroger, plus que jamais, sur la concordance des droits des Etats membres. Il paraît en effet délicat de vouloir empiéter sur la souveraineté de chaque Etat qui se manifeste à travers les règles qu'il édicte. Le bon fonctionnement de l'Europe suppose cependant que la réflexion sur ce sujet soit ouvertement abordée : Quels droits pour une Europe élargie ? Les jeunes Européens ont là un nouveau champ d'action. Pour être compétitifs, il leur faudra en effet être capables de faire preuve de flexibilité, d'ouverture et d'adaptation au système juridique voisin. Il est nécessaire de les impliquer dans le processus de construction juridique de l'Europe. Il paraît dès lors intéressant de constituer des équipes de jeunes juristes motivés pour réfléchir en atelier sur le devenir des droits de l'Europe en menant des réflexions comparatives...»

Séminaire d'étudiants « Quel droit pour l'Europe élargie ? » - Un nouveau champ d'action pour les jeunes européens ? du 7 au 14 juillet 2004 à Vilnius (Lituanie)
Université Paris X, Université de Francfort/Main, Université de Vilnius

„...Neben der Diskussion um die Zukunft der Agrarpolitik war das persönliche Kennenlernen junger LandwirtInnen und Landjugendlicher aus den verschiedenen Ländern und ihrer Meinungen wichtig. Nur auf dieser Grundlage kann ein Verständnis wachsen für die verschiedenen Kulturen und die daraus resultierenden zum Teil unterschiedlichen Vorstellungen zur Agrarpolitik. Das direkte Gespräch mit jungen Leuten aus Polen und Frankreich hat mich sowohl persönlich als auch fachlich sehr bereichert. Uns ist es gelungen über den jeweiligen eigenen Tellerrand hinauszuschauen und auch regionale oder nationale Perspektiven einzunehmen und im Sinne eines gemeinsamen Europa zu diskutieren...“

Silvia Schroll, ehemalige KLJB-Bundesvorsitzende
Auswirkungen der Gemeinsamen europäischen Agrarpolitik (GAP)
Trinationales Seminar mit jungen Polen, Franzosen und Deutschen,
Klodzko (Polen), 30.11. - 5.12.2004



„...Das Seminar in Brasov in Rumänien war der letzte Teil eines Seminarzyklus, in dem sich deutsche, französische und rumänische Jugendliche trafen, um sich über ihre Vorstellungen von einem gemeinsamen Europa auszutauschen. In der dritten Phase wurde das Thema „Nationale Leitbilder und Symbole und ihre Bedeutung für junge Menschen“ diskutiert. Für die Teamleiter war es das erfolgreichste Seminar, das sie bisher geleitet hatten. Die stetige Entwicklung der Jugendlichen zu einem partnerschaftlichen Verhalten hin war vorbildlich. Über alle nationalen, gesellschaftlichen und religiösen Grenzen hinweg sind Freundschaften entstanden, die einem gemeinsamen Europa nur förderlich sein können. Man bedankte sich besonders beim rumänischen Partner, dessen Engagement weit über das Übliche hinaus ging...“

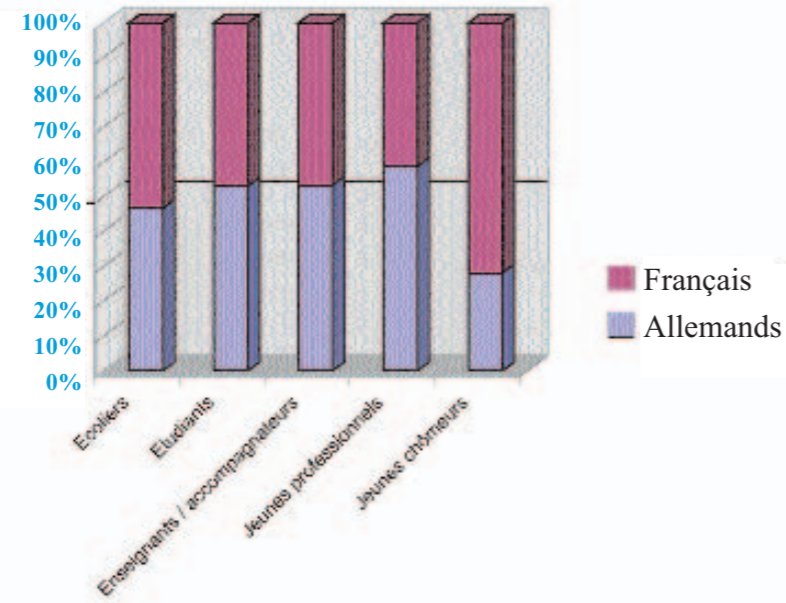
„Europa der Bürger erfahren – die eigene Zukunft planen“
Jugendtreffen mit Jugendlichen in beruflicher und sozialer Eingliederung
3. Seminarphase in Brasov (Rumänien), 28.4 – 7.5.2004
IKAB, Bonn, INFA Europe Draguignan, Fundatia Romana Pentry Dezvoltarea

Graphiques

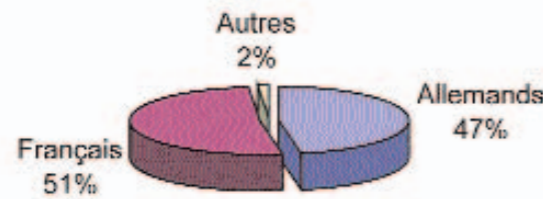
Participants	Allemands	% par rapport au total	Français	% par rapport au total	Autres*	Total
Ecoliers	57 647	81,99	65 911	86,3		
Etudiants	3 404	4,84	3 021	3,96		
Enseignants/accompagnateurs	4 682	6,66	4 104	5,37		
Jeunes professionnels	4 513	6,42	3 177	4,16		
Jeunes chômeurs	62	0,09	159	0,21		
TOTAL	70 308	47,20	76 372	51,27	2 266	148 946

*les statistiques du nombre de participants pour les pays tiers sont calculées par pays et non par catégories

Nombre de participants en 2004

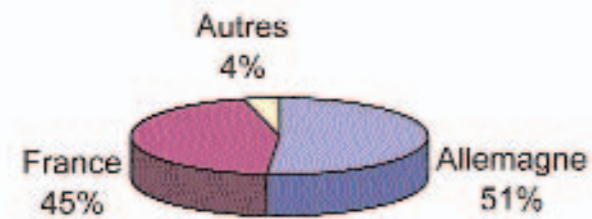


Répartition des participants aux programmes en 2004



Répartition des programmes en 2004

France	2 538
Allemagne	2 909
Autres	220

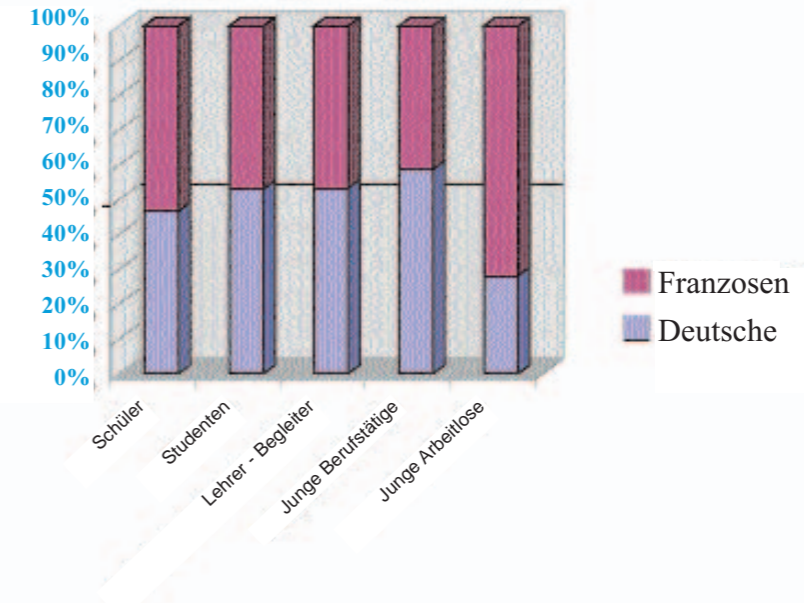


Schaubilder

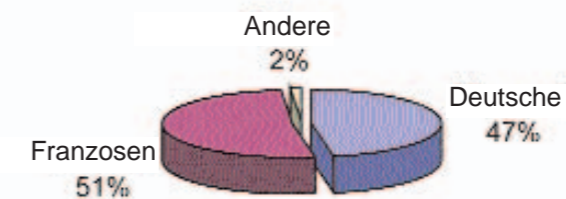
Teilnehmer	Deutsche	% in Bezug zum Gesamt	Franzosen	% in Bezug zum Gesamt	Andere*	Gesamt
Schüler	57 647	81,99	65 911	86,3		
Studenten	3 404	4,84	3 021	3,96		
Lehrer/Begleiter	4 682	6,66	4 104	5,37		
Junge Berufstätige	4 513	6,42	3 177	4,16		
Junge Arbeitslose	62	0,09	159	0,21		
GESAMT	70 308	47,20	76 372	51,27	2 266	148 946

*Die Statistiken der Teilnehmerzahlen für Drittländer sind nach Land und nicht nach Kategorie berechnet

Teilnehmer 2004

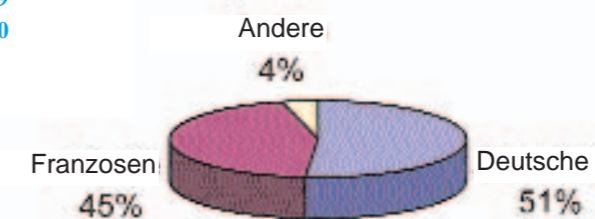


Aufteilung der Teilnehmer 2004

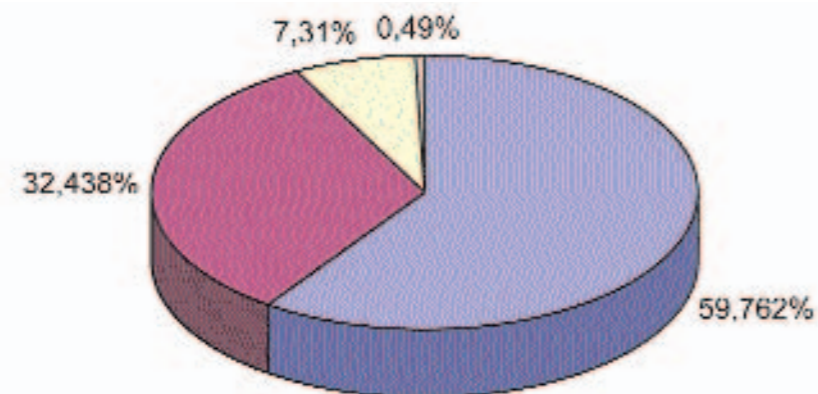


Aufteilung der Programme 2004

Frankreich	2 538
Deutschland	2 909
Andere	220

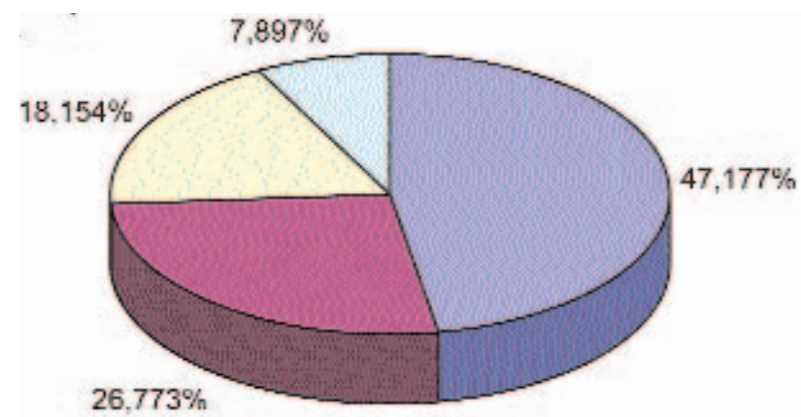


Répartition des programmes par secteur en 2004



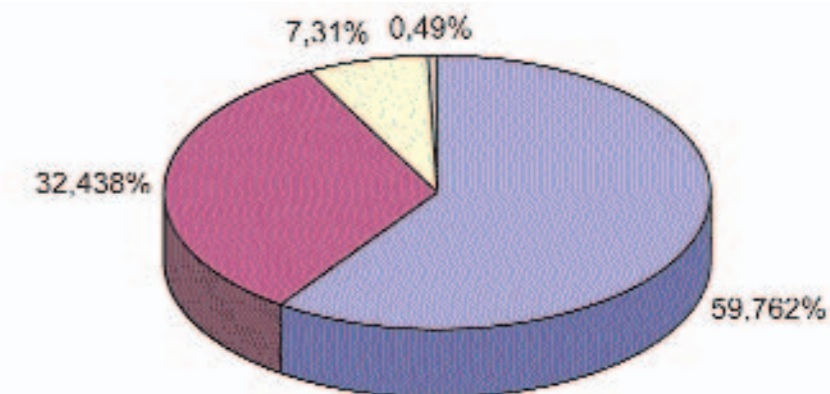
■ Découvertes	3 387	59,762 %
■ Emploi et solidarité	1 838	32,438 %
■ Formation interculturelle	414	7,310 %
■ Forum société	28	0,490 %
Total	5 667	100 %

Répartition des dépenses par secteur en 2004



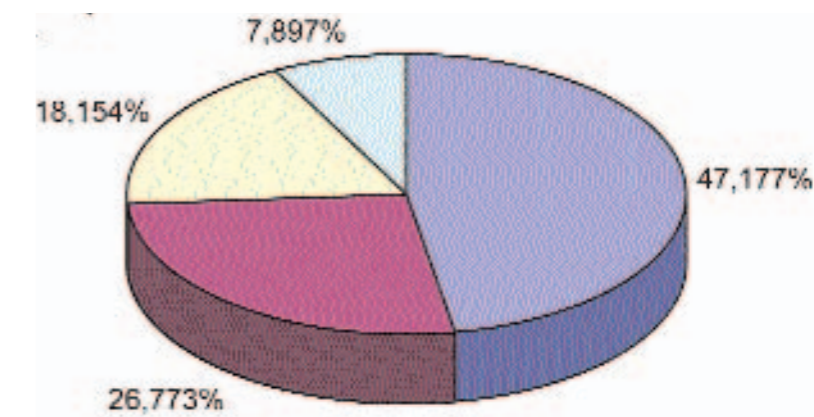
■ Découvertes	6 702 751 €	47,177 %
■ Emploi et solidarité	3 803 820 €	26,773 %
■ Formation interculturelle	2 579 236 €	18,154 %
■ Forum société	1 121 996 €	7,897 %
Total	14 207 803 €	100 %

Aufteilung der Programme nach Bereichen 2004



■ Kennenlernen und Entdecken	3 387	59,762 %
■ Beruf und Solidarität	1 838	32,438 %
■ Interkulturelle Ausbildung	414	7,310 %
■ Forum Zukunft und Gesellschaft	28	0,490 %
Gesamt	5 667	100 %

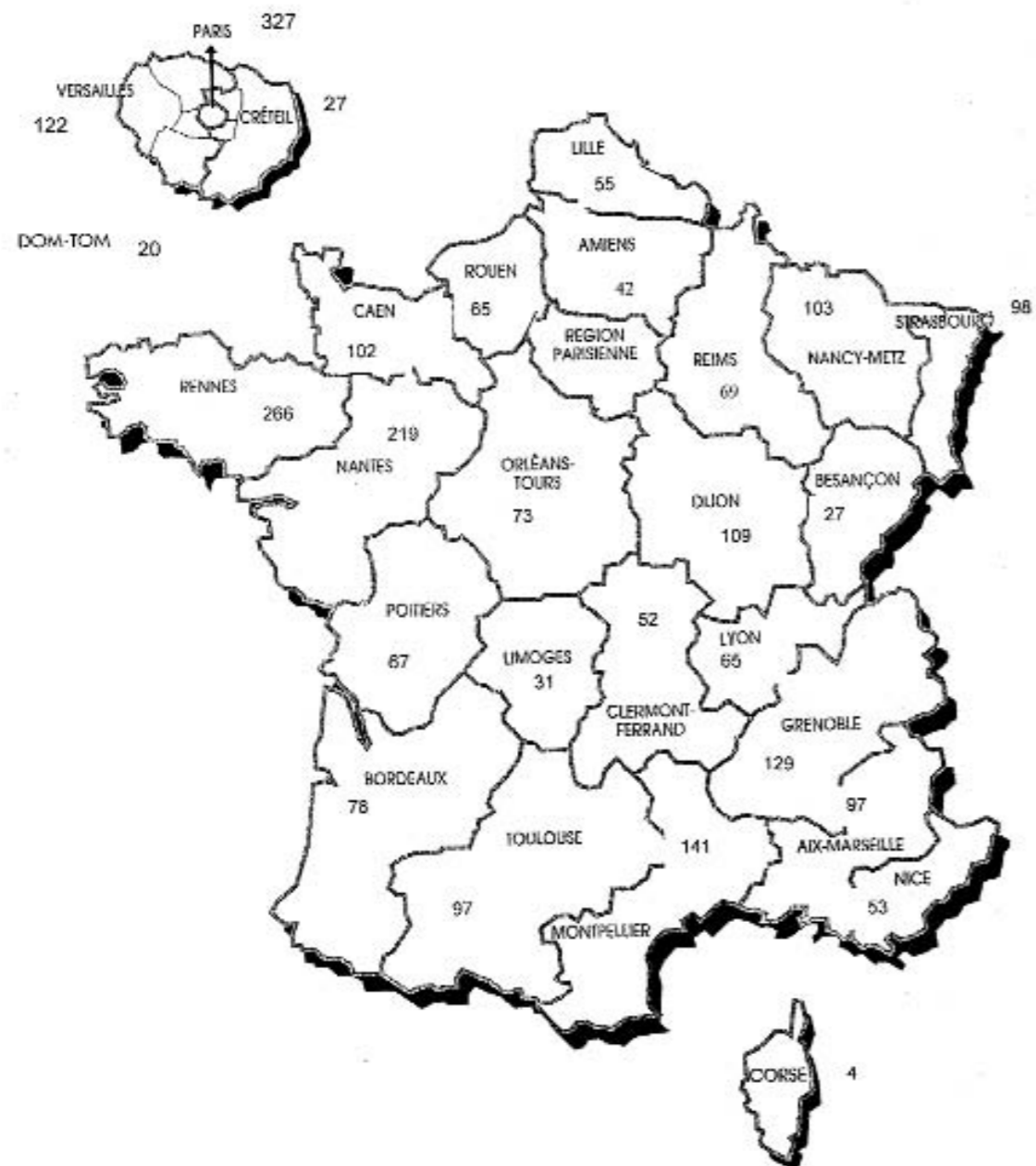
Aufteilung der Ausgaben nach Bereichen 2004



■ Kennenlernen und Entdecken	6 702 751 €	47,177 %
■ Beruf und Solidarität	3 803 820 €	26,773 %
■ Interkulturelle Ausbildung	2 579 236 €	18,154 %
■ Forum Zukunft und Gesellschaft	1 121 996 €	7,897 %
Gesamt	14 207 803 €	100 %

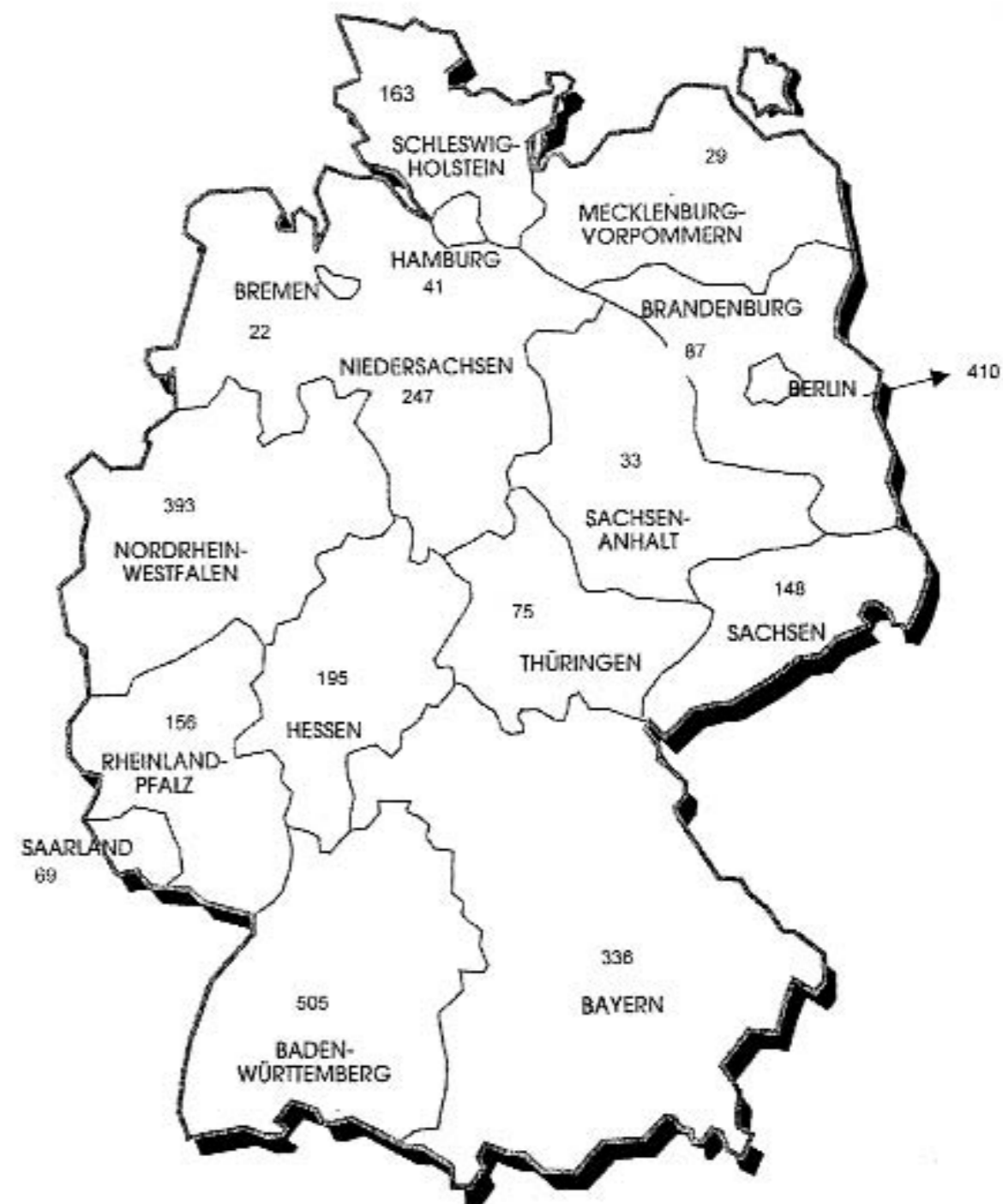
2004

Nombre de programmes par académie
Anzahl der Programme je „Akademie“



2004

Anzahl der Programme je Bundesland
Nombre de programmes par « Bundesland »



Nos partenaires

Il nous serait impossible de concevoir notre travail, de développer de nouveaux programmes, de réaliser toutes les activités présentées dans ce rapport sans nos partenaires! Avec eux, nous entretenons un dialogue permanent, nous écoutons leurs suggestions, nous les soutenons, les conseillons, les aidons à mettre en place un champ d'expériences novateur. Bref à dégager des initiatives qui touchent directement les jeunes.

Combien sont-ils chaque année ? Environ 5 000, la plupart bien sûr en France et en Allemagne, mais n'oublions pas ceux situés dans les pays d'Europe centrale et orientale, de l'Union Européenne et du pourtour méditerranéen.

Qui sont-ils ?

- des associations de jeunesse des deux pays
- des associations sportives, culturelles, scientifiques, techniques, etc.
- des jardins d'enfants, des écoles primaires, des collèges, des lycées, des universités, des grandes écoles, etc.
- des centres de formation, des chambres professionnelles, des chambres de métiers
- des centres linguistiques
- des comités de jumelage
- Ministère de la Jeunesse, de l'Education nationale et de la Recherche, Ministère des Affaires Etrangères, etc.
- des institutions, des rectorats
- des fondations, des entreprises

Citons quelques **partenaires français** particulièrement actifs dans les échanges (liste des partenaires allemands ci-contre) :

A Cœur Joie
BILD-Bureau international de Liaison et de Documentation
CCRE-Conseil des Communes et Régions d'Europe
CEMEA-Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Education active
CNOSF-Comité National Olympique et Sportif Français
Compagnons Bâtisseurs
Compagnons du Devoir
Concordia
Culture et Liberté
Entraide allemande
Entraide franco-allemande
FAFA-Fédération des associations franco-allemandes pour l'Europe
Fédération des Chorales franco-allemandes
Fédération Léo Lagrange
FN Civam-Fédération nationale des Centres d'Initiative pour valoriser l'Agriculture et le Milieu rural
FNFR-Fédération nationale des Foyers ruraux

Forum franco-allemand des jeunes artistes/Théâtre des Asphodèles
Francas
Gwennili
INFA Europe
Inter Echanges
JET-Jeunesse échanges transnationaux
Jeunesse et Reconstruction
Les Petits Débrouillards
Ligue française de l'Enseignement et de l'Education permanente
Peuple et Culture
Planète sciences
Rencontre
Roudel
Scouts et Guides de France
Solidarités Jeunesse
UCJG-Union chrétienne de Jeunes gens
UFCV-Union française des Centres de Vacances et de Loisirs
Une terre culturelle
Vacances musicales sans frontières

Institutions

Agences française et allemande du programme européen jeunesse
Ambassade d'Allemagne à Paris
Ambassade de France à Berlin
CIDJ-Centre d'Information et de Documentation Jeunesse et d'Education populaire
CNAJEP-Comité national des Associations de Jeunesse et d'Education populaire
CNOUS-Centre national des Œuvres universitaires
DAAD-Office allemand d'Echanges universitaires
DARIC-Délégation académique aux relations internationales et à la coopération
Fédération des maisons franco-allemandes
Fonds social européen
IJAB-Service international d'échanges de jeunes et d'accueil d'experts du domaine de la jeunesse
Instituts français en Allemagne
Instituts Goethe en France
Office germano-polonais pour la Jeunesse
OSCE dans les pays du Sud Est de l'Europe et MINUK au Kosovo
Points Info OFAJ
Secrétariat franco-allemand pour la Formation professionnelle
Tandem-Bureau de coordination pour les échanges germano-tchèques
Université franco-allemande
et les différents ministères et collectivités territoriales

Unsere Partner

Es wäre uns ohne die Hilfe unserer Partner unmöglich, unsere Arbeit zu konzipieren, neue Programme zu entwickeln und alle die hier im Tätigkeitsbericht aufgeführten Aktivitäten durchzuführen! Wir stehen mit ihnen in einem permanenten Dialog, wir nehmen Anregungen auf, wir unterstützen, beraten und helfen, neue Programme zu entwickeln, die direkt auf Jugendliche abzielen.

Wie viele Partner arbeiten jedes Jahr mit uns?

Etwas 5.000, die meisten natürlich aus Deutschland und Frankreich. Nicht zu vergessen die Partner aus Mittel- und Osteuropa, aus der europäischen Union und aus dem Mittelmeerraum.

Wer sind unsere Partner?

- Jugendvereine und Verbände der beiden Länder
- Vereine in den Bereichen Sport, Kultur, Wissenschaft, Technik, etc.
- Kindergärten, Grundschulen, weiterführende Schulen, Fach- und Hochschulen, etc.
- Berufsbildungseinrichtungen, Handwerkskammern
- Sprachschulen
- Partnerschaftskomitees
- Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, Auswärtiges Amt,
- Institutionen, Schulämter
- Stiftungen und Unternehmen

Nachstehend einige der **deutschen Partner**, die sich besonders aktiv an den Programmen beteiligen: (französische Auflistung siehe gegenüberliegende Seite)

Aktion Sühnezeichen Friedensdienste e. V.
Arbeit und Leben
Arbeiterwohlfahrt e. V.
Arbeitsgemeinschaft der Evangelischen Jugend e. V.
Arbeitsgemeinschaft Dienst für den Frieden
Arbeitskreis Musik in der Jugend
Berlin-Brandenburgisches Institut für Deutsch-Französische Zusammenarbeit in Europa e. V. (Stiftung Genshagen)
Berliner Arbeitskreis für politische Bildung e. V.
Bund der Deutschen Landjugend
Bund der deutschen PfadfinderInnen
Bundesamt St. Georg
Bundesvereinigung kulturelle Jugendbildung e. V.
Deutsche Schreiberjugend

Deutsche Sportjugend
Deutscher Alpenverein
Deutscher Bundesjugendring
Deutsches Jugendherbergswerk e. V.
Deutsches Sozialwerk
Deutsch-französisches Forum junger Kunst
EAO-Europäische Akademie Otzenhausen
Europa direkt
Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit e. V.
Gustav-Stresemann-Institut
IKAB/Bildungswerk des Instituts für angewandte Kommunikationsforschung in der außerschulischen Bildung
Interkulturelles Netzwerk
Internationale Jugendgemeinschaftsdienste e. V.
Internationaler Bund für Sozialarbeit – IB
Internationaler Fahrten- und Austauschdienst e. V.
Jugendbildungsstätte Kaubstrasse
Jugendbildungszentrum Blossin
Landessportbund Rheinland-Pfalz
Landesverband Sächsischer Jugendbildungswerke
Rat der Gemeinden und Regionen Europas
Technischer Jugendfreizeit- und Bildungsverein
Verband Deutscher Musikschulen

Institutionen

Agentur „Jugend“
Deutsche Botschaft in Paris
Deutsche Studentenwerke e. V.
Deutsche und französische Agenturen des europäischen Jugendprogramms
Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)
Deutsch-französische Hochschule
Deutsch-französisches Sekretariat für den Austausch in der beruflichen Bildung
Deutsch-polnisches Jugendwerk
DFJW-Infotreffs
Französische Botschaft in Berlin
Goethe-Institute in Frankreich
IJAB-Internationaler Jugendaustausch und Besucherdienst der Bundesrepublik Deutschland
Institut français in Deutschland
OSZE in den Ländern Südosteuropas und UNMIK im Kosovo
Tandem-Koordinierungszentrum Deutsch-tschechischer Jugendaustausch und die jeweiligen Bundes- und Landesministerien

Conseil d'administration

L'OFAJ est administré par un Conseil d'administration composé de 30 membres (15 Français et 15 Allemands) et d'autant de suppléants, désignés respectivement par les deux gouvernements.

La durée de leur mandat est de trois ans. Le Conseil d'administration siège alternativement en France et en Allemagne, sous la co-présidence des Ministres chargés des questions de jeunesse des deux pays.

Membres et suppléants choisis parmi les administrations publiques**Titulaires****Madame Charline AVENEL**

Direction du Budget
Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie

Monsieur Benoît PAUMIER

Chef du Département des Affaires Internationales
Ministère de la Culture et de la Communication

Monsieur Etienne MADRANGES

Directeur de la Jeunesse et de l'Education Populaire
Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie Associative

Monsieur Xavier NORTH

Ministère des Affaires Etrangères

Monsieur Daniel VITRY

Délégué aux Relations Internationales et à la Coopération
Ministère de l'Education nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Madame Catherine BARBAROUX

Déléguée Générale à l'Emploi et à la Formation Professionnelle (DGEFP)
Département Synthèse
Ministère de l'Emploi, du Travail et de la Cohésion Sociale

Suppléants**Monsieur Jean-Philippe MOLERE**

Direction du Budget
Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie

Monsieur Jean-Baptiste CUZIN

Chargé d'études sur les questions européennes
Département des Affaires Internationales
Ministère de la Culture et de la Communication

Monsieur François VAREILLE

Adjoint au Directeur de la Jeunesse et de l'Education Populaire
Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie Associative

Madame Francine MEYER

Ministère des Affaires Etrangères

Monsieur Jean-Yves DE LONGUEAU

Sous-Directeur des Affaires Européennes et Multilatérales DRIC
Ministère de l'Education nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Madame Marie-Christine PETITGUYOT

Délégation Générale à l'Emploi et à la Formation Professionnelle (DGEFP)
Département Synthèse
Ministère de l'Emploi, du Travail et de la Cohésion Sociale

Kuratorium

Oberstes Gremium ist das Kuratorium, das sich aus 30 Mitgliedern (15 Deutschen und 15 Franzosen) und ebenso vielen Stellvertreterinnen oder Stellvertretern zusammensetzt, die jeweils von den beiden Regierungen bestimmt werden. Ihre Amtsdauer beträgt drei Jahre. Das Kuratorium tagt abwechselnd in Deutschland und Frankreich unter dem gemeinsamen Vorsitz der Ministerinnen bzw. Minister Deutschlands und Frankreichs, die sich mit Jugendfragen beschäftigen.

Mitglieder des Kuratoriums und ihre Stellvertreter, gewählt aus den öffentlichen Verwaltungen**Mitglieder**

Herr Staatssekretär

Prof. Dr. Joachim HOFMANN-GÖTTIG
Ministerium für Bildung, Frauen und Jugend
Rheinland-Pfalz

Herr Staatssekretär

Günther PORTUNE
Sächsisches Staatsministerium für Kultus

Herr Staatssekretär

Gerd KRÄMER
Hessisches Sozialministerium

Herr VLR I

Werner LAUK (92. Sitzung)
Auswärtiges Amt

Herr VLR I

Peter DETTMAR (93. Sitzung)
Auswärtiges Amt

Frau Ministerialrätin

Hannelore SCHOLZ
Bundesministerium der Finanzen

Herr Ministerialdirektor

Dr. Peter FRICKE
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

Stellvertreter(innen)

Herr Staatssekretär

Thomas HÄRTEL
Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Sport
Internationale und überregionale Angelegenheiten

Herr Staatssekretär

Helmut RAU
Ministerium für Kultus, Jugend und Sport
Baden-Württemberg

Herr Staatssekretär

Wolfgang SCHILD
Ministerium der Justiz Saarland

Frau

Sarah LAUER (92. Sitzung)
Auswärtiges Amt

Herr

Michael DOHMEN (93. Sitzung)
Auswärtiges Amt

Herr Regierungsdirektor

Dietmar JAKOBS
Bundesministerium der Finanzen

Frau

Ingrid-Barbara SIMON
Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

Membres et suppléants choisis parmi des personnalités qualifiées, des représentants de collectivités territoriales, des responsables associatifs, des conseils de la Jeunesse et d'autres secteurs concernés par les activités de l'OFAJ

Titulaires

Monsieur Jean-Marie BOCKEL
Député-Maire de Mulhouse

Monsieur Stéphane HESSEL
Ambassadeur de France

Monsieur Daniel GROSCOLAS
Association Française du Conseil des Communes
et Régions d'Europe

Monsieur Jean VINTZEL
Administrateur au Comité National Olympique
et Sportif Français

Madame Françoise DIEHLMANN
Service Relations Internationales
Coopération décentralisée
Conseil Général du Val de Marne

Madame Nicole BARY
Association des Amis du Roi des Aulnes

Madame Corinne BAUDELLOT
Directrice Peuple et Culture

Madame Anne-Céline CORNET
Scouts de France

Monsieur Akrif REDOUANE (92^{ème} session)
Conseil de la Jeunesse Mâcon

Monsieur Joachim GRÜTTER (93^{ème} session)
Conseil National de la Jeunesse

Suppléants

Monsieur Francis WURTZ
Député européen

Madame Sylvie VASSALLO
Directrice du Centre de promotion du livre de jeunesse

Monsieur Gilbert CASASUS
Universitaire

Monsieur Philippe HELSON
Confédération des MJC de France

Madame Lilianne CRIPS
Syndicat Général de l'Education Nationale

Madame Danielle RENON
Rédaction germanophone
COURRIER INTERNATIONAL

Monsieur Jacques DEMEULIER
Centre d'Entraînement aux
Méthodes d'Education Active

Monsieur Alain SAUVRENEAU
Fédération Nationale Léo Lagrange

Monsieur Marc BRENNER (92^{ème} session)
Conseil de la Jeunesse Strasbourg

Monsieur Jason ONDERWATER (93^{ème} session)
Conseil de la Jeunesse Béziers

Namhafte Persönlichkeiten, Vertreter der kommunalen Gebietskörperschaften, Leiter von Trägern der Jugendarbeit und Vertreter anderer Bereiche, in denen das DFJW tätig ist

Mitglieder

Frau
Dr. Sigrid Ingeborg BACHLER
Deutscher Gewerkschaftsbund

NN

Frau
Prof. Elisabeth BRAUN
Bundesvereinigung Kulturelle
Jugendbildung e. V.

Frau
Mechthild MERFELD
Geschäftsführerin / Arbeitskreis
deutscher Bildungsstätten e.V.

Frau
Uta BISCHOFF-PETERS
Arbeitsgemeinschaft der Evangelischen Jugend in der
Bundesrepublik Deutschland

Herr
Alfred DEBUS
Evangelische Jugend Sachsen
Landesjugendpfarramt Sachsen

Frau
Prof. Dr. phil. Anne NEUSCHÄFER
Institut für Romanische Philologie
Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen

Herr
Dr. Jürgen LINDEN
Oberbürgermeister der Stadt Aachen

Herr
Ingo-Rolf WEISS
1. Vorsitzender der Deutschen Sportjugend

Stellvertreter(innen)

Herr
Christian KÜHBAUCH
Deutscher Gewerkschaftsbund

Herr
Karl SPELBERG
Deutscher Handwerkskammertag

Herr
Rolf WITTE
Bundesvereinigung Kulturelle
Jugendbildung e. V.

Herr
Theo W. LÄNGE
Arbeit und Leben

Herr
Prof. Herbert SWOBODA
Bund Deutscher PfadfinderInnen

Frau
Brigitte MIES-VAN ENGELSHOVEN
Bundesarbeitsgemeinschaft Jugendsozialarbeit

Herr
Prof. Dr. Frank BAASNER
Deutsch-Französisches Institut Ludwigsburg

Frau
Martina HASSEL
Bürgermeisterin der Stadt Bad Kreuznach

Frau
Tina BRINKMANN
Deutsche Sportjugend



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

51, rue de l'Amiral-Mouchez, 75013 Paris
Tél. : 01 40 78 18 18
Fax : 01 40 78 18 88
www.ofaj.org

Molkenmarkt 1, 10179 Berlin
Tel.: 0 30 /28 87 57 -0
Fax: 0 30 /28 87 57 -88
www.dfjw.org